# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 3 个章节


1. 光明公主(the Light Princess) 000001

2. 光明公主(the Light Princess) 000002

3. 光明公主(the Light Princess) 000003


### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 光明公主(The Light Princess)


[ðə; ði] [laɪt] ['prɪnses]
**THE** **LIGHT** **PRINCESS**
这 光 公主

光明公主

[baɪ]
**by**
经过

经过

[dʒɔ:rdʒ] [mək'dɑ:n(ə)ld]
**GEORGE** **MACDONALD**
乔治 麦克唐纳

乔治·麦克唐纳

['kɑ:ntents]
**Contents**
内容

内容

[wʌn] . [wʌt] !
**1** **.** **What** **!**
1 . 什么 !

1. 什么!

[noʊ] ['tʃɪldrən] ?
**No** **Children** **?**
不 孩子们 ?

没有孩子?

[ˌtu:'tu:] . [wəʊnt][aɪ] , [dʒʌst] ? [θri:] .
**2** **.** **Won't** **I** **,** **Just** **?** **3** **.**
2 . 惯于 我 , 只是 ? 3 .

2. 难道我不会吗? 3.

[ʃi:; ʃi] [kɑ:nt] [bi:; bi]['aʊərz] . [fɔ:r] .
**She** **Can't** **Be** **Ours** **.** **4** **.**
她 不能 是 我们的 . 4 .

她不可能属于我们。4.

[wer] [ɪz][ʃi:; ʃi] ? [faɪv] .
**Where** **Is** **She** **?** **5** **.**
在哪里 是 她 ? 5 .

她在哪? 5.

[wʌt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ? [sɪks] .
**What** **Is** **to** **Be** **Done** **?** **6** **.**
什么 是 到 是 完毕 ? 6 .

该怎么办? 6.

[ʃi:; ʃi] [lɑ:fs] [tu:] [mʌtʃ] .
**She** **Laughs** **Too** **Much** **.**
她 笑声 也 很多 .

她笑得太多了。

['sɛvən] . [traɪ] [ˌmetə'fɪzɪks] .
**7** . **Try** **Metaphysics** .
7 . 尝试 形而上学 .

7. 尝试形而上学。

[eɪt] . [traɪ][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv]['wɔːtər] .
**8** . **Try** **a** **Drop** **of** **Water** .
8 . 尝试 一个 降低 的 水 .

8. 试一滴水。

[naɪn] . [pʊt][ˌem 'iː][ɪn] [ə'gen] . - .
**9** . **Put** **Me** **in** **Again** . **10** .
9 . 放 我 在 再次 . - .

9. 让我再上一次。10.

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [muːn] . - .
**Look** **at** **the** **Moon** . **11** .
看 在 这 月亮 . - .

看看月亮。11.

[hɪs] ! - .
**Hiss** **!** **12** .
嘶 ! - .

嘶！12.

[wer] [ɪz][ðə; ði] [prɪns] ? - .
**Where** **Is** **the** **Prince** **?** **13** .
在哪里 是 这 王子 ? - .

王子在哪里？13.

[hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] . - .
**Here** **I** **Am** . **14** .
这里 我 是 . - .

我在这里。14.

[ðɪs] [ɪz] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] . - .
**This** **Is** **Very** **Kind** **of** **You** . **15** .
这 是 非常 种类 的 你 . - .

你真是太好了。15.

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [reɪn] ! [wʌn] .
**Look** **at** **the** **Rain** **!** **1** .
看 在 这 雨 ! 1 .

看那雨！1.

[wʌt] !
**What** **!**
什么 !

什么！

[noʊ] ['tʃɪldrən] ?
**No** **Children** **?**
不 孩子们 ?

没有孩子？

[wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ][taɪm] , [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][kwaɪt] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [deɪt] ,
**Once** **upon** **a** **time** **,** **so** **long** **ago** **that** **I** **have** **quite** **forgotten** **the** **date** **,**
一次 之上 一个 时间 , 所以 长的 前 那 我 有 相当 被遗忘的 这 日期 ,

很久很久以前，久到我都忘了具体日期了，

[ðer; ðər] [lɪvd] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [huː] [hæd; həd][noʊ] ['tʃɪldrən] .
**there** **lived** **a** **king** **and** **queen** **who** **had** **no** **children** **.**
那里 居住地 一个 国王 和 女王 WHO 有 不 孩子们 .

从前有一位国王和王后，他们没有孩子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] , " [ɔ:l] [ðə; ði] [kwi:nz] [ʌv; əv] [maɪ] [ə'kweɪntəns] [hæv; həv]

| And | the | king | said | to | himself | , | " | All | the | queens | of | my | acquaintance | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 国王 | 说 | 到 | 他自己 | , | " | 全部 | 这 | 女王们 | 的 | 我的 | 熟人 | 有 |

['tʃɪldrən] ,

| children | , |
|---|---|
| 孩子们 | , |

国王心想："我认识的所有王后都有孩子，

[sʌm; səm] [θri:] , [sʌm; səm]['sev(ə)n] , [ænd; ənd][sʌm; səm][æz; əz] ['meni] [æz; əz] [twelv] ; [ænd; ənd][maɪ]

| some | three | , | some | seven | , | and | some | as | many | as | twelve | ; | and | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 三 | , | 一些 | 七 | , | 和 | 一些 | 作为 | 许多 | 作为 | 十二 | ; | 和 | 我的 |

[kwi:n] [hæz; həz][nɑ:t][wʌn] .

| queen | has | not | one | . |
|---|---|---|---|---|
| 女王 | 有 | 不是 | 一 | . |

有的有三个，有的有七个，有的多达十二个；而我的王后却一个也没有。

[aɪ] [fi:l] [ɪl] - [ju:st] .

| I | feel | ill | - | used | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 患病的 | - | 用过的 | . |

我觉得自己被利用了。

" [soʊ][hi:; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə][bi:; bi] [krɔ:s] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

| " | So | he | made | up | his | mind | to | be | cross | with | his | wife | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 他 | 制成 | 向上 | 他的 | 头脑 | 到 | 是 | 叉 | 和 | 他的 | 妻子 | 关于 | 它 | . |

"于是他决定要为此生妻子的气。"

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [bɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] ['peɪʃ(ə)nt] [kwi:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] .

| But | she | bore | it | all | like | a | good | patient | queen | as | she | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 钻孔 | 它 | 全部 | 喜欢 | 一个 | 好的 | 病人 | 女王 | 作为 | 她 | 曾是 | . |

但她像一位善良、耐心、高贵的女王一样，默默承受了这一切。

[ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] [gru:] ['veri] [krɔ:s] [ɪn'di:d] .

| Then | the | king | grew | very | cross | indeed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 国王 | 生长 | 非常 | 叉 | 的确 | . |

国王顿时勃然大怒。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kwi:n] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][æz; əz][ə; eɪ][dʒoʊk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd]

| But | the | queen | pretended | to | take | it | all | as | a | joke | , | and | a | very | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 女王 | 假装 | 到 | 拿 | 它 | 全部 | 作为 | 一个 | 开玩笑 | , | 和 | 一个 | 非常 | 好的 |

[wʌn] [tu:] .

| one | too | . |
|---|---|---|
| 一 | 也 | . |

但女王假装把这一切都当成玩笑，而且还是个非常好的玩笑。

" [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ][hæv; həv] ['eni] ['dɔtɜ-z] , [æt; ət] [li:st] ? " [sed] [hi:; hi] .

| " | Why | don't | you | have | any | daughters | , | at | least | ? | " | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不 | 你 | 有 | 任何 | 女儿们 | , | 在 | 至少 | ? | " | 说 | 他 | . |

"你为什么至少没有女儿呢？"他问道。

" [aɪ][dəunt] [seɪ] [sʌnz] ; [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə][ɪk'spekt] . "

| " | I | don't | say | sons | ; | that | might | be | too | much | to | expect | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 说 | 儿子们 | ; | 那 | 可能 | 是 | 也 | 很多 | 到 | 预计 | . | " |

"我不说是儿子；那可能要求太高了。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [dɪr] [kɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑ:ri] , " [sed] [ðə; ði] [kwi:n] .

| " | I | am | sure | , | dear | king | , | I | am | very | sorry | , | " | said | the | queen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 当然 | , | 亲爱的 | 国王 | , | 我 | 是 | 非常 | 对不起 | , | " | 说 | 这 | 女王 | . |

"我确信，亲爱的国王，我非常抱歉，"王后说道。

" [soʊ][ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] , " [ri'tɔ:tid] [ðə; ði] [kɪŋ] ;

| " | So | you | ought | to | be | , | " | retorted | the | king | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 你 | 应该 | 到 | 是 | , | " | 反驳 | 这 | 国王 | ; |

"你理应如此，"国王反驳道；

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] [ðæt] , ['ʃʊrli] .

| " | you | are | not | going | to | make | a | virtue | of | that | , | surely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 不是 | 去 | 到 | 制作 | 一个 | 美德 | 的 | 那 | , | 一定 | . |

你肯定不会把这件事当作优点吧。

" [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ɪl] - ['tempərd] [kɪŋ] ,

| " | But | he | was | not | an | ill | - | tempered | king | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他 | 曾是 | 不是 | 一个 | 患病的 | - | 淬火 | 国王 | , |

但他并不是一个脾气暴躁的国王，

[ænd; ənd][ɪn]['eni] ['mætər] [ʌv; əv] [les] ['moʊmənt] [wʊd] [hæv; həv][let][ðə; ði] [kwiːn] [hæv; həv][hɜːr; hər]

| and | in | any | matter | of | less | moment | would | have | let | the | queen | have | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 任何 | 事情 | 的 | 较少的 | 片刻 | 会 | 有 | 让 | 这 | 女王 | 有 | 她 |

[oʊn] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

| own | way | with | all | his | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 自己的 | 方式 | 和 | 全部 | 他的 | 心 | . |

在任何稍纵即逝的情况下，他都会全心全意地让女王为所欲为。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv] [steɪt] .

| This | , | however | , | was | an | affair | of | state | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | , | 然而 | , | 曾是 | 一个 | 事务 | 的 | 状态 | . |

但这属于国家大事。

[ðə; ði] [kwiːn] [smaɪld] .

| The | queen | smiled | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 女王 | 微笑 | . |

女王笑了。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪdi] , [juː; jʊ] [noʊ] , [dɪr] [kɪŋ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

| " | You | must | have | patience | with | a | lady | , | you | know | , | dear | king | , | " | said | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 有 | 耐心 | 和 | 一个 | 女士 | , | 你 | 知道 | , | 亲爱的 | 国王 | , | " | 说 | 她 | . |

“您要对一位女士多些耐心，亲爱的国王，”她说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [kwiːn] ,

| She | was | , | indeed | , | a | very | nice | queen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | , | 的确 | , | 一个 | 非常 | 好的 | 女王 | , |

她确实是一位非常和蔼可亲的女王。

[ænd; ənd] ['hɑːrtɪli] ['sɑːri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ə'blaɪdʒ][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪ'miːdiətli] .

| and | heartily | sorry | that | she | could | not | oblige | the | king | immediately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 衷心地 | 对不起 | 那 | 她 | 可以 | 不是 | 必须 | 这 | 国王 | 立即地 | . |

她深感抱歉，自己无法立即满足国王的请求。

[ˌtuː'tuː] . [wəʊnt][aɪ] , [dʒʌst] ?

| 2 | . | Won't | I | , | Just | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | . | 惯于 | 我 | , | 只是 | ? |

2. 难道我不会吗，Just?

[ðə; ði] [kɪŋ] [traɪd][tuː; tə][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] , [bʌt; bət][hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ['veri] ['bædli] .

| The | king | tried | to | have | patience | , | but | he | succeeded | very | badly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王 | 尝试 | 到 | 有 | 耐心 | , | 但 | 他 | 成功了 | 非常 | 糟糕 | . |

国王试图保持耐心，但结果却非常糟糕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] , ['ðerfɔːr] , [wen] , [æt; ət][læst] ,

| It | was | more | than | he | deserved | , | therefore | , | when | , | at | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 更多的 | 比 | 他 | 应得的 | , | 所以 | , | 什么时候 | , | 在 | 最后的 | , |

因此，最终，他得到的远超他应得的。

[ðə; ði] [kwiːn] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['dɔːtər] — [æz; əz] ['lʌvli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['prɪnses] [æz; əz]['evər][kraɪd] .

| the | queen | gave | him | a | daughter | — | as | lovely | a | little | princess | as | ever | cried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女王 | 给予 | 他 | 一个 | 女儿 | — | 作为 | 迷人的 | 一个 | 小的 | 公主 | 作为 | 曾经 | 哭 | . |

王后给他生了个女儿——一个可爱至极的小公主。

[ðə; ði] [deɪ] [druː] [nɪr] [wen] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [mʌst; məst] [biː; bi] ['krɪsənd] .

| The | day | drew | near | when | the | infant | must | be | christened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 画 | 靠近 | 什么时候 | 这 | 婴儿 | 必须 | 是 | 受洗 | . |

婴儿受洗的日子临近了。

[ðə; ði] [kɪŋ] [roʊt] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌɪnvi'teiʃənz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] .

| The | king | wrote | all | the | invitations | with | his | own | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王 | 写道 | 全部 | 这 | 邀请函 | 和 | 他的 | 自己的 | 手 | . |

国王亲笔写下了所有的请柬。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] .

| Of | course | somebody | was | forgotten | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 某人 | 曾是 | 被遗忘的 | . |

当然，总会有人被遗忘。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['dʒen(ə)rəli] ['mætər] [ɪf] ['sʌmbɑːdi] [ɪz] [fər'gɑːtn] , ['oʊnli] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [maɪnd] [huː] .

| Now | it | does | not | generally | matter | if | somebody | is | forgotten | , | only | you | must | mind | who | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 它 | 做 | 不是 | 一般来说 | 事情 | 如果 | 某人 | 是 | 被遗忘的 | , | 仅有的 | 你 | 必须 | 头脑 | WHO | . |

现在，被遗忘的人是否被遗忘通常并不重要，你只需要注意遗忘的是谁。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ðə; ði] [kɪŋ] [fər'gɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [fər'get] ; [ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ði] [tʃæns] [fel] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['prɪnses] - ,

| Unfortunately | , | the | king | forgot | without | intending | to | forget | ; | and | so | the | chance | fell | upon | the | Princess | Makemnoit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很遗憾 | , | 这 | 国王 | 忘了 | 没有 | 意图 | 到 | 忘记 | ; | 和 | 所以 | 这 | 机会 | 跌倒 | 之上 | 这 | 公主 | - | , |

不幸的是，国王无意中忘记了这件事；于是，机会落到了玛克姆诺伊特公主身上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːkwərd] .

| which | was | awkward | . |
|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 尴尬的 | . |

这很尴尬。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kɪŋz] [oʊn] ['sɪstər] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] .

| For | the | princess | was | the | king's | own | sister | ; | and | he | ought | not | to | have | forgotten | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 公主 | 曾是 | 这 | 国王的 | 自己的 | 姐姐 | ; | 和 | 他 | 应该 | 不是 | 到 | 有 | 被遗忘的 | 她 | . |

因为公主是国王的亲妹妹，他不应该忘记她。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr'self] [soʊ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [kɪŋ] , [ðer; ðər] ['fɑːðər] ,

| But | she | had | made | herself | so | disagreeable | to | the | old | king | , | their | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 制成 | 她自己 | 所以 | 令人不快的 | 到 | 这 | 老的 | 国王 | , | 他们的 | 父亲 | , |

但她已经让他们的父亲，也就是老国王，非常厌恶她。

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪl] ;

| that | he | had | forgotten | her | in | making | his | will | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 被遗忘的 | 她 | 在 | 制作 | 他的 | 将要 | ; |

他在立遗嘱时忘记了她；

[ænd; ənd] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [fər'gɑːt] [hɜːr; hər] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɪnvi'teiʃənz] .

| and | so | it | was | no | wonder | that | her | brother | forgot | her | in | writing | his | invitations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 它 | 曾是 | 不 | 想知道 | 那 | 她 | 兄弟 | 忘了 | 她 | 在 | 写作 | 他的 | 邀请函 | . |

所以，她哥哥在写邀请函时忘记她也就不足为奇了。

[bʌt; bət] [pʊr] [rɪ'leɪʃnz] [dəunt][du:] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ][ɪn][maɪnd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| But | poor | relations | don't | do | anything | to | keep | you | in | mind | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 贫穷的 | 关系 | 不 | 做 | 任何事物 | 到 | 保持 | 你 | 在 | 头脑 | 的 | 他们 | . |

但关系不好的人并不会采取任何措施让你记住他们。

[waɪ] [dəunt] [ðeɪ] ?

| Why | don't | they | ? |
|---|---|---|---|
| 为什么 | 不 | 他们 | ? |

他们为什么不这样做?

[ðə; ði] [kɪŋ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gærət] [ʃi:; ʃi] [lɪvd] [ɪn] , [kʊd; kəd][hi:; hi] ?

| The | king | could | not | see | into | the | garret | she | lived | in | , | could | he | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王 | 可以 | 不是 | 看 | 进入 | 这 | 阁楼 | 她 | 居住地 | 在 | , | 可以 | 他 | ? |

国王不可能看到她居住的阁楼，对吧?

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saʊər] , ['spaɪtf(ə)l] ['kri:tʃər] .

| She | was | a | sour | , | spiteful | creature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 酸的 | , | 恶毒的 | 生物 | . |

她是个心胸狭窄、充满恶意的人。

[ðə; ði] ['rɪŋklz] [ʌv; əv] [kən'tempt] [krɔ:st] [ðə; ði] ['rɪŋklz] [ʌv; əv] [ 'pi:vɪʃnis ] ,

| The | wrinkles | of | contempt | crossed | the | wrinkles | of | peevishness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 皱纹 | 的 | 鄙视 | 交叉 | 这 | 皱纹 | 的 | 易怒 | , |

轻蔑的皱纹与恼怒的皱纹交织在一起，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] ['rɪŋklz] [æz; əz][ə; eɪ][pæt][ʌv; əv] ['bʌtər] .

| and | made | her | face | as | full | of | wrinkles | as | a | pat | of | butter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 她 | 脸 | 作为 | 满的 | 的 | 皱纹 | 作为 | 一个 | 拍 | 的 | 黄油 | . |

弄得她脸上满是皱纹，就像涂了一层黄油一样。

[ɪf] ['evər][ə; eɪ] [kɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ fə'getiŋ ] ['enibɑ:di] ,

| If | ever | a | king | could | be | justified | in | forgetting | anybody | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 曾经 | 一个 | 国王 | 可以 | 是 | 合理的 | 在 | 遗忘 | 任何人 | , |

如果说国王有理由遗忘任何人，那

[ðɪs] [kɪŋ] [wʌz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ fə'getiŋ ] [hɪz; ɪz]['sɪstər] , ['i:v(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] ['krɪsnɪŋ] .

| this | king | was | justified | in | forgetting | his | sister | , | even | at | a | christening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王 | 曾是 | 合理的 | 在 | 遗忘 | 他的 | 姐姐 | , | 甚至 | 在 | 一个 | 洗礼 | . |

这位国王即使在洗礼仪式上忘记了他的妹妹，也是情有可原的。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['veri] [ɑ:d] , [tu:] .

| She | looked | very | odd | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 非常 | 奇怪的 | , | 也 | . |

她看起来也很奇怪。

[hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] [wʌz; wəz][æz; əz][lɑ:rdʒ][æz; əz][ɔ:l][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] ,

| Her | forehead | was | as | large | as | all | the | rest | of | her | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 前额 | 曾是 | 作为 | 大的 | 作为 | 全部 | 这 | 休息 | 的 | 她 | 脸 | , |

她的额头和她脸的其他部分一样大。

[ænd; ənd][ prə'dʒektid ]['oʊvər][ˌaɪ 'ti:][laɪk][ə; eɪ] ['presəpɪs] .

| and | projected | over | it | like | a | precipice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 预计 | 超过 | 它 | 喜欢 | 一个 | 悬崖 | . |

像悬崖一样耸立在上面。

[wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['æŋgri] , [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [aɪz] [flæʃt] [blu:] .

| When | she | was | angry | , | her | little | eyes | flashed | blue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 曾是 | 生气的 | , | 她 | 小的 | 眼睛 | 闪光灯 | 蓝色的 | . |

她生气的时候，小眼睛会闪过蓝色的光芒。

[wen] [ʃi:; ʃi] [heitid] ['enibɑ:di] , [ðeɪ] [ʃoʊn] ['jeloʊ] [ænd; ənd] [gri:n] .

| When | she | hated | anybody | , | they | shone | yellow | and | green | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 憎恨 | 任何人 | , | 他们 | 闪耀 | 黄色的 | 和 | 绿色的 | . |

当她讨厌某人时，那个人会发出黄绿色的光芒。

[wʌt] [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['enibɑːdi] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ;
**What they looked like when she loved anybody , I do not know ;**
什么 他们 看起来 喜欢 什么时候 她 喜爱 任何人 , 我 做 不是 知道 ;

我不知道她爱上别人时的样子；

[fɔːr; fər][aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvɪŋ] ['enibɑːdi] [bʌt; bət][hɜːr'self] ,
**for I never heard of her loving anybody but herself ,**
为了 我 绝不 听到 的 她 爱 任何人 但 她自己 ,

因为我从未听说她爱过别人，除了她自己。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['sʌmhaʊ]
**and I do not think she could have managed that if she had not somehow**
和 我 做 不是 思考 她 可以 有 管理 那 如果 她 有 不是 不知何故
[gɑːt] [juːst] [tuː; tə][hɜːr'self] .
**got used to herself .**
得到 用过的 到 她自己 .

我觉得，如果她没有以某种方式适应自己，她不可能做到这一点。

[bʌt; bət] [wʌt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['haɪli] [ɪm'pruːd(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə][fər'get][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [ðæt]
**But what made it highly imprudent in the king to forget her was that**
但 什么 制成 它 高度 轻率的 在 这 国王 到 忘记 她 曾是 那
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːfli] ['klevər] .
**she was awfully clever .**
她 曾是 非常 聪明的 .

但国王忘记她这件事极其不明智，因为她非常聪明。

[ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪtʃ] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'wɪtʃt] ['enibɑːdi] ,
**In fact , she was a witch ; and when she bewitched anybody ,**
在 事实 , 她 曾是 一个 巫婆 ; 和 什么时候 她 着迷 任何人 ,

事实上，她是个女巫；当她对任何人施以巫术时，

[hiː; hi] ['veri] [suːn] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [biːt] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['fɛəriz] [ɪn]
**he very soon had enough of it ; for she beat all the wicked fairies in**
他 非常 很快 有 足够的 的 它 ; 为了 她 打 全部 这 邪恶 仙女 在
['wɪkɪdnəs] ,
**wickedness ,**
邪恶 ,

他很快就受够了；因为她比所有邪恶的仙女都邪恶得多。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['klevər][wʌnz][ɪn] ['klevərnəs] .
**and all the clever ones in cleverness .**
和 全部 这 聪明的 一个 在 聪明才智 .

以及所有聪明的人。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'spaɪzd] [ɔːl][ðə; ði][moʊdz][wiː; wi] [riːd] [ʌv; əv][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
**She despised all the modes we read of in history ,**
她 被鄙视的 全部 这 模式 我们 读 的 在 历史 ,

她鄙视我们在历史书中读到的所有模式。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə'fendɪd] ['fɛəriz] [ænd; ənd] ['wɪtʃɪz] [hæv; həv]['teɪkən][ðer; ðər] [rɪ'vendʒz] ; [ænd; ənd]
**in which offended fairies and witches have taken their revenges ; and**
在 哪个 被冒犯了 仙女 和 女巫 有 已采取 他们的 复仇 ; 和
['ðerfɔːr] ,
**therefore ,**
所以 ,

其中，受冒犯的仙女和女巫们进行了报复；因此，

['æftər] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [ɪn][veɪn][fɔːr; fər][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,
**after waiting and waiting in vain for an invitation ,**
后 等待 和 等待 在 徒劳 为了 一个 邀请 ,

在苦苦等待邀请却一无所获之后，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [maɪnd] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [goʊ] [wɪˈðaʊt] [wʌn] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [hoʊl]

| she | made | up | her | mind | at | last | to | go | without | one | , | and | make | the | whole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 制成 | 向上 | 她 | 头脑 | 在 | 最后的 | 到 | 去 | 没有 | 一 | , | 和 | 制作 | 这 | 所有的 |

[ˈfæməli] [ˈmɪzrəb(ə)l] ,

| family | miserable | , |
|---|---|---|
| 家庭 | 悲惨的 | , |

她最终决定不买婚戒，让全家人都跟着遭罪。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈprɪnses] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] .

| like | a | princess | as | she | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 公主 | 作为 | 她 | 曾是 | . |

她就像一位公主。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [best] [gaʊn] , [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpæləs] ,

| So | she | put | on | her | best | gown | , | went | to | the | palace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 放 | 在 | 她 | 最好的 | 袍 | , | 去 | 到 | 这 | 宫殿 | , |

于是她穿上最漂亮的礼服，去了宫殿。

[wʌz; wəz] [ˈkaɪndli] [rɪˈsiːvd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈmɑːnərk] , [huː] [fərˈgɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [fərˈgɑːtn]

| was | kindly | received | by | the | happy | monarch | , | who | forgot | that | he | had | forgotten |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 亲切地 | 已收到 | 经过 | 这 | 快乐的 | 君主 | , | WHO | 忘了 | 那 | 他 | 有 | 被遗忘的 |

[hɜːr; hər] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

这位快乐的君主热情地接待了她，以至于忘记了自己已经把她遗忘了。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [prəˈseʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈtʃæp(ə)l] .

| and | took | her | place | in | the | procession | to | the | royal | chapel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 她 | 地方 | 在 | 这 | 游行 | 到 | 这 | 皇家 | 教堂 | . |

然后她加入了前往皇家教堂的游行队伍。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ˈgæðərd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [fɑːnt] , [ʃiː; ʃi] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [get] [nekst] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| When | they | were | all | gathered | about | the | font | , | she | contrived | to | get | next | to | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 是 | 全部 | 聚集 | 关于 | 这 | 字体 | , | 她 | 人为的 | 到 | 得到 | 下一个 | 到 | 它 | , |

当众人围在圣水池旁时，她设法挤到了池边。

[ænd; ənd] [θroʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] ;

| and | throw | something | into | the | water | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 扔 | 某物 | 进入 | 这 | 水 | ; |

往水里扔点东西；

[ˈæftər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [meɪnˈteɪnd] [ə; eɪ] [ˈveri] [rɪˈspektfl] [dɪˈmiːnər] [tɪl] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [wʌz; wəz] [əˈplaɪd]

| after | which | she | maintained | a | very | respectful | demeanour | till | the | water | was | applied |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 哪个 | 她 | 维持 | 一个 | 非常 | 尊重 | 风度 | 直到 | 这 | 水 | 曾是 | 应用 |

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [feɪs] .

| to | the | child's | face | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 孩子的 | 脸 | . |

之后，她一直保持着非常恭敬的态度，直到把水涂到孩子的脸上。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [raʊnd] [ɪn] [hɜːr; hər] [pleɪs] [θriː] [taɪmz] , [ænd; ənd]

| But | at | that | moment | she | turned | round | in | her | place | three | times | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 那 | 片刻 | 她 | 转向 | 圆形的 | 在 | 她 | 地方 | 三 | 时代 | , | 和 |

[ˈmʌtəd] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [wɜːrdz] ,

| muttered | the | following | words | , |
|---|---|---|---|---|
| 低声说道 | 这 | 下列的 | 字 | , |

但就在这时，她原地转了三圈，喃喃自语道：

[laʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɪr] : —

| loud | enough | for | those | beside | her | to | hear | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大声 | 足够的 | 为了 | 那些 | 旁 | 她 | 到 | 听到 | : | — |

声音大到足以让旁边的人都听见：——

" [laɪt] [ʌv; əv]['spɪrɪt] , [baɪ][maɪ] [tʃɑ:rmz] ,
" Light of spirit , by my charms ,
" 光 的 精神 , 经过 我的 魅力 ,

“精神之光，以我的魅力，

[laɪt] [ʌv; əv]['bɑ:di] , ['evri] [pɑ:rt] ,
Light of body , every part ,
光 的 身体 , 每一个 部分 ,

身体的光芒，每一部分，

['nevər] ['wɪri] ['hju:mən][ɑ:rmz] —
Never weary human arms —
绝不 厌倦 人类 武器 —

永不疲倦的人类双臂——

['oʊnli] [krʌʃ] [ðaɪ] ['perənts] - [hɑ:rt] !
Only crush thy parents ' heart !
仅有的 压碎 你的 父母 - 心 !

只管伤透你父母的心!

" [ðeɪ] [ɔ:l] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][lɔ:st][hɜ:r; hər][wɪts] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'pi:tɪŋ] [sʌm; səm]
" They all thought she had lost her wits , and was repeating some
" 他们 全部 想法 她 有 丢失的 她 智慧 , 和 曾是 重复 一些
['fu:lɪʃ] ['nɜ:rsəri] [raɪm] ;
foolish nursery rhyme ;
愚蠢 苗圃 韵 ;

“他们都认为她疯了，在重复一些愚蠢的童谣；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['ʃʌdər] [went] [θru:] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] .
but a shudder went through the whole of them notwithstanding .
但 一个 不寒而栗 去 通过 这 所有的 的 他们 虽然 .

尽管如此，他们所有人都不禁打了个寒颤。

[ðə; ði]['beɪbi] , [ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ntreri] , [bɪ'gæn][tu:; tə] [læf] [ænd; ənd] [kroʊ] ;
The baby , on the contrary , began to laugh and crow ;
这 婴儿 , 在 这 相反 , 开始 到 笑 和 乌鸦 ;

相反，婴儿开始咯咯地笑，啼哭起来；

[waɪl] [ðə; ði] [nɜ:rs] [geɪv] [ə; eɪ][stɑ:rt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['smʌðəd] [kraɪ] ,
while the nurse gave a start and a smothered cry ,
尽管 这 护士 给予 一个 开始 和 一个 窒息 哭 ,

护士猛地一惊，发出了一声压抑的哭喊。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][pə'ræləsɪs] : [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [fi:l] [ðə; ði]['beɪbi][ɪn]
for she thought she was struck with paralysis : she could not feel the baby in
为了 她 想法 她 曾是 击 和 麻痹 : 她 可以 不是 感觉 这 婴儿 在
[hɜ:r; hər][ɑ:rmz] .
her arms .
她 武器 .

因为她觉得自己中了麻痹症：她感觉不到怀里的婴儿。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [klɑ:spt] [ˌaɪ 'ti:] [taɪt] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .
But she clasped it tight and said nothing .
但 她 紧握 它 紧的 和 说 没有什么 .

但她紧紧地攥着它，一言不发。

[ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [wʌz; wəz] [dʌn] . [θri:] .
The mischief was done . 3 .
这 恶作剧 曾是 完毕 . 3 .

恶作剧已经完成了。3.

[ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [biː; bi]['aʊərz] .

| She | Can't | Be | Ours | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 不能 | 是 | 我们的 | . |

她不可能属于我们。

[hɜːr; hər] [ə'troʊʃəs] [ænt] [hæd; həd] [dɪ'praɪvd] [ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər]['grævəti] .

| Her | atrocious | aunt | had | deprived | the | child | of | all | her | gravity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 极其恶劣 | 阿姨 | 有 | 被剥夺的 | 这 | 孩子 | 的 | 全部 | 她 | 重力 | . |

她那恶毒的姑妈剥夺了孩子所有的尊严。

[ɪf] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] [haʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] , [aɪ] ['ænsər] , " [ɪn][ðə; ði]

| If | you | ask | me | how | this | was | effected | , | I | answer | , | " | In | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 问 | 我 | 如何 | 这 | 曾是 | 受影响 | , | 我 | 回答 | , | " | 在 | 这 |

['iːzɪɪst] [wei] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

| easiest | way | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 最容易 | 方式 | 在 | 这 | 世界 | . |

如果你问我这是如何实现的，我会回答："以世界上最简单的方式。"

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] .

| She | had | only | to | destroy | gravitation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 仅有的 | 到 | 破坏 | 引力 | . |

她只需要摧毁引力。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] ,

| " | For | the | princess | was | a | philosopher | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 这 | 公主 | 曾是 | 一个 | 哲学家 | , |

因为公主是一位哲学家，

[ænd; ənd] [nuː] [ɔːl][ðə; ði]['ɪnz, 'aɪˈɛˈnɛs][ænd; ənd] [aʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n][æz; əz] [wel]

| and | knew | all | the | ins | and | outs | of | the | laws | of | gravitation | as | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 知道 | 全部 | 这 | 保险 | 和 | 出局 | 的 | 这 | 法律 | 的 | 引力 | 作为 | 出色地 |

[æz; əz][ðə; ði]['ɪnz, 'aɪˈɛˈnɛs][ænd; ənd] [aʊts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [buːt] - [leɪs] .

| as | the | ins | and | outs | of | her | boot | - | lace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 保险 | 和 | 出局 | 的 | 她 | 启动 | - | 蕾丝 | . |

她不仅深谙万有引力定律，还对自己的鞋带了如指掌。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [wɪtʃ] [æz; əz] [wel] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['æbrəgeɪt] [ðoʊz] [lɔːz] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ;

| And | being | a | witch | as | well | , | she | could | abrogate | those | laws | in | a | moment | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 存在 | 一个 | 巫婆 | 作为 | 出色地 | , | 她 | 可以 | 废除 | 那些 | 法律 | 在 | 一个 | 片刻 | ; |

而且她还是个女巫，可以瞬间废除这些法律；

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [soʊ][klɑːg][ðer; ðər] [wiːlz] [ænd; ənd] [rʌst] [ðer; ðər] [ 'beəriŋz ] ,

| or | at | least | so | clog | their | wheels | and | rust | their | bearings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 至少 | 所以 | 阻塞 | 他们的 | 车轮 | 和 | 锈 | 他们的 | 轴承 | , |

或者至少会堵塞它们的轮子，使它们的轴承生锈。

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][wɜːrk][æt; ət][ɔːl] .

| that | they | would | not | work | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 会 | 不是 | 工作 | 在 | 全部 | . |

它们根本行不通。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['fɑːloʊd] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]

| But | we | have | more | to | do | with | what | followed | than | with | how | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 有 | 更多的 | 到 | 做 | 和 | 什么 | 随后 | 比 | 和 | 如何 | 它 |

[wʌz; wəz] [dʌn] .

| was | done | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 完毕 | . |

但我们与后续发展的关系比与过程的关系更为密切。

[ðə; ði][fɜːrst] ['ɔːkwərdnəs] [ðæt] [rɪ'zʌltɪd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [praɪ'veɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ,

| The | first | awkwardness | that | resulted | from | this | unhappy | privation | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 尴尬 | 那 | 结果 | 从 | 这 | 不开心 | 匮乏 | 曾是 | , |

这种不幸的匮乏所带来的第一个尴尬是：

[ðæt] [ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [nɜːrs] [bɪ'gæn][tuː; tə][floʊt][ðə; ði]['beɪbi][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

| that | the | moment | the | nurse | began | to | float | the | baby | up | and | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 片刻 | 这 | 护士 | 开始 | 到 | 漂浮 | 这 | 婴儿 | 向上 | 和 | 向下 | , |

就在护士开始上下晃动婴儿的那一刻，

[ʃiː; ʃi] [fluː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɑːrmz] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

| she | flew | from | her | arms | towards | the | ceiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 飞翔 | 从 | 她 | 武器 | 向 | 这 | 天花板 | . |

她从她怀里飞向天花板。

['hæpɪli] ,

| Happily | , |
|---|---|
| 快乐地 | , |

令人欣慰的是，

[ðə; ði] [rɪ'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ə'sendɪŋ] [kə'rɪr] [tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]

| the | resistance | of | the | air | brought | her | ascending | career | to | a | close | within | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 反抗 | 的 | 这 | 空气 | 带来 | 她 | 上升 | 职业 | 到 | 一个 | 关闭 | 之内 | 一个 |

[fʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| foot | of | it | . |
|---|---|---|---|
| 脚 | 的 | 它 | . |

空气的阻力使她蒸蒸日上的事业在离终点仅一英尺的地方戛然而止。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] , [ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l][æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi][left][hɜːr; hər] ['nɝːsɪz] [ɑːrmz] , ['kɪkɪŋ]

| There | she | remained | , | horizontal | as | when | she | left | her | nurse's | arms | , | kicking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 她 | 剩余 | , | 水平的 | 作为 | 什么时候 | 她 | 左边 | 她 | 护士的 | 武器 | , | 踢 |

[ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ə'meɪzɪŋli] .

| and | laughing | amazingly | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 笑 | 令人惊讶的是 | . |

她就那样平躺在那里，就像离开护士的怀抱时一样，踢着腿，笑着，笑声令人惊叹。

[ðə; ði] [nɜːrs] [ɪn] ['terər] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [ðə; ði] ['fʊtmən] , [huː] ['ænsər]

| The | nurse | in | terror | flew | to | the | bell | , | and | begged | the | footman | , | who | answered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 护士 | 在 | 恐怖 | 飞翔 | 到 | 这 | 钟 | , | 和 | 乞求 | 这 | 男仆 | , | WHO | 回答 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

护士惊恐万分地跑到铃铛旁，恳求男仆，男仆应声而去。

[tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [haʊs] - [steps][də'rektli; daɪ'rektli] .

| to | bring | up | the | house | - | steps | directly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 带来 | 向上 | 这 | 房子 | - | 步骤 | 直接地 | . |

直接走上房子台阶。

['tremblɪŋ] [ɪn] ['evri] [lɪm] , [ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ə'pɑːn][ðə; ði][steps] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][stænd][ə'pɑːn]

| Trembling | in | every | limb | , | she | climbed | upon | the | steps | , | and | had | to | stand | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发抖 | 在 | 每一个 | 肢 | , | 她 | 攀登 | 之上 | 这 | 步骤 | , | 和 | 有 | 到 | 站立 | 之上 |

[ðə; ði] ['veri] [tɑːp] ,

| the | very | top | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 顶部 | , |

她浑身颤抖地爬上台阶，不得不站在台阶顶端。

[ænd; ənd] [riːtʃ] [ʌp] , [brɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kætʃ] [ðə; ði] ['floʊtɪŋ] [teɪl][ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbiːz] [lɔːŋ]

| and | reach | up | , | before | she | could | catch | the | floating | tail | of | the | baby's | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 抵达 | 向上 | , | 前 | 她 | 可以 | 抓住 | 这 | 漂浮的 | 尾巴 | 的 | 这 | 婴儿的 | 长的 |

[kloʊðz] .

| clothes | . |
|---|---|
| 衣服 | . |

她伸手去够，还没来得及抓住婴儿长衣服飘动的尾端。

[wen] [ðə; ði] [streɪndʒ] [fækt] [keɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [noʊn] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [kə'moʊʃ(ə)n]

| When | the | strange | fact | came | to | be | known | , | there | was | a | terrible | commotion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 奇怪的 | 事实 | 来了 | 到 | 是 | 已知 | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 糟糕的 | 骚动 |

[ɪn] [ðə; ði] ['pæləs] .

| in | the | palace | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 宫殿 | . |

当这个奇怪的事实被人们知道后，宫里一片混乱。

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [ɪts] [dɪ'skʌvəri] [baɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['nætʃ(ə)rəli] [ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɜ:sɪz] [ɪk'spɪriəns] .

| The | occasion | of | its | discovery | by | the | king | was | naturally | a | repetition | of | the | nurse's | experience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 场合 | 的 | 它是 | 发现 | 经过 | 这 | 国王 | 曾是 | 自然 | 一个 | 重复 | 的 | 这 | 护士的 | 经验 | . |

国王发现此事的缘由，自然与那位保姆的经历如出一辙。

[ə'stɑ:nɪʃt] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [noʊ] [weɪt] [wen] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [leɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] ,

| Astonished | that | he | felt | no | weight | when | the | child | was | laid | in | his | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊讶 | 那 | 他 | 毛毡 | 不 | 重量 | 什么时候 | 这 | 孩子 | 曾是 | 铺设 | 在 | 他的 | 武器 | , |

他惊讶地发现，当孩子被放在他怀里时，他感觉不到孩子的重量。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [weɪv] [hɜ:r; hər] [ʌp] [ænd; ənd] [nɑ:t] [daʊn] ,

| he | began | to | wave | her | up | and | not | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 海浪 | 她 | 向上 | 和 | 不是 | 向下 | , |

他开始向上挥手而不是向下挥手，

[fɔ:r; fər] [ʃiː; ʃi] ['sloʊli] [ə'sendɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] ,

| for | she | slowly | ascended | to | the | ceiling | as | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 缓慢地 | 上升 | 到 | 这 | 天花板 | 作为 | 前 | , |

她像以前一样缓缓升到了天花板上。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] ['floʊtɪŋ] [ɪn] ['pɜ:rfɪkt] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

| and | there | remained | floating | in | perfect | comfort | and | satisfaction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 剩余 | 漂浮的 | 在 | 完美的 | 舒适 | 和 | 满意 | , |

于是，他们便继续漂浮在那里，享受着无比的舒适和满足。

[æz; əz] [wʌz; wəz] ['testifaid] [baɪ] [hɜ:r; hər] [piːlz] [ʌv; əv] ['taɪni] ['læftər] .

| as | was | testified | by | her | peals | of | tiny | laughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 曾是 | 作证 | 经过 | 她 | 果皮 | 的 | 微小的 | 笑声 | . |

她发出的细微笑声便证明了这一点。

[ðə; ði] [kɪŋ] [stʊd] ['steɪrɪŋ] [ʌp] [ɪn] ['spiːtʃləs] [ə'meɪzmənt] ,

| The | king | stood | staring | up | in | speechless | amazement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王 | 站立 | 凝视 | 向上 | 在 | 无言 | 惊愕 | , |

国王呆立原地，目瞪口呆，惊愕不已。

[ænd; ənd] ['trembld] [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [ʃʊk] [laɪk] [græs] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] .

| and | trembled | so | that | his | beard | shook | like | grass | in | the | wind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 颤抖 | 所以 | 那 | 他的 | 胡须 | 摇晃 | 喜欢 | 草 | 在 | 这 | 风 | . |

他浑身颤抖，胡须像风中的草一样摇曳。

[æt; ət] [læst] , ['tɜ:rnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwiːn] , [huː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] ['hɔ:rər] - [strʌk] [æz; əz] [hɪm'self] ,

| At | last | , | turning | to | the | queen | , | who | was | just | as | horror | - | struck | as | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | 转弯 | 到 | 这 | 女王 | , | WHO | 曾是 | 只是 | 作为 | 恐怖 | - | 击 | 作为 | 他自己 | , |

最后，他转向女王，女王和他一样惊恐万分。

[hiː; hi] [sed] , ['gæspɪŋ] , ['steɪrɪŋ] , [ænd; ənd] ['stæmərɪŋ] , —

| he | said | , | gasping | , | staring | , | and | stammering | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | , | 喘息 | , | 凝视 | , | 和 | 结巴 | , | — |

他喘着粗气，瞪大了眼睛，结结巴巴地说：

" [ʃiː; ʃi][kɑːnt][biː; bi]['aʊərz] , [kwiːn] !
" She can't be ours , queen !
" 她 不能 是 我们的 , 女王 !

“她不可能属于我们，女王！”

" [naʊ] [ðə; ði] [kwiːn] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['kɬɛvəˌɹɜ˞] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kɪŋ] ,
" Now the queen was much cleverer than the king ,
" 现在 这 女王 曾是 很多 更聪明 比 这 国王 ,

“王后比国王聪明得多，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ɔːl'redi] [tuː; tə][sə'spekt] [ðæt] " [ðɪs] [ɪ'fekt] [dɪ'fektɪv] [keɪm] [baɪ] [kɔːz] . "
and had begun already to suspect that " this effect defective came by cause . "
和 有 开始 已经 到 怀疑 那 " 这 影响 有缺陷的 来了 经过 原因 . "

并且已经开始怀疑“这种缺陷效果是由某种原因造成的”。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][ɪz]['aʊərz] , " ['ænsər] [ʃiː; ʃi] .
" I am sure she is ours , " answered she .
" 我 是 当然 她 是 我们的 , " 回答 她 .

“我确信她是我们的，”她回答道。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] ['betər] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] .
" But we ought to have taken better care of her at the christening .
" 但 我们 应该 到 有 已采取 更好的 关心 的 她 在 这 洗礼 .

“但我们在洗礼仪式上本应该更好地照顾她。”

['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər]['nevər][ɪn'vaɪtɪd] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['prez(ə)nt] . "
People who were never invited ought not to have been present . "
人们 WHO 是 绝不 受邀 应该 不是 到 有 到过 展示 . "

那些从未被邀请的人本就不应该出现在那里。

" [oʊ] , [hoʊ] ! " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɔːrfɪŋgər] , " [aɪ][hæv; həv]
" Oh , ho ! " said the king , tapping his forehead with his forefinger , " I have
" 哦 , 何 ! " 说 这 国王 , 窃听 他的 前额 和 他的 食指 , " 我 有
[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
it all .
它 全部 .

“哦，嚯！”国王说着，用食指敲了敲额头，“我什么都有了。”

[aɪv] [faʊnd] [hɜːr; hər] [aʊt] .
I've found her out .
我已经 成立 她 出去 .

我找到她了。

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [kwiːn] ?
Don't you see it , queen ?
不 你 看 它 , 女王 ?

女王陛下，您难道看不出来吗?

['prɪnses] - [hæz; həz] [bɪ'wɪtʃt] [hɜːr; hər] . "
Princess Makemnoit has bewitched her . "
公主 - 有 着迷 她 . "

“玛克姆诺伊特公主对她施了魔法。”

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , " ['ænsər] [ðə; ði] [kwiːn] .
" That's just what I say , " answered the queen .
" 那就是 只是 什么 我 说 , " 回答 这 女王 .

“我就是这么说的，”女王回答道。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [maɪ] [lʌv] ; [aɪ][dɪd][nɑːt] [hɪr] [juː; jʊ] . — [dʒɑːn] !
" I beg your pardon , my love ; I did not hear you . — John !
" 我 求 你的 赦免 , 我的 爱 ; 我 做过 不是 听到 你 . — 约翰 !

“亲爱的，请原谅，我没听见你说话。——约翰！”

[brɪŋ] [ðə; ði] [steps] [aɪ] [get] [ɑːn] [maɪ] [θroʊn] [wɪð; wɪθ] .

| bring | the | steps | I | get | on | my | throne | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 这 | 步骤 | 我 | 得到 | 在 | 我的 | 王座 | 和 | . |

带上我登上王座的台阶。

" [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [θroʊn] , [laɪk] ['meni] ['ʌðər] [kɪŋz] .

| " | For | he | was | a | little | king | with | a | great | throne | , | like | many | other | kings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 他 | 曾是 | 一个 | 小的 | 国王 | 和 | 一个 | 伟大的 | 王座 | , | 喜欢 | 许多 | 其他 | 国王 | . |

"因为他是一个身材矮小的国王，却拥有一个伟大的王座，就像许多其他国王一样。"

[ðə; ði] [θroʊn] - [steps] [wɜːr; wər] [brɔːt] , [ænd; ənd] [set] [əˈpɑːn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - ['teɪbl] , [ænd; ənd] [dʒɑːn] [gɑːt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

| The | throne | - | steps | were | brought | , | and | set | upon | the | dining | - | table | , | and | John | got | upon | the | top | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 王座 | - | 步骤 | 是 | 带来 | , | 和 | 放 | 之上 | 这 | 用餐 | - | 桌子 | , | 和 | 约翰 | 得到 | 之上 | 这 | 顶部 | 的 | 他们 | . |

王座的台阶被搬来，放在餐桌上，约翰站到了台阶上。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [riːtʃ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['prɪnses] , [huː] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['beɪbi] - ['læftər] - [klaʊd] [ɪn] [ðə; ði] [er] ,

| But | he | could | not | reach | the | little | princess | , | who | lay | like | a | baby | - | laughter | - | cloud | in | the | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 可以 | 不是 | 抵达 | 这 | 小的 | 公主 | , | WHO | 躺 | 喜欢 | 一个 | 婴儿 | - | 笑声 | - | 云 | 在 | 这 | 空气 | , |

但他够不着那位小公主，她像一朵婴儿的笑声云朵一样漂浮在空中。

[ɪkˈsploʊdɪŋ] [kənˈtɪnjuəsli] .

| exploding | continuously | . |
|---|---|---|
| 爆炸 | 持续 | . |

持续爆炸。

" [teɪk] [ðə; ði] [tɑːŋz] , [dʒɑːn] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] ; [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

| " | Take | the | tongs | , | John | , | " | said | his | Majesty | ; | and | getting | up | on | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 这 | 钳 | , | 约翰 | , | " | 说 | 他的 | 威严 | ; | 和 | 获得 | 向上 | 在 | 这 | 桌子 | , |

"约翰，拿起钳子，"陛下说道；然后他站起身来，上了桌子。

[hiː; hi] ['hændɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

| he | handed | them | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 递交 | 他们 | 到 | 他 | . |

他把它们递给了他。

[dʒɑːn] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] ['beɪbi] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['prɪnses] [wʌz; wəz] ['hændɪd] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [tɑːŋz] . [fɔːr] .

| John | could | reach | the | baby | now | , | and | the | little | princess | was | handed | down | by | the | tongs | . | 4 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 可以 | 抵达 | 这 | 婴儿 | 现在 | , | 和 | 这 | 小的 | 公主 | 曾是 | 递交 | 向下 | 经过 | 这 | 钳 | . | 4 | . |

约翰现在可以够到婴儿了，小公主被用钳子递了过去。4.

[wer] [ɪz] [ʃiː; ʃi] ?

| Where | Is | She | ? |
|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 她 | ? |

她在哪儿?

[wʌn] [faɪn] ['sʌmər] [deɪ] , [ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftər] [ðiːz] [hɜːr; hər] [fɜːrst] [əd'ventʃəz] ,

| One | fine | summer | day | , | a | month | after | these | her | first | adventures | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 美好的 | 夏天 | 天 | , | 一个 | 月 | 后 | 这些 | 她 | 第一的 | 冒险 | , |

在一个晴朗的夏日，在她第一次冒险经历一个月后，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['kerfəli] [wɑːtʃt] ,

| during | which | time | she | had | been | very | carefully | watched | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 哪个 | 时间 | 她 | 有 | 到过 | 非常 | 小心 | 观看 | , |

在此期间，她一直受到严密监视。

[ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bed][ɪn][ðə; ði] ['kwiːnz] [oʊn] ['tʃeɪmbər] , [fæst] [ə'sliːp] .

| the | princess | was | lying | on | the | bed | in | the | queen's | own | chamber | , | fast | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公主 | 曾是 | 说谎 | 在 | 这 | 床 | 在 | 这 | 女王的 | 自己的 | 房间 | , | 快速地 | 睡着了 | . |

公主躺在王后寝宫的床上，睡得很沉。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nuːn] ,

| One | of | the | windows | was | open | , | for | it | was | noon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 视窗 | 曾是 | 打开 | , | 为了 | 它 | 曾是 | 中午 | , |

其中一扇窗户开着，因为当时是中午。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][soʊ] ['sʌltri] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [les]

| and | the | day | was | so | sultry | that | the | little | girl | was | wrapped | in | nothing | less |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 天 | 曾是 | 所以 | 闷热 | 那 | 这 | 小的 | 女孩 | 曾是 | 包装 | 在 | 没有什么 | 较少的 |

[ɪ'θɪriəl] [ðæn; ðən] ['slʌmbər] [ɪt'self] .

| ethereal | than | slumber | itself | . |
|---|---|---|---|---|
| 空灵的 | 比 | 睡眠 | 本身 | . |

那天天气闷热，小女孩仿佛置身于梦乡之中。

[ðə; ði] [kwiːn] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][nɑːt][ əb'zəviŋ, ɔb- ] [ðæt] [ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz][ɑːn]

| The | queen | came | into | the | room | , | and | not | observing | that | the | baby | was | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女王 | 来了 | 进入 | 这 | 房间 | , | 和 | 不是 | 观察 | 那 | 这 | 婴儿 | 曾是 | 在 |

[ðə; ði][bed] ,

| the | bed | , |
|---|---|---|
| 这 | 床 | , |

女王走进房间，没有注意到婴儿就在床上。

['oʊpənd] [ə'nʌðər] ['wɪndoʊ] .

| opened | another | window | . |
|---|---|---|---|
| 打开 | 其他 | 窗户 | . |

打开了另一个窗口。

[ə; eɪ] ['frɑːlɪksəm] ['feri] [wɪnd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] ,

| A | frolicsome | fairy | wind | , | which | had | been | watching | for | a | chance | of | mischief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 嬉戏的 | 仙女 | 风 | , | 哪个 | 有 | 到过 | 观看 | 为了 | 一个 | 机会 | 的 | 恶作剧 | , |

一阵顽皮的仙风，一直伺机作恶，

[rʌʃt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][wʌn] ['wɪndoʊ] ,

| rushed | in | at | the | one | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 匆忙 | 在 | 在 | 这 | 一 | 窗户 | , |

从唯一的窗口冲了进去，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɪts] [weɪ] ['oʊvər][ðə; ði][bed] [wer] [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] , [kɔːt] [hɜːr; hər][ʌp] ,

| and | taking | its | way | over | the | bed | where | the | child | was | lying | , | caught | her | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 它是 | 方式 | 超过 | 这 | 床 | 在哪里 | 这 | 孩子 | 曾是 | 说谎 | , | 捕捉 | 她 | 向上 | , |

它越过孩子躺着的床，追上了她。

[ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['floʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'lɔːŋ] [laɪk][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [fluː] , [ɔːr][ə; eɪ]['dændɪlaɪən]

| and | rolling | and | floating | her | along | like | a | piece | of | flue | , | or | a | dandelion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 滚动 | 和 | 漂浮的 | 她 | 沿着 | 喜欢 | 一个 | 片 | 的 | 烟道 | , | 或者 | 一个 | 蒲公英 |

[siːd] ,

| seed | , |
|---|---|
| 种子 | , |

她像一根烟囱或一粒蒲公英种子一样滚动、漂浮着。

['kærid] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] .

| carried | her | with | it | through | the | opposite | window | , | and | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 她 | 和 | 它 | 通过 | 这 | 对面的 | 窗户 | , | 和 | 离开 | . |

带着她从对面的窗户飞了出去。

[ðə; ði] [kwiːn] [went] [daʊn] - [sterz] , [kwaɪt] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːr'self]

| The | queen | went | down | - | stairs | , | quite | ignorant | of | the | loss | she | had | herself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女王 | 去 | 向下 | - | 楼梯 | , | 相当 | 无知 | 的 | 这 | 损失 | 她 | 有 | 她自己 |

[ɔ'keɪʒənd] .

| occasioned | . |
|---|---|
| 引发 | . |

女王下楼去了，丝毫不知自己造成了怎样的损失。

[wen] [ðə; ði] [nɜːrs] [rɪ'tɜːrnd] , [ʃiː; ʃi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mædʒəsti] [hæd; həd] ['kærid]

| When | the | nurse | returned | , | she | supposed | that | her | Majesty | had | carried |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 护士 | 返回 | , | 她 | 据称 | 那 | 她 | 威严 | 有 | 携带 |

[hɜːr; hər] [ɔːf] ,

| her | off | , |
|---|---|---|
| 她 | 离开 | , |

护士回来时，以为女王陛下把她带走了。

[ænd; ənd] , ['dredɪŋ] [ə; eɪ] ['skoʊldɪŋ] , [dɪ'leɪd] ['meɪkɪŋ] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

| and | , | dreading | a | scolding | , | delayed | making | inquiry | about | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 恐惧 | 一个 | 责骂 | , | 延迟 | 制作 | 询问 | 关于 | 她 | . |

他害怕被责骂，所以迟迟没有询问她的情况。

[bʌt; bət] ['hɪrɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [gruː] [ʌn'iːzi] , [ænd; ənd] [went] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [tuː; tə] [ðə; ði]

| But | hearing | nothing | , | she | grew | uneasy | , | and | went | at | length | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 听力 | 没有什么 | , | 她 | 生长 | 不安 | , | 和 | 去 | 在 | 长度 | 到 | 这 |

['kwiːnz] ['buːdwɑːr] ,

| queen's | boudoir | , |
|---|---|---|
| 女王的 | 闺房 | , |

但什么也没听到，她开始感到不安，最后便去了王后的闺房。

[wer] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['mædʒəsti] .

| where | she | found | her | Majesty | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 成立 | 她 | 威严 | . |

她在那里找到了女王陛下。

" [pliːz] , [jʊr; jər] ['mædʒəsti] , [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['beɪbi] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] .

| " | Please | , | your | Majesty | , | shall | I | take | the | baby | ? | " | said | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 请 | , | 你的 | 威严 | , | 将 | 我 | 拿 | 这 | 婴儿 | ? | " | 说 | 她 | . |

“陛下，我可以抱抱这个孩子吗？”她说道。

" [wer] [ɪz] [ʃiː; ʃi] ? " [æskt] [ðə; ði] [kwiːn] .

| " | Where | is | she | ? | " | asked | the | queen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 她 | ? | " | 问 | 这 | 女王 | . |

“她在哪儿？”女王问道。

" [pliːz] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .

| " | Please | forgive | me | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 请 | 原谅 | 我 | . |

“请原谅我。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] . "

| I | know | it | was | wrong | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 它 | 曾是 | 错误的 | . | " |

我知道我做错了。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ? " [sed] [ðə; ði] [kwiːn] , ['lʊkɪŋ] [greɪv] .

| " | What | do | you | mean | ? | " | said | the | queen | , | looking | grave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 意思是 | ? | " | 说 | 这 | 女王 | , | 寻找 | 严重 | . |

“你这话是什么意思？”女王神色凝重地问道。

" [oʊ] ! [dəunt] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] , [jʊr; jər] ['mædʒəsti] !

| " | Oh | ! | don't | frighten | me | , | your | Majesty | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 不 | 吓唬 | 我 | , | 你的 | 威严 | ! |

“哦！别吓我，陛下！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [nɜːrs] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .

| " | **exclaimed** | **the** | **nurse** | **,** | **clasping** | **her** | **hands** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 惊呼 | 这 | 护士 | , | 紧握 | 她 | 双手 | . |

“护士惊呼道，双手紧握。”

[ðə; ði] [kwiːn] [sɔː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'mɪs] , [ænd; ənd] [fel] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] .

| **The** | **queen** | **saw** | **that** | **something** | **was** | **amiss** | **,** | **and** | **fell** | **down** | **in** | **a** | **faint** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女王 | 锯 | 那 | 某物 | 曾是 | 错误 | , | 和 | 跌倒 | 向下 | 在 | 一个 | 头晕的 | . |

王后察觉到情况不对劲，便昏倒在地。

[ðə; ði] [nɜːrs] [rʌʃt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['pæləs] , ['skriːmɪŋ] , " [maɪ]['beɪbi] !

| **The** | **nurse** | **rushed** | **about** | **the** | **palace** | **,** | **screaming** | **,** | **"** | **My** | **baby** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 护士 | 匆忙 | 关于 | 这 | 宫殿 | , | 尖叫 | , | " | 我的 | 婴儿 | ! |

护士在宫殿里四处奔跑，尖叫着：“我的孩子！”

[maɪ]['beɪbi] !

| **my** | **baby** | **!** |
|---|---|---|
| 我的 | 婴儿 | ! |

我的宝贝！

" ['evri] [wʌn][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['kwiːnz] [ruːm] .

| " | **Every** | **one** | **ran** | **to** | **the** | **queen's** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 每一个 | 一 | 跑 | 到 | 这 | 女王的 | 房间 | . |

“所有人都跑向女王的房间。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [kwiːn] [kʊd; kəd] [gɪv] [noʊ]['ɔːrdərz] .

| **But** | **the** | **queen** | **could** | **give** | **no** | **orders** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 女王 | 可以 | 给 | 不 | 订单 | . |

但女王无权下达任何命令。

[ðeɪ] [suːn] [faʊnd] [aʊt] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] ,

| **They** | **soon** | **found** | **out** | **,** | **however** | **,** | **that** | **the** | **princess** | **was** | **missing** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 很快 | 成立 | 出去 | , | 然而 | , | 那 | 这 | 公主 | 曾是 | 丢失的 | , |

然而，他们很快发现公主失踪了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['pæləs] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['biːhaɪv] [ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] ;

| **and** | **in** | **a** | **moment** | **the** | **palace** | **was** | **like** | **a** | **beehive** | **in** | **a** | **garden** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 片刻 | 这 | 宫殿 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 蜂窝 | 在 | 一个 | 花园 | ; |

转眼间，宫殿就像花园里的蜂巢一样；

[ænd; ənd][ɪn][wʌn] ['mɪnɪt] [mɔːr] [ðə; ði] [kwiːn] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][hɜːr'self][baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [ʃaʊt]

| **and** | **in** | **one** | **minute** | **more** | **the** | **queen** | **was** | **brought** | **to** | **herself** | **by** | **a** | **great** | **shout** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一 | 分钟 | 更多的 | 这 | 女王 | 曾是 | 带来 | 到 | 她自己 | 经过 | 一个 | 伟大的 | 喊 |

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['klæpɪŋ] [ʌv; əv][hændz] .

| **and** | **a** | **clapping** | **of** | **hands** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 鼓掌 | 的 | 双手 | . |

又过了一分钟，一阵大声的呼喊和拍手声才把女王拉回了现实。

[ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] ['prɪnses] [fæst] [ə'sliːp] ['ʌndər] [ə; eɪ] [roʊz] - [bʊʃ] ,

| **They** | **had** | **found** | **the** | **princess** | **fast** | **asleep** | **under** | **a** | **rose** | **-** | **bush** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 成立 | 这 | 公主 | 快速地 | 睡着了 | 在下面 | 一个 | 玫瑰 | - | 衬套 | , |

他们发现公主正睡在玫瑰丛下。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['elvɪʃ] ['lɪt(ə)l] [wɪnd] - [pʌf] [hæd; həd] ['kærid] [hɜːr; hər] ,

| **to** | **which** | **the** | **elvish** | **little** | **wind** | **-** | **puff** | **had** | **carried** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 这 | 精灵语 | 小的 | 风 | - | 噗 | 有 | 携带 | 她 | , |

被精灵小风吹到了那里，

['fɪnɪʃɪŋ] [ɪts] ['mɪstʃɪf] [baɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [red] [roʊz] - [li:vz] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

| **finishing** | **its** | **mischief** | **by** | **shaking** | **a** | **shower** | **of** | **red** | **rose** | **-** | **leaves** | **all** | **over** | **the** | **little** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精加工 | 它是 | 恶作剧 | 经过 | 摇晃 | 一个 | 淋浴 | 的 | 红色的 | 玫瑰 | - | 树叶 | 全部 | 超过 | 这 | 小的 |

[waɪt] ['sli:pər] .

| **white** | **sleeper** | **.** |
|---|---|---|
| 白色的 | 轨枕 | . |

它最后恶作剧地抖落了一阵红色的玫瑰叶子，洒满了白色的小睡者。

['stɑ:rtld] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [meɪd] , [ʃi:; ʃi] [woʊk] , [ænd; ənd] , ['fjʊriəs] [wɪð; wɪθ] [gli:] ,

| **Startled** | **by** | **the** | **noise** | **the** | **servants** | **made** | **,** | **she** | **woke** | **,** | **and** | **,** | **furious** | **with** | **glee** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊慌 | 经过 | 这 | 噪音 | 这 | 仆人 | 制成 | , | 她 | 觉醒 | , | 和 | , | 狂怒 | 和 | 高兴 | , |

她被仆人们的喧闹声惊醒，顿时欣喜若狂。

['skætərd] [ðə; ði][roʊz] - [li:vz] [ɪn][ɔ:l][də'rekʃ(ə)nz] , [laɪk][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [spreɪ] [ɪn][ðə; ði]['sʌnset] .

| **scattered** | **the** | **rose** | **-** | **leaves** | **in** | **all** | **directions** | **,** | **like** | **a** | **shower** | **of** | **spray** | **in** | **the** | **sunset** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疏散 | 这 | 玫瑰 | - | 树叶 | 在 | 全部 | 方向 | , | 喜欢 | 一个 | 淋浴 | 的 | 喷 | 在 | 这 | 日落 | . |

玫瑰花瓣四处散落，如同夕阳下的水雾。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [wɑ:tʃt] [mɔ:r] ['kerfəli] ['æftər] [ðɪs] , [noʊ] [daʊt] ;

| **She** | **was** | **watched** | **more** | **carefully** | **after** | **this** | **,** | **no** | **doubt** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 观看 | 更多的 | 小心 | 后 | 这 | , | 不 | 怀疑 | ; |

毫无疑问，此后她受到了更严密的监视；

[jet] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['endləs] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] [ɔ:l][ðə; ði] [ɑ:d] ['ɪnsɪdənts] [rɪ'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs]

| **yet** | **it** | **would** | **be** | **endless** | **to** | **relate** | **all** | **the** | **odd** | **incidents** | **resulting** | **from** | **this** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 它 | 会 | 是 | 无尽的 | 到 | 涉及 | 全部 | 这 | 奇怪的 | 事件 | 结果 | 从 | 这 |

[pɪˌkju:li'ærəti][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['prɪnses] .

| **peculiarity** | **of** | **the** | **young** | **princess** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 特点 | 的 | 这 | 年轻的 | 公主 | . |

然而，要讲述这位年轻公主的这种怪癖所引发的所有奇特事件，恐怕没完没了。

[bʌt; bət][ðer; ðər]['nevər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] , [nɑ:t][tu:; tə][seɪ][ə; eɪ] ['pæləs] ,

| **But** | **there** | **never** | **was** | **a** | **baby** | **in** | **a** | **house** | **,** | **not** | **to** | **say** | **a** | **palace** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 绝不 | 曾是 | 一个 | 婴儿 | 在 | 一个 | 房子 | , | 不是 | 到 | 说 | 一个 | 宫殿 | , |

但从来没有哪栋房子里出现过婴儿，更不用说宫殿里了。

[ðæt] [kept] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ɪn] [sʌtʃ] ['kɑ:nstənt] [gʊd] ['hju:mər] , [æt; ət] [li:st] [bɪ'loʊ] - [sterz] .

| **that** | **kept** | **the** | **household** | **in** | **such** | **constant** | **good** | **humour** | **,** | **at** | **least** | **below** | **-** | **stairs** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 保留 | 这 | 家庭 | 在 | 这样的 | 持续的 | 好的 | 幽默 | , | 在 | 至少 | 以下 | - | 楼梯 | . |

这使得家里始终充满欢声笑语，至少楼下是如此。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['i:zi] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['nɜ:rsɪz] [tu:; tə][hoʊld][hɜ:r; hər] ,

| **If** | **it** | **was** | **not** | **easy** | **for** | **her** | **nurses** | **to** | **hold** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 曾是 | 不是 | 简单的 | 为了 | 她 | 护士 | 到 | 抓住 | 她 | , |

如果说护士们都很难抱住她，

[æt; ət] [li:st] [ʃi:; ʃi] [meɪd] ['ni:ðər] [ðer; ðər][ɑ:rmz][nɔ:r][ðer; ðər] ['hɑ:rts] [eɪk] .

| **at** | **least** | **she** | **made** | **neither** | **their** | **arms** | **nor** | **their** | **hearts** | **ache** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 她 | 制成 | 两者都不 | 他们的 | 武器 | 也不 | 他们的 | 心 | 疼痛 | . |

至少她既没有让他们手臂疼痛，也没有让他们心痛。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][naɪs][tu:; tə] [pleɪ] [æt; ət][bɔ:l][wɪð; wɪθ] !

| **And** | **she** | **was** | **so** | **nice** | **to** | **play** | **at** | **ball** | **with** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 所以 | 好的 | 到 | 玩 | 在 | 球 | 和 | ! |

和她一起打球真是太愉快了！

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['pɑ:zətɪvli] [noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['letɪŋ] [hɜ:r; hər][fɔ:l] .

| **There** | **was** | **positively** | **no** | **danger** | **of** | **letting** | **her** | **fall** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 积极地 | 不 | 危险 | 的 | 出租 | 她 | 落下 | . |

绝对不存在让她摔倒的危险。

[ðeɪ] [maɪt] [θroʊ] [hɜːr; hər] [daʊn] , [ɔːr] [nɑːk] [hɜːr; hər] [daʊn] , [ɔːr] [pʊʃ] [hɜːr; hər] [daʊn] ,

| They | might | throw | her | down | , | or | knock | her | down | , | or | push | her | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可能 | 扔 | 她 | 向下 | , | 或者 | 敲 | 她 | 向下 | , | 或者 | 推 | 她 | 向下 | , |

他们可能会把她扔下，或者把她打倒在地，或者把她推倒在地。

[bʌt; bət] ['kudnt] [let] [hɜːr; hər] [daʊn] .

| but | couldn't | let | her | down | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不能 | 让 | 她 | 向下 | . |

但我不能让她失望。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ðeɪ] [maɪt] [let] [hɜːr; hər] [flai]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər][ɔːr][ðə; ði][koʊl] - [hoʊl] ,

| It | is | true | , | they | might | let | her | fly | into | the | fire | or | the | coal | - | hole | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 真的 | , | 他们 | 可能 | 让 | 她 | 飞 | 进入 | 这 | 火 | 或者 | 这 | 煤炭 | - | 洞 | , |

没错，他们或许会让她飞进火里或煤坑里。

[ɔːr] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ; [bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['æksədənts][hæd; həd] ['hæpənd] [æz; əz] [jet] .

| or | through | the | window | ; | but | none | of | these | accidents | had | happened | as | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 通过 | 这 | 窗户 | ; | 但 | 没有任何 | 的 | 这些 | 事故 | 有 | 发生 | 作为 | 然而 | . |

或者从窗户飞出去；但这些事故至今都还没有发生过。

[ɪf] [juː; jʊ] [hɜːrd] [piːlz] [ʌv; əv] ['læftər] [rɪ'zaʊndɪŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] ['riːdʒən] ,

| If | you | heard | peals | of | laughter | resounding | from | some | unknown | region | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 听到 | 果皮 | 的 | 笑声 | 高亢 | 从 | 一些 | 未知 | 地区 | , |

如果你听到从某个未知的地方传来阵阵笑声，

[juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːz] .

| you | might | be | sure | enough | of | the | cause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 是 | 当然 | 足够的 | 的 | 这 | 原因 | . |

你或许已经足够确定原因了。

['goʊɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ɔːr][ðə; ði] [ruːm] , [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][dʒeɪn][ænd; ənd] [ 'tɔməs ] ,

| Going | down | into | the | kitchen | , | or | the | room | , | you | would | find | Jane | and | Thomas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 向下 | 进入 | 这 | 厨房 | , | 或者 | 这 | 房间 | , | 你 | 会 | 寻找 | 简 | 和 | 托马斯 | , |

下楼到厨房或房间里，你会发现简和托马斯。

[ænd; ənd]['rɑːbərt][ænd; ənd] ['suːzn] , [ɔːl][ænd; ənd][sʌm; səm] , ['pleɪɪŋ] [æt; ət][bɔːl][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

| and | Robert | and | Susan | , | all | and | sum | , | playing | at | ball | with | the | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 罗伯特 | 和 | 苏珊 | , | 全部 | 和 | 和 | , | 玩耍 | 在 | 球 | 和 | 这 | 小的 |

['prɪnses] .

| princess | . |
|---|---|
| 公主 | . |

罗伯特和苏珊，总之，和小公主一起玩球。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][bɔːl][hɜːr'self] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [les] [fɔːr; fər] [ðæt] .

| She | was | the | ball | herself | , | and | did | not | enjoy | it | the | less | for | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 这 | 球 | 她自己 | , | 和 | 做过 | 不是 | 享受 | 它 | 这 | 较少的 | 为了 | 那 | . |

她自己就是球，而且丝毫没有因此而减少乐趣。

[ə'weɪ] [ʃiː; ʃi] [went] , ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] , ['skriːtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .

| Away | she | went | , | flying | from | one | to | another | , | screeching | with | laughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 她 | 去 | , | 飞行 | 从 | 一 | 到 | 其他 | , | 尖叫 | 和 | 笑声 | . |

她飞走了，从一个地方飞到另一个地方，发出刺耳的笑声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [lʌvd] [ðə; ði][bɔːl][ɪt'self] ['betər] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] [geɪm] .

| And | the | servants | loved | the | ball | itself | better | even | than | the | game | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 仆人 | 喜爱 | 这 | 球 | 本身 | 更好的 | 甚至 | 比 | 这 | 游戏 | . |

仆人们甚至更喜欢球本身，而不是比赛。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [ker] [haʊ] [ðeɪ] [θruː] [hɜːr; hər] ,

| But | they | had | to | take | some | care | how | they | threw | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 有 | 到 | 拿 | 一些 | 关心 | 如何 | 他们 | 扔 | 她 | , |

但他们必须小心翼翼地扔她。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [æn; ən] ['ʌpwərd] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [kʌm] [daʊn] [ə'gen]

| for | if | she | received | an | upward | direction | , | she | would | never | come | down | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 如果 | 她 | 已收到 | 一个 | 向上 | 方向 | , | 她 | 会 | 绝不 | 来 | 向下 | 再次 |

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [fetʃt] . [faɪv] .

| without | being | fetched | . | 5 | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 存在 | 已获取 | . | 5 | . |

因为如果她得到向上的指示，她就永远不会再下来，除非有人把她带回来。5.

[wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

| What | Is | to | Be | Done | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 到 | 是 | 完毕 | ? |

该怎么办?

[bʌt; bət] [ə'bʌv] - [sterz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

| But | above | - | stairs | it | was | different | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 多于 | - | 楼梯 | 它 | 曾是 | 不同的 | . |

但楼上的情况就不同了。

[wʌn] [deɪ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , ['æftər] ['brekfəst] , [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] ,

| One | day | , | for | instance | , | after | breakfast | , | the | king | went | into | his | counting | - | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | , | 为了 | 实例 | , | 后 | 早餐 | , | 这 | 国王 | 去 | 进入 | 他的 | 计数 | - | 房子 | , |

[ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [aʊt][hɪz; ɪz] ['mʌni] .

| and | counted | out | his | money | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 计数 | 出去 | 他的 | 钱 | . |

例如，有一天早餐后，国王走进他的账房，清点他的钱财。

[ðə; ðɪ][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] ['pleʒər] .

| The | operation | gave | him | no | pleasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 手术 | 给予 | 他 | 不 | 乐趣 | . |

手术并没有给他带来任何快乐。

" [tuː; tə] [θɪŋk] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə][hɪm'self] ,

| " | To | think | , | " | said | he | to | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 思考 | , | " | 说 | 他 | 到 | 他自己 | , |

"想想,"他自言自语道。

" [ðæt] ['evri] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [goʊld] ['sɔvrinz] [weɪz] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [aʊns] ,

| " | that | every | one | of | these | gold | sovereigns | weighs | a | quarter | of | an | ounce | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 每一个 | 一 | 的 | 这些 | 金子 | 君主 | 重量 | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 盎司 | , |

"每一枚金币重四分之一盎司,

[ænd; ənd][maɪ]['riːəl] , [lɪv; laɪv] , [fleʃ] - [ænd; ənd] - [blʌd] ['prɪnses] [weɪz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] !

| and | my | real | , | live | , | flesh | - | and | - | blood | princess | weighs | nothing | at | all | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 真实的 | , | 居住 | , | 肉 | - | 和 | - | 血 | 公主 | 重量 | 没有什么 | 在 | 全部 | ! |

而我真正的、活生生的、有血有肉的公主却一点重量都没有!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [heitid] [hɪz; ɪz][goʊld] ['sɔvrinz] ,

| " | And | he | hated | his | gold | sovereigns | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 憎恨 | 他的 | 金子 | 君主 | , |

他憎恨他的金币,

[æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] [smaɪl] [ʌv; əv][self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɔːl]['oʊvər][ðer; ðər] ['jeloʊ] ['feɪsɪz]

| as | they | lay | with | a | broad | smile | of | self | - | satisfaction | all | over | their | yellow | faces |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 躺 | 和 | 一个 | 广阔 | 微笑 | 的 | 自己 | - | 满意 | 全部 | 超过 | 他们的 | 黄色的 | 面孔 |

.

:

.

他们躺着，黄色的脸上挂着一副自鸣得意的笑容。

[ðə; ðɪ] [kwiːn] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] ['pɑːrlər] , ['iːtɪŋ] [bred] [ænd; ənd] ['hʌni] .

| The | queen | was | in | the | parlour | , | eating | bread | and | honey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女王 | 曾是 | 在 | 这 | 客厅 | , | 吃 | 面包 | 和 | 蜂蜜 | . |

王后在客厅里吃面包和蜂蜜。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['sekənd] ['maʊθfʊl] [ʃi:; ʃi][bɜ:rst][aʊt] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t]['swɑ:loʊ][ˌaɪ 'ti:]

| But | at | the | second | mouthful | she | burst | out | crying | , | and | could | not | swallow | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 第二 | 一口气 | 她 | 爆裂 | 出去 | 哭泣 | , | 和 | 可以 | 不是 | 吞 | 它 | . |

但吃到第二口时，她突然哭了起来，咽不下去了。

[ðə; ði] [kɪŋ] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [ 'sɔbiŋ ] .

| The | king | heard | her | sobbing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王 | 听到 | 她 | 啜泣 | . |

国王听见了她的啜泣声。

[glæd][ʌv; əv] ['enibɑ:di] , [bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kwi:n] , [tu:; tə]['kwɑ:rəl][wɪð; wɪθ] ,

| Glad | of | anybody | , | but | especially | of | his | queen | , | to | quarrel | with | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高兴的 | 的 | 任何人 | , | 但 | 尤其 | 的 | 他的 | 女王 | , | 到 | 争吵 | 和 | , |

他乐于与任何人争吵，尤其是与他的女王争吵。

[hi:; hi] ['klæʃt] [hɪz; ɪz][goʊld] ['sɔvrinz] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['mʌni] - [bɑ:ks] , [klæpt] [hɪz; ɪz] [kraʊn] [ɑ:n]

| he | clashed | his | gold | sovereigns | into | his | money | - | box | , | clapped | his | crown | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 冲突 | 他的 | 金子 | 君主 | 进入 | 他的 | 钱 | - | 盒子 | , | 鼓掌 | 他的 | 王冠 | 在 |

[hɪz; ɪz] [hed] ,

| his | head | , |
|---|---|---|
| 他的 | 头 | , |

他将金币一股脑儿地塞进钱箱，然后把王冠戴在头上。

[ænd; ənd] [rʌʃt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pɑ:rlər] .

| and | rushed | into | the | parlour | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 匆忙 | 进入 | 这 | 客厅 | . |

然后冲进了客厅。

" [wʌt] [ɪz][ɔ:l] [ðɪs] [ə'baʊt] ? " [ɪk'skleɪmd] [hi:; hi] .

| " | What | is | all | this | about | ? | " | exclaimed | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 全部 | 这 | 关于 | ? | " | 惊呼 | 他 | . |

“这到底是怎么回事？”他惊呼道。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['kraɪɪŋ] [fɔ:r; fər] , [kwi:n] ? "

| " | What | are | you | crying | for | , | queen | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你 | 哭泣 | 为了 | , | 女王 | ? | " |

“女王，你哭什么呢？”

" [aɪ][kɑ:nt] [i:t] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [ðə; ði] [kwi:n] , ['lʊkɪŋ] ['ru:fəli] [æt; ət][ðə; ði] ['hʌni] - [pɑ:t] .

| " | I | can't | eat | it | , | " | said | the | queen | , | looking | ruefully | at | the | honey | - | pot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 吃 | 它 | , | " | 说 | 这 | 女王 | , | 寻找 | 懊悔地 | 在 | 这 | 蜂蜜 | - | 锅 | . |

“我不能吃它，”女王懊恼地看着蜂蜜罐说道。

" [noʊ] ['wʌndər] ! " [ri'tɔ:tid] [ðə; ði] [kɪŋ] .

| " | No | wonder | ! | " | retorted | the | king | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 想知道 | ! | " | 反驳 | 这 | 国王 | . |

“难怪！”国王反驳道。

" [ju:v] [dʒʌst] ['i:tn] [jʊr; jər] ['brekfəst] — [tu:] ['tɜ:rki] [egz] , [ænd; ənd] [θri:] ['æntʃoʊviz] . "

| " | You've | just | eaten | your | breakfast | — | two | turkey | eggs | , | and | three | anchovies | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你已经 | 只是 | 吃 | 你的 | 早餐 | — | 二 | 火鸡 | 鸡蛋 | , | 和 | 三 | 凤尾鱼 | . | " |

“你刚刚吃完了早餐——两个火鸡蛋和三条凤尾鱼。”

" [oʊ] , [ðæts] [nɑ:t][ˌaɪ 'ti:] !

| " | Oh | , | that's | not | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 那就是 | 不是 | 它 | ! |

“哦，不是那样的！”

" ['sɒbd] [hɜːr; hər]['mædʒəsti] .
**" sobbed her Majesty .**
" 啜泣 她 威严 .

“陛下抽泣着说。”

" [its] [maɪ][tʃaɪld] , [maɪ][tʃaɪld] ! "
**" It's my child , my child ! "**
" 它是 我的 孩子 , 我的 孩子 ! "

“这是我的孩子，我的孩子！”

" [wel] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][tʃaɪld] ?
**" Well , what's the matter with your child ?**
" 出色地 , 是什么 这 事情 和 你的 孩子 ?

“那么，你的孩子怎么了？”

[ʃiːz] ['niːðər] [ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni] [nɔːr] [daʊn] [ðə; ði] [drɔː] - [wel] .
**She's neither up the chimney nor down the draw - well .**
她是 两者都不 向上 这 烟囱 也不 向下 这 画 - 出色地 .

她既不在烟囱里，也不在吊井里。

[dʒʌst] [hɪr] [hɜːr; hər] ['læfɪŋ] .
**Just hear her laughing .**
只是 听到 她 笑 .

只听她的笑声。

" [jet] [ðə; ði] [kɪŋ] [kʊd; kəd][nɑːt][help][ə; eɪ] [saɪ] , [wɪtʃ] [hiː; hi][traɪd][tuː; tə][tɜːrn]['ɪntuː][ə; eɪ] [kɔːf] ,
**" Yet the king could not help a sigh , which he tried to turn into a cough ,**
" 然而 这 国王 可以 不是 帮助 一个 叹 , 哪个 他 尝试 到 转动 进入 一个 咳嗽 ,
['seɪɪŋ] —
**saying —**
说 —

“然而，国王还是忍不住叹了口气，他试图把叹息变成咳嗽，说道——

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [laɪt] - ['hɑrtɪd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , ['weðər] [ʃiː; ʃi][biː; bi]
**" It is a good thing to be light - hearted , I am sure , whether she be**
" 它 是 一个 好的 事物 到 是 光 - 心地 , 我 是 当然 , 无论 她 是
['aʊərz][ɔːr][nɑːt] . "
**ours or not . "**
我们的 或者 不是 . "

“保持轻松愉快的心态是件好事，我相信，无论她是不是我们的孩子。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [laɪt] - ['hedɪd] , " ['ænsər] [ðə; ði] [kwiːn] ,
**" It is a bad thing to be light - headed , " answered the queen ,**
" 它 是 一个 坏的 事物 到 是 光 - 标题 , " 回答 这 女王 ,

“头晕可不是什么好事，”王后回答道。

['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [prə'fetɪk] [soʊl][fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃər] .
**looking with prophetic soul far into the future .**
寻找 和 预言 灵魂 远的 进入 这 未来 .

以先知般的目光展望遥远的未来。

" - [tɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [laɪt] - ['hændɪd] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .
**" ' Tis a good thing to be light - handed , " said the king .**
" - 的 一个 好的 事物 到 是 光 - 递交 , " 说 这 国王 .

“手下留情是件好事，”国王说。

" - [tɪz][ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [laɪt] - ['fɪŋgərd] , " ['ænsər] [ðə; ði] [kwiːn] .
**" ' Tis a bad thing to be light - fingered , " answered the queen .**
" - 的 一个 坏的 事物 到 是 光 - 用手指 , " 回答 这 女王 .

“偷东西可不是什么好事，”女王回答道。

" - [tɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [laɪt] - ['fʊtɪd] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" ' Tis a good thing to be light - footed , " said the king .
" - 的 一个 好的 事物 到 是 光 - 有脚的 , " 说 这 国王 .

“身轻如燕是件好事，”国王说。

" - [tɪz][ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] — " [bɪ'gæn][ðə; ði] [kwiːn] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] .
" ' Tis a bad thing — " began the queen ; but the king interrupted her .
" - 的 一个 坏的 事物 — " 开始 这 女王 ; 但 这 国王 中断 她 .

“这是件坏事——”王后刚开口，就被国王打断了。

" [ɪn][fækt] , " [sed] [hiː; hi] ,
" In fact , " said he ,
" 在 事实 , " 说 他 ,

“事实上，”他说，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][wʌn] [huː] [kən'kluːdz] [æn; ən]['ɑːrgjumənt][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd]
with the tone of one who concludes an argument in which he has had
和 这 语气 的 一 WHO 结束 一个 争论 在 哪个 他 有 有
['oʊnli][ɪ'mædʒɪneri] [ə'poʊnənts] ,
only imaginary opponents ,
仅有的 假想 对手 ,

他的语气就像是在结束一场只有假想对手的辩论一样。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] , ['ðerfɔːr] , [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [ɔːf] [traɪ'ʌmfənt] — " [ɪn][fækt] ,
and in which , therefore , he has come off triumphant — " in fact ,
和 在 哪个 , 所以 , 他 有 来 离开 凯 — " 在 事实 ,

因此，他在这件事上取得了胜利——“事实上，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] [tuː; tə][biː; bi] [laɪt] - ['bɑdɪd] . "
it is a good thing altogether to be light - bodied . "
它 是 一个 好的 事物 共 到 是 光 - 有形的 . "

体型轻盈总体来说是一件好事。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] [tuː; tə][biː; bi] [laɪt] - ['maɪndɪd] , " [rɪ'tɔːtɪd] [ðə; ði]
" But it is a bad thing altogether to be light - minded , " retorted the
" 但 它 是 一个 坏的 事物 共 到 是 光 - 有思想 , " 反驳 这
[kwiːn] ,
queen ,
女王 ,

“但是心胸轻浮总归不是一件好事，”女王反驳道。

[huː] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər] ['tempər] .
who was beginning to lose her temper .
WHO 曾是 开始 到 失去 她 脾气 .

她开始失去耐心。

[ðɪs] [læst] ['ænsər] [kwaɪt] [dɪs'kʌmfɪtɪd] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [huː] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] ,
This last answer quite discomfited his Majesty , who turned on his heel ,
这 最后的 回答 相当 不安 他的 威严 , WHO 转向 在 他的 脚跟 ,

这最后一个回答令陛下十分不悦，他转身离去。

[ænd; ənd] [bɪ'tʊk] [hɪm'self][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] [ə'gen] .
and betook himself to his counting - house again .
和 贝托克 他自己 到 他的 计数 - 房子 再次 .

于是他又回到了自己的账房。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][hæf] - [wei] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kwiːn]
But he was not half - way towards it , when the voice of his queen
但 他 曾是 不是 一半 - 方式 向 它 , 什么时候 这 嗓音 的 他的 女王
[ˌoʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm] .
overtook him .
超越 他 .

但他还没走到一半，就听到了王后的声音。

" [ænd; ənd] [its] [ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [laɪt] - ['herd] , " [skri:md] [ʃi:; ʃi] , [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə]
" And it's a bad thing to be light - haired , " screamed she , determined to
" 和 它是 一个 坏的 事物 到 是 光 - 头发 , " 尖叫 她 , 决定 到
[hæv; həv] [mɔ:r] [læst][wɜ:rdz] ,
have more last words ,
有 更多的 最后的 字 ,

"而且，头发颜色浅也是件坏事！"她尖叫道，决心要留下更多遗言。

[naʊ] [ðæt] [hɜ:r; hər]['spɪrɪt][wʌz; wəz] [raʊzd] .
now that her spirit was roused .
现在 那 她 精神 曾是 唤醒 .

现在她的精神被唤醒了。

[ðə; ði] ['kwi:nz] [her] [wʌz; wəz] [blæk] [æz; əz] [naɪt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] , [ænd; ənd]
The queen's hair was black as night ; and the king's had been , and
这 女王的 头发 曾是 黑色的 作为 夜晚 ; 和 这 国王的 有 到过 , 和
[hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] [wʌz; wəz] ,
his daughter's was ,
他的 女儿的 曾是 ,

王后的头发像夜一样黑；国王的头发曾经是黑色的，他女儿的头发也是黑色的。

['goʊldən][æz; əz] ['mɔ:rnɪŋ] .
golden as morning .
金的 作为 早晨 .

如晨曦般金黄。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [her] [ðæt] [ə'restɪd] [hɪm; ɪm] ;
But it was not this reflection on his hair that arrested him ;
但 它 曾是 不是 这 反射 在 他的 头发 那 被捕 他 ;

但真正让他驻足的并非他对头发的这种感慨；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [ju:z][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] [laɪt] .
it was the double use of the word light .
它 曾是 这 双倍的 使用 的 这 单词 光 .

这是"光"这个词的两次使用。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [heitid] [ɔ:l] ['witisizəmz] , [ænd; ənd] ['pʌnɪŋ] [ɪ'speʃəli] .
For the king hated all witticisms , and punning especially .
为了 这 国王 憎恨 全部 妙语 , 和 双关语 尤其 .

因为国王讨厌一切俏皮话，尤其讨厌双关语。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] ['weðər] [ðə; ði] [kwi:n] [ment] [laɪt] - ['herd] [ɔ:r] [laɪt] -
And besides , he could not tell whether the queen meant light - haired or light -
和 除了 , 他 可以 不是 告诉 无论 这 女王 意思是 光 - 头发 或者 光 -
[eə] ;
heired ;
继承人 ;

而且，他也无法判断女王指的是头发浅色还是继承财产少；

[fɔ:r; fər] [waɪ] [maɪt] [ʃi:; ʃi][nɑ:t]['æspərət][hɜ:r; hər]['vaʊəlz] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪg'zæspəreɪtɪd][hɜ:r'self] ?
for why might she not aspirate her vowels when she was exasperated herself ?
为了 为什么 可能 她 不是 抽吸 她 元音 什么时候 她 曾是 恼怒 她自己 ?

为什么她自己生气的时候，发音时却不送气呢?

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hi:l] , [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪnd] [hɜ:r; hər] .
He turned upon his other heel , and rejoined her .
他 转向 之上 他的 其他 脚跟 , 和 重新加入 她 .

他转身，用另一只脚跟回到她身边。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['æŋgri] [stɪl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['gɪlti] , [ɔːr] , [wʌt] [wʌz; wəz]

| She | looked | angry | still | , | because | she | knew | that | she | was | guilty | , | or | , | what | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 生气的 | 仍然 | , | 因为 | 她 | 知道 | 那 | 她 | 曾是 | 有罪的 | , | 或者 | , | 什么 | 曾是 |

[mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ,

| much | the | same | , |
|---|---|---|---|
| 很多 | 这 | 相同的 | , |

她看起来依然很生气，因为她知道自己有罪，或者说，情况差不多。

[nuː] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [soʊ] .

| knew | that | HE | thought | so | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 那 | 他 | 想法 | 所以 | . |

我知道他也是这么想的。

" [maɪ] [dɪr] [kwiːn] , " [sed] [hiː; hi] ,

| " | My | dear | queen | , | " | said | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 女王 | , | " | 说 | 他 | , |

"我亲爱的女王，"他说。

" [duː'plɪsəti][ʌv; əv]['eni][sɔːrt][ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] [əb'dʒekʃənəbl] [bɪ'twiːn] ['mærid] ['piːp(ə)l][ʌv; əv]['eni]

| " | duplicity | of | any | sort | is | exceedingly | objectionable | between | married | people | of | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 表里不一 | 的 | 任何 | 种类 | 是 | 非常 | 令人反感的 | 之间 | 已婚 | 人们 | 的 | 任何 |

[ræŋk] ,

| rank | , |
|---|---|
| 秩 | , |

"任何形式的欺骗行为，无论在婚姻关系中处于何种地位，都是极其令人反感的。"

[nɑːt][tuː; tə][seɪ] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] ;

| not | to | say | kings | and | queens | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 说 | 国王 | 和 | 女王们 | ; |

更别提国王和王后了;

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [əb'dʒekʃənəbl] [fɔːrm][duː'plɪsəti][kæn; kən] [ə'suːm] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] ['pʌnɪŋ] . "

| and | the | most | objectionable | form | duplicity | can | assume | is | that | of | punning | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最多 | 令人反感的 | 形式 | 表里不一 | 能 | 认为 | 是 | 那 | 的 | 双关语 | . | " |

而最令人反感的欺骗形式就是双关语。

" [ðer; ðər] ! " [sed] [ðə; ði] [kwiːn] , " [aɪ]['nevər] [meɪd] [ə; eɪ][dʒest] , [bʌt; bət][aɪ] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]

| " | There | ! | " | said | the | queen | , | " | I | never | made | a | jest | , | but | I | broke | it | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | ! | " | 说 | 这 | 女王 | , | " | 我 | 绝不 | 制成 | 一个 | 笑话 | , | 但 | 我 | 打破 | 它 | 在 | 这 |

['meɪkɪŋ] .

| making | . |
|---|---|
| 制作 | . |

"瞧！"王后说，"我本来没想开玩笑，结果在开玩笑的过程中就把它毁了。"

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['wʊmən][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !

| I | am | the | most | unfortunate | woman | in | the | world | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 这 | 最多 | 不幸 | 女士 | 在 | 这 | 世界 | ! |

我是世界上最不幸的女人!

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ]['ruːf(ə)l] , [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ;

| " | She | looked | so | rueful | , | that | the | king | took | her | in | his | arms | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 看起来 | 所以 | 懊悔的 | , | 那 | 这 | 国王 | 采取 | 她 | 在 | 他的 | 武器 | ; |

"她一脸懊悔，国王便将她抱在怀里;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [kən'sʌlt] .

| and | they | sat | down | to | consult | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 卫星 | 向下 | 到 | 咨询 | . |

于是他们坐下来商议。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [ber] [ðɪs] ? " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

| " | Can | you | bear | this | ? | " | said | the | king | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 能 | 你 | 熊 | 这 | ? | " | 说 | 这 | 国王 | . |

"你能忍受吗？"国王问道。

" [noʊ] , [aɪ][kɑ:nt] , " [sed] [ðə; ði] [kwi:n] .
**" No , I can't , " said the queen .**
" 不 , 我 不能 , " 说 这 女王 .

"不，我不能，"女王说。

" [wel] , [wɒts] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ? " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .
**" Well , what's to be done ? " said the king .**
" 出色地 , 是什么 到 是 完毕 ? " 说 这 国王 .

"那该怎么办呢？"国王说道。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [kwi:n] .
**" I'm sure I don't know , " said the queen .**
" 我是 当然 我 不 知道 , " 说 这 女王 .

"我肯定不知道，"女王说。

" [bʌt; bət] [maɪt] [ju:; jʊ][nɑ:t][traɪ][æn; ən][ə'pɑ:lədʒi] ? "
**" But might you not try an apology ? "**
" 但 可能 你 不是 尝试 一个 道歉 ? "

"但你为什么不试着道歉呢？"

" [tu:; tə][maɪ][oʊld]['sɪstər] , [aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [mi:n] ? " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .
**" To my old sister , I suppose you mean ? " said the king .**
" 到 我的 老的 姐姐 , 我 认为 你 意思是 ? " 说 这 国王 .

"您指的是给我的老姐姐吧？"国王说道。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [kwi:n] .
**" Yes , " said the queen .**
" 是的 , " 说 这 女王 .

"是的，"女王说道。

" [wel] , [aɪ][dəunt][maɪnd] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .
**" Well , I don't mind , " said the king .**
" 出色地 , 我 不 头脑 , " 说 这 国王 .

"嗯，我不介意，"国王说。

[soʊ][hi:; hi] [went] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] , [ænd; ənd] ,
**So he went the next morning to the house of the princess , and ,**
所以 他 去 这 下一个 早晨 到 这 房子 的 这 公主 , 和 ,

于是第二天早上，他去了公主的府邸，然后.....

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['hʌmb(ə)l][ə'pɑ:lədʒi] , ['bɛgd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ʌn'du:][ðə; ði] [spel] .
**making a very humble apology , begged her to undo the spell .**
制作 一个 非常 谦逊的 道歉 , 乞求 她 到 撤销 这 拼写 .

他非常谦卑地道歉，恳求她解除咒语。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪnses] [dɪ'klerd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [feɪs] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [nu:] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l]
**But the princess declared , with a grave face , that she knew nothing at all**
但 这 公主 声明 , 和 一个 严重 脸 , 那 她 知道 没有什么 在 全部
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
**about it .**
关于 它 .

但公主面色凝重地宣称，她对此一无所知。

[hɜ:r; hər] [aɪz] , [haʊ'evər] , [ʃoʊn] [pɪŋk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['hæpi] .
**Her eyes , however , shone pink , which was a sign that she was happy .**
她 眼睛 , 然而 , 闪耀 粉色的 , 哪个 曾是 一个 符号 那 她 曾是 快乐的 .

然而，她的眼睛闪着粉红色的光芒，这表明她很高兴。

[ʃiː; ʃi] [ədˈvaɪzd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈpeɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [mend] [ðer; ðər]

| **She** | **advised** | **the** | **king** | **and** | **queen** | **to** | **have** | **patience** | **,** | **and** | **to** | **mend** | **their** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 建议 | 这 | 国王 | 和 | 女王 | 到 | 有 | 耐心 | , | 和 | 到 | 修补 | 他们的 |

[weɪz] .

| **ways** | **.** |
|---|---|
| 方式 | . |

她劝告国王和王后要有耐心，并改正他们的错误行为。

[ðə; ði] [kɪŋ] [rɪˈtɜːrnd] [dɪsˈkɑːnsələt] .

| **The** | **king** | **returned** | **disconsolate** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王 | 返回 | 沮丧的 | . |

国王垂头丧气地回来了。

[ðə; ði] [kwiːn] [traɪd] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [hɪm; ɪm] .

| **The** | **queen** | **tried** | **to** | **comfort** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女王 | 尝试 | 到 | 舒适 | 他 | . |

女王试图安慰他。

" [wiː; wi] [wɪl] [weɪt] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈoʊldər] .

| **"** | **We** | **will** | **wait** | **till** | **she** | **is** | **older** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 将要 | 等待 | 直到 | 她 | 是 | 老 | . |

“我们会等到她长大些再说。”

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [ðen] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [səˈdʒest] [ˈsʌmθɪŋ] [hɜːrˈself] .

| **She** | **may** | **then** | **be** | **able** | **to** | **suggest** | **something** | **herself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 然后 | 是 | 有能力的 | 到 | 建议 | 某物 | 她自己 | . |

这样她或许就能自己提出一些建议了。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [noʊ] [æt; ət] [liːst] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] , [ænd; ənd] [ɪkˈspleɪn] [θɪŋz] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] . "

| **She** | **will** | **know** | **at** | **least** | **how** | **she** | **feels** | **,** | **and** | **explain** | **things** | **to** | **us** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 将要 | 知道 | 在 | 至少 | 如何 | 她 | 感觉 | , | 和 | 解释 | 事物 | 到 | 我们 | . | " |

她至少会知道自己的感受，并向我们解释清楚。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈmæri] ? " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [ˌkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n] [æt; ət]

| **"** | **But** | **what** | **if** | **she** | **should** | **marry** | **?** | **"** | **exclaimed** | **the** | **king** | **,** | **in** | **sudden** | **consternation** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么 | 如果 | 她 | 应该 | 结婚 | ? | " | 惊呼 | 这 | 国王 | , | 在 | 突然 | 惊愕 | 在 |

[ðə; ði] [aɪˈdiːə] .

| **the** | **idea** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 主意 | . |

“可是如果她结婚了呢？”国王突然惊愕地问道。

" [wel] , [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ? " [rɪˈdʒɔɪnd] [ðə; ði] [kwiːn] .

| **"** | **Well** | **,** | **what** | **of** | **that** | **?** | **"** | **rejoined** | **the** | **queen** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 什么 | 的 | 那 | ? | " | 重新加入 | 这 | 女王 | . |

“那又怎样呢？”女王反问道。

" [dʒʌst] [θɪŋk] !

| **"** | **Just** | **think** | **!** |
|---|---|---|---|
| " | 只是 | 思考 | ! |

想想看！

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈtʃɪldrən] !

| **If** | **she** | **were** | **to** | **have** | **children** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 是 | 到 | 有 | 孩子们 | ! |

如果她要生孩子的话！

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [jɪrz] [ðə; ði] [er] [maɪt] [biː; bi] [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈfloʊtɪŋ]

| **In** | **the** | **course** | **of** | **a** | **hundred** | **years** | **the** | **air** | **might** | **be** | **as** | **full** | **of** | **floating** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 课程 | 的 | 一个 | 百 | 年 | 这 | 空气 | 可能 | 是 | 作为 | 满的 | 的 | 漂浮的 |

[ˈtʃɪldrən] [æz; əz] [ʌv; əv] [ˈgɑːsəmər] [ɪn] [ˈɔːtəm] . "

| **children** | **as** | **of** | **gossamers** | **in** | **autumn** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孩子们 | 作为 | 的 | 蛛丝 | 在 | 秋天 | . | " |

一百年后，空气中或许会像秋日的薄纱一样，到处都是漂浮的孩童。

" [ðæt] [ɪz][noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv]['aʊərz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kwi:n] .

| " | That | is | no | business | of | ours | , | " | replied | the | queen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 不 | 商业 | 的 | 我们的 | , | " | 回复 | 这 | 女王 | . |

"那不关我们的事，"女王回答说。

" [bɪ'saɪdz] , [baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

| " | Besides | , | by | that | time | they | will | have | learned | to | take | care | of | themselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 除了 | , | 经过 | 那 | 时间 | 他们 | 将要 | 有 | 学习 | 到 | 拿 | 关心 | 的 | 他们自己 | . |

此外，到那时他们也已经学会照顾自己了。

" [ə; eɪ] [saɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɪŋz] ['oʊnli] ['ænsər] .

| " | A | sigh | was | the | king's | only | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 叹 | 曾是 | 这 | 国王的 | 仅有的 | 回答 | . |

国王只是叹了口气，没有回答。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kən'sʌltid] [ðə; ði] [kɔ:rt] [fɪ'zɪʃnz] ; [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðeɪ]

| He | would | have | consulted | the | court | physicians | ; | but | he | was | afraid | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 咨询 | 这 | 法庭 | 医生 | ; | 但 | 他 | 曾是 | 害怕的 | 他们 |

[wʊd] [traɪ][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] . [sɪks] .

| would | try | experiments | upon | her | . | 6 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 尝试 | 实验 | 之上 | 她 | . | 6 | . |

他本想咨询宫廷御医，但他害怕他们会在她身上做实验。6.

[ʃi:; ʃi] [lɑ:fs] [tu:] [mʌtʃ] .

| She | Laughs | Too | Much | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 笑声 | 也 | 很多 | . |

她笑得太多了。

['mi:ntaɪm] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] ['ɔ:kwərd] [ə'kʌrənsɪz] , [ænd; ənd] [gri:fs] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [ə'pɑ:n]

| Meantime | , | notwithstanding | awkward | occurrences | , | and | griefs | that | she | brought | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 与此同时 | , | 虽然 | 尴尬的 | 发生 | , | 和 | 悲伤 | 那 | 她 | 带来 | 之上 |

[hɜ:r; hər] ['perənts] ,

| her | parents | , |
|---|---|---|
| 她 | 父母 | , |

与此同时，尽管发生了一些尴尬的事情，也给她的父母带来了悲伤，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['prɪnses] [læft] [ænd; ənd] [gru:] — [nɑ:t][fæt] , [bʌt; bət] [plʌmp] [ænd; ənd] [tɔ:l] .

| the | little | princess | laughed | and | grew | — | not | fat | , | but | plump | and | tall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 公主 | 笑了 | 和 | 生长 | — | 不是 | 胖的 | , | 但 | 丰满 | 和 | 高的 | . |

小公主笑着长大了——不是胖，而是丰满而高挑。

[ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'ti:n] , [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['fɔ:lən] ['ɪntu:] ['eni] [wɜ:rs] [skreɪp]

| She | reached | the | age | of | seventeen | , | without | having | fallen | into | any | worse | scrape |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 达到 | 这 | 年龄 | 的 | 十七 | , | 没有 | 拥有 | 倒下 | 进入 | 任何 | 更糟 | 刮 |

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['tʃɪmni] ;

| than | a | chimney | ; |
|---|---|---|---|
| 比 | 一个 | 烟囱 | ; |

她十七岁时，除了掉进烟囱之外，没有遇到过更糟糕的境地；

[baɪ] ['reskju:ɪŋ] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɜ:rd] - ['nestɪŋ] ['ɜ:rtʃɪn] [gɑ:t] [feɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ]

| by | rescuing | her | from | which | , | a | little | bird | - | nesting | urchin | got | fame | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 救援 | 她 | 从 | 哪个 | , | 一个 | 小的 | 鸟 | - | 嵌套 | 顽童 | 得到 | 名声 | 和 | 一个 |

[blæk] [feɪs] .

| black | face | . |
|---|---|---|
| 黑色的 | 脸 | . |

救了她之后，一个在鸟巢里筑巢的小海胆出了名，也落得个黑脸的下场。

[nɔ:r] , ['θɔ:tləs] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ,

| Nor | , | thoughtless | as | she | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | , | 轻率 | 作为 | 她 | 曾是 | , |

即使她如此粗心大意，

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] [kə'mɪtɪd] ['eniθɪŋ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] ['læftər] [æt; ət]['evribɑ:di; 'evribʌdi][ænd; ənd]

| had | she | committed | anything | worse | than | laughter | at | everybody | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 她 | 坚定的 | 任何事物 | 更糟 | 比 | 笑声 | 在 | 大家 | 和 |

['evriθɪŋ] [ðæt] [keɪm] [ɪn][hɜ:r; hər] [wei] .

| everything | that | came | in | her | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 那 | 来了 | 在 | 她 | 方式 | . |

她难道做过比嘲笑遇到的每一个人和每件事更糟糕的事吗?

[wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][toʊld] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ɪk'sperɪmənt] ,

| When | she | was | told | , | for | the | sake | of | experiment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 曾是 | 讲述 | , | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 实验 | , |

当她被告知，这是为了进行实验时，

[ðæt] ['dʒen(ə)rəl] - [wʌz; wəz][kʌt][tu:; tə] ['pi:sɪz] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [tru:ps] , [ʃi:; ʃi] [læft] ;

| that | General | Clanrunfort | was | cut | to | pieces | with | all | his | troops | , | she | laughed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一般的 | - | 曾是 | 切 | 到 | 件 | 和 | 全部 | 他的 | 军队 | , | 她 | 笑了 | ; |

她笑着说，克兰伦福特将军和他的所有士兵都被杀得粉身碎骨了;

[wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðæt] [ðə; ði] ['enəmi] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [bɪ'si:dʒ] [hɜ:r; hər]['pɑ:ˌpɑ:z]

| when | she | heard | that | the | enemy | was | on | his | way | to | besiege | her | papa's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 听到 | 那 | 这 | 敌人 | 曾是 | 在 | 他的 | 方式 | 到 | 围攻 | 她 | 爸爸的 |

['kæpɪt(ə)l] ,

| capital | , |
|---|---|
| 首都 | , |

当她听说敌人正向她爸爸的都城进发时，

[ʃi:; ʃi] [læft] ['hju:dʒli] ;

| she | laughed | hugely | ; |
|---|---|---|---|
| 她 | 笑了 | 非常 | ; |

她哈哈大笑;

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪti] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [bi:; bi] [ə'bændənd] [tu:; tə][ðə; ði]

| but | when | she | was | told | that | the | city | would | certainly | be | abandoned | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 讲述 | 那 | 这 | 城市 | 会 | 当然 | 是 | 弃 | 到 | 这 |

['mɜ:rsi][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛnəmi:z] ['soʊldʒəri] — [waɪ] ,

| mercy | of | the | enemy's | soldiery | — | why | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 怜悯 | 的 | 这 | 敌人的 | 士兵 | — | 为什么 | , |

但当她得知这座城市肯定会被弃置于敌军的蹂躏之下时——为什么?

[ðen] [ʃi:; ʃi] [læft] [ɪ'mɑ:dərətli] .

| then | she | laughed | immoderately | . |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 笑了 | 过度 | . |

然后她放声大笑。

[ʃi:; ʃi]['nevər][kʊd; kəd][bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['sɪriəs] [saɪd][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .

| She | never | could | be | brought | to | see | the | serious | side | of | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 绝不 | 可以 | 是 | 带来 | 到 | 看 | 这 | 严肃的 | 边 | 的 | 任何事物 | . |

她始终无法理解事情严肃的一面。

[wen] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [kraɪd] , [ʃi:; ʃi] [sed] , —

| When | her | mother | cried | , | she | said | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 母亲 | 哭 | , | 她 | 说 | , | — |

当她母亲哭泣时，她说——

" [wʌt] [kwɪr] ['feɪsɪz] ['mæmə] [meɪks] !

| " | What | queer | faces | mamma | makes | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 酷儿 | 面孔 | 妈妈 | 制作 | ! |

“妈妈的表情真奇怪！”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [skwi:ziz] ['wɔ:tər][aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] ?

| And | she | squeezes | water | out | of | her | cheeks | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 挤压 | 水 | 出去 | 的 | 她 | 脸颊 | ? |

她会从脸颊里挤出水来吗?

['fʌni] ['mæmə] !
**Funny** **mamma** **!**
有趣的 妈妈 !

幽默的妈妈!

" [ænd; ənd] [wen] [hɜ:r; hər]['pɑ:pə] ['stɔrmd] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi] [læft] , [ænd; ənd] [dɑ:nst] [raʊnd]
**"** **And** **when** **her** **papa** **stormed** **at** **her** **,** **she** **laughed** **,** **and** **danced** **round**
" 和 什么时候 她 爸爸 暴风雨 在 她 , 她 笑了 , 和 跳舞 圆形的
[ænd; ənd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
**and** **round** **him** **,**
和 圆形的 他 ,

“当她爸爸对她大发雷霆时，她却笑着围着他跳舞，

['klæpɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] , [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] —
**clapping** **her** **hands** **,** **and** **crying** **—**
鼓掌 她 双手 , 和 哭泣 —

她拍着手，哭着——

" [du:][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] , ['pɑ:pə] .
**"** **Do** **it** **again** **,** **papa** **.**
" 做 它 再次 , 爸爸 .

“爸爸，再来一次。”

[du:][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] !
**Do** **it** **again** **!**
做 它 再次 !

再来一次!

[its] [sʌtʃ] [fʌn] !
**It's** **SUCH** **fun** **!**
它是 这样的 乐趣 !

太好玩了!

[dɪr] , ['fʌni] ['pɑ:pə] !
**Dear** **,** **funny** **papa** **!**
亲爱的 , 有趣的 爸爸 !

亲爱的，幽默的爸爸!

" [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [kætʃ] [hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi][glaidid][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] ,
**"** **And** **if** **he** **tried** **to** **catch** **her** **,** **she** **glided** **from** **him** **in** **an** **instant** **,**
" 和 如果 他 尝试 到 抓住 她 , 她 滑翔 从 他 在 一个 立即的 ,

“如果他试图抓住她，她会瞬间从他身边滑开。”

[nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
**not** **in** **the** **least** **afraid** **of** **him** **,**
不是 在 这 至少 害怕的 的 他 ,

一点也不怕他。

[bʌt; bət] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:t] .
**but** **thinking** **it** **part** **of** **the** **game** **not** **to** **be** **caught** **.**
但 思维 它 部分 的 这 游戏 不是 到 是 捕捉 .

但他认为这是游戏的一部分，目的是不被抓住。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [pʊʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [fʊt] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] ['floʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed]
**With** **one** **push** **of** **her** **foot** **,** **she** **would** **be** **floating** **in** **the** **air** **above** **his** **head**
和 一 推 的 她 脚 , 她 会 是 漂浮的 在 这 空气 多于 他的 头
;
**;**
;

她只需轻轻一蹬，就能悬浮在他头顶上方；

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] ['dænsɪŋ] ['bækwərdz] [ænd; ənd]['fɔːrwərdz][ænd; ənd] ['saɪdweɪz] , [laɪk][ə; eɪ] [greɪt]

| or | she | would | go | dancing | backwards | and | forwards | and | sideways | , | like | a | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 她 | 会 | 去 | 跳舞 | 向后 | 和 | 前进 | 和 | 侧身 | , | 喜欢 | 一个 | 伟大的 |

['bʌtərflaɪ] .

| butterfly | . |
|---|---|
| 蝴蝶 | . |

或者她会像一只巨大的蝴蝶一样，来回、前后、左右地跳舞。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ['sevrəl] [taɪmz] , [wen] [hɜːr; hər]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜːr; wər]['hoʊldɪŋ][ə; eɪ]

| It | happened | several | times | , | when | her | father | and | mother | were | holding | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 发生 | 一些 | 时代 | , | 什么时候 | 她 | 父亲 | 和 | 母亲 | 是 | 保持 | 一个 |

[ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][ə'baʊt][hɜːr; hər][ɪn] ['praɪvət] ,

| consultation | about | her | in | private | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 咨询 | 关于 | 她 | 在 | 私人的 | , |

这种情况发生过好几次，当时她的父母正在私下商量关于她的事情。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] ['veɪnli] [rɪ'prest] ['aʊtˌbɜːsts] [ʌv; əv] ['læftər] ['oʊvər][ðer; ðər]

| that | they | were | interrupted | by | vainly | repressed | outbursts | of | laughter | over | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 是 | 中断 | 经过 | 徒劳地 | 压抑 | 爆发 | 的 | 笑声 | 超过 | 他们的 |

['hedz] ;

| heads | ; |
|---|---|
| 头部 | ; |

他们被头顶上竭力压抑的笑声打断了；

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [sɔː] [hɜːr; hər] ['floʊtɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɪn][ðə; ði]

| and | looking | up | with | indignation | , | saw | her | floating | at | full | length | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 向上 | 和 | 愤慨 | , | 锯 | 她 | 漂浮的 | 在 | 满的 | 长度 | 在 | 这 |

[er] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ,

| air | above | them | , |
|---|---|---|---|
| 空气 | 多于 | 他们 | , |

他们义愤填膺地抬头望去，只见她整个人都悬浮在他们头顶的空中。

[wens] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]['kɑːmɪk(ə)l] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n]

| whence | she | regarded | them | with | the | most | comical | appreciation | of | the | position |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 何处 | 她 | 认为 | 他们 | 和 | 这 | 最多 | 滑稽 | 欣赏 | 的 | 这 | 位置 |

.

| : |
|---|
| . |

她从这个角度出发，用一种极其滑稽的眼光看待他们。

[wʌn] [deɪ] [æn; ən] ['ɔːkwərd] ['æksɪdənt] ['hæpənd] .

| One | day | an | awkward | accident | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 一个 | 尴尬的 | 事故 | 发生 | . |

有一天，发生了一件尴尬的意外。

[ðə; ði] ['prɪnses] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'tendənts] ,

| The | princess | had | come | out | upon | the | lawn | with | one | of | her | attendants | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公主 | 有 | 来 | 出去 | 之上 | 这 | 草地 | 和 | 一 | 的 | 她 | 服务员 | , |

公主和她的一位侍女一起来到了草坪上。

[huː] [held][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd] .

| who | held | her | by | the | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 握住 | 她 | 经过 | 这 | 手 | . |

谁牵着她的手。

['spaɪɪŋ] [hɜːr; hər]['fɑːðər][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːn] , [ʃiː; ʃi] [snætʃt] [hɜːr; hər][hænd]

| Spying | her | father | at | the | other | side | of | the | lawn | , | she | snatched | her | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 间谍活动 | 她 | 父亲 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 草地 | , | 她 | 抢夺 | 她 | 手 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['meɪdz] ,

| from | the | maid's | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 女佣 | , |

她瞥见父亲在草坪的另一边，便一把从女佣手中夺过手。

[ænd; ənd][sped] [ə'krɔːs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| and | sped | across | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 加速 | 穿过 | 到 | 他 | . |

然后迅速跑向他。

[naʊ] [wen] [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][tuː; tə][rʌn][ə'loʊn] ,

| Now | when | she | wanted | to | run | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 什么时候 | 她 | 通缉 | 到 | 跑步 | 独自的 | , |

现在，当她想独自奔跑时，

[hɜːr; hər] ['kʌstəm] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kætʃ] [ʌp][ə; eɪ] [stoʊn][ɪn] [iːtʃ] [hænd] ,

| her | custom | was | to | catch | up | a | stone | in | each | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 风俗 | 曾是 | 到 | 抓住 | 向上 | 一个 | 石头 | 在 | 每个 | 手 | , |

她的习惯是双手各抓一块石头。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [kʌm] [daʊn] [ə'gen] ['æftər][ə; eɪ] [baʊnd] .

| so | that | she | might | come | down | again | after | a | bound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 她 | 可能 | 来 | 向下 | 再次 | 后 | 一个 | 边界 | . |

这样她就能跳跃后再次落下来。

[wət'evər] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər][ə'taɪər][hæd; həd][noʊ] [ɪ'fekt] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] :

| Whatever | she | wore | as | part | of | her | attire | had | no | effect | in | this | way | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 她 | 穿着 | 作为 | 部分 | 的 | 她 | 服装 | 有 | 不 | 影响 | 在 | 这 | 方式 | : |

无论她身上穿了什么衣服，都对这种情况没有影响:

['iːv(ə)n][goʊld] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [bɪ'keɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr'self] ,

| even | gold | , | when | it | thus | became | as | it | were | a | part | of | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 金子 | , | 什么时候 | 它 | 因此 | 成为 | 作为 | 它 | 是 | 一个 | 部分 | 的 | 她自己 | , |

甚至黄金，当它如此成为自身的一部分时，

[lɔːst] [ɔːl] [ɪts] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [taɪm] .

| lost | all | its | weight | for | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丢失的 | 全部 | 它是 | 重量 | 为了 | 这 | 时间 | . |

它当时减掉了所有重量。

[bʌt; bət] [wət'evər] [ʃiː; ʃi]['oʊnli][held][ɪn][hɜːr; hər][hændz] [ri'teind] [ɪts] ['daʊnwərd] ['tendənsi] .

| But | whatever | she | only | held | in | her | hands | retained | its | downward | tendency | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 任何 | 她 | 仅有的 | 握住 | 在 | 她 | 双手 | 保留 | 它是 | 向下 | 趋势 | . |

但她手中所握之物却依然保持着向下的趋势。

[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ʌp][bʌt; bət][ə; eɪ][hjuːdʒ][toʊd] ,

| On | this | occasion | she | could | see | nothing | to | catch | up | but | a | huge | toad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 场合 | 她 | 可以 | 看 | 没有什么 | 到 | 抓住 | 向上 | 但 | 一个 | 巨大的 | 蟾蜍 | , |

这一次，她除了看到一只巨大的蟾蜍之外，什么也追不上。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [lɔːn] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [tuː; tə][duː]

| that | was | walking | across | the | lawn | as | if | he | had | a | hundred | years | to | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 步行 | 穿过 | 这 | 草地 | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 一个 | 百 | 年 | 到 | 做 |

[ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

| it | in | . |
|---|---|---|
| 它 | 在 | . |

他走过草坪的姿态，仿佛有100年的时间慢慢来。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [dɪs'gʌst] [ment] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] ,

| Not | knowing | what | disgust | meant | , | for | this | was | one | of | her | peculiarities | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 会心 | 什么 | 厌恶 | 意思是 | , | 为了 | 这 | 曾是 | 一 | 的 | 她 | 特殊性 | , |

她不知道厌恶是什么意思，因为这是她的怪癖之一。

[ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ʌp][ðə; ðɪ][toʊd][ænd; ənd] [baʊndɪd] [ə'weɪ] .

| she | snatched | up | the | toad | and | bounded | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 抢夺 | 向上 | 这 | 蟾蜍 | 和 | 有界 | 离开 | . |

她一把抓起蟾蜍，蹦蹦跳跳地跑开了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [riːtʃt] [hɜːr; hər]['fɑːðər] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑːrmz]
**She** **had** **almost** **reached** **her** **father** **,** **and** **he** **was** **holding** **out** **his** **arms**
她 有 几乎 达到 她 父亲 , 和 他 曾是 保持 出去 他的 武器
[tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] ,
**to** **receive** **her** **,**
到 收到 她 ,

她几乎已经走到父亲身边，父亲正张开双臂迎接她。

[ænd; ənd] [teɪk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps][ðə; ði] [kɪs] [wɪtʃ] ['hɔvəd] [ɑːn][ðem; ðəm][laɪk][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ]
**and** **take** **from** **her** **lips** **the** **kiss** **which** **hovered** **on** **them** **like** **a** **butterfly**
和 拿 从 她 嘴唇 这 吻 哪个 悬停 在 他们 喜欢 一个 蝴蝶
[ɑːn][ə; eɪ] ['roʊzbʌd] ,
**on** **a** **rosebud** **,**
在 一个 玫瑰花蕾 ,

然后，我夺走了她唇上那如同蝴蝶停在玫瑰花蕾上般轻柔萦绕的吻。

[wen] [ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv][wɪnd] [bluː] [hɜːr; hər][ə'saɪd]['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [peɪdʒ] ,
**when** **a** **puff** **of** **wind** **blew** **her** **aside** **into** **the** **arms** **of** **a** **young** **page** **,**
什么时候 一个 噗 的 风 吹 她 旁边 进入 这 武器 的 一个 年轻的 页 ,

一阵风把她吹到一边，落入一个年轻侍童的怀里。

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .
**who** **had** **just** **been** **receiving** **a** **message** **from** **his** **Majesty** **.**
WHO 有 只是 到过 接收 一个 信息 从 他的 威严 .

他当时正在接收陛下的讯息。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [greɪt] [pɪˌkjuːli'ærəti][ɪn][ðə; ði] ['prɪnses] [ðæt] , [wʌns][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][set][ə'goʊɪŋ]
**Now** **it** **was** **no** **great** **peculiarity** **in** **the** **princess** **that** **,** **once** **she** **was** **set** **agoing**
现在 它 曾是 不 伟大的 特点 在 这 公主 那 , 一次 她 曾是 放 过去
,
**,**
,

公主一旦开始行动，这并非什么特别之处，

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz][kɔːst][hɜːr; hər][taɪm][ænd; ənd]['trʌb(ə)l][tuː; tə] [tʃek] [hɜːr'self] .
**it** **always** **cost** **her** **time** **and** **trouble** **to** **check** **herself** **.**
它 总是 成本 她 时间 和 麻烦 到 查看 她自己 .

她总是觉得自我检查很费时间和精力。

[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm] .
**On** **this** **occasion** **there** **was** **no** **time** **.**
在 这 场合 那里 曾是 不 时间 .

这次实在没有时间了。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kɪs] - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði][peɪdʒ] .
**She** **must** **kiss** **-** **and** **she** **kissed** **the** **page** **.**
她 必须 吻 - 和 她 亲吻 这 页 .

她必须亲吻——于是她亲吻了那页纸。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['ʃaɪnəs] [ɪn][hɜːr; hər][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ;
**She** **did** **not** **mind** **it** **much** **;** **for** **she** **had** **no** **shyness** **in** **her** **composition** **;**
她 做过 不是 头脑 它 很多 ; 为了 她 有 不 害羞 在 她 作品 ;

她并不太在意；因为她的作品中没有丝毫羞涩。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] , [bɪ'saɪdz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help][ˌaɪ 'tiː] .
**and** **she** **knew** **,** **besides** **,** **that** **she** **could** **not** **help** **it** **.**
和 她 知道 , 除了 , 那 她 可以 不是 帮助 它 .

而且她也知道，自己无能为力。

[soʊ][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [læft] , [laɪk][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l][bɑːks] .
**So** **she** **only** **laughed** **,** **like** **a** **musical** **box** **.**
所以 她 仅有的 笑了 , 喜欢 一个 音乐 盒子 .

所以她只是像音乐盒一样笑着。

[ðə; ði] [pʊr] [peɪdʒ] ['fɛrd] [ðə; ði][wɜːrst] .

| The | poor | page | fared | the | worst | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 页 | 表现 | 这 | 最差 | . |

最差的那页页面状况最差。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪnses] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kə'rekt] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['tendənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪs] ,

| For | the | princess | , | trying | to | correct | the | unfortunate | tendency | of | the | kiss | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 公主 | , | 尝试 | 到 | 正确的 | 这 | 不幸 | 趋势 | 的 | 这 | 吻 | , |

对于公主来说，试图纠正这种不幸的亲吻习惯，

[pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [ɔːf][ðə; ði][peɪdʒ] ; [soʊ] [ðæt] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪs]

| put | out | her | hands | to | keep | her | off | the | page | ; | so | that | , | along | with | the | kiss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 出去 | 她 | 双手 | 到 | 保持 | 她 | 离开 | 这 | 页 | ; | 所以 | 那 | , | 沿着 | 和 | 这 | 吻 |

,

,

,

她伸出手，不让她碰到书页；于是，伴随着那个吻，

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [tʃiːk] , [ə; eɪ][slæp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hjuːdʒ] [blæk] [toʊd] ,

| he | received | , | on | the | other | cheek | , | a | slap | with | the | huge | black | toad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已收到 | , | 在 | 这 | 其他 | 脸颊 | , | 一个 | 拍击 | 和 | 这 | 巨大的 | 黑色的 | 蟾蜍 | , |

他另一边脸颊上则挨了一记巨大的黑蟾蜍耳光。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [poʊkt] [raɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪ] .

| which | she | poked | right | into | his | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 戳 | 正确的 | 进入 | 他的 | 眼睛 | . |

她用手指戳进了他的眼睛。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [læf] , [tuː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'tempt] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɑːd] [kən'tɔːrʃn]

| He | tried | to | laugh | , | too | , | but | the | attempt | resulted | in | such | an | odd | contortion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尝试 | 到 | 笑 | , | 也 | , | 但 | 这 | 试图 | 结果 | 在 | 这样的 | 一个 | 奇怪的 | 扭曲 |

[ʌv; əv] ['kaʊntənəns] ,

| of | countenance | , |
|---|---|---|
| 的 | 面容 | , |

他也想笑，但结果却导致他的面部表情变得十分怪异。

[æz; əz] [ʃoʊd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pluːmɪŋ] [hɪm'self][ɑːn][ðə; ði] [kɪs] .

| as | showed | that | there | was | no | danger | of | his | pluming | himself | on | the | kiss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 显示 | 那 | 那里 | 曾是 | 不 | 危险 | 的 | 他的 | 管道 | 他自己 | 在 | 这 | 吻 | . |

这表明他不会因为接吻而弄伤自己。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] , [hɪz; ɪz]['dɪgnəti][wʌz; wəz] ['greɪtli] [hɜːrt] ,

| As | for | the | king | , | his | dignity | was | greatly | hurt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 这 | 国王 | , | 他的 | 尊严 | 曾是 | 非常 | 伤害 | , |

至于国王，他的尊严受到了极大的伤害。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði][peɪdʒ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [mʌnθ] .

| and | he | did | not | speak | to | the | page | for | a | whole | month | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 做过 | 不是 | 说话 | 到 | 这 | 页 | 为了 | 一个 | 所有的 | 月 | . |

他整整一个月都没跟那页纸说话。

[aɪ] [meɪ] [hɪr] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [rʌn] ,

| I | may | here | remark | that | it | was | very | amusing | to | see | her | run | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 这里 | 评论 | 那 | 它 | 曾是 | 非常 | 有趣 | 到 | 看 | 她 | 跑步 | , |

我在这里想说，看她跑步的样子非常有趣。

[ɪf] [hɜːr; hər] [moʊd] [ʌv; əv] [prə'greʃn] [kʊd; kəd] ['prɑːpərli] [biː; bi] [kɔːld] ['rʌnɪŋ] .

| if | her | mode | of | progression | could | properly | be | called | running | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 模式 | 的 | 进展 | 可以 | 适当地 | 是 | 称为 | 跑步 | . |

如果她的进步方式可以恰当地称为"奔跑"的话。

[fɔːr; fər][fɜːrst][ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][baʊnd] ; [ðen] , ['hævɪŋ] [ə'laɪt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rʌn][ə; eɪ][fjuː]

| For | first | she | would | make | a | bound | ; | then | , | having | alighted | , | she | would | run | a | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 第一的 | 她 | 会 | 制作 | 一个 | 边界 | ; | 然后 | , | 拥有 | 下车 | , | 她 | 会 | 跑步 | 一个 | 很少 |

[steps] ,

| steps | , |
|---|---|
| 步骤 | , |

她先是纵身一跃；然后落地后，再跑几步。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə'nʌðər] [baʊnd] .

| and | make | another | bound | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 其他 | 边界 | . |

再跳一次。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['fænsi][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [hæd; həd] ,

| Sometimes | she | would | fancy | she | had | reached | the | ground | before | she | actually | had | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 她 | 会 | 想要 | 她 | 有 | 达到 | 这 | 地面 | 前 | 她 | 实际上 | 有 | , |

有时她会觉得自己已经落地了，但实际上并没有。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [fiːt] [wʊd] [goʊ] ['bækwərdz] [ænd; ənd]['fɔːrwərdz] , ['rʌnɪŋ] [ə'pɑːn] ['nʌθɪŋ] [æt; ət]

| and | her | feet | would | go | backwards | and | forwards | , | running | upon | nothing | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 脚 | 会 | 去 | 向后 | 和 | 前进 | , | 跑步 | 之上 | 没有什么 | 在 |

[ɔːl] ,

| all | , |
|---|---|
| 全部 | , |

她的双脚会来回移动，却感觉像是踩在空无一物的地面上。

[laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [ɑːn][ɪts] [bæk] .

| like | those | of | a | chicken | on | its | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 那些 | 的 | 一个 | 鸡 | 在 | 它是 | 后退 | . |

就像鸡仰面朝天那样。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [læf] [laɪk][ðə; ði] ['veri] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [fʌn] ;

| Then | she | would | laugh | like | the | very | spirit | of | fun | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 会 | 笑 | 喜欢 | 这 | 非常 | 精神 | 的 | 乐趣 | ; |

然后她就会像快乐的化身一样大笑；

['oʊnli][ɪn][hɜːr; hər] [læf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['mɪsɪŋ] .

| only | in | her | laugh | there | was | something | missing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 在 | 她 | 笑 | 那里 | 曾是 | 某物 | 丢失的 | . |

只是她的笑声中似乎缺少了些什么。

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ][faɪnd][maɪ'self][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] .

| What | it | was | , | I | find | myself | unable | to | describe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 它 | 曾是 | , | 我 | 寻找 | 我 | 无法 | 到 | 描述 | . |

我无法描述它究竟是什么。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][toʊn] , [ di'pendiŋ ] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] —

| I | think | it | was | a | certain | tone | , | depending | upon | the | possibility | of | sorrow | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 它 | 曾是 | 一个 | 肯定 | 语气 | , | 取决于 | 之上 | 这 | 可能性 | 的 | 悲哀 | — |

[ˌmɔːbi'detsə] , [pər'hæps] .

| MORBIDEZZA | , | perhaps | . |
|---|---|---|---|
| 病态 | , | 也许 | . |

我认为这是一种特定的语气，取决于悲伤的可能性——或许是悲伤吧。

[ʃiː; ʃi]['nevər] [smaɪld] . ['sɛvən] .

| She | never | smiled | . | 7 | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 绝不 | 微笑 | . | 7 | . |

她从不笑。7.

[traɪ] [ˌmetə'fɪzɪks] .

| Try | Metaphysics | . |
|---|---|---|
| 尝试 | 形而上学 | . |

试试形而上学。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ə'vɔɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪnf(ə)l]['sʌbdʒekt] ,

| After | a | long | avoidance | of | the | painful | subject | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 长的 | 回避 | 的 | 这 | 痛苦 | 主题 | , |

在长期回避这个痛苦话题之后，

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [θriː] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;

| the | king | and | queen | resolved | to | hold | a | council | of | three | upon | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王 | 和 | 女王 | 已解决 | 到 | 抓住 | 一个 | 理事会 | 的 | 三 | 之上 | 它 | ; |

国王和王后决定就此事召开三人会议；

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [sent][fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪnses] .

| and | so | they | sent | for | the | princess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 他们 | 发送 | 为了 | 这 | 公主 | . |

于是他们派人去请公主。

[ɪn][ʃiː; ʃi] [keɪm] , ['slaɪdɪŋ][ænd; ənd] ['flɪtɪŋ] [ænd; ənd]['glaɪdɪŋ][frʌm; frəm][wʌn] [piːs] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər]

| In | she | came | , | sliding | and | flitting | and | gliding | from | one | piece | of | furniture |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 来了 | , | 滑动 | 和 | 飞掠 | 和 | 滑翔 | 从 | 一 | 片 | 的 | 家具 |

[tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

| to | another | , |
|---|---|---|
| 到 | 其他 | , |

她走了进来，轻盈地滑过一件件家具，飘忽不定。

[ænd; ənd][pʊt][hɜːr'self][æt; ət][læst][ɪn][æn; ən] ['ɑːrmtʃer] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] .

| and | put | herself | at | last | in | an | armchair | , | in | a | sitting | posture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 她自己 | 在 | 最后的 | 在 | 一个 | 扶手椅 | , | 在 | 一个 | 坐着 | 姿势 | . |

最后，她坐进了扶手椅里。

['weðər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [tuː; tə][sɪt] ,

| Whether | she | could | be | said | to | sit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 她 | 可以 | 是 | 说 | 到 | 坐 | , |

她是否可以被称作"坐着"？

['siːɪŋ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [noʊ] [sə'pɔːrt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] , [aɪ][duː][nɑːt] [prɪ'tend]

| seeing | she | received | no | support | from | the | seat | of | the | chair | , | I | do | not | pretend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 她 | 已收到 | 不 | 支持 | 从 | 这 | 座位 | 的 | 这 | 椅子 | , | 我 | 做 | 不是 | 假装 |

[tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] .

| to | determine | . |
|---|---|---|
| 到 | 决定 | . |

鉴于她没有得到椅子的支持，我不敢妄下断言。

" [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

| " | My | dear | child | , | " | said | the | king | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 孩子 | , | " | 说 | 这 | 国王 | , |

"我亲爱的孩子，"国王说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ə'wer] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ɪg'zæktli][laɪk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] . "

| " | you | must | be | aware | by | this | time | that | you | are | not | exactly | like | other | people | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 是 | 意识到的 | 经过 | 这 | 时间 | 那 | 你 | 是 | 不是 | 确切地 | 喜欢 | 其他 | 人们 | . | " |

"你现在应该已经意识到，你和其他人并不完全相同。"

" [oʊ] , [juː; jʊ] [dɪr] ['fʌni] ['pɑːpə] !

| " | Oh | , | you | dear | funny | papa | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 你 | 亲爱的 | 有趣的 | 爸爸 | ! |

"哦，你这个可爱的幽默爸爸！"

[aɪ][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ][noʊz] , [ænd; ənd] [tuː] [aɪz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest] .

| I | have | got | a | nose | , | and | two | eyes | , | and | all | the | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 得到 | 一个 | 鼻子 | , | 和 | 二 | 眼睛 | , | 和 | 全部 | 这 | 休息 | . |

我有鼻子、两只眼睛，以及其他所有器官。

[soʊ][hæv; həv][juː; jʊ] .
**So** **have** **you** **.**
所以 有 你 .

你也是。

[soʊ][hæz; həz] ['mæmə] . "
**So** **has** **mamma** **." **
所以 有 妈妈 . "

妈妈也是。

" [naʊ] [biː; bi] ['sɪriəs] , [maɪ] [dɪr] , [fɔːr; fər][wʌns] , " [sed] [ðə; ði] [kwiːn] .
**" Now be serious , my dear , for once , " said the queen .**
" 现在 是 严肃的 , 我的 亲爱的 , 为了 一次 , " 说 这 女王 .

"亲爱的，现在认真点儿吧，"女王说道。

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mæmə] ; [aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [nɑːt] . "
**" No , thank you , mamma ; I had rather not . "**
" 不 , 感谢 你 , 妈妈 ; 我 有 相当 不是 . "

"不，谢谢妈妈；我宁愿不去。"

" [wʊd] [juː; jʊ][nɑːt][laɪk][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][wɔːk] [laɪk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ? " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .
**" Would you not like to be able to walk like other people ? " said the king .**
" 会 你 不是 喜欢 到 是 有能力的 到 走 喜欢 其他 人们 ? " 说 这 国王 .

国王说："难道你不想像其他人一样走路吗？"

" [noʊ] [ɪn'diːd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] .
**" No indeed , I should think not .**
" 不 的确 , 我 应该 思考 不是 .

"不，的确如此，我想应该不是。"

[juː; jʊ]['oʊnli] [krɔːl] .
**You only crawl .**
你 仅有的 爬行 .

你只会爬。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [sloʊ] ['koʊtʃɪz] ! "
**You are such slow coaches ! "**
你 是 这样的 慢的 教练 ! "

你们这些教练也太慢了吧！

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] , [maɪ][tʃaɪld] ?
**" How do you feel , my child ?**
" 如何 做 你 感觉 , 我的 孩子 ?

"孩子，你感觉怎么样？"

" [hiː; hi] [ri'zjuːmd] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv] [dɪs'kʌmfɪtʃər] .
**" he resumed , after a pause of discomfiture .**
" 他 恢复 , 后 一个 暂停 的 沮丧 .

他略带尴尬地停顿了一下，然后继续说道。

" [kwaɪt] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] . "
**" Quite well , thank you . "**
" 相当 出色地 , 感谢 你 . "

"很好，谢谢。"

" [aɪ] [miːn] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] ? "
**" I mean , what do you feel like ? "**
" 我 意思是 , 什么 做 你 感觉 喜欢 ? "

"我的意思是，你感觉如何？"

" [laɪk] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] . "
**" Like nothing at all , that I know of . "**
" 喜欢 没有什么 在 全部 , 那 我 知道 的 . "

"据我所知，根本没有。"

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [fiːl] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] . "
" You must feel like something . "
" 你 必须 感觉 喜欢 某物 . "

你一定感觉如何吧。

" [aɪ] [fiːl] [laɪk][ə; eɪ] ['prɪnses] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni] ['pɑːpə] ,
" I feel like a princess with such a funny papa ,
" 我 感觉 喜欢 一个 公主 和 这样的 一个 有趣的 爸爸 ,

“我觉得自己像个公主，因为我的爸爸太幽默了。”

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪr] [pet][ʌv; əv][ə; eɪ] [kwiːn] - ['mæmə] ! "
and such a dear pet of a queen - mamma ! "
和 这样的 一个 亲爱的 宠物 的 一个 女王 - 妈妈 ! "

还有这么可爱的一位女王妈妈宠物!

" [naʊ] ['riːəli] ! " [bɪ'gæn][ðə; ði] [kwiːn] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪnses] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] .
" Now really ! " began the queen ; but the princess interrupted her .
" 现在 真的 ! " 开始 这 女王 ; 但 这 公主 中断 她 .

“真的吗！”女王刚开口，就被公主打断了。

" [oʊ] [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [aɪ] [rɪ'membər] .
" Oh Yes , " she added , " I remember .
" 哦 是的 , " 她 额外 , " 我 记住 .

“哦，是的，”她补充道，“我记得。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['fiːlɪŋ] ['sʌmtaɪmz] ,
I have a curious feeling sometimes ,
我 有 一个 好奇的 感觉 有时 ,

我有时会有一种奇怪的感觉，

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [hæd; həd]['eni] [sens] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .
as if I were the only person that had any sense in the whole world .
作为 如果 我 是 这 仅有的 人 那 有 任何 感觉 在 这 所有的 世界 .

仿佛全世界只有我一个人有理智似的。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ]['dɪgnəti] ;
" She had been trying to behave herself with dignity ;
" 她 有 到过 尝试 到 表现 她自己 和 尊严 ;

她一直努力保持尊严；

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ]['vaɪələnt][fɪt][ʌv; əv] ['læftər] , [θruː] [hɜːr'self] ['bækwərdz] ['oʊvər]
but now she burst into a violent fit of laughter , threw herself backwards over
但 现在 她 爆裂 进入 一个 暴力 合身 的 笑声 , 扔 她自己 向后 超过
[ðə; ði] [tʃer] ,
the chair ,
这 椅子 ,

但现在她突然爆发出一阵狂笑，向后倒在了椅子上。

[ænd; ənd] [went] ['roʊlɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv][ɪn'dʒɔɪmənt] .
and went rolling about the floor in an ecstasy of enjoyment .
和 去 滚动 关于 这 地面 在 一个 狂喜 的 享受 .

然后欣喜若狂地在地板上翻滚。

[ðə; ði] [kɪŋ] [pɪkt] [hɜːr; hər][ʌp] ['iziə] [ðæn; ðən][wʌn] [dʌz] [ə; eɪ] [daʊn] [kwɪlt] ,
The king picked her up easier than one does a down quilt ,
这 国王 挑选 她 向上 更轻松 比 一 做 一个 向下 被子 ,

国王抱起她比抱起羽绒被还容易。

[ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] .
and replaced her in her former relation to the chair .
和 替换 她 在 她 以前的 关系 到 这 椅子 .

并取代了她之前与主席的关系。

[ðə; ði][ɪg'zækt][ˌprepə'zɪʃ(ə)n] [ɪk'spresɪŋ] [ðɪs] [rɪ'leɪʃn] [aɪ][du:][nɑ:t] ['hæpən] [tu:; tə] [noʊ] .

| The | exact | preposition | expressing | this | relation | I | do | not | happen | to | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 精确的 | 介词 | 表达 | 这 | 关系 | 我 | 做 | 不是 | 发生 | 到 | 知道 | . |

我不知道表达这种关系的确切介词是什么。

" [ɪz][ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [fɔ:r; fər] ? " [ri'zju:md] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

| " | Is | there | nothing | you | wish | for | ? | " | resumed | the | king | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那里 | 没有什么 | 你 | 希望 | 为了 | ? | " | 恢复 | 这 | 国王 | , |

“难道你没有任何愿望吗？”国王继续问道。

[hu:] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ju:sləs] [tu:; tə][bi:; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ]

| who | had | learned | by | this | time | that | it | was | useless | to | be | angry | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 学习 | 经过 | 这 | 时间 | 那 | 它 | 曾是 | 无用 | 到 | 是 | 生气的 | 和 |

[hɜ:r; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

他此时已经明白，对她生气是没用的。

" [oʊ] , [ju:; jʊ] [dɪr] ['pɑ:pə] ! — [jes] , " ['ænsər] [ʃi:; ʃi] .

| " | Oh | , | you | dear | papa | ! | — | yes | , | " | answered | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 你 | 亲爱的 | 爸爸 | ! | — | 是的 | , | " | 回答 | 她 | . |

“哦，亲爱的爸爸！——是的，”她回答道。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] ? "

| " | What | is | it | , | my | darling | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 它 | , | 我的 | 亲爱的 | ? | " |

“什么事，亲爱的？”

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] — [oʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] ! — ['evər] [sɪns] [læst] [naɪt] . "

| " | I | have | been | longing | for | it | — | oh | , | such | a | time | ! | — | ever | since | last | night | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 到过 | 渴望 | 为了 | 它 | — | 哦 | , | 这样的 | 一个 | 时间 | ! | — | 曾经 | 自从 | 最后的 | 夜晚 | . | " |

“我从昨晚就开始盼望这一刻了——哦，多么美好的时光啊！——”

" [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] . "

| " | Tell | me | what | it | is | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 我 | 什么 | 它 | 是 | . | " |

“告诉我那是什么。”

" [wɪl] [ju:; jʊ] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə][let][ˌem 'i:][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] ?

| " | Will | you | promise | to | let | me | have | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 承诺 | 到 | 让 | 我 | 有 | 它 | ? |

你答应把它给我吗?

" [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [jes] ,

| " | The | king | was | on | the | point | of | saying | Yes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 国王 | 曾是 | 在 | 这 | 观点 | 的 | 说 | 是的 | , |

国王正要说“是”，

[bʌt; bət][ðə; ði]['waɪzər] [kwi:n] [tʃekt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] .

| but | the | wiser | queen | checked | him | with | a | single | motion | of | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 更明智 | 女王 | 已检查 | 他 | 和 | 一个 | 单身的 | 运动 | 的 | 她 | 头 | . |

但那位更有智慧的女王只是轻轻点了点头，就制止了他。

" [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɜ:rst] , " [sed] [hi:; hi] .

| " | Tell | me | what | it | is | first | , | " | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 我 | 什么 | 它 | 是 | 第一的 | , | " | 说 | 他 | . |

“先告诉我那是什么，”他说。

" [noʊ][noʊ] . ['prɑ:mɪs] [fɜ:rst] . "

| " | No | no | . | Promise | first | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 不 | . | 承诺 | 第一的 | . | " |

“不不，先答应我。”

" [aɪ] [der] [nɑːt] .
" I dare not .
" 我 敢 不是 .

我不敢。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? "
What is it ? "
什么 是 它 ? "

那是什么?

" [maɪnd] ,
" Mind ,
" 头脑 ,

“头脑，

[aɪ][hoʊld][juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['prɑːmɪs] . — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] — [tuː; tə][biː; bi][taɪd][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ]
I hold you to your promise . — It is — to be tied to the end of a
我 抓住 你 到 你的 承诺 . — 它 是 — 到 是 系 到 这 结尾 的 一个
[strɪŋ] — [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [strɪŋ] [ɪn'diːd] ,
string — a very long string indeed ,
细绳 — 一个 非常 长的 细绳 的确 ,

我会记住你的承诺。——这就像被拴在一根绳子的末端——一根非常长的绳子上。

[ænd; ənd][biː; bi] [floʊn] [laɪk][ə; eɪ][kaɪt] .
and be flown like a kite .
和 是 飞行 喜欢 一个 风筝 .

像风筝一样飞翔。

[oʊ] , [sʌtʃ] [fʌn] !
Oh , such fun !
哦 , 这样的 乐趣 !

哦，真有趣!

[aɪ] [wʊd] [reɪn][roʊz] - ['wɔːtər] , [ænd; ənd][heɪl] ['ʃʊgər] - [plʌmz] , [ænd; ənd] [snoʊ] [wɪpt] - [kriːm] ,
I would rain rose - water , and hail sugar - plums , and snow whipped - cream ,
我 会 雨 玫瑰 - 水 , 和 冰雹 糖 - 李子 , 和 雪 鞭打 - 奶油 ,
[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] —
and — and — and —
和 — 和 — 和 —

我会降下玫瑰水雨，下下糖梅冰雹，下下奶油雪，而且——而且——而且——

" [ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['læfɪŋ] [tʃekt] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːf] [ə'gen] ['oʊvər]
" A fit of laughing checked her ; and she would have been off again over
" 一个 合身 的 笑 已检查 她 ; 和 她 会 有 到过 离开 再次 超过
[ðə; ði] [flɔːr] ,
the floor ,
这 地面 ,

一阵大笑让她停了下来；她本来又要摔倒在地了。

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [kɪŋ] ['stɑːrtɪd][ʌp][ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər][dʒʌst][ɪn][taɪm] .
had not the king started up and caught her just in time .
有 不是 这 国王 开始 向上 和 捕捉 她 只是 在 时间 .

幸亏国王及时启动，才及时抓住了她。

['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [tɔːk] [kʊd; kəd][biː; bi][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] ,
Seeing nothing but talk could be got out of her , he rang the bell ,
看到 没有什么 但 讲话 可以 是 得到 出去 的 她 , 他 响铃 这 钟 ,

他见她除了空谈什么也问不出来，便按响了门铃。

[ænd; ənd][sent][hɜːr; hər][əˈweɪ][wɪð; wɪθ] [tuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['leɪdiz] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] .
and sent her away with two of her ladies - in - waiting .
和 发送 她 离开 和 二 的 她 女士们 - 在 - 等待 .

然后把她和她的两个侍女打发走了。

" [naʊ] , [kwiːn] , " [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['mædʒəsti] , " [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
" Now , queen , " he said , turning to her Majesty , " what IS to be done ?
" 现在 , 女王 , " 他 说 , 转弯 到 她 威严 , " 什么 是 到 是 完毕 ?
"
"
"

"现在，女王陛下，"他转向女王陛下说，"究竟该怎么办呢？"

" [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [left] , " ['ænsər] [ʃiː; ʃi] .
" There is but one thing left , " answered she .
" 那里 是 但 一 事物 左边 , " 回答 她 .

"只剩最后一件事了，"她回答道。

" [let] [ˌjuː 'es] [kən'sʌlt] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌmetəfə'zɪʃn] . "
" Let us consult the college of Metaphysicians . "
" 让 我们 咨询 这 大学 的 形而上学家 . "

"让我们咨询一下形而上学家学会。"

" ['brɑːvoʊ] ! " [kraɪd][ðə; ði] [kɪŋ] ; " [wiː; wi] [wɪl] .
" Bravo ! " cried the king ; " we will .
" Bravo ! " 哭 这 国王 ; " 我们 将要 .

"太棒了！"国王喊道；"我们会的。"

" [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑːlɪdʒ] [wɜːr; wər] [tuː] ['veri] [waɪz] [ˌtʃaɪ'niːz] [fɪ'lɒsəfəz] - [baɪ]
" Now at the head of this college were two very wise Chinese philosophers - by
" 现在 在 这 头 的 这 大学 是 二 非常 明智的 中国人 哲学家 - 经过
[neɪm] [hʌm] - [drʌm] , [ænd; ənd]['kɑːpi] - [kek] .
name Hum - Drum , and Kopy - Keck .
姓名 哼 - 鼓 , 和 复制 - 凯克 .

"当时这所学院的院长是两位非常睿智的中国哲学家——一个叫哼哼，一个叫科皮凯克。"

[fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðə; ði] [kɪŋ] [sent] ; [ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [ðeɪ] [keɪm] .
For them the king sent ; and straightway they came .
为了 他们 这 国王 发送 ; 和 立刻 他们 来了 .

国王派人去接他们，他们立刻就来了。

[ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [spiːtʃ] [hiː; hi] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wʌt] [ðeɪ] [nuː] ['veri] [wel] [ɔːl'redi] —
In a long speech he communicated to them what they knew very well already —
在 一个 长的 演讲 他 沟通 到 他们 什么 他们 知道 非常 出色地 已经 —
[æz; əz] [huː] [dɪd][nɑːt] ?
as who did not ?
作为 WHO 做过 不是 ?

在一篇长篇演讲中，他向他们传达了他们早已非常清楚的事情——谁又不知道呢?

— ['neɪmli] , [ðə; ði][pɪ'kjuːliər][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði][gloʊb][ɑːn]
— namely , the peculiar condition of his daughter in relation to the globe on
— 即 , 这 奇特 状况 的 他的 女儿 在 关系 到 这 地球 在
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dwelt] ;
which she dwelt ;
哪个 她 居住 ;

—即他女儿与她所居住的星球之间的特殊关系；

[ænd; ənd] [ riˈkwestid ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kən'sʌlt] [tə'geðər] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [kɔːz]
and requested them to consult together as to what might be the cause
和 请求 他们 到 咨询 一起 作为 到 什么 可能 是 这 原因
[ænd; ənd]['prɑːbəb(ə)l] [kjʊr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'fɜːrməti] .
and probable cure of her INFIRMITY .
和 可能 治愈 的 她 虚弱 .

并请他们共同商议，找出她这种疾病的原因和可能的治疗方法。

[ðə; ði] [kɪŋ] [leɪd] [stres] [ə'pɑ:n][ðə; ði][wɜ:rd] , [bʌt; bət] [feɪld] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pʌn] .

| The | king | laid | stress | upon | the | word | , | but | failed | to | discover | his | own | pun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王 | 铺设 | 压力 | 之上 | 这 | 单词 | , | 但 | 失败的 | 到 | 发现 | 他的 | 自己的 | 双关语 | . |

国王强调了这个词，却没能发现自己创造的双关语。

[ðə; ði] [kwi:n] [læft] ; [bʌt; bət] [hʌm] - [drʌm] [ænd; ənd]['kɑ:pi] - [kek] [hɜ:rd] [wɪð; wɪθ][hju:'mɪləti]

| The | queen | laughed | ; | but | Hum | - | Drum | and | Kopy | - | Keck | heard | with | humility |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女王 | 笑了 | ; | 但 | 哼 | - | 鼓 | 和 | 复制 | - | 凯克 | 听到 | 和 | 谦逊 |

[ænd; ənd][rɪ'taɪərd][ɪn]['saɪləns] .

| and | retired | in | silence | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 退休 | 在 | 沉默 | . |

女王笑了；但Hum-Drum和Kopy-Keck谦卑地听着，默默地退下了。

[ðə; ði][ˌkɑ:ns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [kən'sistid] ['tʃi:fli] [ɪn] [prə'paʊndɪŋ] [ænd; ənd] [sə'pɔ:rtɪŋ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]

| The | consultation | consisted | chiefly | in | propounding | and | supporting | , | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 咨询 | 由……组成 | 主要 | 在 | 提出 | 和 | 支持 | , | 为了 | 这 |

['θaʊznθ] [taɪm] , [i:tʃ] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['θɪərɪz] .

| thousandth | time | , | each | his | favourite | theories | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 千分之一 | 时间 | , | 每个 | 他的 | 最喜欢的 | 理论 | . |

这次磋商主要内容是他们第一百次地提出和支持自己最喜欢的理论。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] [ə'fɔ:d] [dɪ'laɪtf(ə)l] [skoʊp][fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n]

| For | the | condition | of | the | princess | afforded | delightful | scope | for | the | discussion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 状况 | 的 | 这 | 公主 | 提供 | 愉快 | 范围 | 为了 | 这 | 讨论 |

[ʌv; əv] ['evri] ['kwestʃən] [ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [θɔ:t] - [ɪn][fækt] ,

| of | every | question | arising | from | the | division | of | thought | - | in | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 每一个 | 问题 | 产生 | 从 | 这 | 分配 | 的 | 想法 | - | 在 | 事实 | , |

事实上，公主的处境为讨论由思想分歧引起的每一个问题提供了绝佳的空间。

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˌmetə'fɪzɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['empaɪər] .

| of | all | the | Metaphysics | of | the | Chinese | Empire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 这 | 形而上学 | 的 | 这 | 中国人 | 帝国 | . |

中华帝国所有形而上学。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli]['dʒʌstɪs][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] [nɪ'glekt] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n]

| But | it | is | only | justice | to | say | that | they | did | not | altogether | neglect | the | discussion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 仅有的 | 正义 | 到 | 说 | 那 | 他们 | 做过 | 不是 | 共 | 忽视 | 这 | 讨论 |

[ʌv; əv][ðə; ði]['præktɪk(ə)l] ['kwestʃən] ,

| of | the | practical | question | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 实际的 | 问题 | , |

但公平地说，他们并没有完全忽略对实际问题的讨论。

[wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] .

| what | was | to | be | done | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 到 | 是 | 完毕 | . |

该怎么办?

[hʌm] - [drʌm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mə'tɪrɪəlɪst] , [ænd; ənd]['kɑ:pi] - [kek] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəlɪst] .

| Hum | - | Drum | was | a | Materialist | , | and | Kopy | - | Keck | was | a | Spiritualist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哼 | - | 鼓 | 曾是 | 一个 | 唯物主义者 | , | 和 | 复制 | - | 凯克 | 曾是 | 一个 | 唯灵论者 | . |

Hum-Drum是唯物主义者，而Kopy-Keck是唯心主义者。

[ðə; ði]['fɔ:rmər][wʌz; wəz] [sloʊ] [ænd; ənd] [sen'tenʃəs] ; [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [kwɪk] [ænd; ənd] ['flaɪti] :

| The | former | was | slow | and | sententious | ; | the | latter | was | quick | and | flighty | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 以前的 | 曾是 | 慢的 | 和 | 有道理的 | ; | 这 | 后者 | 曾是 | 快的 | 和 | 轻浮 | : |

前者缓慢而说教；后者迅速而轻浮：

[ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði][fɜ:rst][wɜ:rd] ; [ðə; ði]['fɔ:rmər][ðə; ði][læst] .

| the | latter | had | generally | the | first | word | ; | the | former | the | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 有 | 一般来说 | 这 | 第一的 | 单词 | ; | 这 | 以前的 | 这 | 最后的 | . |

后者通常先说一句话；前者通常最后说一句话。

" [aɪ] [ˌriːəˈsɜːrt] [maɪ] [ˈfɔːrmər] [əˈsɜːrʃ(ə)n] , " [bɪˈgæn] [ˈkɑːpi] - [kek] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [plʌndʒ] .

| " | I | reassert | my | former | assertion | , | " | began | Kopy | - | Keck | , | with | a | plunge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 重申 | 我的 | 以前的 | 断言 | , | " | 开始 | 复制 | - | 凯克 | , | 和 | 一个 | 暴跌 | . |

“我重申我之前的说法，”科皮-凯克说着，语气沉重。

" [ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [fɔːlt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈprɪnses] , [ˈbɑːdi] [ɔːr] [soʊl] ; [ˈoʊnli] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɔːŋ] [pʊt] [təˈgeðər] .

| " | There | is | not | a | fault | in | the | princess | , | body | or | soul | ; | only | they | are | wrong | put | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 不是 | 一个 | 过错 | 在 | 这 | 公主 | , | 身体 | 或者 | 灵魂 | ; | 仅有的 | 他们 | 是 | 错误的 | 放 | 一起 | . |

“公主的身体和灵魂都没有错；只是它们结合在一起并不合适。”

[ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [naʊ] , [hʌm] - [drʌm] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɪn] [briːf]

| Listen | to | me | now | , | Hum | - | Drum | , | and | I | will | tell | you | in | brief |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听 | 到 | 我 | 现在 | , | 哼 | - | 鼓 | , | 和 | 我 | 将要 | 告诉 | 你 | 在 | 简短的 |

听我说，你这平庸之辈，我长话短说。

[wʌt] [aɪ] [θɪŋk] .

| what | I | think | . |
|---|---|---|---|
| 什么 | 我 | 思考 | . |

我的想法。

[dəunt] [spiːk] .

| Don't | speak | . |
|---|---|---|
| 不 | 说话 | . |

不要说话。

[dəunt] [ˈænsər] [ˌem ˈiː] .

| Don't | answer | me | . |
|---|---|---|---|
| 不 | 回答 | 我 | . |

别回答我。

[aɪ] [wəʊnt] [hɪr] [juː; jʊ] [tɪl] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] . —

| I | won't | hear | you | till | I | have | done | . | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 惯于 | 听到 | 你 | 直到 | 我 | 有 | 完毕 | . | — |

我做完之前不会听你的。

[æt; ət] [ðæt] [dɪˈsaɪsɪv] [ˈmoʊmənt] , [wen] [soʊlz] [siːk] [ðer; ðər] [əˈpɔɪntɪd] [ˌhæbɪˈteɪʃn] , [tuː] [ˈiːgər] [soʊlz] [met] ,

| At | that | decisive | moment | , | when | souls | seek | their | appointed | habitations | , | two | eager | souls | met | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 决定性 | 片刻 | , | 什么时候 | 灵魂 | 寻找 | 他们的 | 任命 | 居住地 | , | 二 | 渴望的 | 灵魂 | 遇见 | , |

在那决定性的时刻，当灵魂寻找它们注定的居所时，两个渴望的灵魂相遇了。

[strʌk] , [ˈriːˈbaʊndid] , [lɔːst] [ðer; ðər] [wei] , [ænd; ənd] [əˈraɪvd] [iːtʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [rɔːŋ] [pleɪs] .

| struck | , | rebounded | , | lost | their | way | , | and | arrived | each | at | the | wrong | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 击 | , | 反弹 | , | 丢失的 | 他们的 | 方式 | , | 和 | 到达的 | 每个 | 在 | 这 | 错误的 | 地方 | . |

击中、反弹、迷失方向，最终都到达了错误的地方。

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [went] [fɑːr] [əˈstreɪ] .

| The | soul | of | the | princess | was | one | of | those | , | and | she | went | far | astray | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灵魂 | 的 | 这 | 公主 | 曾是 | 一 | 的 | 那些 | , | 和 | 她 | 去 | 远的 | 误入歧途 | . |

公主的灵魂就是其中之一，她误入歧途。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [bɪˈlɔːŋ] [baɪ] [raɪts] [tuː; tə] [ðɪs] [wɜːrld] [æt; ət] [ɔːl] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ˈʌðər] ['plænɪt] ,

| She | does | not | belong | by | rights | to | this | world | at | all | , | but | to | some | other | planet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做 | 不是 | 属于 | 经过 | 权利 | 到 | 这 | 世界 | 在 | 全部 | , | 但 | 到 | 一些 | 其他 | 行星 | , |

她根本不属于这个世界，而是属于另一个星球。

['prɑːbəbli] ['mɜːrkjəri] .
**probably** **Mercury** **.**
大概 汞 .

可能是水星。

[hɜːr; hər] [prə'klɪvəti] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [truː] [sfɪr] [dis'trɔiz] [ɔːl] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [ðɪs]
**Her** **proclivity** **to** **her** **true** **sphere** **destroys** **all** **the** **natural** **influence** **which** **this**
她 倾向 到 她 真的 领域 摧毁 全部 这 自然的 影响 哪个 这
[ɔːrb] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [pə'zes] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [kɔːr'pɔːriəl] [freɪm] .
**orb** **would** **otherwise** **possess** **over** **her** **corporeal** **frame** **.**
球体 会 否则 具有 超过 她 肉体 框架 .

她对自身真正领域的偏爱，摧毁了这颗球体原本会对她的肉体产生的所有自然影响。

[ʃiː; ʃi] ['kɛrz] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [hɪr] .
**She** **cares** **for** **nothing** **here** **.**
她 关心 为了 没有什么 这里 .

她在这里什么都不在乎。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [rɪ'leɪʃn] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ðɪs] [wɜːrld] .
**There** **is** **no** **relation** **between** **her** **and** **this** **world** **.**
那里 是 不 关系 之间 她 和 这 世界 .

她与这个世界没有任何关系。

" [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] ['ðerfɔːr] [biː; bi] [tɔːt] , [baɪ] [ðə; ði] ['stɝːnəst] [kəm'pʌlʃ(ə)n] ,
**"** **She** **must** **therefore** **be** **taught** **,** **by** **the** **sternest** **compulsion** **,**
" 她 必须 所以 是 教授 , 经过 这 最严厉的 强迫症 ,

因此，必须以最严厉的强制手段来教导她，

[tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [ɜːrθ] [æz; əz] [ðə; ði] [ɜːrθ] .
**to** **take** **an** **interest** **in** **the** **earth** **as** **the** **earth** **.**
到 拿 一个 兴趣 在 这 地球 作为 这 地球 .

对地球本身产生兴趣。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] ['stʌdi] ['evri] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] [ɪts] ['hɪstri; 'hɪstəri] — [ɪts] ['ænɪm(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri] ; [ɪts]
**She** **must** **study** **every** **department** **of** **its** **history** **—** **its** **animal** **history** **;** **its**
她 必须 学习 每一个 部门 的 它是 历史 — 它是 动物 历史 ; 它是
['vedʒtəb(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri] ;
**vegetable** **history** **;**
蔬菜 历史 ;

她必须研究它历史的每一个方面——动物史、植物史；

[ɪts] ['mɪnərəl] ['hɪstri; 'hɪstəri] ; [ɪts] ['soʊʃ(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri] ; [ɪts] ['mɔːrəl] ['hɪstri; 'hɪstəri] ; [ɪts] [pə'lɪtɪk(ə)l]
**its** **mineral** **history** **;** **its** **social** **history** **;** **its** **moral** **history** **;** **its** **political**
它是 矿物 历史 ; 它是 社会的 历史 ; 它是 道德 历史 ; 它是 政治的
['hɪstri; 'hɪstəri] , [ɪts] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['hɪstri; 'hɪstəri] ;
**history** **,** **its** **scientific** **history** **;**
历史 , 它是 科学 历史 ;

它的矿物史；它的社会史；它的道德史；它的政治史；它的科学史；

[ɪts] ['lɪtəreri] ['hɪstri; 'hɪstəri] ; [ɪts] ['mjuːzɪk(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri] ; [ɪts] [ɑː'tistikəl] ['hɪstri; 'hɪstəri] ; [ə'bʌv] [ɔːl] , [ɪts]
**its** **literary** **history** **;** **its** **musical** **history** **;** **its** **artistical** **history** **;** **above** **all** **,** **its**
它是 文学 历史 ; 它是 音乐 历史 ; 它是 艺术 历史 ; 多于 全部 , 它是
[ˌmetə'fɪzɪkl] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
**metaphysical** **history** **.**
形而上学的 历史 .

它的文学史；它的音乐史；它的艺术史；尤其重要的是，它的形而上学史。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['daɪnəsti] [ænd; ənd] [end] [wɪð; wɪθ] [dʒə'pæn] .
**She** **must** **begin** **with** **the** **Chinese** **dynasty** **and** **end** **with** **Japan** **.**
她 必须 开始 和 这 中国人 王朝 和 结尾 和 日本 .

她必须从中国王朝开始，到日本结束。

[bʌt; bət][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['stʌdi] [dʒi'ɑːlədʒi] ,

| But | first | of | all | she | must | study | geology | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 第一的 | 的 | 全部 | 她 | 必须 | 学习 | 地质学 | , |

但首先她必须学习地质学。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'stɪŋkt]['reɪsɪz][ʌv; əv] ['ænɪmlz] - [ðer; ðər] ['neɪtʃɚz] ,

| and | especially | the | history | of | the | extinct | races | of | animals | - | their | natures | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尤其 | 这 | 历史 | 的 | 这 | 灭绝 | 种族 | 的 | 动物 | - | 他们的 | 自然 | , |

[ðer; ðər]['hæbɪts] ,

| their | habits | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 习惯 | , |

尤其是已灭绝动物物种的历史——它们的习性、行为方式，

[ðer; ðər] [lʌvz] , [ðer; ðər] [heɪts] , [ðer; ðər] [ri'vendʒz] .

| their | loves | , | their | hates | , | their | revenges | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 爱 | , | 他们的 | 讨厌 | , | 他们的 | 复仇 | . |

他们的爱，他们的恨，他们的复仇。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] — "

| She | must | — | " |
|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | — | " |

她必须——"

" [hoʊld] , [eɪtʃ] - [oʊ] - [oʊ] - [oʊld] ! " [rɔːrd] [hʌm] - [drʌm] .

| " | Hold | , | h | - | o | - | o | - | old | ! | " | roared | Hum | - | Drum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 抓住 | , | h | - | o | - | o | - | 老的 | ! | " | 咆哮 | 哼 | - | 鼓 | . |

"住手，老兄！"嗡嗡声吼道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)nli][maɪ][tɜːrn] [naʊ] .

| " | It | is | certainly | my | turn | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 当然 | 我的 | 转动 | 现在 | . |

"现在肯定轮到我了。"

[maɪ] ['ruːtɪd] [ænd; ənd] [ˌɪnsəb'vɜːrtəbl] [kən'vɪkʃn] [ɪz] ,

| My | rooted | and | insubvertible | conviction | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 根 | 和 | 不可颠覆的 | 定罪 | 是 | , |

我根深蒂固、不可动摇的信念是：

[ðæt] [ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'nɑːməliːz] ['evɪdənt] [ɪn][ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɑːr; ər] ['strɪktli]

| that | the | causes | of | the | anomalies | evident | in | the | princess's | condition | are | strictly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 原因 | 的 | 这 | 异常 | 明显 | 在 | 这 | 公主的 | 状况 | 是 | 严格 |

[ænd; ənd] ['soʊlli] ['fɪzɪk(ə)l] .

| and | solely | physical | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 仅 | 身体的 | . |

公主的病情所表现出的异常情况，其原因完全是生理性的。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz]['oʊnli] ['tæntəmaʊnt] [tuː; tə][ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ɪg'zɪst] .

| But | that | is | only | tantamount | to | acknowledging | that | they | exist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 是 | 仅有的 | 等同 | 到 | 承认 | 那 | 他们 | 存在 | . |

但这仅仅相当于承认它们的存在。

[hɪr] [maɪ] [ə'pɪnjən] .

| Hear | my | opinion | . |
|---|---|---|---|
| 听到 | 我的 | 观点 | . |

请听听我的意见。

— [frʌm; frəm][sʌm; səm] [kɔːz] [ɔːr] ['ʌðər] , [ʌv; əv][noʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

| — | From | some | cause | or | other | , | of | no | importance | to | our | inquiry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 从 | 一些 | 原因 | 或者 | 其他 | , | 的 | 不 | 重要性 | 到 | 我们的 | 询问 | , |

——由于某种原因，但这与我们的调查无关。

[ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'vɜːrst] .

| the | motion | of | her | heart | has | been | reversed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 运动 | 的 | 她 | 心 | 有 | 到过 | 反转 | . |

她的心跳已经逆转了。

[ðæt] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌkʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːrs] - [pʌmp] [wɜːrks][ðə; ði]

| That | remarkable | combination | of | the | suction | and | the | force | - | pump | works | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 卓越 | 组合 | 的 | 这 | 吸 | 和 | 这 | 力量 | - | 泵 | 作品 | 这 |

[rɔːŋ] [wei] - [aɪ] [miːn] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['prɪnses] :

| wrong | way | - | I | mean | in | the | case | of | the | unfortunate | princess | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错误的 | 方式 | - | 我 | 意思是 | 在 | 这 | 案件 | 的 | 这 | 不幸 | 公主 | : |

这种吸力和强制泵的奇妙组合却产生了反作用——我的意思是，就这位不幸的公主而言：

[ˌaɪ 'tiː] [drɔːz] [ɪn] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [fɔːrs] [aʊt] , [ænd; ənd]['fɔːrsɪz] [aʊt] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [drɔː] [ɪn]

| it | draws | in | where | it | should | force | out | , | and | forces | out | where | it | should | draw | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 平局 | 在 | 在哪里 | 它 | 应该 | 力量 | 出去 | , | 和 | 力量 | 出去 | 在哪里 | 它 | 应该 | 画 | 在 |

.

:

.

它本应向外排出却反而向内排出，本应向内吸入却反而向外排出。

[ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrɪk(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ventrɪklz] [ɑːr; ər] [səb'vɜːtid] .

| The | offices | of | the | auricles | and | the | ventricles | are | subverted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 办公室 | 的 | 这 | 耳廓 | 和 | 这 | 心室 | 是 | 颠覆 | . |

耳廓和心室的办公室被颠覆了。

[ðə; ði] [blʌd] [ɪz][sent] [fɔːrθ] [baɪ][ðə; ði] [veɪnz] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [baɪ][ðə; ði] ['ɑːrtɚiːz] .

| The | blood | is | sent | forth | by | the | veins | , | and | returns | by | the | arteries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 血 | 是 | 发送 | 前进 | 经过 | 这 | 静脉 | , | 和 | 返回 | 经过 | 这 | 动脉 | . |

血液通过静脉输送到身体各处，再通过动脉返回体内。

['kɑːnsɪkwentli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [rɔːŋ] [wei] [θruː] [ɔːl][hɜːr; hər][kɔːr'pɔːriəl]['ɔːrgənɪzəm] —

| Consequently | it | is | running | the | wrong | way | through | all | her | corporeal | organism | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 它 | 是 | 跑步 | 这 | 错误的 | 方式 | 通过 | 全部 | 她 | 肉体 | 生物 | — |

[lʌŋz] [ænd; ənd][ɔːl] .

| lungs | and | all | . |
|---|---|---|---|
| 肺 | 和 | 全部 | . |

因此，血液在她整个身体（包括肺部）中逆向流动。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [æt; ət][ɔːl] [mɪ'stɪriəs] , ['siːɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] ,

| Is | it | then | at | all | mysterious | , | seeing | that | such | is | the | case | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 然后 | 在 | 全部 | 神秘 | , | 看到 | 那 | 这样的 | 是 | 这 | 案件 | , |

既然情况确实如此，那还有什么神秘之处呢？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 光明公主(The Light Princess)
## 第2/3页

[ðæt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [pər'tɪkjələr] [ʌv; əv][ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n][æz; əz] [wel] , [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] ['dɪfər] [frʌm; frəm]
**that** **on** **the** **other** **particular** **of** **gravitation** **as** **well** **,** **she** **should** **differ** **from**
那 在 这 其他 特别的 的 引力 作为 出色地 , 她 应该 不同 从
['nɔːrm(ə)l][hjuː'mænəti] ?
**normal** **humanity** **?**
普通的 人类 ?

也就是说，在引力这一特殊方面，她也应该与普通人类有所不同?

[maɪ][prə'poʊz(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [kjʊr] [ɪz] [ðɪs] : —
**My** **proposal** **for** **the** **cure** **is** **this** **:** **—**
我的 提议 为了 这 治愈 是 这 : —

我的治疗方案如下：——

" [flɪ'bɑːtəˌmaɪz] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['seɪfti] .
**"** **Phlebotomize** **until** **she** **is** **reduced** **to** **the** **last** **point** **of** **safety** **.**
" 抽血 直到 她 是 减少 到 这 最后的 观点 的 安全 .

“放血直至她只剩最后一丝安全血量。”

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] , [ɪf] ['nesəseri] , [ɪn][ə; eɪ][wɔːrm] [bæθ] .
**Let** **it** **be** **effected** **,** **if** **necessary** **,** **in** **a** **warm** **bath** **.**
让 它 是 受影响 , 如果 必要的 , 在 一个 温暖的 洗澡 .

如有必要，可在温水中进行。

[wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [æs'fiksi] , [ə'plai] [ə; eɪ] ['lɪgətʃər] [tuː; tə][ðə; ði]
**When** **she** **is** **reduced** **to** **a** **state** **of** **perfect** **asphyxy** **,** **apply** **a** **ligature** **to** **the**
什么时候 她 是 减少 到 一个 状态 的 完美的 昏厥 , 申请 一个 结扎 到 这
[left] ['æŋk(ə)l] ,
**left** **ankle** **,**
左边 踝 ,

当她完全窒息后，用绳子勒住她的左脚踝。

['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [taɪt] [æz; əz][ðə; ði][boʊn] [wɪl] [ber] .
**drawing** **it** **as** **tight** **as** **the** **bone** **will** **bear** **.**
绘画 它 作为 紧的 作为 这 骨 将要 熊 .

尽可能拉紧，直到骨头承受不住为止。

[ə'plai] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [ə'nʌðər] [ʌv; əv]['iːkwəl]['tenʃ(ə)n] [ə'raʊnd][ðə; ði] [raɪt] [rɪst] .
**Apply** **,** **at** **the** **same** **moment** **,** **another** **of** **equal** **tension** **around** **the** **right** **wrist** **.**
申请 , 在 这 相同的 片刻 , 其他 的 平等的 紧张 大约 这 正确的 手腕 .

同时，在右手腕上施加另一个同样紧绷的绷带。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [pleɪts] [kən'strʌktɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] ,
**By** **means** **of** **plates** **constructed** **for** **the** **purpose** **,**
经过 方法 的 盘子 建造 为了 这 目的 ,

通过为此目的而建造的钢板，

[pleɪs] [ðə; ði] ['ʌðər] [fʊt] [ænd; ənd][hænd]['ʌndər][ðə; ði] [rɪ'siːvəz] [ʌv; əv] [tuː] [er] - [pʌmps] .
**place** **the** **other** **foot** **and** **hand** **under** **the** **receivers** **of** **two** **air** **-** **pumps** **.**
地方 这 其他 脚 和 手 在下面 这 接收器 的 二 空气 - 水泵 .

将另一只脚和手放在两个气泵的接收器下方。

[ɪg'zɔːst] [ðə; ði] [rɪ'siːvəz] .
**Exhaust** **the** **receivers** **.**
排气 这 接收器 .

耗尽接收器中的能量。

[ɪg'zɪbɪt] [ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [frentʃ] ['brændi] , [ænd; ənd][ə'weɪt][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] . "

| Exhibit | a | pint | of | French | brandy | , | and | await | the | result | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 展览 | 一个 | 品脱 | 的 | 法语 | 白兰地 | , | 和 | 等待 | 这 | 结果 | . | " |

拿出一品脱法国白兰地，然后等待结果。

" [wɪtʃ] [wʊd] ['prez(ə)ntli] [ə'raɪv] [ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][grɪm] [deθ] , " [sed] ['kɑ:pi] - [kek] .

| " | Which | would | presently | arrive | in | the | form | of | grim | Death | , | " | said | Kopy | - | Keck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哪个 | 会 | 目前 | 到达 | 在 | 这 | 形式 | 的 | 严峻 | 死亡 | , | " | 说 | 复制 | - | 凯克 | . |

“这很快就会以死神的形式到来，”科皮-凯克说道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [jet] [daɪ][ɪn] ['du:ɪŋ] ['aʊər; ɑ:r]['du:ti] , " [ri'tɔ:tid] [hʌm] - [drʌm] .

| " | If | it | should | , | she | would | yet | die | in | doing | our | duty | , | " | retorted | Hum | - | Drum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 它 | 应该 | , | 她 | 会 | 然而 | 死 | 在 | 正在做 | 我们的 | 责任 | , | " | 反驳 | 哼 | - | 鼓 | . |

“如果真是这样，她也会为了履行我们的职责而牺牲，”Hum-Drum 反驳道。

[bʌt; bət][ðer; ðər]['mædʒɪstiz][hæd; həd] [tu:] [mʌtʃ] ['tendərnəs] [fɔ:r; fər][ðer; ðər]['vɑ:lət(ə)l] ['ɔ:fsprɪŋ] [tu:; tə]

| But | their | Majesties | had | too | much | tenderness | for | their | volatile | offspring | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们的 | 陛下 | 有 | 也 | 很多 | 压痛 | 为了 | 他们的 | 易挥发的 | 后代 | 到 |

['sʌbdʒekt][hɜ:r; hər][tu:; tə] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ski:mz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:kwəli] [ʌn'skru:pjələs]

| subject | her | to | either | of | the | schemes | of | the | equally | unscrupulous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主题 | 她 | 到 | 任何一个 | 的 | 这 | 方案 | 的 | 这 | 同样地 | 无良的 |

[fɪ'lɒsəfəz] .

| philosophers | . |
|---|---|
| 哲学家 | . |

但是，陛下们对他们性情暴躁的女儿太过慈爱，不愿让她落入两位同样肆无忌惮的哲学家的圈套。

[ɪn'di:d] , [ðə; ði][moʊst] [kəm'pli:t] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv]['neɪtʃər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

| Indeed | , | the | most | complete | knowledge | of | the | laws | of | nature | would | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 这 | 最多 | 完全的 | 知识 | 的 | 这 | 法律 | 的 | 自然 | 会 | 有 | 到过 |

[ʌn'sɜ:rvɪsəbl] [ɪn][hɜ:r; hər] [keɪs] ;

| unserviceable | in | her | case | ; |
|---|---|---|---|---|
| 无法使用 | 在 | 她 | 案件 | ; |

事实上，即使对自然规律有最全面的了解，对她来说也无济于事；

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə]['klæsɪfaɪ][hɜ:r; hər] .

| for | it | was | impossible | to | classify | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 不可能的 | 到 | 分类 | 她 | . |

因为根本无法对她进行分类。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪfθ] [ɪm'pɑ:ndərəb(ə)l]['bɑ:di] , ['ʃerɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] ['prɑ:pərtiz] [ʌv; əv][ðə; ði]

| She | was | a | fifth | imponderable | body | , | sharing | all | the | other | properties | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 第五 | 难以估量 | 身体 | , | 分享 | 全部 | 这 | 其他 | 特性 | 的 | 这 |

['pɑ:ndərəbəl] . [eɪt] .

| ponderable | . | 8 | . |
|---|---|---|---|
| 可估量的 | . | 8 | . |

她是第五个不可估量体，与其他可估量体一样具有所有可估量体的特性。8.

[traɪ][ə; eɪ][drɑ:p][ʌv; əv]['wɔ:tər] .

| Try | a | Drop | of | Water | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 一个 | 降低 | 的 | 水 | . |

试一滴水。

[pər'hæps][ðə; ði][best] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['prɪnses] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə][fɔ:l][ɪn] [lʌv] .

| Perhaps | the | best | thing | for | the | princess | would | have | been | to | fall | in | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 这 | 最好的 | 事物 | 为了 | 这 | 公主 | 会 | 有 | 到过 | 到 | 落下 | 在 | 爱 | . |

或许对公主来说最好的事就是坠入爱河。

[bʌt; bət] [haʊ] [ə; eɪ] ['prɪnses] [huː] [hæd; həd] [noʊ] ['grævəti] [kʊd; kəd] [fɔːl] ['ɪntuː] ['eniθɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ]

| But | how | a | princess | who | had | no | gravity | could | fall | into | anything | is | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 一个 | 公主 | WHO | 有 | 不 | 重力 | 可以 | 落下 | 进入 | 任何事物 | 是 | 一个 |

['dɪfɪkəlti] — [pər'hæps] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .

| difficulty | — | perhaps | THE | difficulty | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 困难 | — | 也许 | 这 | 困难 | . |

但是，一个没有重力的公主怎么可能掉进任何东西里呢？这真是个难题——或许是最大的难题。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [oʊn] ['fiːlɪŋz] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ,

| As | for | her | own | feelings | on | the | subject | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 她 | 自己的 | 情怀 | 在 | 这 | 主题 | , |

至于她自己对此事的看法，

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['biːhaɪv] [ʌv; əv] ['hʌni] [ænd; ənd] [stɪŋz]

| she | did | not | even | know | that | there | was | such | a | beehive | of | honey | and | stings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 甚至 | 知道 | 那 | 那里 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 蜂窝 | 的 | 蜂蜜 | 和 | 刺痛 |

[tuː; tə] [biː; bi] ['fɔːlən] ['ɪntuː] .

| to | be | fallen | into | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 倒下 | 进入 | . |

她甚至不知道，竟然有这样一个充满蜂蜜和蜇刺的蜂巢等着她去掉。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ə'nʌðər] ['kjʊriəs] [fækt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

| But | now | I | come | to | mention | another | curious | fact | about | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 我 | 来 | 到 | 提到 | 其他 | 好奇的 | 事实 | 关于 | 她 | . |

但现在我要提一下关于她的另一个有趣的事实。

[ðə; ði] ['pæləs] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [leɪk] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ;

| The | palace | was | built | on | the | shores | of | the | loveliest | lake | in | the | world | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 宫殿 | 曾是 | 建造 | 在 | 这 | 海岸 | 的 | 这 | 最可爱的 | 湖 | 在 | 这 | 世界 | ; |

这座宫殿建在世界上最美丽的湖泊岸边；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɪnses] [lʌvd] [ðɪs] [leɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɑːðər] [ɔːr] ['mʌðər] .

| and | the | princess | loved | this | lake | more | than | father | or | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 公主 | 喜爱 | 这 | 湖 | 更多的 | 比 | 父亲 | 或者 | 母亲 | . |

公主爱这个湖胜过爱她的父母。

[ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prefrəns] [noʊ] [daʊt] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['prɪnses] [dɪd] [nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː]

| The | root | of | this | preference | no | doubt | , | although | the | princess | did | not | recognise | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 根 | 的 | 这 | 偏爱 | 不 | 怀疑 | , | 虽然 | 这 | 公主 | 做过 | 不是 | 认出 | 它 |

[æz; əz] [sʌtʃ] ,

| as | such | , |
|---|---|---|
| 作为 | 这样的 | , |

这种偏好的根源无疑在于此，尽管公主本人并未意识到这一点。

[wʌz; wəz] , [ðæt] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

| was | , | that | the | moment | she | got | into | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | , | 那 | 这 | 片刻 | 她 | 得到 | 进入 | 它 | , |

就是，她一旦投入进去，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [raɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['wɪkɪdli] [dɪ'praɪvd] —

| she | recovered | the | natural | right | of | which | she | had | been | so | wickedly | deprived | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 恢复 | 这 | 自然的 | 正确的 | 的 | 哪个 | 她 | 有 | 到过 | 所以 | 邪恶地 | 被剥夺的 | — |

['neɪmli] , ['grævəti] .

| namely | , | gravity | . |
|---|---|---|---|
| 即 | , | 重力 | . |

她重新获得了她曾被邪恶地剥夺的自然权利——重力。

['weðər] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['wɔ:tər][hæd; həd] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz][ðə; ði]

| Whether | this | was | owing | to | the | fact | that | water | had | been | employed | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 这 | 曾是 | 欠款 | 到 | 这 | 事实 | 那 | 水 | 有 | 到过 | 受雇 | 作为 | 这 |

[mi:nz] [ʌv; əv] [ kən'veiiŋ ] [ðə; ði]['ɪndʒəri] ,

| means | of | conveying | the | injury | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 方法 | 的 | 传递 | 这 | 受伤 | , |

这是否是因为使用了水作为传播伤害的媒介?

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] .

| I | do | not | know | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 知道 | . |

我不知道。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][swɪm][ænd; ənd][daɪv][laɪk][ðə; ði] [dʌk] [ðæt] [hɜ:r; hər][oʊld]

| But | it | is | certain | that | she | could | swim | and | dive | like | the | duck | that | her | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 肯定 | 那 | 她 | 可以 | 游泳 | 和 | 潜水 | 喜欢 | 这 | 鸭子 | 那 | 她 | 老的 |

[nɜ:rs] [sed] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] .

| nurse | said | she | was | . |
|---|---|---|---|---|
| 护士 | 说 | 她 | 曾是 | . |

但可以肯定的是，她会游泳和潜水，就像她的老护士说的那样，她就像一只鸭子。

[ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [əˌli:vi'eɪʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [wʌz; wəz]

| The | manner | in | which | this | alleviation | of | her | misfortune | was | discovered | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 这 | 缓解 | 的 | 她 | 不幸 | 曾是 | 发现 | 曾是 |

[æz; əz] ['fɑ:loʊz] .

| as | follows | . |
|---|---|---|
| 作为 | 跟随 | . |

她不幸的缓解是如何被发现的呢?

[wʌn] ['sʌmər] ['i:vnɪŋ] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['kɑ:rnɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

| One | summer | evening | , | during | the | carnival | of | the | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 夏天 | 晚上 | , | 期间 | 这 | 狂欢 | 的 | 这 | 国家 | , |

一个夏日的傍晚，正值全国狂欢节期间，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][ə'pɑ:n][ðə; ði] [leɪk] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwi:n] , [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [bɑ:rdʒ]

| she | had | been | taken | upon | the | lake | by | the | king | and | queen | , | in | the | royal | barge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 已采取 | 之上 | 这 | 湖 | 经过 | 这 | 国王 | 和 | 女王 | , | 在 | 这 | 皇家 | 驳船 |

.

:

.

她被国王和王后乘坐皇家驳船带到湖上。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'kʌmpənid] [baɪ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:ti:əz] [ɪn][ə; eɪ] [fli:t] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['boʊts] .

| They | were | accompanied | by | many | of | the | courtiers | in | a | fleet | of | little | boats | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 伴随 | 经过 | 许多 | 的 | 这 | 朝臣 | 在 | 一个 | 舰队 | 的 | 小的 | 船 | . |

他们由许多朝臣乘坐一队小船陪同。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ʃi:; ʃi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][get]['ɪntu:][ðə; ði][lɔ:rd] ['tʃænsəlɜ-z] [bɑ:rdʒ] ,

| In | the | middle | of | the | lake | she | wanted | to | get | into | the | lord | chancellor's | barge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 湖 | 她 | 通缉 | 到 | 得到 | 进入 | 这 | 主 | 校长的 | 驳船 | , |

她想在湖中央登上大法官的驳船。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'ti:]

| for | his | daughter | , | who | was | a | great | favourite | with | her | , | was | in | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 女儿 | , | WHO | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 最喜欢的 | 和 | 她 | , | 曾是 | 在 | 它 |

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] .

| with | her | father | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 父亲 | . |

因为他的女儿，也就是他最疼爱的女儿，和她的父亲在一起。

[naʊ] [ðoʊ] [ðə; ði][oʊld] [kɪŋ] ['rerli] [ˌkɔndɪ'sendid] [tu:; tə] [meɪk] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] ,

| Now | though | the | old | king | rarely | condescended | to | make | light | of | his | misfortune | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 尽管 | 这 | 老的 | 国王 | 很少 | 居高临下的 | 到 | 制作 | 光 | 的 | 他的 | 不幸 | , |

不过，这位老国王很少会纡尊降贵地轻描淡写自己的不幸遭遇。

[jet] , ['hæpənɪŋ] [ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [gʊd] ['hju:mər] ,

| yet | , | Happening | on | this | occasion | to | be | in | a | particularly | good | humour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 发生 | 在 | 这 | 场合 | 到 | 是 | 在 | 一个 | 特别 | 好的 | 幽默 | , |

然而，恰巧这次心情特别好，

[æz; əz][ðə; ði] [bɑ:dʒz] [ə'proʊtʃt] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

| as | the | barges | approached | each | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 驳船 | 接近 | 每个 | 其他 | , |

当两艘驳船彼此靠近时，

[hi:; hi] [kɔ:t] [ʌp][ðə; ði] ['prɪnses] [tu:; tə] [θroʊ] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][ðə; ði] ['tʃænsəlɚz] [bɑ:rdʒ] .

| he | caught | up | the | princess | to | throw | her | into | the | chancellor's | barge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 捕捉 | 向上 | 这 | 公主 | 到 | 扔 | 她 | 进入 | 这 | 校长的 | 驳船 | . |

他抓住了公主，把她扔进了宰相的驳船里。

[hi:; hi][lɔ:st][hɪz; ɪz] ['bæləns] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] , ['drɑ:pɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:rdʒ]

| He | lost | his | balance | , | however | , | and | , | dropping | into | the | bottom | of | the | barge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 丢失的 | 他的 | 平衡 | , | 然而 | , | 和 | , | 下降 | 进入 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 驳船 |

,

,

,

然而，他失去了平衡，跌落到驳船底部。

[lɔ:st][hɪz; ɪz][hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ; [nɑ:t] , [haʊ'evər] ,

| lost | his | hold | of | his | daughter | ; | not | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丢失的 | 他的 | 抓住 | 的 | 他的 | 女儿 | ; | 不是 | , | 然而 | , |

他失去了对女儿的控制；然而，

[bɪ'fɔ:r] [ɪm'pɑ:rtɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ðə; ði] ['daʊnwərd] ['tendənsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜ:rs(ə)n] , [ðoʊ]

| before | imparting | to | her | the | downward | tendency | of | his | own | person | , | though |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 传授 | 到 | 她 | 这 | 向下 | 趋势 | 的 | 他的 | 自己的 | 人 | , | 尽管 |

[ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['dɪfrənt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ;

| in | a | somewhat | different | direction | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 有些 | 不同的 | 方向 | ; |

在将自己性格中的堕落倾向传递给她之前，尽管方向略有不同；

[fɔ:r; fər] , [æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] [fel] ['ɪntu:][ðə; ði][boʊt] , [ʃi:; ʃi] [fel] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər] .

| for | , | as | the | king | fell | into | the | boat | , | she | fell | into | the | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 作为 | 这 | 国王 | 跌倒 | 进入 | 这 | 船 | , | 她 | 跌倒 | 进入 | 这 | 水 | . |

因为，当国王落入船中时，她落入了水中。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv] [dɪ'laɪtɪd] ['læftər] [ʃi:; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] .

| With | a | burst | of | delighted | laughter | she | disappeared | in | the | lake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 爆裂 | 的 | 高兴极了 | 笑声 | 她 | 消失 | 在 | 这 | 湖 | . |

她发出一阵欢快的笑声，消失在湖中。

[ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['hɔ:rər] [ə'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['boʊts] .

| A | cry | of | horror | ascended | from | the | boats | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 哭 | 的 | 恐怖 | 上升 | 从 | 这 | 船 | . |

船上传来一声惊恐的尖叫。

[ðeɪ] [hæd; həd]['nevər] [si:n] [ðə; ði] ['prɪnses] [goʊ] [daʊn] [bɪ'fɔ:r] .

| They | had | never | seen | the | princess | go | down | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 绝不 | 已见 | 这 | 公主 | 去 | 向下 | 前 | . |

他们以前从未见过公主下山的情景。

[hæf] [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] ['ʌndər] ['wɔːtər] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] ,

| **Half** | **the** | **men** | **were** | **under** | **water** | **in** | **a** | **moment** | **;** | **but** | **they** | **had** | **all** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 这 | 男人 | 是 | 在下面 | 水 | 在 | 一个 | 片刻 | ; | 但 | 他们 | 有 | 全部 | , |

瞬间，一半的人都沉入了水中；但他们都拥有了一切。

[wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] , [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ə'gen] [fɔːr; fər] [breθ] , [wen] — ['tɪŋk(ə)l] ,

| **one** | **after** | **another** | **,** | **come** | **up** | **to** | **the** | **surface** | **again** | **for** | **breath** | **,** | **when** | **—** | **tinkle** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 后 | 其他 | , | 来 | 向上 | 到 | 这 | 表面 | 再次 | 为了 | 气息 | , | 什么时候 | — | 小便 | , |

['tɪŋk(ə)l] ,

| **tinkle** | **,** |
|---|---|
| 小便 | , |

一个接一个地浮出水面呼吸，这时——叮叮当当，

['bæb(ə)l] , [ænd; ənd] [gʌʃ] ! [keɪm] [ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] [læf] ['oʊvər] [ðə; ði] ['wɔːtər] [frʌm; frəm] [fɑːr] [ə'weɪ] .

| **babble** | **,** | **and** | **gush** | **!** | **came** | **the** | **princess's** | **laugh** | **over** | **the** | **water** | **from** | **far** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 潺潺 | , | 和 | 喷 | ! | 来了 | 这 | 公主的 | 笑 | 超过 | 这 | 水 | 从 | 远的 | 离开 | . |

“叽叽喳喳，哗啦啦！”公主的笑声从远处水面上传来。

[ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , ['swɪmɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [swɑːn] .

| **There** | **she** | **was** | **,** | **swimming** | **like** | **a** | **swan** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 她 | 曾是 | , | 游泳 | 喜欢 | 一个 | 天鹅 | . |

她就那样游着，像天鹅一样。

[nɔːr] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [aʊt] [fɔːr; fər] [kɪŋ] [ɔːr] [kwiːn] , ['tʃænslər] [ɔːr] ['dɔːtər] .

| **Nor** | **would** | **she** | **come** | **out** | **for** | **king** | **or** | **queen** | **,** | **chancellor** | **or** | **daughter** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 会 | 她 | 来 | 出去 | 为了 | 国王 | 或者 | 女王 | , | 校长 | 或者 | 女儿 | . |

她既不会为国王或王后，也不会为宰相或女儿站出来。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['ɑːbstɪnət] .

| **She** | **was** | **perfectly** | **obstinate** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 完美 | 顽固 | . |

她非常固执。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [mɔːr] [sɪ'deɪt] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] .

| **But** | **at** | **the** | **same** | **time** | **she** | **seemed** | **more** | **sedate** | **than** | **usual** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 她 | 似乎 | 更多的 | 稳重 | 比 | 通常 | . |

但与此同时，她似乎比平时更加沉稳。

[pər'hæps] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ə; eɪ] [greɪt] ['pleʒər] [spɔɪlz] ['læfɪŋ] .

| **Perhaps** | **that** | **was** | **because** | **a** | **great** | **pleasure** | **spoils** | **laughing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 那 | 曾是 | 因为 | 一个 | 伟大的 | 乐趣 | 战利品 | 笑 | . |

或许是因为巨大的快乐会让人失去欢笑的能力。

[æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , ['æftər] [ðɪs] , [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði]

| **At** | **all** | **events** | **,** | **after** | **this** | **,** | **the** | **passion** | **of** | **her** | **life** | **was** | **to** | **get** | **into** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 活动 | , | 后 | 这 | , | 这 | 热情 | 的 | 她 | 生活 | 曾是 | 到 | 得到 | 进入 | 这 |

['wɔːtər] ,

| **water** | **,** |
|---|---|
| 水 | , |

总之，此后她毕生的挚爱就是下水。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['betər] [bɪ'heɪvd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðə; ði] [mɔːr]

| **and** | **she** | **was** | **always** | **the** | **better** | **behaved** | **and** | **the** | **more** | **beautiful** | **the** | **more** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 总是 | 这 | 更好的 | 表现 | 和 | 这 | 更多的 | 美丽的 | 这 | 更多的 |

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

| **she** | **had** | **of** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 的 | 它 | . |

而且她拥有得越多，举止就越得体，也越漂亮。

['sʌmər] [ænd; ənd] ['wɪntər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] ;

| **Summer** | **and** | **winter** | **it** | **was** | **quite** | **the** | **same** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夏天 | 和 | 冬天 | 它 | 曾是 | 相当 | 这 | 相同的 | ; |

夏天和冬天都差不多；

['oʊnli][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði][aɪs]
**only** **she** **could** **not** **stay** **so** **long** **in** **the** **water** **when** **they** **had** **to** **break** **the** **ice**
仅有的 她 可以 不是 停留 所以 长的 在 这 水 什么时候 他们 有 到 休息 这 冰
[tuː; tə][let][hɜːr; hər][ɪn] .
**to** **let** **her** **in** **.**
到 让 她 在 .

只是她不能在水里待那么久，因为他们必须破冰让她进去。

['eni] [deɪ] , [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] ['iːvnɪŋ] [ɪn] ['sʌmər] ,
**Any** **day** **,** **from** **morning** **till** **evening** **in** **summer** **,**
任何 天 , 从 早晨 直到 晚上 在 夏天 ,

夏天的任何一天，从早到晚

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'skraɪd] — [ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [bluː] ['wɔːtər] — ['laɪɪŋ] [æz; əz] [stɪl]
**she** **might** **be** **descried** **—** **a** **streak** **of** **white** **in** **the** **blue** **water** **—** **lying** **as** **still**
她 可能 是 描述 — 一个 条纹 的 白色的 在 这 蓝色的 水 — 说谎 作为 仍然
[æz; əz][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][klaʊd] ,
**as** **the** **shadow** **of** **a** **cloud** **,**
作为 这 阴影 的 一个 云 ,

她或许可以被形容为——蓝色水中的一抹白色——像云的影子一样静静地躺着。

[ɔːr] ['ʃuːtɪŋ] [ə'lɔːŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['dɑːlfɪn] ; [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ə'gen][fɑːr][ɔːf] ,
**or** **shooting** **along** **like** **a** **dolphin** **;** **disappearing** **,** **and** **coming** **up** **again** **far** **off** **,**
或者 射击 沿着 喜欢 一个 海豚 ; 消失 , 和 未来 向上 再次 远的 离开 ,

或者像海豚一样飞驰而去；消失，然后又在远处出现。

[dʒʌst] [wer] [wʌn][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][hɜːr; hər] .
**just** **where** **one** **did** **not** **expect** **her** **.**
只是 在哪里 一 做过 不是 预计 她 .

她出现的地方真是出乎所有人的意料。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] , [tuː] ,
**She** **would** **have** **been** **in** **the** **lake** **of** **a** **night** **,** **too** **,**
她 会 有 到过 在 这 湖 的 一个 夜晚 , 也 ,

她也会在夜晚的湖水中沉沦。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][hɜːr; hər] [weɪ] ;
**if** **she** **could** **have** **had** **her** **way** **;**
如果 她 可以 有 有 她 方式 ;

如果她能如愿以偿的话；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['bælkəni][ʌv; əv][hɜːr; hər]['wɪndoʊ] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ə; eɪ] [diːp] [puːl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;
**for** **the** **balcony** **of** **her** **window** **overhung** **a** **deep** **pool** **in** **it** **;**
为了 这 阳台 的 她 窗户 悬垂 一个 深的 水池 在 它 ;

因为她窗户的阳台悬于水池上方；

[ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] ['ʃæloʊ] ['riːdi] ['pæsɪdʒ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [swʌm] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][waɪd]
**and** **through** **a** **shallow** **reedy** **passage** **she** **could** **have** **swum** **out** **into** **the** **wide**
和 通过 一个 浅的 芦苇 通道 她 可以 有 游泳 出去 进入 这 宽的
[wet]['wɔːtər] ,
**wet** **water** **,**
湿的 水 ,

她本可以穿过一条浅浅的芦苇丛生的水道，游到宽阔的湿润水域中。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['eni][ðə; ði]['waɪzər] .
**and** **no** **one** **would** **have** **been** **any** **the** **wiser** **.**
和 不 一 会 有 到过 任何 这 更明智 .

而且谁也不会察觉到。

[ɪn'diːd] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə] [weɪk] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [rɪ'zɪst] [ðə; ði]
**Indeed , when she happened to wake in the moonlight she could hardly resist the**
的确 , 什么时候 她 发生 到 唤醒 在 这 月光 她 可以 几乎 抵抗 这
[temp'teɪʃ(ə)n] .
**temptation .**
诱惑 .

事实上，当她偶然在月光下醒来时，她几乎无法抗拒诱惑。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][sæd] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
**But there was the sad difficulty of getting into it .**
但 那里 曾是 这 伤心 困难 的 获得 进入 它 .

但令人遗憾的是，进入这个领域非常困难。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [æz; əz][sʌm; səm] ['tʃɪldrən] [hæv; həv][ʌv; əv]
**She had as great a dread of the air as some children have of**
她 有 作为 伟大的 一个 恐惧 的 这 空气 作为 一些 孩子们 有 的
[ðə; ði]['wɔːtər] .
**the water .**
这 水 .

她对空气的恐惧，就像有些孩子对水的恐惧一样强烈。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['slaɪtəst] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [wʊd] [bloʊ] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] ;
**For the slightest gust of wind would blow her away ;**
为了 这 丝毫 阵风 的 风 会 吹 她 离开 ;

哪怕一阵微风也能把她吹走；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʌst] [maɪt] [ə'raɪz][ɪn][ðə; ði] ['stɪlɪst] ['moʊmənt] .
**and a gust might arise in the stillest moment .**
和 一个 阵风 可能 出现 在 这 最静 片刻 .

即使在最平静的时刻，也可能突然刮起一阵风。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr'self][ə; eɪ] [pʊʃ] [tɔːrdz] [ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd][dʒʌst] [feɪld] [ʌv; əv]
**And if she gave herself a push towards the water and just failed of**
和 如果 她 给予 她自己 一个 推 向 这 水 和 只是 失败的 的
[riːtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
**reaching it ,**
到达 它 ,

如果她奋力向水边推，却没能到达那里，

[hɜːr; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] ['dredfəli] ['ɔːkwərd] , [ˌɪrɪ'spektɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] ;
**her situation would be dreadfully awkward , irrespective of the wind ;**
她 情况 会 是 极其糟糕 尴尬的 , 无论如何 的 这 风 ;

无论风向如何，她的处境都会非常尴尬；

[fɔːr; fər][æt; ət][best][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'meɪn] , [sə'spendɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['naɪtgaʊn]
**for at best there she would have to remain , suspended in her nightgown**
为了 在 最好的 那里 她 会 有 到 保持 , 暂停 在 她 睡衣
,
**,**
,

她最好的结局也只能是待在那里，穿着睡衣悬在半空中。

[tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [siːn] [ænd; ənd] ['æŋgld] [fɔːr; fər][baɪ] ['sʌmwʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
**till she was seen and angled for by someone from the window .**
直到 她 曾是 已见 和 倾斜的 为了 经过 某人 从 这 窗户 .

直到她被窗外的人发现并拍了下来。

" [oʊ] ! [ɪf] [aɪ][hæd; həd][maɪ]['grævəti] , " [θɔːt] [ʃiː; ʃi] , ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər] ,
**" Oh ! if I had my gravity , " thought she , contemplating the water ,**
" 哦 ! 如果 我 有 我的 重力 , " 想法 她 , 沉思 这 水 ,

“哦！如果我能拥有重力就好了，”她一边想着，一边凝视着水面。

" [aɪ] [wʊd] [flæʃ] [ɔːf] [ðɪs] ['bælkəni] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪt] [siː] - [bɜːrd] , ['hedlɔːŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] [

| " | I | would | flash | off | this | balcony | like | a | long | white | sea | - | bird | , | headlong | into | the | darling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 会 | 闪光 | 离开 | 这 | 阳台 | 喜欢 | 一个 | 长的 | 白色的 | 海 | - | 鸟 | , | 一头扎 | 进入 | 这 | 亲爱的 |

['wetnəs] .

| wetness | . |
|---|---|
| 潮湿 | . |

"我会像一只修长的白色海鸟一样，从这个阳台上纵身跃下，一头扎进那令人心醉的湿润之中。"

[haɪ; heɪ] - [hoʊ] !

| Heigh | - | ho | ! |
|---|---|---|---|
| 身高 | - | 何 | ! |

嘿吼！

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][laɪk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l]

| " | This | was | the | only | consideration | that | made | her | wish | to | be | like | other | people |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 考虑 | 那 | 制成 | 她 | 希望 | 到 | 是 | 喜欢 | 其他 | 人们 |

.

:

.

这是她唯一希望像其他人一样的原因。

[ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn]

| Another | reason | for | her | being | fond | of | the | water | was | that | in | it | alone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 原因 | 为了 | 她 | 存在 | 喜爱 | 的 | 这 | 水 | 曾是 | 那 | 在 | 它 | 独自的 |

她喜欢水的另一个原因是，她只在水中。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] ['eni] ['friːdəm] .

| she | enjoyed | any | freedom | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 享受 | 任何 | 自由 | . |

她享受着一切自由。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][wɔːk] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kɔːr'teʒ] ,

| For | she | could | not | walk | out | without | a | cortege | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 可以 | 不是 | 走 | 出去 | 没有 | 一个 | 送葬队伍 | , |

因为她不能没有送葬队伍就离开。

[kən'sɪstɪŋ] [ɪn][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] [laɪt] [hɔːrs] ,

| consisting | in | part | of | a | troop | of | light | horse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 由 | 在 | 部分 | 的 | 一个 | 部队 | 的 | 光 | 马 | , |

由一支轻骑兵部队的一部分组成，

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['libətiz] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɪnd] [maɪt] [teɪk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

| for | fear | of | the | liberties | which | the | wind | might | take | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 害怕 | 的 | 这 | 自由 | 哪个 | 这 | 风 | 可能 | 拿 | 和 | 她 | . |

害怕风会带走她。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [gruː] [mɔːr] [ˌæprɪ'hensɪv] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] ['jɪrz] ,

| And | the | king | grew | more | apprehensive | with | increasing | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 国王 | 生长 | 更多的 | 忧虑 | 和 | 增加 | 年 | , |

随着岁月流逝，国王的忧虑也与日俱增。

[tɪl] [æt; ət][læst][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [wɔːk] [ə'brɔːd] [æt; ət][ɔːl] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm]

| till | at | last | he | would | not | allow | her | to | walk | abroad | at | all | without | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 在 | 最后的 | 他 | 会 | 不是 | 允许 | 她 | 到 | 走 | 国外 | 在 | 全部 | 没有 | 一些 |

['twenti] ['sɪlkən][kɔːrdz] ['fɑːsənd] [tuː; tə][æz; əz] ['meni] [pɑːrts][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] ,

| twenty | silken | cords | fastened | to | as | many | parts | of | her | dress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二十 | 丝 | 绳索 | 系紧 | 到 | 作为 | 许多 | 部分 | 的 | 她 | 裙子 | , |

最后，他甚至不允许她出门在外，必须在她衣服的二十多个部位系上二十多根丝绳。

[ænd; ənd][held][baɪ] ['twenti] [ 'nəublmən ] .

| and | held | by | twenty | noblemen | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 握住 | 经过 | 二十 | 贵族 | . |

由二十位贵族持有。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['hɔːrsbæk] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

| **Of** | **course** | **horseback** | **was** | **out** | **of** | **the** | **question** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 马背 | 曾是 | 出去 | 的 | 这 | 问题 | . |

当然，骑马是不可能的。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [beɪd] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [ɔːl] [ðɪs] ['serəmoʊni] [wen] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

| **But** | **she** | **bade** | **good** | **-** | **by** | **to** | **all** | **this** | **ceremony** | **when** | **she** | **got** | **into** | **the** | **water** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 巴德 | 好的 | - | 经过 | 到 | 全部 | 这 | 仪式 | 什么时候 | 她 | 得到 | 进入 | 这 | 水 | . |

但当她进入水中时，她就告别了所有这些仪式。

[ænd; ənd] [soʊ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [wɜːr; wər] [ɪts] [ɪ'fekts] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ,

| **And** | **so** | **remarkable** | **were** | **its** | **effects** | **upon** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 卓越 | 是 | 它是 | 效果 | 之上 | 她 | , |

它对她的影响如此显著，

[ɪ'speʃəli] [ɪn] [rɪ'stɔrɪŋ] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] ['hjuːmən] ['grævəti] ,

| **especially** | **in** | **restoring** | **her** | **for** | **the** | **time** | **to** | **the** | **ordinary** | **human** | **gravity** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 在 | 恢复 | 她 | 为了 | 这 | 时间 | 到 | 这 | 普通的 | 人类 | 重力 | , |

尤其是在让她暂时恢复到普通人类的重力水平方面，

[ðæt] [hʌm] - [drʌm] [ænd; ənd] ['kɑːpi] - [kek] [ə'griːd] [ɪn] [ˌrekə'mend] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] ['beri]

| **that** | **Hum** | **-** | **Drum** | **and** | **Kopy** | **-** | **Keck** | **agreed** | **in** | **recommending** | **the** | **king** | **to** | **bury** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 哼 | - | 鼓 | 和 | 复制 | - | 凯克 | 同意 | 在 | 推荐 | 这 | 国王 | 到 | 埋葬 |

[hɜːr; hər] [ə'laɪv] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] ;

| **her** | **alive** | **for** | **three** | **years** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 活 | 为了 | 三 | 年 | ; |

Hum-Drum 和 Kopy-Keck 一致建议国王将她活埋三年；

[ɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] , [æz; əz] [ðə; ði] ['wɔːtər] [dɪd] [hɜːr; hər] [soʊ] [mʌtʃ] [gʊd] ,

| **in** | **the** | **hope** | **that** | **,** | **as** | **the** | **water** | **did** | **her** | **so** | **much** | **good** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 希望 | 那 | , | 作为 | 这 | 水 | 做过 | 她 | 所以 | 很多 | 好的 | , |

希望水能像对她那样对她有益，

[ðə; ði] [ɜːrθ] [wʊd] [duː] [hɜːr; hər] [jet] [mɔːr] .

| **the** | **earth** | **would** | **do** | **her** | **yet** | **more** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地球 | 会 | 做 | 她 | 然而 | 更多的 | . |

大地还会给她更多。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['vʌlgər] ['predʒudisiz] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] , [ænd; ənd]

| **But** | **the** | **king** | **had** | **some** | **vulgar** | **prejudices** | **against** | **the** | **experiment** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 国王 | 有 | 一些 | 庸俗 | 偏见 | 反对 | 这 | 实验 | , | 和 |

[wʊd] [nɑːt] [gɪv] [hɪz; ɪz] [kən'sent] .

| **would** | **not** | **give** | **his** | **consent** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 不是 | 给 | 他的 | 同意 | . |

但国王对这项实验抱有一些庸俗的偏见，因此不肯同意。

[fɔɪld] [ɪn] [ðɪs] , [ðeɪ] [jet] [ə'griːd] [ɪn] [ə'nʌðər] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] ; [wɪtʃ] ,

| **Foiled** | **in** | **this** | **,** | **they** | **yet** | **agreed** | **in** | **another** | **recommendation** | **;** | **which** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挫败 | 在 | 这 | , | 他们 | 然而 | 同意 | 在 | 其他 | 推荐 | ; | 哪个 | , |

虽然这项提议未能实现，但他们还是在另一项建议中达成了一致；即：

['siːɪŋ] [ðæt] [wʌn] [ɪm'pɔːrtɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [frʌm; frəm] ['tʃaɪnə] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [frʌm; frəm]

| **seeing** | **that** | **one** | **imported** | **his** | **opinions** | **from** | **China** | **and** | **the** | **other** | **from** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 那 | 一 | 进口 | 他的 | 意见 | 从 | 中国 | 和 | 这 | 其他 | 从 |

['tiˈbet] , [wʌz; wəz] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ɪn'diːd] .

| **Thibet** | **,** | **was** | **very** | **remarkable** | **indeed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 西藏 | , | 曾是 | 非常 | 卓越 | 的确 | . |

看到一个人的观点来自中国，另一个人的观点来自西藏，这确实非常引人注目。

[ðeɪ] ['ɑːrgjuːd] [ðæt] , [ɪf] ['wɔːtər][ʌv; əv][ɪk'stɜːrn(ə)l]['ɔːrɪdʒɪn][ænd; ənd][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ]

| They | argued | that | , | if | water | of | external | origin | and | application | could | be | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 争论 | 那 | , | 如果 | 水 | 的 | 外部的 | 起源 | 和 | 应用 | 可以 | 是 | 所以 |

[ˌefɪ'keɪʃəs] ,

| efficacious | , |
|---|---|
| 有效的 | , |

他们认为，如果外源性水和外用水都能如此有效，

['wɔːtər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [diːpər] [sɔːrs] [maɪt] [wɜːrk][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [kjʊr] ; [ɪn] [ʃɔːrt] ,

| water | from | a | deeper | source | might | work | a | perfect | cure | ; | in | short | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 水 | 从 | 一个 | 更深 | 来源 | 可能 | 工作 | 一个 | 完美的 | 治愈 | ; | 在 | 短的 | , |

来自更深水源的水或许能起到完美的疗效；简而言之，

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [pʊr] [ə'flɪktɪd] ['prɪnses] [kʊd; kəd][baɪ]['eni] [miːnz] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][kraɪ] ,

| that | if | the | poor | afflicted | princess | could | by | any | means | be | made | to | cry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 如果 | 这 | 贫穷的 | 受苦的 | 公主 | 可以 | 经过 | 任何 | 方法 | 是 | 制成 | 到 | 哭 | , |

如果能想尽一切办法让可怜的公主哭泣，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [rɪ'kʌvər] [hɜːr; hər][lɔːst]['grævəti] .

| she | might | recover | her | lost | gravity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 恢复 | 她 | 丢失的 | 重力 | . |

她或许能恢复失去的重力。

[bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ə'baʊt] ?

| But | how | was | this | to | be | brought | about | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 曾是 | 这 | 到 | 是 | 带来 | 关于 | ? |

但这一切该如何实现呢?

[ˌðer'ɪn] [leɪ] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] — [tuː; tə] [miːt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɪ'lɒsəfəz] [wɜːr; wər][nɑːt][waɪz]

| Therein | lay | all | the | difficulty | — | to | meet | which | the | philosophers | were | not | wise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其中 | 躺 | 全部 | 这 | 困难 | — | 到 | 见面 | 哪个 | 这 | 哲学家 | 是 | 不是 | 明智的 |

[ɪ'nʌf] .

| enough | . |
|---|---|
| 足够的 | . |

问题就在这里——哲学家们没有足够的智慧去解决这些问题。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['prɪnses] [kraɪ][wʌz; wəz][æz; əz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [weɪ] .

| To | make | the | princess | cry | was | as | impossible | as | to | make | her | weigh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 这 | 公主 | 哭 | 曾是 | 作为 | 不可能的 | 作为 | 到 | 制作 | 她 | 称重 | . |

让公主哭泣就像让她称重一样不可能。

[ðeɪ] [sent][fɔːr; fər][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['begər] ; [kə'mɑːndid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [prɪ'per] [hɪz; ɪz][moʊst]

| They | sent | for | a | professional | beggar | ; | commanded | him | to | prepare | his | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 发送 | 为了 | 一个 | 专业的 | 乞丐 | ; | 命令 | 他 | 到 | 准备 | 他的 | 最多 |

['tʌtʃɪŋ] ['ɔrəkl] [ʌv; əv][woʊ] ;

| touching | oracle | of | woe | ; |
|---|---|---|---|---|
| 接触 | 神谕 | 的 | 悲哀 | ; |

他们叫来一个职业乞丐，命令他准备一个最感人的悲惨预言；

[helpt] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ʃə'reɪd] [bɑːks] , [tuː; tə] [wət'evər] [hiː; hi]['wɑːntɪd][fɔːr; fər]

| helped | him | out | of | the | court | charade | box | , | to | whatever | he | wanted | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帮助 | 他 | 出去 | 的 | 这 | 法庭 | 猜谜游戏 | 盒子 | , | 到 | 任何 | 他 | 通缉 | 为了 |

['dresɪŋ] [ʌp] ,

| dressing | up | , |
|---|---|---|
| 敷料 | 向上 | , |

帮他摆脱了法庭的闹剧，满足了他所有的着装要求。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [greɪt] [rɪ'wɔːrdz][ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'ses] .

| and | promised | great | rewards | in | the | event | of | his | success | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 承诺 | 伟大的 | 奖励 | 在 | 这 | 事件 | 的 | 他的 | 成功 | . |

并承诺如果他成功，将给予丰厚的奖励。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn][veɪn] .

| But | it | was | all | in | vain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 全部 | 在 | 徒劳 | . |

但这一切都是徒劳。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mendɪkənt] ['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz]

| She | listened | to | the | mendicant | artist's | story | , | and | gazed | at | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 听着 | 到 | 这 | 乞丐 | 艺术家的 | 故事 | , | 和 | 凝视 | 在 | 他的 |

['mɑːrvələs] [meɪk] [ʌp] ,

| marvellous | make | up | , |
|---|---|---|---|
| 奇妙 | 制作 | 向上 | , |

她听着这位乞丐艺术家的故事，凝视着他精湛的妆容。

[tɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kən'teɪn] [hɜːr'self][noʊ][lɔːŋgər] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][moʊst] [ʌn'dɪgnɪfaɪd]

| till | she | could | contain | herself | no | longer | , | and | went | into | the | most | undignified |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 她 | 可以 | 包含 | 她自己 | 不 | 更长 | , | 和 | 去 | 进入 | 这 | 最多 | 有失尊严 |

[ kən'tɔːrʃəns ] [fɔːr; fər] [rɪ'liːf] ,

| contortions | for | relief | , |
|---|---|---|---|
| 扭曲 | 为了 | 宽慰 | , |

直到她再也无法忍受，为了寻求解脱，她做出了极其不雅的扭曲姿势。

[ʃriːk] , ['pɑːzətɪvli] ['skriːtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .

| shrieking | , | positively | screeching | with | laughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尖叫 | , | 积极地 | 尖叫 | 和 | 笑声 | . |

尖叫，简直是放声大笑。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər] [ə'tendənts] [tuː; tə] [draɪv]

| When | she | had | a | little | recovered | herself | , | she | ordered | her | attendants | to | drive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 有 | 一个 | 小的 | 恢复 | 她自己 | , | 她 | 订购 | 她 | 服务员 | 到 | 驾驶 |

[hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ,

| him | away | , |
|---|---|---|
| 他 | 离开 | , |

她稍稍缓过神来后，便命令侍从将他赶走。

[ænd; ənd][nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['kɑːpər] ;

| and | not | give | him | a | single | copper | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 给 | 他 | 一个 | 单身的 | 铜 | ; |

一分钱也不给他；

[ˌwerə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [lʊk] [ʌv; əv][ 'mɔːtifaid ] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [rɔːt] [hɜːr; hər] ['pʌnɪʃmənt] [ænd; ənd]

| whereupon | his | look | of | mortified | discomfiture | wrought | her | punishment | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 于是 | 他的 | 看 | 的 | 羞愧难当 | 沮丧 | 锻 | 她 | 惩罚 | 和 |

[hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] ,

| his | revenge | , |
|---|---|---|
| 他的 | 复仇 | , |

于是，他那副羞愧难当的表情成了她受到的惩罚，也是他复仇的手段。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [sent] [hɜːr; hər]['ɪntuː]['vaɪələnt] [hɪ'sterɪks] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]

| for | it | sent | her | into | violent | hysterics | , | from | which | she | was | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 发送 | 她 | 进入 | 暴力 | 癔症 | , | 从 | 哪个 | 她 | 曾是 | 和 |

['dɪfɪkəlti] [rɪ'kʌvərd] .

| difficulty | recovered | . |
|---|---|---|
| 困难 | 恢复 | . |

因为它使她陷入了剧烈的歇斯底里状态，她费了好大劲才恢复过来。

[bʌt; bət][soʊ] ['æŋkʃəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ]

| But | so | anxious | was | the | king | that | the | suggestion | should | have | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 所以 | 焦虑的 | 曾是 | 这 | 国王 | 那 | 这 | 建议 | 应该 | 有 | 一个 |

[fer] ['traɪəl] ,

| fair | trial | , |
|---|---|---|
| 公平的 | 审判 | , |

但国王非常希望这个建议能得到公正的检验。

[ðæt] [hiː; hi] [pʊt] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] [reɪdʒ] [wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd] , ['rʌʃɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ruːm] ,

| that | he | put | himself | in | a | rage | one | day | , | and | , | rushing | up | to | her | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 放 | 他自己 | 在 | 一个 | 愤怒 | 一 | 天 | , | 和 | , | 匆忙 | 向上 | 到 | 她 | 房间 | , |

有一天，他勃然大怒，冲到她的房间，

[geɪv] [hɜːr; hər] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['wɪpɪŋ] .

| gave | her | an | awful | whipping | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 她 | 一个 | 可怕 | 鞭打 | . |

他狠狠地鞭打了她一顿。

[jet] [nɑːt] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] [wʊd] [floʊ] .

| Yet | not | a | tear | would | flow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 不是 | 一个 | 撕 | 会 | 流动 | . |

然而，她却一滴眼泪也没流。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [greɪv] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['læfɪŋ] ['saʊndɪd] [ʌn'kɑːmənli] [laɪk] ['skriːmɪŋ] — [ðæt]

| She | looked | grave | , | and | her | laughing | sounded | uncommonly | like | screaming | — | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 严重 | , | 和 | 她 | 笑 | 听起来 | 不寻常地 | 喜欢 | 尖叫 | — | 那 |

[wʌz; wəz] [ɔːl] .

| was | all | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 全部 | . |

她神情严肃，笑声听起来异常凄厉，像是尖叫——仅此而已。

[ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['taɪrənt] , [ðoʊ] [hiː; hi] [pʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [best] [goʊld] ['spektəklz] [tuː; tə] [lʊk] ,

| The | good | old | tyrant | , | though | he | put | on | his | best | gold | spectacles | to | look | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 好的 | 老的 | 暴君 | , | 尽管 | 他 | 放 | 在 | 他的 | 最好的 | 金子 | 眼镜 | 到 | 看 | , |

这位和蔼可亲的老暴君，虽然戴上了最好的金眼镜，看起来.....

[kʊd; kəd] [nɑːt] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [klaʊd] [ɪn] [ðə; ði] [sə'riːn] [bluː] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪz] . [naɪn] .

| could | not | discover | the | smallest | cloud | in | the | serene | blue | of | her | eyes | . | 9 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 发现 | 这 | 最小 | 云 | 在 | 这 | 安详 | 蓝色的 | 的 | 她 | 眼睛 | . | 9 | . |

在她宁静的蓝色眼眸中，连一丝一毫的云雾都找不到。9.

[pʊt] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə'gen] .

| Put | Me | in | Again | . |
|---|---|---|---|---|
| 放 | 我 | 在 | 再次 | . |

再把我放进去一次。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kɪŋ] ,

| It | must | have | been | about | this | time | that | the | son | of | a | king | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 有 | 到过 | 关于 | 这 | 时间 | 那 | 这 | 儿子 | 的 | 一个 | 国王 | , |

大概就是在这个时候，一位国王的儿子.....

[huː] [lɪvd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [frʌm; frəm] - [set] [aʊt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dɔːtər]

| who | lived | a | thousand | miles | from | Lagobel | set | out | to | look | for | the | daughter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 居住地 | 一个 | 千 | 英里 | 从 | - | 放 | 出去 | 到 | 看 | 为了 | 这 | 女儿 |

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [kwiːn] .

| of | a | queen | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 女王 | . |

住在距离拉戈贝尔一千英里之外的一位居民出发去寻找一位女王的女儿。

[hiː; hi] ['trævld] [fɑːr] [ænd; ənd] [waɪd] , [bʌt; bət] [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['prɪnses] ,

| He | travelled | far | and | wide | , | but | as | sure | as | he | found | a | princess | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 旅行 | 远的 | 和 | 宽的 | , | 但 | 作为 | 当然 | 作为 | 他 | 成立 | 一个 | 公主 | , |

他走遍四方，但就像他找到公主一样，

[hiː; hi] [faʊnd] [sʌm; səm] [fɔːlt] [ɪn] [hɜːr; hər] .

| he | found | some | fault | in | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 一些 | 过错 | 在 | 她 | . |

他发现她有些缺点。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['mæri] [ə; eɪ] [mɪr] ['wʊmən] , [haʊ'evər] ['bjuːtɪf(ə)l] ;

| Of | course | he | could | not | marry | a | mere | woman | , | however | beautiful | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 他 | 可以 | 不是 | 结婚 | 一个 | 仅仅 | 女士 | , | 然而 | 美丽的 | ; |

他当然不可能娶一个普通的女人，无论她多么漂亮；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['prɪnses] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| and | there | was | no | princess | to | be | found | worthy | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 不 | 公主 | 到 | 是 | 成立 | 值得 | 的 | 他 | . |

然而，却找不到一位配得上他的公主。

['weðər] [ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [pər'fekʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][dɪ'mænd]

| Whether | the | prince | was | so | near | perfection | that | he | had | a | right | to | demand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 这 | 王子 | 曾是 | 所以 | 靠近 | 完美 | 那 | 他 | 有 | 一个 | 正确的 | 到 | 要求 |

[pər'fekʃ(ə)n] [ɪt'self] ,

| perfection | itself | , |
|---|---|---|
| 完美 | 本身 | , |

这位王子是否已经接近完美，以至于他有权要求完美本身？

[aɪ] ['kænɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [seɪ] .

| I | cannot | pretend | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 假装 | 到 | 说 | . |

我无法妄下断言。

[ɔːl] [aɪ] [noʊ] [ɪz] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] , ['hænsəm] , [breɪv] , ['dʒenərəs] , [wel] - [bred] ,

| All | I | know | is | , | that | he | was | a | fine | , | handsome | , | brave | , | generous | , | well | - | bred | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我 | 知道 | 是 | , | 那 | 他 | 曾是 | 一个 | 美好的 | , | 英俊的 | , | 勇敢的 | , | 慷慨的 | , | 出色地 | - | 繁殖 | , |

我只知道，他是一位优秀、英俊、勇敢、慷慨、有教养的……

[ænd; ənd] [wel] - [bɪ'heɪvd] [juːθ] , [æz; əz][ɔːl] ['prɪnsəz][ɑːr; ər] .

| and | well | - | behaved | youth | , | as | all | princes | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出色地 | - | 表现 | 青年 | , | 作为 | 全部 | 王子们 | 是 | . |

以及像所有王子一样举止得体的年轻人。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ə'krɔːs] [sʌm; səm] [rɪ'pɔːrts] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['prɪnses] ;

| In | his | wanderings | he | had | come | across | some | reports | about | our | princess | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 漫游 | 他 | 有 | 来 | 穿过 | 一些 | 报告 | 关于 | 我们的 | 公主 | ; |

在他游历的过程中，他偶然听到了一些关于我们公主的消息；

[bʌt; bət][æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'wɪtʃt] , [hiː; hi]['nevər] [driːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

| but | as | everybody | said | she | was | bewitched | , | he | never | dreamed | that | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 大家 | 说 | 她 | 曾是 | 着迷 | , | 他 | 绝不 | 梦见 | 那 | 她 |

[kʊd; kəd] [bɪ'wɪtʃ] [hɪm; ɪm] .

| could | bewitch | him | . |
|---|---|---|---|
| 可以 | 蛊惑 | 他 | . |

但正如所有人所说，她中了邪，他做梦也没想到她也能迷惑他。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ɪn'diːd] [kʊd; kəd][ə; eɪ] [prɪns] [duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪnses] [ðæt] [hæd; həd][lɔːst][hɜːr; hər]

| For | what | indeed | could | a | prince | do | with | a | princess | that | had | lost | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么 | 的确 | 可以 | 一个 | 王子 | 做 | 和 | 一个 | 公主 | 那 | 有 | 丢失的 | 她 |

['grævəti] ?

| gravity | ? |
|---|---|
| 重力 | ? |

那么，一位王子又能拿一位失去优雅气质的公主怎么办呢？

[huː] [kʊd; kəd] [tel] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] [luːz] [nekst] ?

| Who | could | tell | what | she | might | not | lose | next | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 可以 | 告诉 | 什么 | 她 | 可能 | 不是 | 失去 | 下一个 | ? |

谁能预料她接下来不会失去什么呢？

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [luːz] [hɜːr; hər][ˌvɪzə'bɪləti] , [ɔːr][hɜːr; hər][ˌtændʒə'bɪləti] ; [ɔːr] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,

| She | might | lose | her | visibility | , | or | her | tangibility | ; | or | , | in | short | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 失去 | 她 | 能见度 | , | 或者 | 她 | 有形性 | ; | 或者 | , | 在 | 短的 | , |

她可能会失去知名度，或者失去存在感；或者简而言之，

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ im'preʃəns ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['rædɪk(ə)l] [sen'sɔ:riəm] ;

| the | power | of | making | impressions | upon | the | radical | sensorium | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 力量 | 的 | 制作 | 印象 | 之上 | 这 | 激进的 | 感官 | ; |

在激进的感官中留下深刻印象的力量;

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd]['nevər][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [tel] ['weðər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ded] [ɔ:r][ə'laɪv] .

| so | that | he | should | never | be | able | to | tell | whether | she | was | dead | or | alive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他 | 应该 | 绝不 | 是 | 有能力的 | 到 | 告诉 | 无论 | 她 | 曾是 | 死的 | 或者 | 活 | . |

这样他就永远无法判断她是死是活了。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] [meɪd] [noʊ] ['fɜ:rðər] [in'kwaiəriz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .

| Of | course | he | made | no | further | inquiries | about | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 他 | 制成 | 不 | 更远 | 查询 | 关于 | 她 | . |

当然，他没有再对她进行任何进一步的询问。

[wʌn] [deɪ] [hi:; hi] [lɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['retənu:] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['fɔ:rɪst] .

| One | day | he | lost | sight | of | his | retinue | in | a | great | forest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 他 | 丢失的 | 视线 | 的 | 他的 | 随从 | 在 | 一个 | 伟大的 | 森林 | . |

有一天，他在一片茂密的森林里与随从们走散了。

[ði:z] ['fɔrists] [ɑ:r; ər] ['veri] ['ju:sf(ə)l][ɪn] [di'livərɪŋ] ['prɪnsəz][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['kɔ:ti:əz] ,

| These | forests | are | very | useful | in | delivering | princes | from | their | courtiers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 森林 | 是 | 非常 | 有用 | 在 | 运送 | 王子们 | 从 | 他们的 | 朝臣 | , |

这些森林对于将王子从朝臣手中解救出来非常有用。

[laɪk][ə; eɪ] [sɪv] [ðæt] [ki:ps] [bæk] [ðə; ði][bræn] .

| like | a | sieve | that | keeps | back | the | bran | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 筛 | 那 | 保持 | 后退 | 这 | 麸 | . |

就像筛子一样，能把麸皮挡在外面。

[ðen] [ðə; ði]['prɪnsəz] [get] [ə'weɪ] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ðer; ðər] ['fɔ:tʃənz] .

| Then | the | princes | get | away | to | follow | their | fortunes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 王子们 | 得到 | 离开 | 到 | 跟随 | 他们的 | 财富 | . |

然后王子们就此离开，去追寻各自的命运。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] ,

| In | this | way | they | have | the | advantage | of | the | princesses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 方式 | 他们 | 有 | 这 | 优势 | 的 | 这 | 公主们 | , |

这样一来，她们就拥有了公主们所拥有的优势。

[hu:] [ɑ:r; ər] [fɔ:rst] [tu:; tə] ['mæri] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][fʌn] .

| who | are | forced | to | marry | before | they | have | had | a | bit | of | fun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 强制 | 到 | 结婚 | 前 | 他们 | 有 | 有 | 一个 | 少量 | 的 | 乐趣 | . |

被迫结婚，还没来得及享受一下快乐时光。

[aɪ] [wɪʃ] ['aʊər; ɑ:r]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz][gɑ:t][lɔ:st][ɪn][ə; eɪ]['fɔ:rɪst] ['sʌmtaɪmz] .

| I | wish | our | princesses | got | lost | in | a | forest | sometimes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我们的 | 公主们 | 得到 | 丢失的 | 在 | 一个 | 森林 | 有时 | . |

我希望我们的公主们有时候也会在森林里迷路。

[wʌn] ['lʌvli] ['i:vnɪŋ] , ['æftər] ['wɑ:ndərɪŋ] [ə'baʊt][fɔ:r; fər] ['meni] [deɪz] ,

| One | lovely | evening | , | after | wandering | about | for | many | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 迷人的 | 晚上 | , | 后 | 漫游 | 关于 | 为了 | 许多 | 天 | , |

在一个美好的夜晚，在四处游荡了许多天之后，

[hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði]['aʊtskɜ:rts][ʌv; əv] [ðɪs] ['fɔ:rɪst] ;

| he | found | that | he | was | approaching | the | outskirts | of | this | forest | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 那 | 他 | 曾是 | 接近 | 这 | 郊区 | 的 | 这 | 森林 | ; |

他发现自己正在接近这片森林的边缘;

[fɔːr; fər][ðə; ði] [triːz] [hæd; həd][gɑːt][soʊ] [θɪn] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['sʌnset] [θruː] [ðem; ðəm]

| for | the | trees | had | got | so | thin | that | he | could | see | the | sunset | through | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 树木 | 有 | 得到 | 所以 | 薄的 | 那 | 他 | 可以 | 看 | 这 | 日落 | 通过 | 他们 |

;
;
;

因为树木已经变得非常稀疏，他可以透过树梢看到日落；

[ænd; ənd][hiː; hi] [suːn] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [hiːθ] .

| and | he | soon | came | upon | a | kind | of | heath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 很快 | 来了 | 之上 | 一个 | 种类 | 的 | 希思 | . |

他很快来到了一片荒地。

[nekst][hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn][saɪnz][ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪbərhʊd] ; [bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm][ˌaɪ 'tiː]

| Next | he | came | upon | signs | of | human | neighbourhood | ; | but | by | this | time | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 他 | 来了 | 之上 | 标志 | 的 | 人类 | 邻里 | ; | 但 | 经过 | 这 | 时间 | 它 |

[wʌz; wəz] ['getɪŋ] [leɪt] ,

| was | getting | late | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 获得 | 晚的 | , |

接着他发现了人类居住的迹象；但这时天色已晚。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [tuː; tə][də'rekt][hɪm; ɪm] .

| and | there | was | nobody | in | the | fields | to | direct | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 无人 | 在 | 这 | 字段 | 到 | 直接的 | 他 | . |

田里没有人可以指导他。

['æftər] ['trævəlɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['aʊər] , [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [kwaɪt][wɔːrn][aʊt][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['leɪbər]

| After | travelling | for | another | hour | , | his | horse | , | quite | worn | out | with | long | labour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 旅行 | 为了 | 其他 | 小时 | , | 他的 | 马 | , | 相当 | 磨损 | 出去 | 和 | 长的 | 劳动 |

[ænd; ənd] [læk] [ʌv; əv] [fuːd] ,

| and | lack | of | food | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 缺少 | 的 | 食物 | , |

又走了一个小时后，他的马因为长时间的劳作和缺乏食物而筋疲力尽。

[fel] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][raɪz] [ə'gen] .

| fell | , | and | was | unable | to | rise | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跌倒 | , | 和 | 曾是 | 无法 | 到 | 上升 | 再次 | . |

他摔倒了，再也爬不起来了。

[soʊ][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [ɑːn] [fʊt] .

| So | he | continued | his | journey | on | foot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 持续 | 他的 | 旅行 | 在 | 脚 | . |

于是他继续徒步前行。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] ['entərd] [ə'nʌðər] [wʊd] — [nɑːt][ə; eɪ][waɪld]['fɔːrɪst] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪvəlaɪzd]

| At | length | he | entered | another | wood | — | not | a | wild | forest | , | but | a | civilized |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 他 | 进入 | 其他 | 木头 | — | 不是 | 一个 | 荒野 | 森林 | , | 但 | 一个 | 文明 |

[wʊd] ,

| wood | , |
|---|---|
| 木头 | , |

最后他进入了另一片树林——不是原始森林，而是一片文明的树林。

[θruː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['fʊtpæθ] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪk] .

| through | which | a | footpath | led | him | to | the | side | of | a | lake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 哪个 | 一个 | 人行道 | 引领 | 他 | 到 | 这 | 边 | 的 | 一个 | 湖 | . |

沿着一条小路，他来到了湖边。

[ə'lɔːŋ] [ðɪs] [pæθ] [ðə; ði] [prɪns] [pər'suːd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['dɑːrknəs] .

| Along | this | path | the | prince | pursued | his | way | through | the | gathering | darkness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沿着 | 这 | 小路 | 这 | 王子 | 追击 | 他的 | 方式 | 通过 | 这 | 采集 | 黑暗 | . |

王子沿着这条路，在逐渐降临的夜色中前行。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] ['lisnd] .

| **Suddenly** | **he** | **paused** | **,** | **and** | **listened** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 他 | 暂停 | , | 和 | 听着 | . |

他突然停了下来，侧耳倾听。

[streɪndʒ] [saʊndz] [keɪm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['wɔ:tər] .

| **Strange** | **sounds** | **came** | **across** | **the** | **water** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 声音 | 来了 | 穿过 | 这 | 水 | . |

水面上传来奇怪的声音。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ðə; ði] ['prɪnses] ['læfɪŋ] .

| **It** | **was** | **,** | **in** | **fact** | **,** | **the** | **princess** | **laughing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | , | 在 | 事实 | , | 这 | 公主 | 笑 | . |

事实上，那是公主在笑。

[naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɑ:d] [ɪn][hɜ:r; hər] [læf] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi]

| **Now** | **there** | **was** | **something** | **odd** | **in** | **her** | **laugh** | **,** | **as** | **I** | **have** | **already** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那里 | 曾是 | 某物 | 奇怪的 | 在 | 她 | 笑 | , | 作为 | 我 | 有 | 已经 |

['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] ;

| **hinted** | **;** |
|---|---|
| 暗示 | ; |

正如我之前暗示的那样，她的笑声有些奇怪；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hætʃɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ri:əl] ['hɑ:rti] [læf] [rɪ'kwaɪrz] [ðə; ði][ˌɪŋkju'beɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['grævəti] ;

| **for** | **the** | **hatching** | **of** | **a** | **real** | **hearty** | **laugh** | **requires** | **the** | **incubation** | **of** | **gravity** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 孵化 | 的 | 一个 | 真实的 | 爽朗 | 笑 | 需要 | 这 | 孵化 | 的 | 重力 | ; |

真正爽朗的笑声需要重力的孕育；

[ænd; ənd][pər'hæps] [ðɪs] [wʌz; wəz] [haʊ] [ðə; ði] [prɪns] [mɪ'stʊk] [ðə; ði] ['læftər] [fɔ:r; fər] ['skri:mɪŋ] .

| **and** | **perhaps** | **this** | **was** | **how** | **the** | **prince** | **mistook** | **the** | **laughter** | **for** | **screaming** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 这 | 曾是 | 如何 | 这 | 王子 | 误 | 这 | 笑声 | 为了 | 尖叫 | . |

或许正因如此，王子才把笑声误认为是尖叫声。

['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [leɪk] , [hi:; hi] [sɔ:] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] ; [ænd; ənd] , [ɪn][æn; ən]

| **Looking** | **over** | **the** | **lake** | **,** | **he** | **saw** | **something** | **white** | **in** | **the** | **water** | **;** | **and** | **,** | **in** | **an** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 超过 | 这 | 湖 | , | 他 | 锯 | 某物 | 白色的 | 在 | 这 | 水 | ; | 和 | , | 在 | 一个 |

['ɪnstənt] ,

| **instant** | **,** |
|---|---|
| 立即的 | , |

他望向湖面，看到水里有白色的东西；瞬间，

[hi:; hi][hæd; həd][tɔ:rn] [ɔ:f] [hɪz; ɪz]['tu:nɪk] , [kɪkt] [ɔ:f] [hɪz; ɪz]['sænd(ə)lz] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ɪn] .

| **he** | **had** | **torn** | **off** | **his** | **tunic** | **,** | **kicked** | **off** | **his** | **sandals** | **,** | **and** | **plunged** | **in** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 撕裂 | 离开 | 他的 | 束腰外衣 | , | 踢 | 离开 | 他的 | 凉鞋 | , | 和 | 暴跌 | 在 | . |

他撕下外衣，踢掉凉鞋，纵身跃入水中。

[hi:; hi] [su:n] [ri:tʃt] [ðə; ði] [waɪt] ['ɑ:bdʒekt] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] .

| **He** | **soon** | **reached** | **the** | **white** | **object** | **,** | **and** | **found** | **that** | **it** | **was** | **a** | **woman** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 很快 | 达到 | 这 | 白色的 | 目的 | , | 和 | 成立 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 女士 | . |

他很快走到那个白色物体跟前，发现那是一个女人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] [laɪt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪnses] ,

| **There** | **was** | **not** | **light** | **enough** | **to** | **show** | **that** | **she** | **was** | **a** | **princess** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不是 | 光 | 足够的 | 到 | 展示 | 那 | 她 | 曾是 | 一个 | 公主 | , |

光线太暗，看不出她是位公主。

[bʌt; bət][kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] ,

| **but** | **quite** | **enough** | **to** | **show** | **that** | **she** | **was** | **a** | **lady** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 相当 | 足够的 | 到 | 展示 | 那 | 她 | 曾是 | 一个 | 女士 | , |

但足以表明她是一位淑女。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][wɑːnt] [mʌtʃ] [laɪt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] .

| for | it | does | not | want | much | light | to | see | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 做 | 不是 | 想 | 很多 | 光 | 到 | 看 | 那 | . |

因为它不需要太多光线就能看到这一点。

[naʊ] [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm]

| Now | I | cannot | tell | how | it | came |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 不能 | 告诉 | 如何 | 它 | 来了 |

现在我无法解释它是怎么来的。

[ə'baʊt] , — ['weðər]

| about | , | — | whether |
|---|---|---|---|
| 关于 | , | — | 无论 |

关于，——是否

[ʃiː; ʃi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['draʊnɪŋ] , [ɔːr] ['weðər] [hiː; hi] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] ,

| she | pretended | to | be | drowning | , | or | whether | he | frightened | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 假装 | 到 | 是 | 溺水 | , | 或者 | 无论 | 他 | 害怕 | 她 | , |

她假装溺水，或者他是否吓到了她。

[ɔːr] [kɔːt] [hɜːr; hər][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ɪm'bærəs] [hɜːr; hər] ,

| or | caught | her | so | as | to | embarrass | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 捕捉 | 她 | 所以 | 作为 | 到 | 尴尬 | 她 | , |

或者故意抓住她让她难堪，

— [bʌt; bət]['sɜːrt(ə)nli][hiː; hi] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ʃɔːr] [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ˌɪgnə'mɪniəs] [tuː; tə][ə; eɪ]

| — | but | certainly | he | brought | her | to | shore | in | a | fashion | ignominious | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 但 | 当然 | 他 | 带来 | 她 | 到 | 支撑 | 在 | 一个 | 时尚 | 可耻 | 到 | 一个 |

['swɪmər] ,

| swimmer | , |
|---|---|
| 游泳运动员 | , |

——但他把她带上岸的方式，对于一个游泳者来说，实在有失体面。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['nɪrli] [draʊnd] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] ;

| and | more | nearly | drowned | than | she | had | ever | expected | to | be | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 几乎 | 溺水 | 比 | 她 | 有 | 曾经 | 预期的 | 到 | 是 | ; |

她差点溺水身亡，这远远超出了她的预期；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['wɔːtər][hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][hɜːr; hər] [θroʊt] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd]

| for | the | water | had | got | into | her | throat | as | often | as | she | had | tried |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 水 | 有 | 得到 | 进入 | 她 | 喉 | 作为 | 经常 | 作为 | 她 | 有 | 尝试 |

[tuː; tə] [spiːk] .

| to | speak | . |
|---|---|---|
| 到 | 说话 | . |

因为每当她试图说话时，水都会呛进她的喉咙里。

[æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɔːr] [hɜːr; hər] ,

| At | the | place | to | which | he | bore | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 地方 | 到 | 哪个 | 他 | 钻孔 | 她 | , |

在他生下她的地方，

[ðə; ði][bæŋk][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [fʊt] [ɔːr] [tuː] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtər] ;

| the | bank | was | only | a | foot | or | two | above | the | water | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 银行 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 脚 | 或者 | 二 | 多于 | 这 | 水 | ; |

河岸离水面只有一两英尺高；

[soʊ][hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [strɔːŋ] [lɪft] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] , [tuː; tə] [leɪ] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [bæŋk] .

| so | he | gave | her | a | strong | lift | out | of | the | water | , | to | lay | her | on | the | bank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 给予 | 她 | 一个 | 强的 | 举起 | 出去 | 的 | 这 | 水 | , | 到 | 躺 | 她 | 在 | 这 | 银行 | . |

于是他用力将她从水中抱起，放到岸上。

[bʌt; bət] , [hɜːr; hər][ˌgrævɪˈteɪʃ(ə)n] ['siːsɪŋ] [ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði]['wɔːtər] , [əˈweɪ] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp]

| **But** | **,** | **her** | **gravitation** | **ceasing** | **the** | **moment** | **she** | **left** | **the** | **water** | **,** | **away** | **she** | **went** | **up** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 她 | 引力 | 停止 | 这 | 片刻 | 她 | 左边 | 这 | 水 | , | 离开 | 她 | 去 | 向上 |

['ɪntuː][ðə; ði] [er] ,

| **into** | **the** | **air** | **,** |
|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 空气 | , |

但是，当她离开水面的那一刻，重力就消失了，她随即升入空中。

['skoʊldɪŋ] [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] .

| **scolding** | **and** | **screaming** | **.** |
|---|---|---|---|
| 责骂 | 和 | 尖叫 | . |

责骂和尖叫。

" [juː; jʊ] ['nɔːti] , ['nɔːti] , ['nɔːti] , ['nɔːti] [mæn] !

| **"** | **You** | **naughty** | **,** | **naughty** | **,** | **NAUGHTY** | **,** | **NAUGHTY** | **man** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 淘气 | , | 淘气 | , | 淘气 | , | 淘气 | 男人 | ! |

你这个淘气、淘气、淘气、淘气的家伙!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

| **"** | **she** | **cried** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | . |

她哭了。

[noʊ] [wʌn] [hæd; həd] ['evər] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] . —

| **No** | **one** | **had** | **ever** | **succeeded** | **in** | **putting** | **her** | **into** | **a** | **passion** | **before** | **.** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 有 | 曾经 | 成功了 | 在 | 推杆 | 她 | 进入 | 一个 | 热情 | 前 | . | — |

[wen] [ðə; ði] [prɪns] [sɔː] [hɜːr; hər] [ə'send] ,

| **When** | **the** | **prince** | **saw** | **her** | **ascend** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 王子 | 锯 | 她 | 上升 | , |

以前从来没有人能让她如此心动。——当王子看到她升天时，

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [bɪ'wɪtʃt] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [mɪ'steɪkən] [ə; eɪ] [greɪt]

| **he** | **thought** | **he** | **must** | **have** | **been** | **bewitched** | **,** | **and** | **have** | **mistaken** | **a** | **great** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 他 | 必须 | 有 | 到过 | 着迷 | , | 和 | 有 | 错误 | 一个 | 伟大的 |

[swɑːn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['leɪdi] .

| **swan** | **for** | **a** | **lady** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 天鹅 | 为了 | 一个 | 女士 | . |

他心想自己一定是中了邪，把一只巨大的天鹅错认成了一位女士。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['prɪnses] [kɔːt] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɑːpmoʊst] [koʊn] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['lɔːfti] [fɜːr] .

| **But** | **the** | **princess** | **caught** | **hold** | **of** | **the** | **topmost** | **cone** | **upon** | **a** | **lofty** | **fir** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 公主 | 捕捉 | 抓住 | 的 | 这 | 最顶层 | 锥体 | 之上 | 一个 | 高远 | 冷杉 | . |

但公主抓住了一棵高耸冷杉树顶端的松果。

[ðɪs] [keɪm] [ɔːf] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [æt; ət] [ə'nʌðər] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [fækt] , [stɑːpt] [hɜːr'self] [baɪ]

| **This** | **came** | **off** | **;** | **but** | **she** | **caught** | **at** | **another** | **;** | **and** | **,** | **in** | **fact** | **,** | **stopped** | **herself** | **by** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 来了 | 离开 | ; | 但 | 她 | 捕捉 | 在 | 其他 | ; | 和 | , | 在 | 事实 | , | 停止 | 她自己 | 经过 |

['gæðərɪŋ] [koʊnz] ,

| **gathering** | **cones** | **,** |
|---|---|---|
| 采集 | 圆锥体 | , |

这件衣服脱下来了；但她又被另一件衣服勾住了；事实上，她是通过收集松果才停了下来的。

['drɑːpɪŋ] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðə; ði] [stɔːks] [geɪv] [weɪ] .

| **dropping** | **them** | **as** | **the** | **stalks** | **gave** | **way** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下降 | 他们 | 作为 | 这 | 茎 | 给予 | 方式 | . |

茎秆倒塌时，它们也随之掉落。

[ðə; ði] [prɪns] , ['miːntaɪm] , [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] , ['sterɪŋ] , [ænd; ənd] [ fə'getiŋ ] [tuː; tə] [get] [aʊt] .

| **The** | **prince** | **,** | **meantime** | **,** | **stood** | **in** | **the** | **water** | **,** | **staring** | **,** | **and** | **forgetting** | **to** | **get** | **out** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 王子 | , | 与此同时 | , | 站立 | 在 | 这 | 水 | , | 凝视 | , | 和 | 遗忘 | 到 | 得到 | 出去 | . |

与此同时，王子站在水中，凝视着前方，忘记了要上岸。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪnses] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] , [hiː; hi] ['skræmbld] [ɑːn] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] [went] [ɪn][ðə; ði]

| **But** | **the** | **princess** | **disappearing** | **,** | **he** | **scrambled** | **on** | **shore** | **,** | **and** | **went** | **in** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 公主 | 消失 | , | 他 | 打乱 | 在 | 支撑 | , | 和 | 去 | 在 | 这 |

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [triː] .

| **direction** | **of** | **the** | **tree** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 方向 | 的 | 这 | 树 | . |

但公主消失了，他赶紧爬上岸，朝着树的方向走去。

[ðer; ðər][hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['klaɪmɪŋ] [daʊn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['brænʧɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [stem] .

| **There** | **he** | **found** | **her** | **climbing** | **down** | **one** | **of** | **the** | **branches** | **towards** | **the** | **stem** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 他 | 成立 | 她 | 攀登 | 向下 | 一 | 的 | 这 | 分支 | 向 | 这 | 干 | . |

他发现她正顺着一根树枝往树干爬去。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,

| **But** | **in** | **the** | **darkness** | **of** | **the** | **wood** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 黑暗 | 的 | 这 | 木头 | , |

但在黑暗的树林中，

[ðə; ði] [prɪns] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][sʌm; səm] [bɪ'wɪldərmənt] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði] [fə'nɑːmɪnən] [kʊd; kəd]

| **the** | **prince** | **continued** | **in** | **some** | **bewilderment** | **as** | **to** | **what** | **the** | **phenomenon** | **could** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 王子 | 持续 | 在 | 一些 | 困惑 | 作为 | 到 | 什么 | 这 | 现象 | 可以 |

[biː; bi] ;

| **be** | **;** |
|---|---|
| 是 | ; |

王子仍然有些困惑，不明白这究竟是什么现象；

[ʌn'tɪl] , [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hoʊld]

| **until** | **,** | **reaching** | **the** | **ground** | **,** | **and** | **seeing** | **him** | **standing** | **there** | **,** | **she** | **caught** | **hold** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | , | 到达 | 这 | 地面 | , | 和 | 看到 | 他 | 常设 | 那里 | , | 她 | 捕捉 | 抓住 |

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] , —

| **of** | **him** | **,** | **and** | **said** | **,** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他 | , | 和 | 说 | , | — |

直到她跌倒在地，看到他站在那里，她才抓住他，说道：

" [aɪl] [tel] ['pɑːpə] . "

| **"** | **I'll** | **tell** | **papa** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 告诉 | 爸爸 | . | " |

“我会告诉爸爸。”

" [oʊ] [noʊ] , [juː; jʊ][wəʊnt] ! " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [prɪns] .

| **"** | **Oh** | **no** | **,** | **you** | **won't** | **!** | **"** | **returned** | **the** | **prince** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 不 | , | 你 | 惯于 | ! | " | 返回 | 这 | 王子 | . |

“哦不，你休想！”王子回答道。

" [jes] , [aɪ] [wɪl] , " [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] .

| **"** | **Yes** | **,** | **I** | **will** | **,** | **"** | **she** | **persisted** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 将要 | , | " | 她 | 持续 | . |

“是的，我会的，”她坚持道。

" [wʌt] ['bɪznəs] [hæd; həd][juː; jʊ][tuː; tə] [pʊl] [ˌem 'iː] [daʊn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,

| **"** | **What** | **business** | **had** | **you** | **to** | **pull** | **me** | **down** | **out** | **of** | **the** | **water** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 商业 | 有 | 你 | 到 | 拉 | 我 | 向下 | 出去 | 的 | 这 | 水 | , |

你为什么要把我从水里拉出来?

[ænd; ənd] [θroʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] ?

| **and** | **throw** | **me** | **to** | **the** | **bottom** | **of** | **the** | **air** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 扔 | 我 | 到 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 空气 | ? |

把我扔到空中底部?

[aɪ] ['nevər] [dɪd][juː; jʊ] ['eni] [hɑːrm] . "

| **I** | **never** | **did** | **you** | **any** | **harm** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 做过 | 你 | 任何 | 伤害 | . | " |

我从未伤害过你。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] .
" Pardon me .
" 赦免 我 .

“对不起。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][hɜːrt][juː; jʊ] . "
I did not mean to hurt you . "
我 做过 不是 意思是 到 伤害 你 . "

我不是故意要伤害你的。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæv; həv]['eni] [breɪnz] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [wɜːrs] [lɔːs] [ðæn; ðən][jʊr; jər]
" I don't believe you have any brains ; and that is a worse loss than your
" 我 不 相信 你 有 任何 大脑 ; 和 那 是 一个 更糟 损失 比 你的
['retʃɪd] ['grævəti] .
wretched gravity .
可怜 重力 .

“我不认为你有任何脑子；这比你那可怜的重力更糟糕。”

[aɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] .
I pity you .
我 遗憾 你 .

我同情你。

" [ðə; ði] [prɪns] [naʊ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bɪ'wɪtʃt] ['prɪnses] , [ænd; ənd]
" The prince now saw that he had come upon the bewitched princess , and
" 这 王子 现在 锯 那 他 有 来 之上 这 着迷 公主 , 和
[hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'fendɪd] [hɜːr; hər] .
had already offended her .
有 已经 被冒犯了 她 .

“王子这才意识到自己撞见了被施了魔法的公主，并且已经得罪了她。”

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [nekst] , [ʃiː; ʃi][bɜːrst] [aʊt] ['æŋgrəli] ,
But before he could think what to say next , she burst out angrily ,
但 前 他 可以 思考 什么 到 说 下一个 , 她 爆裂 出去 愤怒地 ,

但他还没来得及想好接下来该说什么，她就愤怒地爆发了。

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][stæmp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fʊt] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [hɜːr; hər][ə'lɔːft] [ə'gen] [bʌt; bət]
giving a stamp with her foot that would have sent her aloft again but
给予 一个 邮票 和 她 脚 那 会 有 发送 她 高空 再次 但
[fɔːr; fər][ðə; ði][hoʊld][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] , —
for the hold she had of his arm , —
为了 这 抓住 她 有 的 他的 手臂 , —

她跺了跺脚，要不是抓着他的胳膊，她本该再次腾空而起。

" [pʊt][ˌem 'iː][ʌp][də'rektli; daɪ'rektli] . "
" Put me up directly . "
" 放 我 向上 直接地 . "

“直接把我送上去。”

" [pʊt][juː; jʊ][ʌp] [wer] , [juː; jʊ] ['bjuːti] ? " [æskt] [ðə; ði] [prɪns] .
" Put you up where , you beauty ? " asked the prince .
" 放 你 向上 在哪里 , 你 美丽 ? " 问 这 王子 .

“美人儿，你打算把我放在哪儿？”王子问道。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ɔːlmoʊst] , [ɔːl'redi] ;
He had fallen in love with her almost , already ;
他 有 倒下 在 爱 和 她 几乎 , 已经 ;

他几乎已经爱上她了；

[fɔːr; fər][hɜːr; hər]['æŋgər] [meɪd] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['tʃɑːrmɪŋ] [ðæn; ðən]['eni][wʌn] [els] [hæd; həd]['evər]

| for | her | anger | made | her | more | charming | than | any | one | else | had | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 愤怒 | 制成 | 她 | 更多的 | 迷人 | 比 | 任何 | 一 | 别的 | 有 | 曾经 |

[bɪ'held] [hɜːr; hər] ;

| beheld | her | ; |
|---|---|---|
| 观看 | 她 | ; |

因为她的愤怒反而让她比任何人都更具魅力；

[ænd; ənd] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] , [wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)nli][wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr] ,

| and | , | as | far | as | he | could | see | , | which | certainly | was | not | far | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 远的 | 作为 | 他 | 可以 | 看 | , | 哪个 | 当然 | 曾是 | 不是 | 远的 | , |

而且，就他所能看到的，那地方肯定不远，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [fɔːlt] [ə'baʊt][hɜːr; hər] , [ɪk'sept] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| she | had | not | a | single | fault | about | her | , | except | , | of | course | , | that | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 一个 | 单身的 | 过错 | 关于 | 她 | , | 除了 | , | 的 | 课程 | , | 那 | 她 | 有 |

[nɑːt]['eni]['grævəti] .

| not | any | gravity | . |
|---|---|---|---|
| 不是 | 任何 | 重力 | . |

她身上没有任何缺点，当然，除了她缺乏庄重感。

[noʊ] [prɪns] , [haʊ'evər] , [wʊd] [dʒʌdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪnses] [baɪ] [weɪt] .

| No | prince | , | however | , | would | judge | of | a | princess | by | weight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 王子 | , | 然而 | , | 会 | 法官 | 的 | 一个 | 公主 | 经过 | 重量 | . |

然而，没有哪个王子会以体重来评判一位公主。

[ðə; ðɪ] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fʊt] [hiː; hi] [wʊd] ['hɑːrdli]['estɪmət; 'estɪmeɪt][baɪ][ðə; ðɪ] [depθ] [ʌv; əv]

| The | loveliness | of | her | foot | he | would | hardly | estimate | by | the | depth | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可爱 | 的 | 她 | 脚 | 他 | 会 | 几乎 | 估计 | 经过 | 这 | 深度 | 的 |

[ðə; ðɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [meɪk] [ɪn] [mʌd] .

| the | impression | it | could | make | in | mud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 印象 | 它 | 可以 | 制作 | 在 | 泥 | . |

他绝不会仅仅根据她的脚在泥地上留下的印记深度来估量她脚的美丽。

" [pʊt][juː; jʊ][ʌp] [wer] , [juː; jʊ] ['bjuːti] ? " [æskt] [ðə; ðɪ] [prɪns] .

| " | Put | you | up | where | , | you | beauty | ? | " | asked | the | prince | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 放 | 你 | 向上 | 在哪里 | , | 你 | 美丽 | ? | " | 问 | 这 | 王子 | . |

"美人儿，你打算把我放在哪儿？"王子问道。

" [ɪn][ðə; ðɪ]['wɔːtər] , [juː; jʊ]['stuːpɪd] ! " ['ænsər] [ðə; ðɪ] ['prɪnses] .

| " | In | the | water | , | you | stupid | ! | " | answered | the | princess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 水 | , | 你 | 愚蠢的 | ! | " | 回答 | 这 | 公主 | . |

"在水里，你这个笨蛋！"公主回答道。

" [kʌm] , [ðen] , " [sed] [ðə; ðɪ] [prɪns] .

| " | Come | , | then | , | " | said | the | prince | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | 然后 | , | " | 说 | 这 | 王子 | . |

"那么，来吧，"王子说道。

[ðə; ðɪ][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] , [ɪn'kriːsɪŋ] [hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['wɔːkɪŋ] ,

| The | condition | of | her | dress | , | increasing | her | usual | difficulty | in | walking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 状况 | 的 | 她 | 裙子 | , | 增加 | 她 | 通常 | 困难 | 在 | 步行 | , |

[kəm'peld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

| compelled | her | to | cling | to | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 被迫 | 她 | 到 | 黏着 | 到 | 他 | ; |

她衣衫褴褛，行走本就困难，如今更是如此，只好紧紧抓住他。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [pər'sweɪd] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l]

| and | he | could | hardly | persuade | himself | that | he | was | not | in | a | delightful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 可以 | 几乎 | 说服 | 他自己 | 那 | 他 | 曾是 | 不是 | 在 | 一个 | 愉快 |

[driːm] ,

| dream | , |
|---|---|
| 梦 | , |

他几乎无法说服自己，这不是一场美梦。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['tɔːrənt] [ʌv; əv]['mjuːzɪk(ə)l][ə'bjuːs][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˌoʊvər'welmd] [hɪm; ɪm] .

| notwithstanding | the | torrent | of | musical | abuse | with | which | she | overwhelmed | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 激流 | 的 | 音乐 | 虐待 | 和 | 哪个 | 她 | 不堪重负 | 他 | . |

尽管她用铺天盖地的音乐折磨着他。

[ðə; ði] [prɪns] ['biːɪŋ] ['ðerfɔːr] [ɪn][noʊ] ['hɜːri] , [ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [leɪk] [æt; ət][kwaɪt] [ə'nʌðər]

| The | prince | being | therefore | in | no | hurry | , | they | came | upon | the | lake | at | quite | another |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 王子 | 存在 | 所以 | 在 | 不 | 匆忙 | , | 他们 | 来了 | 之上 | 这 | 湖 | 在 | 相当 | 其他 |

[pɑːrt] ,

| part | , |
|---|---|
| 部分 | , |

因此，王子并不着急，他们来到了湖的另一处。

[wer] [ðə; ði][bæŋk][wʌz; wəz] ['twenti] - [faɪv] [fiːt] [haɪ] [æt; ət] [liːst] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd]

| where | the | bank | was | twenty | - | five | feet | high | at | least | ; | and | when | they | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 银行 | 曾是 | 二十 | - | 五 | 脚 | 高的 | 在 | 至少 | ; | 和 | 什么时候 | 他们 | 有 |

[riːtʃt] [ðə; ði] [edʒ] ,

| reached | the | edge | , |
|---|---|---|---|
| 达到 | 这 | 边缘 | , |

河岸至少有二十五英尺高；当他们到达边缘时，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['prɪnses] , [ænd; ənd] [sed] , —

| he | turned | towards | the | princess | , | and | said | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 向 | 这 | 公主 | , | 和 | 说 | , | — |

他转向公主，说道：

" [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][pʊt][juː; jʊ][ɪn] ? "

| " | How | am | I | to | put | you | in | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 是 | 我 | 到 | 放 | 你 | 在 | ? | " |

"我该怎么把你放进去呢？"

" [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] ['bɪznəs] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [kwaɪt] ['snæpɪʃli] .

| " | That | is | your | business | , | " | she | answered | , | quite | snappishly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 你的 | 商业 | , | " | 她 | 回答 | , | 相当 | 轻蔑地 | . |

"那是你的事，"她语气生硬地回答道。

" [juː; jʊ] [tʊk] [ˌem 'iː][aʊt] — [pʊt][ˌem 'iː][ɪn] [ə'gen] . "

| " | You | took | me | out | — | put | me | in | again | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 采取 | 我 | 出去 | — | 放 | 我 | 在 | 再次 | . | " |

"你把我踢出去了——那就再把我放回去吧。"

" ['veri] [wel] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] ; [ænd; ənd] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜːr; hər][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

| " | Very | well | , | " | said | the | prince | ; | and | , | catching | her | up | in | his | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 出色地 | , | " | 说 | 这 | 王子 | ; | 和 | , | 捕捉 | 她 | 向上 | 在 | 他的 | 武器 | , |

"很好，"王子说；然后，一把将她抱了起来，

[hiː; hi] [spræŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɑːk] .

| he | sprang | with | her | from | the | rock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 弹簧 | 和 | 她 | 从 | 这 | 岩石 | . |

他和她一起从岩石上跳了下来。

[ðə; ði] ['prɪnses] [hæd; həd][dʒʌst][taɪm][tu:; tə] [gɪv] [wʌn] [dɪ'laɪtɪd] [ʃri:k] [ʌv; əv] ['læftər] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]

| The | princess | had | just | time | to | give | one | delighted | shriek | of | laughter | before | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公主 | 有 | 只是 | 时间 | 到 | 给 | 一 | 高兴极了 | 尖叫 | 的 | 笑声 | 前 | 这 |

['wɔ:tər][kloʊzd]['oʊvər][ðem; ðəm] .

| water | closed | over | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 水 | 关闭 | 超过 | 他们 | . |

公主还没来得及发出一声欣喜的尖叫笑声，海水就淹没了她们。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] , [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðæt] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:r] [tu:] ,

| When | they | came | to | the | surface | , | she | found | that | , | for | a | moment | or | two | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 来了 | 到 | 这 | 表面 | , | 她 | 成立 | 那 | , | 为了 | 一个 | 片刻 | 或者 | 二 | , |

当他们浮出水面时，她发现，在一两分钟的时间里，

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [læf] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rʌʃ] ,

| she | could | not | even | laugh | , | for | she | had | gone | down | with | such | a | rush | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 甚至 | 笑 | , | 为了 | 她 | 有 | 已消失 | 向下 | 和 | 这样的 | 一个 | 匆忙 | , |

她甚至笑不出来，因为她倒下得太快了。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ʃi:; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [hɜ:r; hər] [breθ] .

| that | it | was | with | difficulty | she | recovered | her | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 曾是 | 和 | 困难 | 她 | 恢复 | 她 | 气息 | . |

她费了好大劲才缓过气来。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] —

| The | instant | they | reached | the | surface | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 立即的 | 他们 | 达到 | 这 | 表面 | — |

他们一浮出水面——

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ][laɪk] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn] ? " [sed] [ðə; ði] [prɪns] .

| " | How | do | you | like | falling | in | ? | " | said | the | prince | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做 | 你 | 喜欢 | 坠落 | 在 | ? | " | 说 | 这 | 王子 | . |

"你觉得坠落的感觉如何？"王子问道。

['æftər][sʌm; səm] ['efərt] [ðə; ði] ['prɪnses] [pæntid] [aʊt] , —

| After | some | effort | the | princess | panted | out | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一些 | 努力 | 这 | 公主 | 喘息 | 出去 | , | — |

公主费了好大劲才喘过气来——

" [ɪz] [ðæt] [wʌt] [ju:; jʊ][kɔ:l] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn] ? "

| " | Is | that | what | you | call | FALLING | IN | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那 | 什么 | 你 | 称呼 | 坠落 | 在 | ? | " |

这就是你所谓的"坠入爱河"吗?

" [jes] , " ['ænsər] [ðə; ði] [prɪns] , " [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['veri] ['tɑ:lərəb(ə)l] ['spesɪmən] . "

| " | Yes | , | " | answered | the | prince | , | " | I | should | think | it | a | very | tolerable | specimen | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 回答 | 这 | 王子 | , | " | 我 | 应该 | 思考 | 它 | 一个 | 非常 | 可容忍的 | 标本 | . | " |

"是的，"王子回答说，"我认为这是一个相当不错的标本。"

" [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][laɪk]['goʊɪŋ][ʌp] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ʃi:; ʃi] .

| " | It | seemed | to | me | like | going | up | , | " | rejoined | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 似乎 | 到 | 我 | 喜欢 | 去 | 向上 | , | " | 重新加入 | 她 | . |

"我觉得像是在上升，"她重新说道。

" [maɪ] ['fi:lɪŋ] [wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)nli][wʌn][ʌv; əv][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [tu:] , " [ðə; ði] [prɪns] [kən'si:did] .

| " | My | feeling | was | certainly | one | of | elevation | too | , | " | the | prince | conceded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 感觉 | 曾是 | 当然 | 一 | 的 | 海拔 | 也 | , | " | 这 | 王子 | 承认 | . |

"我的感受也确实是一种升华，"王子承认道。

[ðə; ði] ['prɪnses] [dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] [tu:; tə][ˌʌndər'stænd][hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [ri'tɔ:tid] [hɪz; ɪz]['kwestʃən] :

| The | princess | did | not | appear | to | understand | him | , | for | she | retorted | his | question | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公主 | 做过 | 不是 | 出现 | 到 | 理解 | 他 | , | 为了 | 她 | 反驳 | 他的 | 问题 | : |

一

二

二

公主似乎没听懂他的话，反问道：

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ][laɪk] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn] ? " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] .

| " | How | do | YOU | like | falling | in | ? | " | said | the | princess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做 | 你 | 喜欢 | 坠落 | 在 | ? | " | 说 | 这 | 公主 | . |

“你觉得掉下去怎么样？”公主问道。

" [bɪ'jɑ:nd] ['evriθɪŋ] , " ['ænsər] [hi:; hi] ;

| " | Beyond | everything | , | " | answered | he | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 超过 | 一切 | , | " | 回答 | 他 | ; |

“超越一切，”他回答道；

" [fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv]['fɔ:lən][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊnli]['pɜ:rfɪkt] ['kri:tʃər] [aɪ]['evər] [sɔ:] . "

| " | for | I | have | fallen | in | with | the | only | perfect | creature | I | ever | saw | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 我 | 有 | 倒下 | 在 | 和 | 这 | 仅有的 | 完美的 | 生物 | 我 | 曾经 | 锯 | . | " |

“因为我爱上了我所见过的唯一完美的生物。”

" [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðæt] : [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] .

| " | No | more | of | that | : | I | am | tired | of | it | , | " | said | the | princess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 更多的 | 的 | 那 | : | 我 | 是 | 疲劳的 | 的 | 它 | , | " | 说 | 这 | 公主 | . |

“够了，我受够了。”公主说道。

[pər'hæps][ʃi:; ʃi] [ʃerd] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [ə'vɜ:rʒn] [tu:; tə] ['pʌnɪŋ] .

| Perhaps | she | shared | her | father's | aversion | to | punning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 她 | 共享 | 她 | 父亲的 | 厌恶 | 到 | 双关语 | . |

或许她和父亲一样讨厌双关语。

" [dəunt][ju:; jʊ][laɪk] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn] [ðen] ? " [sed] [ðə; ði] [prɪns] .

| " | Don't | you | like | falling | in | then | ? | " | said | the | prince | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 喜欢 | 坠落 | 在 | 然后 | ? | " | 说 | 这 | 王子 | . |

“那你不喜欢掉进去吗？”王子说。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [fʌn] [aɪ]['evər][hæd; həd][ɪn][maɪ][laɪf] , " ['ænsər] [ʃi:; ʃi] .

| " | It | is | the | most | delightful | fun | I | ever | had | in | my | life | , | " | answered | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 这 | 最多 | 愉快 | 乐趣 | 我 | 曾经 | 有 | 在 | 我的 | 生活 | , | " | 回答 | 她 | . |

“这是我一生中最快乐的时光，”她回答道。

" [aɪ]['nevər] [fel] [bɪ'fɔ:r] .

| " | I | never | fell | before | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 跌倒 | 前 | . |

我以前从未摔倒过。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [lɜ:rn] .

| I | wish | I | could | learn | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我 | 可以 | 学习 | . |

我希望我能学会。

[tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['oʊnli]['pɜ:rs(ə)n][ɪn][maɪ] ['fɑ:ðɚz] ['kɪŋdəm] [ðæt] [kɑ:nt][fɔ:l] !

| To | think | I | am | the | only | person | in | my | father's | kingdom | that | can't | fall | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 思考 | 我 | 是 | 这 | 仅有的 | 人 | 在 | 我的 | 父亲的 | 王国 | 那 | 不能 | 落下 | ! |

我竟然是我父亲王国里唯一一个不会倒下的人！

" [hɪr] [ðə; ði] [pʊr] ['prɪnses] [lʊkt] ['ɔ:lmoʊst][sæd] .

| " | Here | the | poor | princess | looked | almost | sad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 这 | 贫穷的 | 公主 | 看起来 | 几乎 | 伤心 | . |

“可怜的公主看起来几乎有些悲伤。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][moʊst] ['hæpi] [tuː; tə][fɔːl][ɪn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ]['eni] [taɪm][juː; jʊ][laɪk] ,

| " | I | shall | be | most | happy | to | fall | in | with | you | any | time | you | like | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 是 | 最多 | 快乐的 | 到 | 落下 | 在 | 和 | 你 | 任何 | 时间 | 你 | 喜欢 | , |

“我随时乐意与你见面，只要你愿意。”

" [sed] [ðə; ði] [prɪns] , [dɪ'voʊtɪdli] .

| " | said | the | prince | , | devotedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | 王子 | , | 虔诚地 | . |

王子虔诚地说道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .

| " | Thank | you | . |
|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | . |

“谢谢。

[aɪ][dəunt] [noʊ] .

| I | don't | know | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | . |

我不知道。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['prɑːpər] .

| Perhaps | it | would | not | be | proper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 它 | 会 | 不是 | 是 | 恰当的 | . |

或许这样做不太合适。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ker] .

| But | I | don't | care | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不 | 关心 | . |

但我不在乎。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv]['fɔːlən][ɪn] , [let][ˌjuː 'es][hæv; həv][ə; eɪ][swɪm] [tə'geðər] . "

| At | all | events | , | as | we | have | fallen | in | , | let | us | have | a | swim | together | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 活动 | , | 作为 | 我们 | 有 | 倒下 | 在 | , | 让 | 我们 | 有 | 一个 | 游泳 | 一起 | . | " |

无论如何，既然我们已经落水了，那就一起游吧。

" [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , " [riˈspɔndid] [ðə; ði] [prɪns] .

| " | With | all | my | heart | , | " | responded | the | prince | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 全部 | 我的 | 心 | , | " | 回应 | 这 | 王子 | . |

“我全心全意地爱着你，”王子回答道。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ] [went] , ['swɪmɪŋ] , [ænd; ənd]['daɪvɪŋ] , [ænd; ənd] ['floʊtɪŋ] ,

| And | away | they | went | , | swimming | , | and | diving | , | and | floating | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 离开 | 他们 | 去 | , | 游泳 | , | 和 | 潜水 | , | 和 | 漂浮的 | , |

于是他们游走了，游泳、潜水、漂浮。

[ʌn'tɪl][æt; ət][læst] [ðeɪ] [hɜːrd] [kraɪz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] [sɔː] [laɪts] ['glænsɪŋ] [ɪn][ɔːl]

| until | at | last | they | heard | cries | along | the | shore | , | and | saw | lights | glancing | in | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 在 | 最后的 | 他们 | 听到 | 哭泣 | 沿着 | 这 | 支撑 | , | 和 | 锯 | 灯 | 瞥了一眼 | 在 | 全部 |

[də'rekʃ(ə)nz] .

| directions | . |
|---|---|
| 方向 | . |

最后，他们听到岸边传来呼喊声，看到四面八方闪烁着灯光。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] [leɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [muːn] .

| It | was | now | quite | late | , | and | there | was | no | moon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 现在 | 相当 | 晚的 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 不 | 月亮 | . |

当时天色已晚，月亮也已不见踪影。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ][hoʊm] , " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] .

| " | I | must | go | home | , | " | said | the | princess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 去 | 家 | , | " | 说 | 这 | 公主 | . |

“我必须回家了，”公主说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] . "

| " | I | am | very | sorry | , | for | this | is | delightful | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 非常 | 对不起 | , | 为了 | 这 | 是 | 愉快 | . | " |

"我很抱歉，因为这真的令人愉悦。"

" [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [prɪns] .

| " | So | am | I | , | " | returned | the | prince | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 是 | 我 | , | " | 返回 | 这 | 王子 | . |

"我也是。"王子回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ][hoʊm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] — [æt; ət] [liːst] ,

| " | But | I | am | glad | I | haven't | a | home | to | go | to | — | at | least | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 是 | 高兴的 | 我 | 还没有 | 一个 | 家 | 到 | 去 | 到 | — | 在 | 至少 | , |

"但我很高兴我没有家可回——至少，

[aɪ][dəunt][ɪg'zæktli] [noʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "

| I | don't | exactly | know | where | it | is | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 确切地 | 知道 | 在哪里 | 它 | 是 | . | " |

我不太清楚它在哪里。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ]['hædnt][wʌn] ['iːðər] , " [rɪ'dʒɔɪnd][ðə; ði] ['prɪnses] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ]['stuːpɪd] !

| " | I | wish | I | hadn't | one | either | , | " | rejoined | the | princess | ; | " | it | is | so | stupid | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 我 | 之前没有 | 一 | 任何一个 | , | " | 重新加入 | 这 | 公主 | ; | " | 它 | 是 | 所以 | 愚蠢的 | ! |

"我也希望我没有，"公主回答说；"这太愚蠢了！"

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [tuː; tə] [pleɪ] [ðem; ðəm][ɔːl][ə; eɪ] [trɪk] .

| I | have | a | great | mind | , | " | she | continued | , | " | to | play | them | all | a | trick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 伟大的 | 头脑 | , | " | 她 | 持续 | , | " | 到 | 玩 | 他们 | 全部 | 一个 | 诡计 | . |

"我很聪明，"她继续说道，"可以戏弄他们所有人。"

[waɪ] ['kudnt] [ðeɪ] [liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn] ?

| Why | couldn't | they | leave | me | alone | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 不能 | 他们 | 离开 | 我 | 独自的 | ? |

他们为什么就不能放过我呢?

[ðeɪ] [wəʊnt] [trʌst] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [leɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] !

| They | won't | trust | me | in | the | lake | for | a | single | night | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 惯于 | 相信 | 我 | 在 | 这 | 湖 | 为了 | 一个 | 单身的 | 夜晚 | ! |

他们连一晚都不让我在湖里待着!

— [juː; jʊ] [siː] [wer] [ðæt] [griːn] [laɪt] [ɪz] ['bɜːrnɪŋ] ?

| — | You | see | where | that | green | light | is | burning | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 你 | 看 | 在哪里 | 那 | 绿色的 | 光 | 是 | 燃烧 | ? |

你看到那盏绿灯亮着的地方了吗?

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][maɪ] [ruːm] .

| That | is | the | window | of | my | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 这 | 窗户 | 的 | 我的 | 房间 | . |

那是我房间的窗户。

[naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [dʒʌst][swɪm][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['veri] ['kwaɪətli] ,

| Now | if | you | would | just | swim | there | with | me | very | quietly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 如果 | 你 | 会 | 只是 | 游泳 | 那里 | 和 | 我 | 非常 | 悄悄 | , |

如果你愿意安静地陪我游过去的话，

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][bʌt; bət]['ʌndər][ðə; ði]['bælkəni] ,

| and | when | we | are | all | but | under | the | balcony | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我们 | 是 | 全部 | 但 | 在下面 | 这 | 阳台 | , |

当我们几乎都走到阳台下面的时候，

[gɪv] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pʊʃ] — [ʌp][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] - [æz; əz][juː; jʊ][dɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] ,

| give | me | such | a | push | — | up | you | call | it | - | as | you | did | a | little | while | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 我 | 这样的 | 一个 | 推 | — | 向上 | 你 | 称呼 | 它 | - | 作为 | 你 | 做过 | 一个 | 小的 | 尽管 | 前 | , |

像你刚才那样，再推我一把——或者说，推我一把——

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kætʃ] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['bælkəni] , [ænd; ənd][get][ɪn][æt; ət][ðə; ði]

| I | should | be | able | to | catch | hold | of | the | balcony | , | and | get | in | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 是 | 有能力的 | 到 | 抓住 | 抓住 | 的 | 这 | 阳台 | , | 和 | 得到 | 在 | 在 | 这 |

['wɪndoʊ] ;

| window | ; |
|---|---|
| 窗户 | ; |

我应该能抓住阳台，然后从窗户进去；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [meɪ] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ！ "

| and | then | they | may | look | for | me | till | to | - | morrow | morning | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他们 | 可能 | 看 | 为了 | 我 | 直到 | 到 | - | 明天 | 早晨 | ！ | " |

他们可能会一直找我到明天早上！

" [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ə'biːdiəns] [ðæn; ðən] ['pleʒər] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , ['gæləntli] ; [ænd; ənd] [ə'weɪ]

| " | With | more | obedience | than | pleasure | , | " | said | the | prince | , | gallantly | ; | and | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 更多的 | 服从 | 比 | 乐趣 | , | " | 说 | 这 | 王子 | , | 英勇地 | ; | 和 | 离开 |

[ðeɪ] [swæm] , ['veri] ['dʒentli] .

| they | swam | , | very | gently | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 游泳 | , | 非常 | 轻轻地 | . |

"服从多于快乐，"王子英勇地说；然后他们轻轻地游走了。

" [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [leɪk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] ?

| " | Will | you | be | in | the | lake | to | - | morrow | night | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 是 | 在 | 这 | 湖 | 到 | - | 明天 | 夜晚 | ? |

你明天晚上会在湖里吗?

" [ðə; ði] [prɪns] ['ventʃərd] [tuː; tə][æsk] .

| " | the | prince | ventured | to | ask | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 王子 | 冒险 | 到 | 问 | . |

王子试探性地问道。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ] [wɪl] .

| " | To | be | sure | I | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 是 | 当然 | 我 | 将要 | . |

我一定会的。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .

| I | don't | think | so | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 思考 | 所以 | . |

我不这么认为。

[pər'hæps] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] ['sʌmwʌt] [streɪndʒ] ['ænsər] .

| Perhaps | , | " | was | the | princess's | somewhat | strange | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | , | " | 曾是 | 这 | 公主的 | 有些 | 奇怪的 | 回答 | . |

"或许吧，"公主的回答有些奇怪。

[bʌt; bət][ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz][ɪn'telɪdʒənt] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə] [pres] [hɜːr; hər] ['fɜːrðər] ; [ænd; ənd]

| But | the | prince | was | intelligent | enough | not | to | press | her | further | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 王子 | 曾是 | 聪明的 | 足够的 | 不是 | 到 | 按 | 她 | 更远 | ; | 和 |

['mɪrli] ['wɪspəd] ,

| merely | whispered | , |
|---|---|---|
| 仅仅 | 低声说道 | , |

但王子很聪明，没有继续追问，只是低声说道：

[æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [lɪft] , " [dəunt] [tel] .

| as | he | gave | her | the | parting | lift | , | " | Don't | tell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 给予 | 她 | 这 | 离别 | 举起 | , | " | 不 | 告诉 | . |

临别时，他扶她上车，说道："别告诉别人。"

" [ðə; ði]['oʊnli] ['ænsər] [ðə; ði] ['prɪnses] [rɪ'tɜːrnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['roʊgɪʃ] [lʊk] .

| " | The | only | answer | the | princess | returned | was | a | roguish | look | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 仅有的 | 回答 | 这 | 公主 | 返回 | 曾是 | 一个 | 调皮 | 看 | . |

公主只是露出了一个狡黠的眼神作为回应。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ][jɑːrd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

| She | was | already | a | yard | above | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 已经 | 一个 | 院子 | 多于 | 他的 | 头 | . |

她已经比他高出一码了。

[ðə; ði] [lʊk] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , " ['nevər] [fɪr] .

| The | look | seemed | to | say | , | " | Never | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 看 | 似乎 | 到 | 说 | , | " | 绝不 | 害怕 | . |

那眼神仿佛在说："不要害怕。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [gʊd] [fʌn] [tuː; tə] [spɔɪl] [ðæt] [wei] .

| It | is | too | good | fun | to | spoil | that | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 也 | 好的 | 乐趣 | 到 | 剧透 | 那 | 方式 | . |

这么好玩的东西可不能就这样破坏了。

" [soʊ] ['pɜːrfɪktli] [laɪk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ,

| " | So | perfectly | like | other | people | had | she | been | in | the | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 完美 | 喜欢 | 其他 | 人们 | 有 | 她 | 到过 | 在 | 这 | 水 | , |

"她下水时就像其他人一样，表现得非常完美。"

[ðæt] ['iːv(ə)n] [jet] [ðə; ði] [prɪns] [kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər]

| that | even | yet | the | prince | could | scarcely | believe | his | eyes | when | he | saw | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 甚至 | 然而 | 这 | 王子 | 可以 | 几乎 | 相信 | 他的 | 眼睛 | 什么时候 | 他 | 锯 | 她 |

[ə'send] ['sloʊli] ,

| ascend | slowly | , |
|---|---|---|
| 上升 | 缓慢地 | , |

即便如此，当王子看到她缓缓升起时，他仍然难以置信自己的眼睛。

[græsp][ðə; ði]['bælkəni] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

| grasp | the | balcony | , | and | disappear | through | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抓牢 | 这 | 阳台 | , | 和 | 消失 | 通过 | 这 | 窗户 | . |

抓住阳台，从窗户消失。

[hiː; hi] [tɜːrnd] , ['ɔːlmoʊst] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [stɪl] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

| He | turned | , | almost | expecting | to | see | her | still | by | his | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | , | 几乎 | 期待 | 到 | 看 | 她 | 仍然 | 经过 | 他的 | 边 | . |

他转过身，几乎以为她还会待在他身边。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .

| But | he | was | alone | in | the | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 独自的 | 在 | 这 | 水 | . |

但他当时独自一人在水中。

[soʊ][hiː; hi][swæm] [ə'weɪ] ['kwaɪətli] ,

| So | he | swam | away | quietly | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 游泳 | 离开 | 悄悄 | , |

于是他悄悄地游走了。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [laɪts] ['roʊvɪŋ][ə'baʊt][ðə; ði] [ʃɔːr] [fɔːr; fər]['aʊərz]['æftər][ðə; ði] ['prɪnses]

| and | watched | the | lights | roving | about | the | shore | for | hours | after | the | princess |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 观看 | 这 | 灯 | 漫游 | 关于 | 这 | 支撑 | 为了 | 小时 | 后 | 这 | 公主 |

[wʌz; wəz] [seɪf] [ɪn][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] .

| was | safe | in | her | chamber | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 安全的 | 在 | 她 | 房间 | . |

公主安全回到房间后，他们又观察了岸边游荡的灯光几个小时。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd] , [hiː; hi]['lændɪd][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tuːnɪk][ænd; ənd] [sɔːrd]

| As | soon | as | they | disappeared | , | he | landed | in | search | of | his | tunic | and | sword |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 他们 | 消失 | , | 他 | 登陆 | 在 | 搜索 | 的 | 他的 | 束腰外衣 | 和 | 剑 |

,

,

,

他们一消失，他就降落去找他的束腰外衣和剑。

[ænd; ənd] , ['æftər][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] , [faʊnd] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

| and | , | after | some | trouble | , | found | them | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 后 | 一些 | 麻烦 | , | 成立 | 他们 | 再次 | . |

费了一番周折，终于又找到了他们。

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wei] [raʊnd] [ðə; ði] [leɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

| Then | he | made | the | best | of | his | way | round | the | lake | to | the | other | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 制成 | 这 | 最好的 | 的 | 他的 | 方式 | 圆形的 | 这 | 湖 | 到 | 这 | 其他 | 边 | . |

然后他尽力绕着湖走到了对岸。

[ðer; ðər] [ðə; ði] [wʊd] [wʌz; wəz] ['wɪldər] ,

| There | the | wood | was | wilder | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 这 | 木头 | 曾是 | 更狂野 | , |

那里的树林更加茂密。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɔːr] ['stiːpə] - ['raɪzɪŋ] [mɔːr] [ɪ'miːdiətli] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['maʊntnz] [wɪtʃ]

| and | the | shore | steeper | - | rising | more | immediately | towards | the | mountains | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 支撑 | 更陡峭 | - | 上升 | 更多的 | 立即地 | 向 | 这 | 山脉 | 哪个 |

[sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [leɪk] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] ,

| surrounded | the | lake | on | all | sides | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 包围 | 这 | 湖 | 在 | 全部 | 侧面 | , |

湖岸坡度更陡，直接向环绕湖泊的群山方向延伸。

[ænd; ənd] [kept] ['sendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['sɪlvəri] [striːmz] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə]

| and | kept | sending | it | messages | of | silvery | streams | from | morning | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保留 | 发送 | 它 | 消息 | 的 | 银色 | 溪流 | 从 | 早晨 | 到 |

[naɪt] , [ænd; ənd] [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] .

| night | , | and | all | night | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 夜晚 | , | 和 | 全部 | 夜晚 | 长的 | . |

从早到晚，整夜不停地向它发送银色的信息流。

[hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [ə; eɪ] [spɑːt] [wens] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [griːn] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz]

| He | soon | found | a | spot | whence | he | could | see | the | green | light | in | the | princess's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 很快 | 成立 | 一个 | 点 | 何处 | 他 | 可以 | 看 | 这 | 绿色的 | 光 | 在 | 这 | 公主的 |

[ruːm] ,

| room | , |
|---|---|
| 房间 | , |

他很快找到了一个可以看到公主房间里绿光的地方。

[ænd; ənd] [wer] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [brɔːd] ['deɪlaɪt] ,

| and | where | , | even | in | the | broad | daylight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | , | 甚至 | 在 | 这 | 广阔 | 日光 | , |

即使在光天化日之下，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] [noʊ] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌvərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʃɔːr] .

| he | would | be | in | no | danger | of | being | discovered | from | the | opposite | shore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 是 | 在 | 不 | 危险 | 的 | 存在 | 发现 | 从 | 这 | 对面的 | 支撑 | . |

他不会有被对岸的人发现的危险。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [keɪv] [ɪn] [ðə; ði] [rɑːk] ,

| It | was | a | sort | of | cave | in | the | rock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 种类 | 的 | 洞穴 | 在 | 这 | 岩石 | , |

那是一个岩石中的洞穴，

[wer] [hiː; hi] [prə'vaɪdɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [bed] [ʌv; əv] ['wɪðərd] [liːvz] ,

| where | he | provided | himself | a | bed | of | withered | leaves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 假如 | 他自己 | 一个 | 床 | 的 | 干枯 | 树叶 | , |

他用枯叶铺成一张床，

[ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [tuː] ['taɪərd] [fɔːr; fər] ['hʌŋgər] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ə'weɪk] .

| and | lay | down | too | tired | for | hunger | to | keep | him | awake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 躺 | 向下 | 也 | 疲劳的 | 为了 | 饥饿 | 到 | 保持 | 他 | 醒 | . |

他累得躺下了，饥饿感也驱使不了他保持清醒。

[ɔ:l] [naɪt] [lɔ:ŋ] [hi:; hi] [dri:md] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['swɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪnses] . - .

| All | night | long | he | dreamed | that | he | was | swimming | with | the | princess | . | 10 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 夜晚 | 长的 | 他 | 梦见 | 那 | 他 | 曾是 | 游泳 | 和 | 这 | 公主 | . | - | . |

他整夜梦见自己和公主一起游泳。10.

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [mu:n] .

| Look | at | the | Moon | . |
|---|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 这 | 月亮 | . |

看看月亮。

['ɜ:rli] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] [prɪns] [set] [aʊt][tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] ,

| Early | the | next | morning | the | prince | set | out | to | look | for | something | to | eat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 早期的 | 这 | 下一个 | 早晨 | 这 | 王子 | 放 | 出去 | 到 | 看 | 为了 | 某物 | 到 | 吃 | , |

第二天一大早，王子就出发去找吃的。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [su:n] [faʊnd] [æt; ət][ə; eɪ] ['fɔ:rɪstərz] [hʌt] ,

| which | he | soon | found | at | a | forester's | hut | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 很快 | 成立 | 在 | 一个 | 林业员的 | 小屋 | , |

他很快在一名护林员的小屋里找到了它。

[wer] [fɔ:r; fər] ['meni] ['fɑ:loʊɪŋ] [deɪz] [hi:; hi][wʌz; wəz] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðæt] [ə; eɪ] [breɪv] [prɪns]

| where | for | many | following | days | he | was | supplied | with | all | that | a | brave | prince |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 为了 | 许多 | 下列的 | 天 | 他 | 曾是 | 供应 | 和 | 全部 | 那 | 一个 | 勇敢的 | 王子 |

[kʊd; kəd] [kən'sɪdər] ['nesəseri] .

| could | consider | necessary | . |
|---|---|---|---|
| 可以 | 考虑 | 必要的 | . |

在接下来的许多天里，一位勇敢的王子得到了他所能想到的一切必需品。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['plenti] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm][ə'laɪv][fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

| And | having | plenty | to | keep | him | alive | for | the | present | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 很多 | 到 | 保持 | 他 | 活 | 为了 | 这 | 展示 | , |

而且他现在有足够的钱维持生命。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv]['wɒnts][nɑ:t] [jet] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] .

| he | would | not | think | of | wants | not | yet | in | existence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 不是 | 思考 | 的 | 想要 | 不是 | 然而 | 在 | 存在 | . |

他不会去想那些尚未存在的需求。

[wen'evər] [ker] [ in'tru:did ] , [ðɪs] [prɪns] ['ɔ:lweɪz] [boʊd] [hɪm; ɪm] [aʊt][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['prɪnsli]

| Whenever | Care | intruded | , | this | prince | always | bowed | him | out | in | the | most | princely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每当 | 关心 | 入侵 | , | 这 | 王子 | 总是 | 鞠躬 | 他 | 出去 | 在 | 这 | 最多 | 王子 |

['mænər] .

| manner | . |
|---|---|
| 方式 | . |

每当忧虑来袭，这位王子总是以最王子般的姿态将其婉拒。

[wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['brekfəst] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] - [keɪv] ,

| When | he | returned | from | his | breakfast | to | his | watch | - | cave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 返回 | 从 | 他的 | 早餐 | 到 | 他的 | 手表 | - | 洞穴 | , |

当他吃完早餐回到他的瞭望洞时，

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['prɪnses] [ɔ:l'redi] ['floʊtɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] [leɪk] ,

| he | saw | the | princess | already | floating | about | in | the | lake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 这 | 公主 | 已经 | 漂浮的 | 关于 | 在 | 这 | 湖 | , |

他看到公主已经漂浮在湖面上。

[ ə'tendid ] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwi:n] [hu:m] [hi:; hi] [nu:] [baɪ][ðer; ðər] [kraʊnz] — [ænd; ənd][ə; eɪ]

| attended | by | the | king | and | queen | whom | he | knew | by | their | crowns | — | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 参加 | 经过 | 这 | 国王 | 和 | 女王 | 谁 | 他 | 知道 | 经过 | 他们的 | 皇冠 | — | 和 | 一个 |

[greɪt] ['kʌmpəni] [ɪn] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l]['boʊts] ,

| great | company | in | lovely | little | boats | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 公司 | 在 | 迷人的 | 小的 | 船 | , |

他认出国王和王后头戴王冠，便陪同他们出席——还有一大群人乘坐着漂亮的小船。

[wɪð; wɪθ] ['kænəpi:z] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnbɔʊ] ,

| with | canopies | of | all | the | colours | of | the | rainbow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 树冠 | 的 | 全部 | 这 | 颜色 | 的 | 这 | 彩虹 | , |

顶棚五颜六色，宛如彩虹。

[ænd; ənd][flægz][ænd; ənd] ['stri:məz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [mɔ:r] .

| and | flags | and | streamers | of | a | great | many | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 旗帜 | 和 | 主播 | 的 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 更多的 | . |

还有数不胜数的旗帜和彩带。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [braɪt] [deɪ] , [ænd; ənd] [su:n] [ðə; ði] [prɪns] , [ bə:nd ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hi:t]

| It | was | a | very | bright | day | , | and | soon | the | prince | , | burned | up | with | the | heat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 非常 | 明亮的 | 天 | , | 和 | 很快 | 这 | 王子 | , | 烧伤 | 向上 | 和 | 这 | 热 |

,

,

,

那天阳光非常强烈，很快，王子就被热浪炙烤得浑身发热。

[bɪ'gæn][tu:; tə] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][koʊld]['wɔ:tər][ænd; ənd][ðə; ði] [ku:l] ['prɪnses] .

| began | to | long | for | the | cold | water | and | the | cool | princess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 长的 | 为了 | 这 | 寒冷的 | 水 | 和 | 这 | 凉爽的 | 公主 | . |

开始渴望冰冷的水和那位冷艳的公主。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [ɪn'dʊr] [tɪl] ['twaɪlaɪt] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði]['boʊts][hæd; həd] [prə'vɪʒnz] [ɑ:n]

| But | he | had | to | endure | till | twilight | ; | for | the | boats | had | provisions | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 到 | 忍受 | 直到 | 暮 | ; | 为了 | 这 | 船 | 有 | 条款 | 在 |

[bɔ:rd] ,

| board | , |
|---|---|
| 木板 | , |

但他必须坚持到黄昏；因为船上有补给品。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] [ðæt] [ðə; ði] [geɪ] ['pɑ:rti][bɪ'gæn][tu:; tə] ['vænɪʃ]

| and | it | was | not | till | the | sun | went | down | that | the | gay | party | began | to | vanish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 不是 | 直到 | 这 | 太阳 | 去 | 向下 | 那 | 这 | 同性恋 | 派对 | 开始 | 到 | 消失 |

.

:

.

直到太阳落山，同性恋派对才开始散去。

[boʊt] ['æftər] [boʊt] [dru:] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:r] , ['fɑ:loʊɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwi:n]

| Boat | after | boat | drew | away | to | the | shore | , | following | that | of | the | king | and | queen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 船 | 后 | 船 | 画 | 离开 | 到 | 这 | 支撑 | , | 下列的 | 那 | 的 | 这 | 国王 | 和 | 女王 |

,

,

,

一艘接一艘的船只驶向岸边，跟随国王和王后的船只。

[tɪl] ['oʊnli][wʌn] , [ə'pærəntli] [ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] [oʊn] [boʊt] , [rɪ'meɪnd] .

| till | only | one | , | apparently | the | princess's | own | boat | , | remained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 仅有的 | 一 | , | 显然 | 这 | 公主的 | 自己的 | 船 | , | 剩余 | . |

最后只剩下一艘船，显然是公主自己的船。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ] [hoʊm]['i:v(ə)n] [jet] ,

| But | she | did | not | want | to | go | home | even | yet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 做过 | 不是 | 想 | 到 | 去 | 家 | 甚至 | 然而 | , |

但她仍然不想回家。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər]['ɔːrdər][ðə; ði][boʊt][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [wɪ'ðaʊt]

| and | the | prince | thought | he | saw | her | order | the | boat | to | the | shore | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 王子 | 想法 | 他 | 锯 | 她 | 命令 | 这 | 船 | 到 | 这 | 支撑 | 没有 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

王子觉得他看见她命令船撇下她独自靠岸。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ˌaɪ 'tiː] [rəʊd] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['reɪdiənt] ['kʌmpəni] ,

| At | all | events | , | it | rowed | away | ; | and | now | , | of | all | the | radiant | company | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 活动 | , | 它 | 划船 | 离开 | ; | 和 | 现在 | , | 的 | 全部 | 这 | 辐射状 | 公司 | , |

总之，它划走了；而现在，在所有光彩照人的同伴中，

['oʊnli][wʌn] [waɪt] [spek] [rɪ'meɪnd] .

| only | one | white | speck | remained | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一 | 白色的 | 斑点 | 剩余 | . |

只剩下一个白色斑点。

[ðen] [ðə; ði] [prɪns] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] .

| Then | the | prince | began | to | sing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 王子 | 开始 | 到 | 唱歌 | . |

然后王子开始唱歌。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [sʌŋ] : —

| And | this | is | what | he | sung | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 是 | 什么 | 他 | 唱 | : | — |

他唱的是：——

" ['leɪdi] [fer] ,

| " | Lady | fair | , |
|---|---|---|---|
| " | 女士 | 公平的 | , |

〃美丽的女士，

[swɑːn] - [waɪt] ,

| Swan | - | white | , |
|---|---|---|---|
| 天鹅 | - | 白色的 | , |

天鹅般洁白，

[lɪft] [ðaɪn] [aɪz] ,

| Lift | thine | eyes | , |
|---|---|---|---|
| 举起 | 你的 | 眼睛 | , |

抬起你的眼睛，

['bænɪʃ] [naɪt]

| Banish | night |
|---|---|
| 放逐 | 夜晚 |

驱散夜晚

[baɪ][ðə; ði] [maɪt]

| By | the | might |
|---|---|---|
| 经过 | 这 | 可能 |

凭借强大的力量

[ʌv; əv] [ðaɪn] [aɪz] .

| Of | thine | eyes | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 你的 | 眼睛 | . |

你的双眼。

['snoʊi] [ɑːrmz] ,

| Snowy | arms | , |
|---|---|---|
| 雪 | 武器 | , |

雪白的手臂，

[ɔːrz; oʊrz][ʌv; əv] [snoʊ] ,
**Oars** **of** **snow** **,**
桨 的 雪 ,

雪桨，

[ɔːr] [hɜːr; hər] ['hɪðər] ,
**Oar** **her** **hither** **,**
桨 她 这里 ,

划桨将她带到这里，

[ plæʃ ] [loʊ] .
**Plashing** **low** **.**
飞溅 低的 .

水花低落。

[sɔːft][ænd; ənd] [sloʊ] ,
**Soft** **and** **slow** **,**
柔软的 和 慢的 ,

轻柔缓慢地

[ɔːr] [hɜːr; hər] ['hɪðər] .
**Oar** **her** **hither** **.**
桨 她 这里 .

划桨把她送到这里。

[striːm] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər]
**Stream** **behind** **her**
溪流 在后面 她

她身后的小溪

[ɔː(r)] [ðə; ði] [leɪk] ,
**O'er** **the** **lake** **,**
超过 这 湖 ,

在湖的另一边，

['reɪdiənt] ['waɪtnəs] !
**Radiant** **whiteness** **!**
辐射状 白人 !

洁白无瑕!

[ɪn][hɜːr; hər] [weɪk]
**In** **her** **wake**
在 她 唤醒

在她身后

['fɑːloʊɪŋ] , ['fɑːloʊɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] .
**Following** **,** **following** **for** **her** **sake** **.**
下列的 , 下列的 为了 她 清酒 .

为了她，我跟随她。

['reɪdiənt] ['waɪtnəs] !
**Radiant** **whiteness** **!**
辐射状 白人 !

洁白无瑕!

[klɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ,
**Cling** **about** **her** **,**
黏着 关于 她 ,

紧紧地依偎着她，

['wɔːtərz] [bluː] ;
**Waters** **blue** **;**
沃特斯 蓝色的 ;

水是蓝色的;

[pɑːrt][nɑːt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
**Part** **not** **from** **her** **,**
部分 不是 从 她 ,

与她无关，

[bʌt; bət] [rɪˈnuː]
**But** **renew**
但 更新

但要更新

[koʊld][ænd; ənd] [truː]
**Cold** **and** **true**
寒冷的 和 真的

冷酷而真实

[ˈkɪsɪz] [raʊnd] [hɜːr; hər] .
**Kisses** **round** **her** **.**
吻 圆形的 她 .

她周围充满了吻。

[læp][ˌem ˈiː] [raʊnd] ,
**Lap** **me** **round** **,**
膝 我 圆形的 ,

绕我一圈，

[ˈwɔːtərz][sæd] ,
**Waters** **sad** **,**
沃特斯 伤心 ,

沃特斯悲伤，

[ðæt] [hæv; həv][left][hɜːr; hər] .
**That** **have** **left** **her** **.**
那 有 左边 她 .

她已经离开了。

[meɪk] [ˌem ˈiː][glæd] ,
**Make** **me** **glad** **,**
制作 我 高兴的 ,

让我高兴，

[fɔːr; fər][jiː; ji][hæd; həd]
**For** **ye** **had**
为了 是的 有

因为你们曾拥有

[kɪst] [hɜːr; hər] [er] [jiː; ji][left][hɜːr; hər] .
**Kissed** **her** **ere** **ye** **left** **her** **.**
亲吻 她 埃雷 是的 左边 她 .

临走前吻了她。

" [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [sɔːŋ] , [ðə; ði] [ˈprɪnses] [wʌz; wəz][dʒʌst][ˈʌndər][ðə; ði] [pleɪs]
**"** **Before** **he** **had** **finished** **his** **song** **,** **the** **princess** **was** **just** **under** **the** **place**
" 前 他 有 完成的 他的 歌曲 , 这 公主 曾是 只是 在下面 这 地方
[wer] [hiː; hi][sæt] ,
**where** **he** **sat** **,**
在哪里 他 卫星 ,

“他还没唱完歌，公主就已经来到他坐着的地方下面了。”

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] .
**and** **looking** **up** **to** **find** **him** **.**
和 寻找 向上 到 寻找 他 .

抬头寻找他。

[hɜːr; hər] [ɪrz] [hæd; həd][led][hɜːr; hər]['truːli] .

| Her | ears | had | led | her | truly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 耳朵 | 有 | 引领 | 她 | 真的 | . |

她的耳朵果然听出了她的直觉。

" [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][ə; eɪ][fɔːl] , ['prɪnses] ? " [sed] [ðə; ðɪ] [prɪns] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] .

| " | Would | you | like | a | fall | , | princess | ? | " | said | the | prince | , | looking | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 会 | 你 | 喜欢 | 一个 | 落下 | , | 公主 | ? | " | 说 | 这 | 王子 | , | 寻找 | 向下 | . |

“公主，您想体验一下坠落的感觉吗？”王子低头问道。

" [ɑː] ! [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] !

| " | Ah | ! | there | you | are | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | 那里 | 你 | 是 | ! |

“啊！你在这儿啊！”

[jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [prɪns] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['prɪnses] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

| Yes | , | if | you | please | , | prince | , | " | said | the | princess | , | looking | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 如果 | 你 | 请 | , | 王子 | , | " | 说 | 这 | 公主 | , | 寻找 | 向上 | . |

“是的，王子殿下，”公主抬起头说道。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [prɪns] , ['prɪnses] ? " [sed] [ðə; ðɪ] [prɪns] .

| " | How | do | you | know | I | am | a | prince | , | princess | ? | " | said | the | prince | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做 | 你 | 知道 | 我 | 是 | 一个 | 王子 | , | 公主 | ? | " | 说 | 这 | 王子 | . |

“公主，你怎么知道我是王子呢？”王子问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['veri] [naɪs] [jʌŋ] [mæn] , [prɪns] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['prɪnses] .

| " | Because | you | are | a | very | nice | young | man | , | prince | , | " | said | the | princess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 你 | 是 | 一个 | 非常 | 好的 | 年轻的 | 男人 | , | 王子 | , | " | 说 | 这 | 公主 | . |

“因为你是一位非常优秀的年轻人，王子，”公主说道。

" [kʌm] [ʌp] [ðen] , ['prɪnses] . "

| " | Come | up | then | , | princess | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 向上 | 然后 | , | 公主 | . | " |

“上来吧，公主。”

" [fetʃ] [ˌem 'iː] , [prɪns] .

| " | Fetch | me | , | prince | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿来 | 我 | , | 王子 | . |

“王子殿下，来接我。”

" [ðə; ðɪ] [prɪns] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][skɑːrf] , [ðen] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] - [belt] , [ðen] [hɪz; ɪz]['tuːnɪk] , [ænd; ənd]

| " | The | prince | took | off | his | scarf | , | then | his | sword | - | belt | , | then | his | tunic | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 王子 | 采取 | 离开 | 他的 | 围巾 | , | 然后 | 他的 | 剑 | - | 腰带 | , | 然后 | 他的 | 束腰外衣 | , | 和 |

[taɪd][ðem; ðəm][ɔːl] [tə'geðər] ,

| tied | them | all | together | , |
|---|---|---|---|---|
| 系 | 他们 | 全部 | 一起 | , |

王子脱下围巾，然后解下剑带，最后脱下束腰外衣，并将它们全部系在一起。

[ænd; ənd][let][ðem; ðəm] [daʊn] .

| and | let | them | down | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 他们 | 向下 | . |

让他们失望了。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][laɪn][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [ʃɔːrt] .

| But | the | line | was | far | too | short | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 线 | 曾是 | 远的 | 也 | 短的 | . |

但是队伍太短了。

[hiː; hi] [ˌʌn'waʊnd] [hɪz; ɪz] ['tɜːrbən] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [rest] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl]

| He | unwound | his | turban | , | and | added | it | to | the | rest | , | when | it | was | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 解开 | 他的 | 头巾 | , | 和 | 额外 | 它 | 到 | 这 | 休息 | , | 什么时候 | 它 | 曾是 | 全部 |

[bʌt; bət] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] ;

| but | long | enough | ; |
|---|---|---|---|
| 但 | 长的 | 足够的 | ; |

他解开头巾，把它和其余的头巾放在一起，那时头巾的长度差不多够了；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] [kəm'pliːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | his | purse | completed | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 钱包 | 完全的 | 它 | . |

他的钱包也为这身装扮画上了句号。

[ðə; ði] ['prɪnses] [dʒʌst] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [leɪ] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɑːt] [ʌv; əv] ['mʌni] ,

| The | princess | just | managed | to | lay | hold | of | the | knot | of | money | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公主 | 只是 | 管理 | 到 | 躺 | 抓住 | 的 | 这 | 结 | 的 | 钱 | , |

公主好不容易才拿到那捆钱。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

| and | was | beside | him | in | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 旁 | 他 | 在 | 一个 | 片刻 | . |

片刻后，他便来到了他身边。

[ðɪs] [rɑːk] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['haɪər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [splæʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [daɪv]

| This | rock | was | much | higher | than | the | other | , | and | the | splash | and | the | dive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 岩石 | 曾是 | 很多 | 更高 | 比 | 这 | 其他 | , | 和 | 这 | 溅 | 和 | 这 | 潜水 |

[wɜːr; wər] [trə'mendəs] .

| were | tremendous | . |
|---|---|---|
| 是 | 巨大的 | . |

这块岩石比另一块高得多，溅起的水花和落水的幅度都非常大。

[ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz] [ɪn] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [swɪm] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] .

| The | princess | was | in | ecstasies | of | delight | , | and | their | swim | was | delicious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公主 | 曾是 | 在 | 狂喜 | 的 | 喜 | , | 和 | 他们的 | 游泳 | 曾是 | 可口的 | . |

公主欣喜若狂，他们的游泳也十分愉快。

[naɪt] ['æftər] [naɪt] [ðeɪ] [met] , [ænd; ənd] [swæm] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [klɪr] [leɪk] ;

| Night | after | night | they | met | , | and | swam | about | in | the | dark | clear | lake | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夜晚 | 后 | 夜晚 | 他们 | 遇见 | , | 和 | 游泳 | 关于 | 在 | 这 | 黑暗的 | 清除 | 湖 | ; |

他们夜复一夜地相遇，在黑暗清澈的湖水中游泳；

[wer] [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['glædnəs] , [ðæt] ( ['weðər] [ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] [wei] [ʌv; əv]

| where | such | was | the | prince's | gladness | , | that | ( | whether | the | princess's | way | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这样的 | 曾是 | 这 | 王子的 | 欢乐 | , | 那 | ( | 无论 | 这 | 公主的 | 方式 | 的 |

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [θɪŋz] [ɪn'fektɪd] [hɪm; ɪm] ,

| looking | at | things | infected | him | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 在 | 事物 | 已感染 | 他 | , |

王子如此欣喜，以至于（公主看待事物的方式是否影响了他，

[ɔːr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['getɪŋ] [laɪt] - ['hedɪd] ) [hiː; hi] ['ɔːf(ə)n] ['fænsɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

| or | he | was | actually | getting | light | - | headed | ) | he | often | fancied | that | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 他 | 曾是 | 实际上 | 获得 | 光 | - | 标题 | ) | 他 | 经常 | 幻想 | 那 | 他 | 曾是 |

['swɪmɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk] .

| swimming | in | the | sky | instead | of | the | lake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 游泳 | 在 | 这 | 天空 | 反而 | 的 | 这 | 湖 | . |

或者他真的感到头晕目眩）他经常幻想自己是在天空中游泳，而不是在湖中游泳。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [tɔːkt] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [ɪn] ['hev(ə)n] , [ðə; ði] ['prɪnses] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm]

| But | when | he | talked | about | being | in | heaven | , | the | princess | laughed | at | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 谈话 | 关于 | 存在 | 在 | 天堂 | , | 这 | 公主 | 笑了 | 在 | 他 |

['dredfəli] .

| dreadfully | . |
|---|---|
| 极其糟糕 | . |

但当他谈到自己身处天堂时，公主却对他发出可怕的嘲笑。

[wen] [ðə; ði] [muːn] [keɪm] , [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðem; ðəm] [freʃ] ['pleʒər] .

| When | the | moon | came | , | she | brought | them | fresh | pleasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 月亮 | 来了 | , | 她 | 带来 | 他们 | 新鲜的 | 乐趣 | . |

月亮升起时，给他们带来了新的快乐。

['evriθɪŋ] [lʊkt] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [nuː] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪt] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [oʊld] , ['wɪðərd] , [jet]

| Everything | looked | strange | and | new | in | her | light | , | with | an | old | , | withered | , | yet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 看起来 | 奇怪的 | 和 | 新的 | 在 | 她 | 光 | , | 和 | 一个 | 老的 | , | 干枯 | , | 然而 |

[ʌn'feɪdɪŋ] ['nuːnəs] .

| unfading | newness | . |
|---|---|---|
| 不褪色 | 新奇 | . |

在她手中的光线下，一切都显得既陌生又新奇，带着一种古老、枯萎却永不褪色的新鲜感。

[wen] [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [fʊl] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [greɪt] [di'laɪts] [wʌz; wəz] ,

| When | the | moon | was | nearly | full | , | one | of | their | great | delights | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 月亮 | 曾是 | 几乎 | 满的 | , | 一 | 的 | 他们的 | 伟大的 | 美味 | 曾是 | , |

当月亮接近满月时，他们的一大乐趣是：

[tuː; tə] [daɪv] [diːp] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] ,

| to | dive | deep | in | the | water | , | and | then | , | turning | round | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 潜水 | 深的 | 在 | 这 | 水 | , | 和 | 然后 | , | 转弯 | 圆形的 | , |

潜入水中深处，然后转身，

[lʊk] [ʌp] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪt] [blɑːt] [ʌv; əv] [laɪt] [kloʊz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ,

| look | up | through | it | at | the | great | blot | of | light | close | above | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 向上 | 通过 | 它 | 在 | 这 | 伟大的 | 印迹 | 的 | 光 | 关闭 | 多于 | 他们 | , |

透过它向上望去，可以看到他们头顶上方那一大片光斑，

[ 英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ] ] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪvərɪŋ] , [ 'spredɪŋ ] [ænd; ənd] [kən'træktɪŋ] ,

| shimmering | and | trembling | and | wavering | , | spreading | and | contracting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闪闪发光 | 和 | 发抖 | 和 | 摇摆不定 | , | 传播 | 和 | 承包 | , |

['siːmɪŋ] [tuː; tə] [melt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ə'gen] [groʊ] ['sɑːlɪd] .

| seeming | to | melt | away | , | and | again | grow | solid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 熔化 | 离开 | , | 和 | 再次 | 生长 | 坚硬的 | . |

闪烁、颤抖、摇摆，扩散、收缩，似乎融化，然后又重新凝固。

[ðen] [ðeɪ] [wʊd] [ʃuːt] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [blɑːt] ; [ænd; ənd] [loʊ] !

| Then | they | would | shoot | up | through | the | blot | ; | and | lo | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 会 | 射击 | 向上 | 通过 | 这 | 印迹 | ; | 和 | 洛 | ! |

然后它们就会穿过墨迹向上喷射；瞧！

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [muːn] , [fɑːr] [ɔːf] , [klɪr] [ænd; ənd] ['stedi] [ænd; ənd] [koʊld] , [ænd; ənd] ['veri]

| there | was | the | moon | , | far | off | , | clear | and | steady | and | cold | , | and | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 这 | 月亮 | , | 远的 | 离开 | , | 清除 | 和 | 稳定的 | 和 | 寒冷的 | , | 和 | 非常 |

['lʌvli] ,

| lovely | , |
|---|---|
| 迷人的 | , |

远处有一轮明月，明亮、平静、冰冷，非常美丽。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːpər] [ænd; ənd]['bluːɚ] [leɪk] [ðæn; ðən] [ðerz] , [æz; əz][ðə; ði] ['prɪnses]

| at | the | bottom | of | a | deeper | and | bluer | lake | than | theirs | , | as | the | princess |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 底部 | 的 | 一个 | 更深 | 和 | 更蓝 | 湖 | 比 | 他们的 | , | 作为 | 这 | 公主 |

[sed] .

| said | . |
|---|---|
| 说 | . |

正如公主所说，在比她们的湖泊更深更蓝的湖泊底部。

[ðə; ði] [prɪns] [suːn] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [waɪl] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz] ['veri] [laɪk] ['ʌðər]

| The | prince | soon | found | out | that | while | in | the | water | the | princess | was | very | like | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 王子 | 很快 | 成立 | 出去 | 那 | 尽管 | 在 | 这 | 水 | 这 | 公主 | 曾是 | 非常 | 喜欢 | 其他 |

['piːp(ə)l] .

| people | . |
|---|---|
| 人们 | . |

王子很快发现，公主在水里的时候和其他人一样。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðɪs] ,

| And | besides | this | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 除了 | 这 | , |

除此之外，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ]['fɔːrwərd][ɪn][hɜːr; hər] ['kwestʃənz] [ɔːr][pɜːrt][ɪn][hɜːr; hər][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][æt; ət] [siː]

| she | was | not | so | forward | in | her | questions | or | pert | in | her | replies | at | sea |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 所以 | 向前 | 在 | 她 | 问题 | 或者 | 活泼 | 在 | 她 | 回复 | 在 | 海 |

[æz; əz][ɑːn] [ʃɔːr] .

| as | on | shore | . |
|---|---|---|---|
| 作为 | 在 | 支撑 | . |

她在海上不像在岸上那样咄咄逼人地提问，也不像在岸上那样伶牙俐齿地回答。

['niːðər] [dɪd][ʃiː; ʃi] [læf] [soʊ] [mʌtʃ] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] [læf] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] ['dʒentli] .

| Neither | did | she | laugh | so | much | ; | and | when | she | did | laugh | , | it | was | more | gently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 做过 | 她 | 笑 | 所以 | 很多 | ; | 和 | 什么时候 | 她 | 做过 | 笑 | , | 它 | 曾是 | 更多的 | 轻轻地 | . |

她也不像以前那样经常笑了；即使笑，笑声也更加轻柔了。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˌɔːltə'geðər] [mɔːr] ['mɑːdɪst][ænd; ənd] ['meɪdənli] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][ðæn; ðən][aʊt][ʌv; əv]

| She | seemed | altogether | more | modest | and | maidenly | in | the | water | than | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 共 | 更多的 | 谦虚的 | 和 | 少女 | 在 | 这 | 水 | 比 | 出去 | 的 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

她在水里看起来比在岸上更加谦逊、更有少女气质。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [prɪns] , [huː] [hæd; həd] ['riːəli] ['fɔːlən][ɪn] [lʌv] [wen] [hiː; hi] [fel] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] ,

| But | when | the | prince | , | who | had | really | fallen | in | love | when | he | fell | in | the | lake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 这 | 王子 | , | WHO | 有 | 真的 | 倒下 | 在 | 爱 | 什么时候 | 他 | 跌倒 | 在 | 这 | 湖 | , |

但是，当王子落入湖中后，他真的爱上了她，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə'baʊt] [lʌv] , [ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm]

| began | to | talk | to | her | about | love | , | she | always | turned | her | head | towards | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 讲话 | 到 | 她 | 关于 | 爱 | , | 她 | 总是 | 转向 | 她 | 头 | 向 | 他 |

[ænd; ənd] [læft] .

| and | laughed | . |
|---|---|---|
| 和 | 笑了 | . |

当他开始和她谈论爱情时，她总是转头看向他，然后笑了。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] ['pʌz(ə)ld] ,

| After | a | while | she | began | to | look | puzzled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 尽管 | 她 | 开始 | 到 | 看 | 困惑 | , |

过了一会儿，她开始露出困惑的表情。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][ˌʌndər'stænd] [wʌt] [hi:; hi] [ment] ,

| as | if | she | were | trying | to | understand | what | he | meant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 她 | 是 | 尝试 | 到 | 理解 | 什么 | 他 | 意思是 | , |

仿佛她试图理解他的意思，

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t] — [rɪ'vi:lɪŋ] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [ment] ['sʌmθɪŋ] .

| but | could | not | — | revealing | a | notion | that | he | meant | something | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 可以 | 不是 | — | 揭示 | 一个 | 概念 | 那 | 他 | 意思是 | 某物 | . |

但他却做不到——这表明他话里有话。

[bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz]['evər][ʃi:; ʃi][left][ðə; ði] [leɪk] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['ɔ:ltərd] ,

| But | as | soon | as | ever | she | left | the | lake | , | she | was | so | altered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 很快 | 作为 | 曾经 | 她 | 左边 | 这 | 湖 | , | 她 | 曾是 | 所以 | 已修改 | , |

但她每次离开湖边，就完全变了一个人。

[ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [sed] [tu:; tə][hɪm'self] , " [ɪf] [aɪ] ['mæri] [hɜ:r; hər] , [aɪ] [si:] [noʊ][help][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] :

| that | the | prince | said | to | himself | , | " | If | I | marry | her | , | I | see | no | help | for | it | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 王子 | 说 | 到 | 他自己 | , | " | 如果 | 我 | 结婚 | 她 | , | 我 | 看 | 不 | 帮助 | 为了 | 它 | : |

王子心想："如果我娶了她，恐怕无济于事。"

[wi:; wi][mʌst; məst][tɜ:rn]['mɜ:rmæn][ænd; ənd]['mɜ:rmeɪd] , [ænd; ənd][goʊ][aʊt][tu:; tə] [si:] [æt; ət][wʌns] . "

| we | must | turn | merman | and | mermaid | , | and | go | out | to | sea | at | once | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 转动 | 人鱼 | 和 | 美人鱼 | , | 和 | 去 | 出去 | 到 | 海 | 在 | 一次 | . | " |

- .

| 11 | . |
|---|---|

- .

我们必须变成人鱼，立刻出海。"11.

[hɪs] !

| Hiss | ! |
|---|---|
| 嘶 | ! |

嘶!

[ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] [hæd; həd] [groʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ,

| The | princess's | pleasure | in | the | lake | had | grown | to | a | passion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公主的 | 乐趣 | 在 | 这 | 湖 | 有 | 生长 | 到 | 一个 | 热情 | , |

公主对湖泊的喜爱已经发展成了痴迷。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [ber] [tu:; tə][bi:; bi][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][æn; ən]['aʊər] .

| and | she | could | scarcely | bear | to | be | out | of | it | for | an | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 可以 | 几乎 | 熊 | 到 | 是 | 出去 | 的 | 它 | 为了 | 一个 | 小时 | . |

她甚至一小时都无法忍受离开它。

[ɪ'mædʒɪn] [ðen] [hɜ:r; hər][ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n] , [wen] , ['daɪvɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪns] [wʌn] [naɪt] ,

| Imagine | then | her | consternation | , | when | , | diving | with | the | prince | one | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想象 | 然后 | 她 | 惊愕 | , | 什么时候 | , | 潜水 | 和 | 这 | 王子 | 一 | 夜晚 | , |

想象一下，当她和王子在一个夜晚一起潜水时，她该有多么惊恐。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sə'spɪʃ(ə)n] [si:zd] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ðə; ði] [leɪk] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [di:p] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ju:st]

| a | sudden | suspicion | seized | her | that | the | lake | was | not | so | deep | as | it | used |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 突然 | 怀疑 | 查获 | 她 | 那 | 这 | 湖 | 曾是 | 不是 | 所以 | 深的 | 作为 | 它 | 用过的 |

[tu:; tə][bi:; bi] .

| to | be | . |
|---|---|---|
| 到 | 是 | . |

她突然怀疑湖水没有以前那么深了。

[ðə; ði] [prɪns] [kʊd; kəd][nɑ:t][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

| The | prince | could | not | imagine | what | had | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 王子 | 可以 | 不是 | 想象 | 什么 | 有 | 发生 | . |

王子无法想象发生了什么事。

[ʃi:; ʃi] [ʃɑ:t] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] ,

| She | shot | to | the | surface | , | and | , | without | a | word | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 射击 | 到 | 这 | 表面 | , | 和 | , | 没有 | 一个 | 单词 | , |

她冲出水面，一言不发。

[swæm][æt; ət] [fʊl] [spi:d] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['haɪər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .

| swam | at | full | speed | towards | the | higher | side | of | the | lake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 游泳 | 在 | 满的 | 速度 | 向 | 这 | 更高 | 边 | 的 | 这 | 湖 | . |

他全速游向湖面较高的一侧。

[hi:; hi] ['fɑ:loʊd] , ['bɛgɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪl] , [ɔ:r] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] .

| He | followed | , | begging | to | know | if | she | was | ill | , | or | what | was | the | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 随后 | , | 乞讨 | 到 | 知道 | 如果 | 她 | 曾是 | 患病的 | , | 或者 | 什么 | 曾是 | 这 | 事情 | . |

他跟了上去，恳求她告诉他是不是生病了，或者出了什么事。

[ʃi:; ʃi]['nevər] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [hed] , [ɔ:r] [tʊk] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] ['noʊtɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kwestʃən] .

| She | never | turned | her | head | , | or | took | the | smallest | notice | of | his | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 绝不 | 转向 | 她 | 头 | , | 或者 | 采取 | 这 | 最小 | 注意 | 的 | 他的 | 问题 | . |

她始终没有转头，也没有对他的问题表现出丝毫的注意。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɔ:r] , [ʃi:; ʃi] ['koʊstɪd] [ðə; ði] ['rɑ:ks] [wɪð; wɪθ] ['mɪnɪt] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

| Arrived | at | the | shore | , | she | coasted | the | rocks | with | minute | inspection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到达的 | 在 | 这 | 支撑 | , | 她 | 沿岸 | 这 | 岩石 | 和 | 分钟 | 检查 | . |

到达岸边后，她沿着岩石仔细观察了一番。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ][kən'klu:ʒ(ə)n] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz]

| But | she | was | not | able | to | come | to | a | conclusion | , | for | the | moon | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 不是 | 有能力的 | 到 | 来 | 到 | 一个 | 结论 | , | 为了 | 这 | 月亮 | 曾是 |

['veri] [smɔ:l] ,

| very | small | , |
|---|---|---|
| 非常 | 小的 | , |

但她无法得出结论，因为月亮太小了。

[ænd; ənd][soʊ][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [wel] .

| and | so | she | could | not | see | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 她 | 可以 | 不是 | 看 | 出色地 | . |

所以她的视力不太好。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] ['ðerfɔ:r] [ænd; ənd][swæm][hoʊm] , [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə][ɪk'spleɪn][hɜ:r; hər]

| She | turned | therefore | and | swam | home | , | without | saying | a | word | to | explain | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | 所以 | 和 | 游泳 | 家 | , | 没有 | 说 | 一个 | 单词 | 到 | 解释 | 她 |

[kən'dʌkt] [tu:; tə][ðə; ði] [prɪns] ,

| conduct | to | the | prince | , |
|---|---|---|---|---|
| 执行 | 到 | 这 | 王子 | , |

于是她转身游回了家，一句话也没跟王子解释自己的行为。

[ʌv; əv] [hu:z] ['prez(ə)ns] [ʃi:; ʃi] [si:md] [noʊ][lɔ:ŋgər] ['kɑ:nʃəs] .

| of | whose | presence | she | seemed | no | longer | conscious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 谁 | 在场 | 她 | 似乎 | 不 | 更长 | 有意识的 | . |

她似乎已经感觉不到他的存在了。

[hi:; hi] [wɪð'dru:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [keɪv] , [ɪn] [greɪt] [pər'pleksəti][ænd; ənd] [dɪ'stres] .

| He | withdrew | to | his | cave | , | in | great | perplexity | and | distress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 退出 | 到 | 他的 | 洞穴 | , | 在 | 伟大的 | 困惑 | 和 | 痛苦 | . |

他感到十分困惑和痛苦，便退回到自己的山洞里。

[nekst] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [meɪd] ['meni] [ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz] , [wɪtʃ] , [ə'læs] ! ['streŋθnd] [hɜ:r; hər] [fɪrz] .

| Next | day | she | made | many | observations | , | which | , | alas | ! | strengthened | her | fears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 天 | 她 | 制成 | 许多 | 观察 | , | 哪个 | , | 唉 | ! | 加强 | 她 | 恐惧 | . |

第二天她做了很多观察，结果却加剧了她的恐惧。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][bæŋks][wɜːr; wər] [tuː] [draɪ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [græs] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

| She | saw | that | the | banks | were | too | dry | ; | and | that | the | grass | on | the | shore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 那 | 这 | 银行 | 是 | 也 | 干燥 | ; | 和 | 那 | 这 | 草 | 在 | 这 | 支撑 | , |

她发现河岸太干了；岸边的草也枯死了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['treɪlɪŋ] [plænts][ɑːn][ðə; ði]['rɑːks] , [wɜːr; wər] ['wɪðərɪŋ] [ə'weɪ] .

| and | the | trailing | plants | on | the | rocks | , | were | withering | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 尾随 | 植物 | 在 | 这 | 岩石 | , | 是 | 枯萎 | 离开 | . |

岩石上的蔓生植物也渐渐枯萎了。

[ʃiː; ʃi] [kɔːzd] [ maːrks ][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['bɔːrdərz] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðem; ðəm] , [deɪ]

| She | caused | marks | to | be | made | along | the | borders | , | and | examined | them | , | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 导致 | 标记 | 到 | 是 | 制成 | 沿着 | 这 | 边界 | , | 和 | 检查 | 他们 | , | 天 |

['æftər] [deɪ] ,

| after | day | , |
|---|---|---|
| 后 | 天 | , |

她让人在边界处做标记，然后日复一日地检查这些标记。

[ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] ;

| in | all | directions | of | the | wind | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 方向 | 的 | 这 | 风 | ; |

无论风向如何；

[tɪl] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['hɔːrəb(ə)l] [aɪ'diːə] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [fækt] — [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| till | at | last | the | horrible | idea | became | a | certain | fact | — | that | the | surface | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 在 | 最后的 | 这 | 可怕 | 主意 | 成为 | 一个 | 肯定 | 事实 | — | 那 | 这 | 表面 | 的 | 这 |

[leɪk] [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['sɪŋkɪŋ] .

| lake | was | slowly | sinking | . |
|---|---|---|---|---|
| 湖 | 曾是 | 缓慢地 | 下沉 | . |

直到最后，可怕的想法变成了确凿的事实——湖面正在慢慢下沉。

[ðə; ði] [pʊr] ['prɪnses] ['nɪrli] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [maɪnd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] .

| The | poor | princess | nearly | went | out | of | the | little | mind | she | had | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 公主 | 几乎 | 去 | 出去 | 的 | 这 | 小的 | 头脑 | 她 | 有 | . |

可怜的公主差点儿精神失常。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)l] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [leɪk] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni]

| It | was | awful | to | her | to | see | the | lake | , | which | she | loved | more | than | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 可怕 | 到 | 她 | 到 | 看 | 这 | 湖 | , | 哪个 | 她 | 喜爱 | 更多的 | 比 | 任何 |

['lɪvɪŋ] [θɪŋ] ,

| living | thing | , |
|---|---|---|
| 活的 | 事物 | , |

看到她最爱的湖泊，她感到无比痛苦，因为那是她最珍爱的生物。

[laɪ] ['daɪɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] .

| lie | dying | before | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 说谎 | 垂死 | 前 | 她 | 眼睛 | . |

死在她眼前。

[ˌaɪ 'tiː][sæŋk] [ə'weɪ] , ['sloʊli] ['vænɪʃɪŋ] .

| It | sank | away | , | slowly | vanishing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 沉没 | 离开 | , | 缓慢地 | 消失 | . |

它沉入海底，慢慢消失。

[ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv]['rɑːks] [ðæt] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [siːn] [tɪl] [naʊ] ,

| The | tops | of | rocks | that | had | never | been | seen | till | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最高额 | 的 | 岩石 | 那 | 有 | 绝不 | 到过 | 已见 | 直到 | 现在 | , |

那些此前从未被人见过的岩石顶部，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'pɪr] [fɑːr] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] ['wɔːtər] .

| began | to | appear | far | down | in | the | clear | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 出现 | 远的 | 向下 | 在 | 这 | 清除 | 水 | . |

开始出现在清澈水面深处。

[bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][draɪ][ɪn][ðə; ði][sʌn] .

| Before | long | they | were | dry | in | the | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 长的 | 他们 | 是 | 干燥 | 在 | 这 | 太阳 | . |

不久，它们就在阳光下晒干了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɪrf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][mʌd] [ðæt] [wʊd] [suːn] [laɪ][ðer; ðər] [ˈbeɪkɪŋ] [ænd; ənd]

| It | was | fearful | to | think | of | the | mud | that | would | soon | lie | there | baking | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 可怕 | 到 | 思考 | 的 | 这 | 泥 | 那 | 会 | 很快 | 说谎 | 那里 | 烘烤 | 和 |

['festərɪŋ] ,

| festering | , |
|---|---|
| 溃烂 | , |

想到不久之后那里就会积满泥浆，在高温下腐烂发臭，就令人感到恐惧。

[fʊl] [ʌv; əv] [ˈlʌvli] [ˈkriːtʃərz] [ˈdaɪɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈʌgli] [ˈkriːtʃərz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][laɪf] , [laɪk][ðə; ði]

| full | of | lovely | creatures | dying | , | and | ugly | creatures | coming | to | life | , | like | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 的 | 迷人的 | 生物 | 垂死 | , | 和 | 丑陋的 | 生物 | 未来 | 到 | 生活 | , | 喜欢 | 这 |

[ʌnˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld] .

| unmaking | of | a | world | . |
|---|---|---|---|---|
| 解体 | 的 | 一个 | 世界 | . |

到处都是美丽生物的死亡和丑陋生物的诞生，就像一个世界的毁灭。

[ænd; ənd] [haʊ] [hɑːt][ðə; ði][sʌn] [wʊd] [biː; bi] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [leɪk] !

| And | how | hot | the | sun | would | be | without | any | lake | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 热的 | 这 | 太阳 | 会 | 是 | 没有 | 任何 | 湖 | ! |

如果没有湖泊，太阳该有多热啊!

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə][swɪm][ɪn][ˌaɪ ˈtiː]['eni] [mɔːr] , [ænd; ənd][brˈgæn][tuː; tə][paɪn] [əˈweɪ] .

| She | could | not | bear | to | swim | in | it | any | more | , | and | began | to | pine | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 熊 | 到 | 游泳 | 在 | 它 | 任何 | 更多的 | , | 和 | 开始 | 到 | 松树 | 离开 | . |

她再也无法忍受在水中游泳，开始日渐消瘦。

[hɜːr; hər][laɪf] [siːmd] [baʊnd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd]['evər][æz; əz][ðə; ði] [leɪk] [sæŋk] , [ʃiː; ʃi]['paɪnd]

| Her | life | seemed | bound | up | with | it | ; | and | ever | as | the | lake | sank | , | she | pined |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 生活 | 似乎 | 边界 | 向上 | 和 | 它 | ; | 和 | 曾经 | 作为 | 这 | 湖 | 沉没 | , | 她 | 松开 |

.

| : |
|---|
| . |

她的生命似乎与它紧紧相连；随着湖水不断下沉，她也愈发感到悲痛。

['piːp(ə)l] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][lɪv; laɪv][æn; ən]['aʊər]['æftər][ðə; ði] [leɪk] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

| People | said | she | would | not | live | an | hour | after | the | lake | was | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 说 | 她 | 会 | 不是 | 居住 | 一个 | 小时 | 后 | 这 | 湖 | 曾是 | 已消失 | . |

人们说，湖水消失后，她活不过一个小时。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevər] [kraɪd] .

| But | she | never | cried | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 绝不 | 哭 | . |

但她从未哭过。

[ə; eɪ][ˌprɑːkləˈmeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,

| A | Proclamation | was | made | to | all | the | kingdom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 公告 | 曾是 | 制成 | 到 | 全部 | 这 | 王国 | , |

向全国颁布了公告，

[ðæt] [ˌhuːsoʊˈevər] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪks] [dɪˈkriːs] , [wʊd] [biː; bi]

| that | whosoever | should | discover | the | cause | of | the | lake's | decrease | , | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 无论谁 | 应该 | 发现 | 这 | 原因 | 的 | 这 | 湖的 | 减少 | , | 会 | 是 |

[riˈwɔːdid] ['æftər][ə; eɪ] ['prɪnsli] ['fæʃ(ə)n] .

| rewarded | after | a | princely | fashion | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 奖励 | 后 | 一个 | 王子 | 时尚 | . |

凡能查明湖泊水位下降原因的人，将获得王子般的奖赏。

[hʌm] - [drʌm] [ænd; ənd]['kɑːpi] - [kek] [ə'plaɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðer; ðər] ['fɪzɪks] [ænd; ənd]

| Hum | - | Drum | and | Kopy | - | Keck | applied | themselves | to | their | physics | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哼 | - | 鼓 | 和 | 复制 | - | 凯克 | 应用 | 他们自己 | 到 | 他们的 | 物理 | 和 |

[ˌmetə'fɪzɪks] ; [bʌt; bət][ɪn][veɪn] .

| metaphysics | ; | but | in | vain | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 形而上学 | ; | 但 | 在 | 徒劳 | . |

Hum-Drum 和 Kopy-Keck 致力于物理学和形而上学的研究；但徒劳无功。

[nɑːt]['iːv(ə)n] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [sə'dʒest] [ə; eɪ] [kɔːz] .

| Not | even | they | could | suggest | a | cause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 甚至 | 他们 | 可以 | 建议 | 一个 | 原因 | . |

就连他们也无法指出原因。

[naʊ] [ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['prɪnses] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] .

| Now | the | fact | was | that | the | old | princess | was | at | the | root | of | the | mischief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 事实 | 曾是 | 那 | 这 | 老的 | 公主 | 曾是 | 在 | 这 | 根 | 的 | 这 | 恶作剧 | . |

事实是，那位老公主才是这一切麻烦的根源。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðæt] [hɜːr; hər] [niːs] [faʊnd] [mɔːr] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][ðæn; ðən]['eni] [wʌn] [els] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| When | she | heard | that | her | niece | found | more | pleasure | in | the | water | than | any | one | else | out | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 听到 | 那 | 她 | 侄女 | 成立 | 更多的 | 乐趣 | 在 | 这 | 水 | 比 | 任何 | 一 | 别的 | 出去 | 的 | 它 | , |

当她听说她的侄女在水中比在岸上任何人都更享受玩耍的乐趣时，

[ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ][reɪdʒ] , [ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][hɜːr'self][fɔːr; fər][hɜːr; hər][wɑːnt][ʌv; əv] ['fɔːrsaɪt] .

| she | went | into | a | rage | , | and | cursed | herself | for | her | want | of | foresight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 进入 | 一个 | 愤怒 | , | 和 | 被诅咒的 | 她自己 | 为了 | 她 | 想 | 的 | 远见 | . |

她勃然大怒，痛恨自己缺乏远见。

" [bʌt; bət] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [aɪ] [wɪl] [suːn] [set] [ɔːl] [raɪt] .

| " | But | , | " | said | she | , | " | I | will | soon | set | all | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | " | 说 | 她 | , | " | 我 | 将要 | 很快 | 放 | 全部 | 正确的 | . |

“但是，”她说，“我很快就会把一切都安排妥当。”

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʃæl; ʃəl][daɪ][ʌv; əv][θɜːrst] ;

| The | king | and | the | people | shall | die | of | thirst | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王 | 和 | 这 | 人们 | 将 | 死 | 的 | 口渴 | ; |

国王和百姓将渴死；

[ðer; ðər] [breɪnz] [ʃæl; ʃəl] [bɔɪl] [ænd; ənd]['frɪz(ə)l][ɪn][ðer; ðər] [skʌlz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [wɪl] [luːz] [maɪ] [rɪ'vendʒ] .

| their | brains | shall | boil | and | frizzle | in | their | skulls | before | I | will | lose | my | revenge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 大脑 | 将 | 熬 | 和 | 蓬松 | 在 | 他们的 | 头骨 | 前 | 我 | 将要 | 失去 | 我的 | 复仇 | . |

在我复仇失败之前，他们的脑浆必须在头骨里沸腾烧焦。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] [ə; eɪ] [fə'roʊʃəs] [læf] ,

| " | And | she | laughed | a | ferocious | laugh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 笑了 | 一个 | 凶猛 | 笑 | , |

她发出了一阵狂笑，

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [her] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [blæk] [kæt][stænd] [ɪ'rekt] [wɪð; wɪθ] ['terər] .

| that | made | the | hairs | on | the | back | of | her | black | cat | stand | erect | with | terror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 制成 | 这 | 头发 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 她 | 黑色的 | 猫 | 站立 | 直立 | 和 | 恐怖 | . |

这吓得她家黑猫背上的毛都竖了起来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][æn; ən][oʊld] [tʃest] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| Then | she | went | to | an | old | chest | in | the | room | , | and | opening | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 去 | 到 | 一个 | 老的 | 胸部 | 在 | 这 | 房间 | , | 和 | 开幕 | 它 | , |

然后她走到房间里的一个旧箱子旁，打开了它。

[tʊk] [aʊt] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [draɪd] ['siːwiːd] .

| took | out | what | looked | like | a | piece | of | dried | seaweed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 出去 | 什么 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 片 | 的 | 干燥 | 海藻 | . |

掏出一块看起来像是干海藻的东西。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [θruː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʌb] [ʌv; əv] ['wɔːtər] .

| This | she | threw | into | a | tub | of | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 她 | 扔 | 进入 | 一个 | 浴缸 | 的 | 水 | . |

她把这个扔进了一桶水里。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [θruː] [sʌm; səm] ['paʊdər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] [stɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ber] [ɑːrm] ,

| Then | she | threw | some | powder | into | the | water | , | and | stirred | it | with | her | bare | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 扔 | 一些 | 粉末 | 进入 | 这 | 水 | , | 和 | 搅拌 | 它 | 和 | 她 | 裸 | 手臂 | , |

然后她往水里撒了些粉末，用裸露的手臂搅拌。

['mʌtərɪŋ] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['hɪdiəs] [saʊnd] , [ænd; ənd] [jet] [mɔːr] ['hɪdiəs] ['ɪmpɔːrt] .

| muttering | over | it | words | of | hideous | sound | , | and | yet | more | hideous | import | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喃喃自语 | 超过 | 它 | 字 | 的 | 可怕 | 声音 | , | 和 | 然而 | 更多的 | 可怕 | 进口 | . |

对着它喃喃自语，说着一些听起来难听，而且含义更加可怕的话。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [set] [ðə; ði] [tʌb] [ə'saɪd] ,

| Then | she | set | the | tub | aside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 放 | 这 | 浴缸 | 旁边 | , |

然后她把浴缸放到一边。

[ænd; ənd] [tʊk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃest] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['rʌsti] [kiːz] ,

| and | took | from | the | chest | a | huge | bunch | of | a | hundred | rusty | keys | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 从 | 这 | 胸部 | 一个 | 巨大的 | 束 | 的 | 一个 | 百 | 生锈的 | 钥匙 | , |

然后从箱子里拿出一大捆一百多把生锈的钥匙。

[ðæt] ['klætərd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] .

| that | clattered | in | her | shaking | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 咔嗒咔嗒地 | 在 | 她 | 摇晃 | 双手 | . |

那东西在她颤抖的手中发出叮当声。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ɔɪl] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

| Then | she | sat | down | and | proceeded | to | oil | them | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 卫星 | 向下 | 和 | 继续 | 到 | 油 | 他们 | 全部 | . |

然后她坐下来，开始给它们全部涂油。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʌb] ,

| Before | she | had | finished | , | out | from | the | tub | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 她 | 有 | 完成的 | , | 出去 | 从 | 这 | 浴缸 | , |

她还没说完，就从浴缸里出来了。

[ðə; ði] ['wɔːtər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kept] [ɑːn] [ə; eɪ] [sloʊ] ['moʊʃ(ə)n] ['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['siːst] ['stɜːrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| the | water | of | which | had | kept | on | a | slow | motion | ever | since | she | had | ceased | stirring | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水 | 的 | 哪个 | 有 | 保留 | 在 | 一个 | 慢的 | 运动 | 曾经 | 自从 | 她 | 有 | 停止 | 搅拌 | 它 | , |

自从她停止搅拌后，池水就一直缓慢地流动着。

[keɪm] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [hæf] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [greɪ] [sneɪk] .

| came | the | head | and | half | the | body | of | a | huge | gray | snake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 这 | 头 | 和 | 一半 | 这 | 身体 | 的 | 一个 | 巨大的 | 灰色的 | 蛇 | . |

来的是一个巨大灰蛇的头和半个身体。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [raʊnd] .

| But | the | witch | did | not | look | round | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 巫婆 | 做过 | 不是 | 看 | 圆形的 | . |

但女巫并没有环顾四周。

[ˌaɪ ˈtiː] [gruː] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][tʌb] , ['weɪvɪŋ] [ɪt'self] ['bækwərdz] [ænd; ənd]['fɔːrwərdz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ]

| It | grew | out | of | the | tub | , | waving | itself | backwards | and | forwards | with | a | slow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 生长 | 出去 | 的 | 这 | 浴缸 | , | 挥手 | 本身 | 向后 | 和 | 前进 | 和 | 一个 | 慢的 |

[ˌhɔːrɪˈzɑːnt(ə)l]['moʊʃ(ə)n] ,

| horizontal | motion | , |
|---|---|---|
| 水平的 | 运动 | , |

它从浴缸里长了出来，缓慢地水平摆动着身体前后移动。

[tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [riːtʃt] [ðə; ði] ['prɪnses] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː][leɪd][ɪts] [hed] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,

| till | it | reached | the | princess | , | when | it | laid | its | head | upon | her | shoulder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 它 | 达到 | 这 | 公主 | , | 什么时候 | 它 | 铺设 | 它是 | 头 | 之上 | 她 | 肩膀 | , |

直到它来到公主身边，然后把头放在了她的肩膀上。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [loʊ] [hɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] .

| and | gave | a | low | hiss | in | her | ear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 一个 | 低的 | 嘶 | 在 | 她 | 耳朵 | . |

然后，他在她耳边发出低沉的嘶嘶声。

[ʃiː; ʃi]['stɑːrtɪd] — [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ; [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [hed] ['restɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,

| She | started | — | but | with | joy | ; | and | seeing | the | head | resting | on | her | shoulder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | — | 但 | 和 | 喜悦 | ; | 和 | 看到 | 这 | 头 | 休息 | 在 | 她 | 肩膀 | , |

她吓了一跳——但却是欣喜若狂；她看到那颗头靠在她的肩膀上，

[druː] [ˌaɪ ˈtiː] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ ˈtiː] .

| drew | it | towards | her | and | kissed | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 画 | 它 | 向 | 她 | 和 | 亲吻 | 它 | . |

她把它拉到身边，亲吻了它。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][tʌb] , [ænd; ənd] [wuːnd] [ˌaɪ ˈtiː] [raʊnd] [hɜːr; hər]['bɑːdi] .

| Then | she | drew | it | all | out | of | the | tub | , | and | wound | it | round | her | body | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 画 | 它 | 全部 | 出去 | 的 | 这 | 浴缸 | , | 和 | 伤口 | 它 | 圆形的 | 她 | 身体 | . |

然后她把浴缸里的东西全部抽出来，缠在身上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['dredf(ə)l] ['kriːtʃərz] [wɪtʃ] [fjuː] [hæv; həv]['evər] [bɪ'held] — [ðə; ði]

| It | was | one | of | those | dreadful | creatures | which | few | have | ever | beheld | — | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一 | 的 | 那些 | 可怕 | 生物 | 哪个 | 很少 | 有 | 曾经 | 观看 | — | 这 |

[waɪt] [sneɪks] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] .

| White | Snakes | of | Darkness | . |
|---|---|---|---|---|
| 白色的 | 蛇 | 的 | 黑暗 | . |

那是极少数人见过的可怕生物之一——黑暗白蛇。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [kiːz] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['selər] ;

| Then | she | took | the | keys | and | went | down | to | her | cellar | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 采取 | 这 | 钥匙 | 和 | 去 | 向下 | 到 | 她 | 地窖 | ; |

然后她拿着钥匙下到地窖里；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , —

| and | as | she | unlocked | the | door | she | said | to | herself | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 已解锁 | 这 | 门 | 她 | 说 | 到 | 她自己 | , | — |

她打开门锁时，自言自语道：

" [ðɪs] [ɪz] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər] !

| " | This | is | worth | living | for | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 值得 | 活的 | 为了 | ! |

"这就是活着的意义！"

" ['lɑːkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['ɪntuː][ðə; ði] ['selər] ,

| " | **Locking** | **the** | **door** | **behind** | **her** | **,** | **she** | **descended** | **a** | **few** | **steps** | **into** | **the** | **cellar** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 锁定 | 这 | 门 | 在后面 | 她 | , | 她 | 下降 | 一个 | 很少 | 步骤 | 进入 | 这 | 地窖 | , |

她锁上身后的门，走下几级台阶，进入了地窖。

[ænd; ənd] ['krɔːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌʌn'lɑːkt] [ə'nʌðər] [dɔːr] ['ɪntuː][ə; eɪ][dɑːrk] , ['næroʊ] ['pæsɪdʒ] .

| **and** | **crossing** | **it** | **,** | **unlocked** | **another** | **door** | **into** | **a** | **dark** | **,** | **narrow** | **passage** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 过境 | 它 | , | 已解锁 | 其他 | 门 | 进入 | 一个 | 黑暗的 | , | 狭窄的 | 通道 | . |

穿过它，打开了通往一条黑暗狭窄通道的另一扇门。

[ʃiː; ʃi] [ lɔkt ] [ðɪs] ['ɔːlsoʊ][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [steps] .

| **She** | **locked** | **this** | **also** | **behind** | **her** | **,** | **and** | **descended** | **a** | **few** | **more** | **steps** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已锁定 | 这 | 还 | 在后面 | 她 | , | 和 | 下降 | 一个 | 很少 | 更多的 | 步骤 | . |

她把门也锁上了，然后又往下走了几级台阶。

[ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [wɪtʃ] - ['prɪnses] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [hɜːrd] [hɜːr; hər]

| **If** | **any** | **one** | **had** | **followed** | **the** | **witch** | **-** | **princess** | **,** | **he** | **would** | **have** | **heard** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 任何 | 一 | 有 | 随后 | 这 | 巫婆 | - | 公主 | , | 他 | 会 | 有 | 听到 | 她 |

[ˌʌn'lɑːk] [ɪg'zæktli][wʌn] ['hʌndrəd] [ dɔːz ] ,

| **unlock** | **exactly** | **one** | **hundred** | **doors** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 开锁 | 确切地 | 一 | 百 | 门 | , |

如果有人跟踪了那位女巫公主，他就会听到她打开了整整一百扇门。

[ænd; ənd] [dɪ'send] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['æftər] [ 'ʌn'lɔkiŋ ] [iːtʃ] .

| **and** | **descend** | **a** | **few** | **steps** | **after** | **unlocking** | **each** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 下降 | 一个 | 很少 | 步骤 | 后 | 解锁 | 每个 | . |

解锁后，向下走几级台阶。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði][læst] , [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ə; eɪ][væst] [keɪv] ,

| **When** | **she** | **had** | **unlocked** | **the** | **last** | **,** | **she** | **entered** | **a** | **vast** | **cave** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 有 | 已解锁 | 这 | 最后的 | , | 她 | 进入 | 一个 | 广阔的 | 洞穴 | , |

当她打开最后一个锁后，她进入了一个巨大的洞穴。

[ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][hjuːdʒ]['nætʃ(ə)rəl] [ piləs ] [ʌv; əv] [rɑːk] .

| **the** | **roof** | **of** | **which** | **was** | **supported** | **by** | **huge** | **natural** | **pillars** | **of** | **rock** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 屋顶 | 的 | 哪个 | 曾是 | 有 | 经过 | 巨大的 | 自然的 | 柱子 | 的 | 岩石 | . |

它的屋顶由巨大的天然岩柱支撑。

[naʊ] [ðɪs] [ruːf] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌndər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .

| **Now** | **this** | **roof** | **was** | **the** | **under** | **side** | **of** | **the** | **bottom** | **of** | **the** | **lake** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 屋顶 | 曾是 | 这 | 在下面 | 边 | 的 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 湖 | . |

现在，这个屋顶的背面就是湖底。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [ʌn'twaɪnd] [ðə; ði] [sneɪk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['bɑːdi] , [ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði][teɪl]

| **She** | **then** | **untwined** | **the** | **snake** | **from** | **her** | **body** | **,** | **and** | **held** | **it** | **by** | **the** | **tail** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 然后 | 解开 | 这 | 蛇 | 从 | 她 | 身体 | , | 和 | 握住 | 它 | 经过 | 这 | 尾巴 |

[haɪ] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] .

| **high** | **above** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|
| 高的 | 多于 | 她 | . |

然后她解开缠绕在身上的蛇，抓住蛇尾高高举过头顶。

[ðə; ði] ['hɪdiəs] ['kriːtʃər] [stretʃt] [ʌp] [ɪts] [hed] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['kævərn] ,

| **The** | **hideous** | **creature** | **stretched** | **up** | **its** | **head** | **towards** | **the** | **roof** | **of** | **the** | **cavern** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可怕 | 生物 | 拉伸 | 向上 | 它是 | 头 | 向 | 这 | 屋顶 | 的 | 这 | 洞穴 | , |

那可怕的生物将头伸向洞穴顶部，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] .

| **which** | **it** | **was** | **just** | **able** | **to** | **reach** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 它 | 曾是 | 只是 | 有能力的 | 到 | 抵达 | . |

它勉强能够到达那里。

[ˌaɪ ˈtiː] [ðen] [bɪˈgæn][tuː; tə] [muːv] [ɪts] [hed] [ˈbækwərdz] [ænd; ənd][ˈfɔːrwərdz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ]

| **It** | **then** | **began** | **to** | **move** | **its** | **head** | **backwards** | **and** | **forwards** | **,** | **with** | **a** | **slow** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 然后 | 开始 | 到 | 移动 | 它是 | 头 | 向后 | 和 | 前进 | , | 和 | 一个 | 慢的 |

[ˈɑːsɪleɪtɪŋ] [ˈmoʊʃ(ə)n] ,

| **oscillating** | **motion** | **,** |
|---|---|---|
| 振荡 | 运动 | , |

然后，它开始缓慢地前后摆动头部。

[æz; əz] [ɪf] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] .

| **as** | **if** | **looking** | **for** | **something** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 寻找 | 为了 | 某物 | . |

仿佛在寻找什么。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 光明公主(The Light Princess)
# 第3/3页

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði] [wɪtʃ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [wɔ:k] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði]['kævərn] ,
**At** **the** **same** **moment** **the** **witch** **began** **to** **walk** **round** **and** **round** **the** **cavern** **,**
在 这 相同的 片刻 这 巫婆 开始 到 走 圆形的 和 圆形的 这 洞穴 ,

与此同时，女巫开始在洞穴里来回踱步。

['kʌmɪŋ] ['nɪrər] [tu:; tə][ðə; ði]['sentər] ['evri] ['sɜ:rkɪt] ;
**coming** **nearer** **to** **the** **centre** **every** **circuit** **;**
未来 更近 到 这 中心 每一个 电路 ;

每圈都更接近中心；

[waɪl] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sneɪk] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [seɪm] [pæθ] ['oʊvər][ðə; ði] [ru:f] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd]
**while** **the** **head** **of** **the** **snake** **described** **the** **same** **path** **over** **the** **roof** **that** **she** **did**
尽管 这 头 的 这 蛇 描述 这 相同的 小路 超过 这 屋顶 那 她 做过
['oʊvər][ðə; ði] [flɔ:r] ,
**over** **the** **floor** **,**
超过 这 地面 ,

蛇头描述的路径与它在地板上的路径相同，它穿过屋顶的路径也与它在地板上的路径相同。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [kept] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] .
**for** **she** **kept** **holding** **it** **up** **.**
为了 她 保留 保持 它 向上 .

因为她一直举着它。

[ænd; ənd] [stɪl] [ˌaɪ 'ti:] [kept] ['sloʊli] ['ɑ:sɪleɪtɪŋ] .
**And** **still** **it** **kept** **slowly** **oscillating** **.**
和 仍然 它 保留 缓慢地 振荡 .

它仍然缓慢地摆动着。

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði]['kævərn] [ðeɪ] [went] , ['evər] ['lesnɪŋ] [ðə; ði] ['sɜ:rkɪt] ,
**Round** **and** **round** **the** **cavern** **they** **went** **,** **ever** **lessening** **the** **circuit** **,**
圆形的 和 圆形的 这 洞穴 他们 去 , 曾经 减少 这 电路 ,

他们绕着洞穴转了一圈，圈程越来越短。

[tɪl] [æt; ət][læst][ðə; ði] [sneɪk] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɑ:rt] , [ænd; ənd] [klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:f] [wɪð; wɪθ][ɪts]
**till** **at** **last** **the** **snake** **made** **a** **sudden** **dart** **,** **and** **clung** **to** **the** **roof** **with** **its**
直到 在 最后的 这 蛇 制成 一个 突然 镖 , 和 紧紧抓住 到 这 屋顶 和 它是
[maʊθ] .
**mouth** **.**
嘴 .

最后，蛇猛地一窜，用嘴咬住了屋顶。

" [ðæts] [raɪt] , [maɪ] ['bju:ti] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['prɪnses] ; " [dreɪn][ˌaɪ 'ti:][draɪ] .
**"** **That's** **right** **,** **my** **beauty** **!** **"** **cried** **the** **princess** **;** **"** **drain** **it** **dry** **.**
" 那就是 正确的 , 我的 美丽 ! " 哭 这 公主 ; " 流走 它 干燥 .

“没错，我的美人！”公主喊道，“把它榨干。”

" [ʃi:; ʃi][let][ˌaɪ 'ti:][goʊ] , [left][ˌaɪ 'ti:] ['hæŋɪŋ] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [greɪt] [stoʊn] ,
**"** **She** **let** **it** **go** **,** **left** **it** **hanging** **,** **and** **sat** **down** **on** **a** **great** **stone** **,**
" 她 让 它 去 , 左边 它 绞刑 , 和 卫星 向下 在 一个 伟大的 石头 ,

她放开了它，让它悬在半空，然后坐在了一块大石头上。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [blæk] [kæt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [keɪv] , [baɪ][hɜːr; hər]

| with | her | black | cat | , | which | had | followed | her | all | round | the | cave | , | by | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 黑色的 | 猫 | , | 哪个 | 有 | 随后 | 她 | 全部 | 圆形的 | 这 | 洞穴 | , | 经过 | 她 |

[saɪd] .

| side | . |
|---|---|
| 边 | . |

她身边跟着那只一直跟着她绕着山洞转的黑猫。

[ðen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [nɪt] [ænd; ənd] ['mʌtər] ['ɔːf(ə)l] [wɜːrdz] .

| Then | she | began | to | knit | and | mutter | awful | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 开始 | 到 | 针织 | 和 | 低声 | 可怕 | 字 | . |

然后她开始织毛衣，嘴里还嘟囔着一些难听的话。

[ðə; ði] [sneɪk] [hʌŋ] [laɪk][ə; eɪ][hjuːdʒ] [liːtʃ] , ['sʌkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][stoʊn] ;

| The | snake | hung | like | a | huge | leech | , | sucking | at | the | stone | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蛇 | 悬挂 | 喜欢 | 一个 | 巨大的 | 水蛭 | , | 吸吮 | 在 | 这 | 石头 | ; |

那条蛇像一条巨大的水蛭一样挂在石头上，吸吮着石头；

[ðə; ði][kæt] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːrtʃt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][teɪl] [laɪk][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['keɪb(ə)l] ,

| the | cat | stood | with | his | back | arched | , | and | his | tail | like | a | piece | of | cable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 猫 | 站立 | 和 | 他的 | 后退 | 拱形 | , | 和 | 他的 | 尾巴 | 喜欢 | 一个 | 片 | 的 | 电缆 | , |

猫弓着背站着，尾巴像一根电缆一样。

['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [sneɪk] ; [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['wʊmən][sæt][ænd; ənd] ['nɪtɪd] [ænd; ənd]

| looking | up | at | the | snake | ; | and | the | old | woman | sat | and | knitted | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 向上 | 在 | 这 | 蛇 | ; | 和 | 这 | 老的 | 女士 | 卫星 | 和 | 针织 | 和 |

['mʌtəd] .

| muttered | . |
|---|---|
| 低声说道 | . |

抬头望着蛇；老妇人坐着，一边织毛衣一边喃喃自语。

['sev(ə)n] [deɪz] [ænd; ənd]['sev(ə)n] [naɪts] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ðʌs] ;

| Seven | days | and | seven | nights | they | remained | thus | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 七 | 天 | 和 | 七 | 夜晚 | 他们 | 剩余 | 因此 | ; |

他们就这样待了七天七夜；

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['sɜːrpənt] [drɑːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] [æz; əz] [ɪf] [ɪg'zɔːstɪd] ,

| when | suddenly | the | serpent | dropped | from | the | roof | as | if | exhausted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 突然 | 这 | 蛇 | 掉落 | 从 | 这 | 屋顶 | 作为 | 如果 | 筋疲力尽的 | , |

突然，那条蛇像筋疲力尽似的，从屋顶上掉了下来。

[ænd; ənd] ['ʃrɪvld] [ʌp] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'gen] [laɪk][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][draɪd] ['siːwiːd] .

| and | shrivelled | up | till | it | was | again | like | a | piece | of | dried | seaweed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 干瘪 | 向上 | 直到 | 它 | 曾是 | 再次 | 喜欢 | 一个 | 片 | 的 | 干燥 | 海藻 | . |

然后它萎缩起来，直到又像一块干海藻一样。

[ðə; ði] [wɪtʃ] ['stɑːrtɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] ,

| The | witch | started | to | her | feet | , | picked | it | up | , | put | it | in | her | pocket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 巫婆 | 开始 | 到 | 她 | 脚 | , | 挑选 | 它 | 向上 | , | 放 | 它 | 在 | 她 | 口袋 | , |

女巫站起身，捡起它，放进口袋里。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ruːf] .

| and | looked | up | at | the | roof | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 向上 | 在 | 这 | 屋顶 | . |

然后抬头看向屋顶。

[wʌn][drɑːp][ʌv; əv]['wɔːtər][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] [sneɪk] [hæd; həd] [bɪn]

| One | drop | of | water | was | trembling | on | the | spot | where | the | snake | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 降低 | 的 | 水 | 曾是 | 发抖 | 在 | 这 | 点 | 在哪里 | 这 | 蛇 | 有 | 到过 |

['sʌkɪŋ] .

| sucking | . |
|---|---|
| 吸吮 | . |

蛇吸吮过的地方，一滴水在微微颤动。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][fled] , ['fɑːloʊd] [baɪ][hɜːr; hər][kæt] .

| As | soon | as | she | saw | that | , | she | turned | and | fled | , | followed | by | her | cat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 她 | 锯 | 那 | , | 她 | 转向 | 和 | 逃亡 | , | 随后 | 经过 | 她 | 猫 | . |

她一看到那一幕，就转身逃走了，她的猫也跟着跑了。

['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['hɜːri] , [ʃiː; ʃi] [ lɔkt ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['mʌtəd]

| Shutting | the | door | in | a | terrible | hurry | , | she | locked | it | , | and | having | muttered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 这 | 门 | 在 | 一个 | 糟糕的 | 匆忙 | , | 她 | 已锁定 | 它 | , | 和 | 拥有 | 低声说道 |

[sʌm; səm] ['fraɪtf(ə)l] [wɜːrdz] ,

| some | frightful | words | , |
|---|---|---|---|
| 一些 | 可怕 | 字 | , |

她慌忙地关上门，锁好，嘴里嘟囔着一些可怕的话，

[sped] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] , [wɪtʃ] ['ɔːlsoʊ][ʃiː; ʃi] [ lɔkt ] [ænd; ənd] ['mʌtəd] ['oʊvər] ;

| sped | to | the | next | , | which | also | she | locked | and | muttered | over | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加速 | 到 | 这 | 下一个 | , | 哪个 | 还 | 她 | 已锁定 | 和 | 低声说道 | 超过 | ; |

她迅速前往下一个房间，也锁上了门，对着门喃喃自语；

[ænd; ənd][soʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['hʌndrəd] [ dɔːz ] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['selər] .

| and | so | with | all | the | hundred | doors | , | till | she | arrived | in | her | own | cellar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 和 | 全部 | 这 | 百 | 门 | , | 直到 | 她 | 到达的 | 在 | 她 | 自己的 | 地窖 | . |

就这样，她穿过了所有的一百扇门，直到来到自己的地窖。

[ðen] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ['redi] [tuː; tə][feɪnt] ,

| Then | she | sat | down | on | the | floor | ready | to | faint | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 地面 | 准备好 | 到 | 头晕的 | , |

然后她坐在地上，感觉快要晕倒了。

[bʌt; bət] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mə'lɪʃəs] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,

| but | listening | with | malicious | delight | to | the | rushing | of | the | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 聆听 | 和 | 恶意 | 喜 | 到 | 这 | 匆忙 | 的 | 这 | 水 | , |

但他却带着恶意和愉悦的心情聆听着奔腾的水声，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [dɪ'stɪŋktli] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['hʌndrəd] [ dɔːz ] .

| which | she | could | hear | distinctly | through | all | the | hundred | doors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 可以 | 听到 | 明显地 | 通过 | 全部 | 这 | 百 | 门 | . |

她透过一百扇门都能清晰地听到那个声音。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'nʌf] .

| But | this | was | not | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 曾是 | 不是 | 足够的 | . |

但这还不够。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪstɪd] [rɪ'vendʒ] , [ʃiː; ʃi][lɔːst][hɜːr; hər] ['peɪʃ(ə)ns] .

| Now | that | she | had | tasted | revenge | , | she | lost | her | patience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 她 | 有 | 尝过 | 复仇 | , | 她 | 丢失的 | 她 | 耐心 | . |

如今她尝到了复仇的滋味，失去了耐心。

[wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['meʒərz] , [ðə; ði] [leɪk] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [lɔːŋ] [ɪn] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] .

| Without | further | measures | , | the | lake | would | be | too | long | in | disappearing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 更远 | 措施 | , | 这 | 湖 | 会 | 是 | 也 | 长的 | 在 | 消失 | . |

如果不采取进一步措施，湖泊消失的时间将会太长。

[soʊ][ðə; ði][nekst] [naɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] [ʃred] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [oʊld] [muːn] ['raɪzɪŋ] ,

| So | the | next | night | , | with | the | last | shred | of | the | dying | old | moon | rising | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 下一个 | 夜晚 | , | 和 | 这 | 最后的 | 撕碎 | 的 | 这 | 垂死 | 老的 | 月亮 | 上升 | , |

于是，第二天晚上，当垂死的月亮最后一缕残光升起时，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ ri'vaivd ][ðə; ði] [sneɪk] ,

| she | took | some | of | the | water | in | which | she | had | revived | the | snake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 一些 | 的 | 这 | 水 | 在 | 哪个 | 她 | 有 | 复活 | 这 | 蛇 | , |

她取了一些用来救活蛇的水，

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] , [ænd; ənd] [set] [aʊt] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] [hɜːr; hər] [kæt] .

| put | it | in | a | bottle | , | and | set | out | , | accompanied | by | her | cat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 它 | 在 | 一个 | 瓶子 | , | 和 | 放 | 出去 | , | 伴随 | 经过 | 她 | 猫 | . |

她把它装进瓶子里，然后带着她的猫出发了。

[bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['sɜːrkɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk] ,

| Before | morning | she | had | made | the | entire | circuit | of | the | lake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 早晨 | 她 | 有 | 制成 | 这 | 全部的 | 电路 | 的 | 这 | 湖 | , |

天亮之前，她已经绕湖走了一圈。

['mʌtərɪŋ] ['fɪrf(ə)l] [wɜːrdz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [krɔːst] ['evri] [striːm] ,

| muttering | fearful | words | as | she | crossed | every | stream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喃喃自语 | 可怕 | 字 | 作为 | 她 | 交叉 | 每一个 | 溪流 | , |

她一边低声咒骂着，一边过每一条溪流。

[ænd; ənd] ['kæstɪŋ] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['bɑːt(ə)l] .

| and | casting | into | it | some | of | the | water | out | of | her | bottle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 铸件 | 进入 | 它 | 一些 | 的 | 这 | 水 | 出去 | 的 | 她 | 瓶子 | . |

然后她从瓶子里倒了一些水到里面。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['sɜːrkɪt] [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] [jet] [ə'gen] ,

| When | she | had | finished | the | circuit | she | muttered | yet | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 有 | 完成的 | 这 | 电路 | 她 | 低声说道 | 然而 | 再次 | , |

当她完成电路测试后，她又低声说道：

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [muːn] .

| and | flung | a | handful | of | water | towards | the | moon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 扔 | 一个 | 少数 | 的 | 水 | 向 | 这 | 月亮 | . |

然后抓起一把水泼向月亮。

[ˌðerə'pɑːn] ['evri] [sprɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] ['siːst] [tuː; tə] [θrɑːb] [ænd; ənd] ['bʌb(ə)l] ,

| Thereupon | every | spring | in | the | country | ceased | to | throb | and | bubble | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 于是 | 每一个 | 春天 | 在 | 这 | 国家 | 停止 | 到 | 搏动 | 和 | 气泡 | , |

从此，全国的泉水都停止了跳动和汩汩流淌。

['daɪɪŋ] [ə'weɪ] [laɪk] [ðə; ði] [pʌls] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] .

| dying | away | like | the | pulse | of | a | dying | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 垂死 | 离开 | 喜欢 | 这 | 脉冲 | 的 | 一个 | 垂死 | 男人 | . |

像垂死之人的脉搏一样渐渐消逝。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['wɔːtər] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːrd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

| The | next | day | there | was | no | sound | of | falling | water | to | be | heard | along | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 天 | 那里 | 曾是 | 不 | 声音 | 的 | 坠落 | 水 | 到 | 是 | 听到 | 沿着 | 这 |

['bɔːrdərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk] .

| borders | of | the | lake | . |
|---|---|---|---|---|
| 边界 | 的 | 这 | 湖 | . |

第二天，湖边听不到任何流水声。

[ðə; ði] ['veri] ['kɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [draɪ] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ʃoʊd] [noʊ] ['sɪlvəri] [striːks] [daʊn]

| The | very | courses | were | dry | ; | and | the | mountains | showed | no | silvery | streaks | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 课程 | 是 | 干燥 | ; | 和 | 这 | 山脉 | 显示 | 不 | 银色 | 连胜 | 向下 |

[ðer; ðər] [dɑːrk] [saɪdz] .

| their | dark | sides | . |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 黑暗的 | 侧面 | . |

河道干涸，山峦黝黑的山坡上也看不到一丝银色的痕迹。

[ænd; ənd] [nɑːt] [ə'loʊn] [hæd; həd] [ðə; ði] ['fauntinz] [ʌv; əv] ['mʌðər] [ɜːrθ] ['siːst] [tuː; tə] [floʊ] ;

| And | not | alone | had | the | fountains | of | mother | Earth | ceased | to | flow | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 独自的 | 有 | 这 | 喷泉 | 的 | 母亲 | 地球 | 停止 | 到 | 流动 | ; |

不仅大地母亲的泉水停止了流动；

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]['beɪbiːz] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɜːr; wər]['kraɪɪŋ] ['dredfəli] — ['oʊnli] [wɪ'ðaʊt]

| for | all | the | babies | throughout | the | country | were | crying | dreadfully | — | only | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 这 | 婴儿 | 自始至终 | 这 | 国家 | 是 | 哭泣 | 极其糟糕 | — | 仅有的 | 没有 |

[terz] . - .

| tears | . | 12 | . |
|---|---|---|---|
| 眼泪 | . | - | . |

全国各地的婴儿都在凄厉地哭泣——只是没有眼泪。12.

[wer] [ɪz][ðə; ði] [prɪns] ?

| Where | Is | the | Prince | ? |
|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 这 | 王子 | ? |

王子在哪里?

['nevər] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [wen] [ðə; ði] ['prɪnses] [left][hɪm; ɪm][soʊ] [ə'brʌptli] [hæd; həd][ðə; ði] [prɪns]

| Never | since | the | night | when | the | princess | left | him | so | abruptly | had | the | prince |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 自从 | 这 | 夜晚 | 什么时候 | 这 | 公主 | 左边 | 他 | 所以 | 突然 | 有 | 这 | 王子 |

[hæd; həd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

| had | a | single | interview | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 单身的 | 面试 | 和 | 她 | . |

自从公主那天晚上突然离开他之后，王子就再也没有和她见过面。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][wʌns][ɔːr] [twaɪs] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] ; [bʌt; bət][æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi]

| He | had | seen | her | once | or | twice | in | the | lake | ; | but | as | far | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已见 | 她 | 一次 | 或者 | 两次 | 在 | 这 | 湖 | ; | 但 | 作为 | 远的 | 作为 | 他 |

[kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] ,

| could | discover | , |
|---|---|---|
| 可以 | 发现 | , |

他曾在湖里见过她一两次；但据他所知，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]['eni] [mɔːr] [æt; ət] [naɪt] .

| she | had | not | been | in | it | any | more | at | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 到过 | 在 | 它 | 任何 | 更多的 | 在 | 夜晚 | . |

她晚上再也没有待在里面了。

[hiː; hi][hæd; həd][sæt][ænd; ənd] [sʌŋ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][veɪn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['nɪriɪd] ; [waɪl] [ʃiː; ʃi] ,

| He | had | sat | and | sung | , | and | looked | in | vain | for | his | Nereid | ; | while | she | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 卫星 | 和 | 唱 | , | 和 | 看起来 | 在 | 徒劳 | 为了 | 他的 | 海仙女 | ; | 尽管 | 她 | , |

他坐着唱歌，徒劳地寻找他的涅瑞伊得斯；而她，

[laɪk][ə; eɪ] [truː] ['nɪriɪd] , [wʌz; wəz] ['weɪstɪŋ] [ə'weɪ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [leɪk] , ['sɪŋkɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][sæŋk] ,

| like | a | true | Nereid | , | was | wasting | away | with | her | lake | , | sinking | as | it | sank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 真的 | 海仙女 | , | 曾是 | 浪费 | 离开 | 和 | 她 | 湖 | , | 下沉 | 作为 | 它 | 沉没 | , |

就像真正的涅瑞伊得斯一样，她随着湖泊的沉没而逐渐消逝，随着湖泊的沉没而沉没。

['wɪðərɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][draɪd] .

| withering | as | it | dried | . |
|---|---|---|---|---|
| 枯萎 | 作为 | 它 | 干燥 | . |

干燥后逐渐枯萎。

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['lev(ə)l]

| When | at | length | he | discovered | the | change | that | was | taking | place | in | the | level |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 在 | 长度 | 他 | 发现 | 这 | 改变 | 那 | 曾是 | 采取 | 地方 | 在 | 这 | 等级 |

[ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,

| of | the | water | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 水 | , |

当他最终发现水位发生变化时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [ə'lɑːrm][ænd; ənd][pər'pleksəti] .

| he | was | in | great | alarm | and | perplexity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 伟大的 | 警报 | 和 | 困惑 | . |

他当时非常惊慌和困惑。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ['weðər] [ðə; ði] [leɪk] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd]

| He | could | not | tell | whether | the | lake | was | dying | because | the | lady | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 告诉 | 无论 | 这 | 湖 | 曾是 | 垂死 | 因为 | 这 | 女士 | 有 |

[fər'seɪkən][ˌaɪ 'tiː] ;

| forsaken | it | ; |
|---|---|---|
| 被遗弃的 | 它 | ; |

他无法判断湖泊是否因为那位女士的遗弃而逐渐干涸;

[ɔːr] ['weðər] [ðə; ði]['leɪdi] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [leɪk] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [sɪŋk] .

| or | whether | the | lady | would | not | come | because | the | lake | had | begun | to | sink | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 无论 | 这 | 女士 | 会 | 不是 | 来 | 因为 | 这 | 湖 | 有 | 开始 | 到 | 下沉 | . |

或者是因为湖面开始下沉，那位女士才不会来了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [liːst] .

| But | he | resolved | to | know | so | much | at | least | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 已解决 | 到 | 知道 | 所以 | 很多 | 在 | 至少 | . |

但他决心至少要了解这么多。

[hiː; hi] [dɪs'gaɪzd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] , ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] , [ ri'kwestid ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][lɔːrd]

| He | disguised | himself | , | and | , | going | to | the | palace | , | requested | to | see | the | lord |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 伪装 | 他自己 | , | 和 | , | 去 | 到 | 这 | 宫殿 | , | 请求 | 到 | 看 | 这 | 主 |

['tʃeɪmbərlɪn] .

| chamberlain | . |
|---|---|
| 管家 | . |

他乔装打扮，来到宫殿，请求觐见宫廷大臣。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [æt; ət][wʌns] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] ; [ænd; ənd][ðə; ði][lɔːrd] ['tʃeɪmbərlɪn] , ['biːɪŋ]

| His | appearance | at | once | gained | his | request | ; | and | the | lord | chamberlain | , | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 外貌 | 在 | 一次 | 获得 | 他的 | 要求 | ; | 和 | 这 | 主 | 管家 | , | 存在 |

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][sʌm; səm] ['ɪnsaɪt] ,

| a | man | of | some | insight | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 的 | 一些 | 洞察力 | , |

他的出现立刻赢得了请求；而宫务大臣，作为一个颇具洞察力的人，

[pər'siːvd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [səˌlɪsɪ'teɪʃn] [ðæn; ðən][met][ðə; ði] [ɪr] .

| perceived | that | there | was | more | in | the | prince's | solicitation | than | met | the | ear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感知 | 那 | 那里 | 曾是 | 更多的 | 在 | 这 | 王子的 | 征求意见 | 比 | 遇见 | 这 | 耳朵 | . |

他察觉到王子的请求中另有深意。

[hiː; hi][felt] ['laɪkwaɪz] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] [wens] [ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]

| He | felt | likewise | that | no | one | could | tell | whence | a | solution | of | the | present |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 同样地 | 那 | 不 | 一 | 可以 | 告诉 | 何处 | 一个 | 解决方案 | 的 | 这 | 展示 |

['dɪfəkəltɪz] [maɪt] [ə'raɪz] .

| difficulties | might | arise | . |
|---|---|---|---|
| 困难 | 可能 | 出现 | . |

他也觉得，没有人能够预知解决当前困境的办法会从何而来。

[soʊ][hiː; hi]['græntɪd][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [prer] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['ʃʊˌblæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnses] .

| So | he | granted | the | prince's | prayer | to | be | made | shoeblack | to | the | princess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 的确 | 这 | 王子的 | 祷告 | 到 | 是 | 制成 | 擦鞋匠 | 到 | 这 | 公主 | . |

于是，他答应了王子的请求，让他去给公主擦鞋。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['rædər] ['kʌnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [prɪns] [tuː; tə] [rɪ'kwest] [sʌtʃ] [æn; ən] ['iːzi] [poʊst] ,

| It | was | rather | cunning | in | the | prince | to | request | such | an | easy | post | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 相当 | 狡猾 | 在 | 这 | 王子 | 到 | 要求 | 这样的 | 一个 | 简单的 | 邮政 | , |

王子请求这样一个轻松的职位，真是颇为狡猾。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪnses] [kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [sɔɪl][æz; əz]['meni] [ʃuːz] [æz; əz] ['ʌðər]

| for | the | princess | could | not | possibly | soil | as | many | shoes | as | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 公主 | 可以 | 不是 | 可能 | 土壤 | 作为 | 许多 | 鞋 | 作为 | 其他 |

['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] .

| princesses | . |
|---|---|
| 公主们 | . |

因为这位公主不可能像其他公主那样弄脏那么多鞋子。

[hiː; hi] [suːn] ['lɜːrnɪd] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][toʊld][ə'baʊt][ðə; ði] ['prɪnses] .

| He | soon | learned | all | that | could | be | told | about | the | princess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 很快 | 学习 | 全部 | 那 | 可以 | 是 | 讲述 | 关于 | 这 | 公主 | . |

他很快就了解到了关于公主的一切。

[hiː; hi] [went] ['nɪrli] [dɪ'stræktɪd] ; [bʌt; bət]['æftər] ['roʊmɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [leɪk] [fɔːr; fər] [deɪz] ,

| He | went | nearly | distracted | ; | but | after | roaming | about | the | lake | for | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 几乎 | 愣 | ; | 但 | 后 | 漫游 | 关于 | 这 | 湖 | 为了 | 天 | , |

他几乎神志不清；但在湖边徘徊数日后，

[ænd; ənd]['daɪvɪŋ][ɪn] ['evri] [depθ] [ðæt] [rɪ'meɪnd] ,

| and | diving | in | every | depth | that | remained | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 潜水 | 在 | 每一个 | 深度 | 那 | 剩余 | , |

潜入所有剩余的深度，

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə][pʊt][æn; ən]['ekstrə] ['pɑːlɪʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['deɪnti] [per] [ʌv; əv]

| all | that | he | could | do | was | to | put | an | extra | polish | on | the | dainty | pair | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 他 | 可以 | 做 | 曾是 | 到 | 放 | 一个 | 额外的 | 抛光 | 在 | 这 | 纤巧 | 一对 | 的 |

[buːts] [ðæt] [wʌz; wəz]['nevər] [kɔːld] [fɔːr; fər] .

| boots | that | was | never | called | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 靴子 | 那 | 曾是 | 绝不 | 称为 | 为了 | . |

他所能做的，就是给那双原本根本不需要的精致靴子额外擦亮了一遍。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪnses] [kept] [hɜːr; hər] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːtənz] [drɔːn] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði]

| For | the | princess | kept | her | room | , | with | the | curtains | drawn | to | shut | out | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 公主 | 保留 | 她 | 房间 | , | 和 | 这 | 窗帘 | 绘制 | 到 | 关闭 | 出去 | 这 |

['daɪɪŋ] [leɪk] ,

| dying | lake | , |
|---|---|---|
| 垂死 | 湖 | , |

公主依然守着她的房间，拉上窗帘，不让死寂的湖水看见。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

| But | she | could | not | shut | it | out | of | her | mind | for | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 可以 | 不是 | 关闭 | 它 | 出去 | 的 | 她 | 头脑 | 为了 | 一个 | 片刻 | . |

但她片刻也无法将这件事从脑海中抹去。

[ˌaɪ 'tiː] ['hɔːntɪd] [hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][felt][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [leɪk] [wɜːr; wər][hɜːr; hər]

| It | haunted | her | imagination | so | that | she | felt | as | if | the | lake | were | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 闹鬼的 | 她 | 想像力 | 所以 | 那 | 她 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 这 | 湖 | 是 | 她 |

[soʊl] ,

| soul | , |
|---|---|
| 灵魂 | , |

它萦绕在她的脑海中，让她感觉仿佛湖泊就是她的灵魂。

['draɪɪŋ] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] , [fɜːrst][tuː; tə] [mʌd] , [ðen] [tuː; tə] ['mædnəs] [ænd; ənd] [deθ] .

| drying | up | within | her | , | first | to | mud | , | then | to | madness | and | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 烘干 | 向上 | 之内 | 她 | , | 第一的 | 到 | 泥 | , | 然后 | 到 | 疯狂 | 和 | 死亡 | . |

在她体内逐渐干涸，先变成泥泞，然后变成疯狂和死亡。

[ʃiː; ʃi] [ðʌs] [bruːdid] ['oʊvər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] ['dredf(ə)l] [ə'kʌmpənɪmənt] , [tɪl] [ʃiː; ʃi]

| She | thus | brooded | over | the | change | , | with | all | its | dreadful | accompaniments | , | till | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 因此 | 沉思 | 超过 | 这 | 改变 | , | 和 | 全部 | 它是 | 可怕 | 伴奏 | , | 直到 | 她 |

[wʌz; wəz] ['nɪrli] [dɪ'stræktɪd] .

| was | nearly | distracted | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 几乎 | 愣 | . |

于是，她反复思索着这一变化及其所有可怕的伴随而来的事情，直到她几乎心神不宁。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪns] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɪm; ɪm] .

| As | for | the | prince | , | she | had | forgotten | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 这 | 王子 | , | 她 | 有 | 被遗忘的 | 他 | . |

至于王子，她早已把他忘了。

[haʊ'evər] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ,

| However | much | she | had | enjoyed | his | company | in | the | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 很多 | 她 | 有 | 享受 | 他的 | 公司 | 在 | 这 | 水 | , |

然而，尽管她很享受和他一起在水中的时光，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| she | did | not | care | for | him | without | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 关心 | 为了 | 他 | 没有 | 它 | . |

没有那东西，她就不在乎他。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [tuː] .

| But | she | seemed | to | have | forgotten | her | father | and | mother | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 似乎 | 到 | 有 | 被遗忘的 | 她 | 父亲 | 和 | 母亲 | 也 | . |

但她似乎也忘记了她的父母。

[ðə; ði] [leɪk] [went] [ɑːn] ['sɪŋkɪŋ] .

| The | lake | went | on | sinking | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 湖 | 去 | 在 | 下沉 | . |

湖面继续下沉。

[smɔːl] ['slaɪmi][spɑːts][bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'pɪr] , [wɪtʃ] ['glɪtəd] ['stedəli] [ə'mɪdst][ðə; ði] ['tʃeɪndʒfəl] [ʃaɪn]

| Small | slimy | spots | began | to | appear | , | which | glittered | steadily | amidst | the | changeful | shine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 黏糊糊的 | 地点 | 开始 | 到 | 出现 | , | 哪个 | 闪闪发光 | 稳步 | 在……之中 | 这 | 变化 | 闪耀 |

[ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .

| of | the | water | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 水 | . |

水面上开始出现一些细小的黏糊糊的斑点，在变幻莫测的水面上闪烁着微光。

[ðiːz] [gruː] [tuː; tə] [brɔːd] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [mʌd] , [wɪtʃ] ['waidnd] [ænd; ənd] [spred] , [wɪð; wɪθ] ['rɑːks]

| These | grew | to | broad | patches | of | mud | , | which | widened | and | spread | , | with | rocks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 生长 | 到 | 广阔 | 补丁 | 的 | 泥 | , | 哪个 | 扩大 | 和 | 传播 | , | 和 | 岩石 |

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

| here | and | there | , |
|---|---|---|---|
| 这里 | 和 | 那里 | , |

这些泥地逐渐扩大，变成大片泥泞，其间还夹杂着一些石头。

[ænd; ənd] ['flaʊndərɪŋ] ['fɪʃɪz] [ænd; ənd] ['krɔːlɪŋ] ['iːlz] ['swɔːrmɪŋ] .

| and | floundering | fishes | and | crawling | eels | swarming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 挣扎 | 鱼 | 和 | 爬行 | 鳗鱼 | 蜂拥而至 | . |

还有挣扎的鱼儿和成群结队的爬行鳗鱼。

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [went] ['evriwer] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ðiːz] ,

| The | people | went | everywhere | catching | these | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人们 | 去 | 到处 | 捕捉 | 这些 | , |

人们到处捕捉这些动物，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [drɑːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['boʊts] .

| and | looking | for | anything | that | might | have | dropped | from | the | royal | boats | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 为了 | 任何事物 | 那 | 可能 | 有 | 掉落 | 从 | 这 | 皇家 | 船 | . |

并寻找任何可能从皇家船只上掉落的物品。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [leɪk] [wʌz; wəz][ɔːl][bʌt; bət] [gɔːn] , ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst] [puːlz]

| At | length | the | lake | was | all | but | gone | , | only | a | few | of | the | deepest | pools |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 这 | 湖 | 曾是 | 全部 | 但 | 已消失 | ， | 仅有的 | 一个 | 很少 | 的 | 这 | 最深处 | 游泳池 |

[rɪ'meɪnɪŋ] [ˌʌnɪg'zɔːstɪd] .

| remaining | unexhausted | . |
|---|---|---|
| 其余的 | 未耗尽的 | . |

最终，湖泊几乎完全消失了，只剩下几个最深的水潭尚未干涸。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [wʌn] [deɪ] [ðæt] [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] ['jʌŋstəz] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk]

| It | happened | one | day | that | a | party | of | youngsters | found | themselves | on | the | brink |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 发生 | 一 | 天 | 那 | 一个 | 派对 | 的 | 年轻人 | 成立 | 他们自己 | 在 | 这 | 边缘 |

[ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [puːlz] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .

| of | one | of | these | pools | in | the | very | centre | of | the | lake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一 | 的 | 这些 | 游泳池 | 在 | 这 | 非常 | 中心 | 的 | 这 | 湖 | . |

有一天，一群年轻人来到了湖中央的一个水池边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɑːki] ['beɪs(ə)n][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] [depθ] .

| It | was | a | rocky | basin | of | considerable | depth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 岩石 | 盆地 | 的 | 大量 | 深度 | . |

这是一个相当深的岩石盆地。

['lʊkɪŋ] [ɪn] , [ðeɪ] [sɔː] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃoʊn] ['jeloʊ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

| Looking | in | , | they | saw | at | the | bottom | something | that | shone | yellow | in | the | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 在 | , | 他们 | 锯 | 在 | 这 | 底部 | 某物 | 那 | 闪耀 | 黄色的 | 在 | 这 | 太阳 | . |

他们往里看去，发现底部有什么东西在阳光下闪着黄光。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [dʒʌmpt] [ɪn][ænd; ənd] [daɪvd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

| A | little | boy | jumped | in | and | dived | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 男生 | 跳了起来 | 在 | 和 | 潜水 | 为了 | 它 | . |

一个小男孩跳进水里，奋力扑向它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv][goʊld] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['raɪtɪŋ] .

| It | was | a | plate | of | gold | covered | with | writing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 盘子 | 的 | 金子 | 涵盖 | 和 | 写作 | . |

那是一块刻满文字的金盘。

[ðeɪ] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .

| They | carried | it | to | the | king | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 携带 | 它 | 到 | 这 | 国王 | . |

他们把它带给了国王。

[ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ðiːz] [wɜːrdz] : —

| On | one | side | of | it | stood | these | words | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 边 | 的 | 它 | 站立 | 这些 | 字 | : | — |

其中一面写着这样一句话：——

" [deθ] [ə'loʊn][frʌm; frəm] [deθ] [kæn; kən] [seɪv] .

| " | Death | alone | from | death | can | save | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 死亡 | 独自的 | 从 | 死亡 | 能 | 节省 | . |

唯有死亡本身才能带来救赎。

[lʌv] [ɪz] [deθ] , [ænd; ənd][soʊ][ɪz] [breɪv] —

| Love | is | death | , | and | so | is | brave | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | 是 | 死亡 | , | 和 | 所以 | 是 | 勇敢的 | — |

爱情即死亡，勇敢亦然——

[lʌv] [kæn; kən] [fɪl] [ðə; ði] ['diːpəst] [greɪv] .

| Love | can | fill | the | deepest | grave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | 能 | 充满 | 这 | 最深处 | 严重 | . |

爱可以填满最深的坟墓。

[lʌv] [lʌvz] [ɑːn] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [weɪv] .

| Love | loves | on | beneath | the | wave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | 爱 | 在 | 下面 | 这 | 海浪 | . |

爱在波涛之下依然存在。

" [naʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][enɪgˈmætɪkəl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkɔːtiːəz] .

| " | Now | this | was | enigmatical | enough | to | the | king | and | courtiers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 这 | 曾是 | 神秘的 | 足够的 | 到 | 这 | 国王 | 和 | 朝臣 | . |

“这对于国王和朝臣来说，无疑是一个谜。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪˈvɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪt] [ɪkˈspleɪnd] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .

| But | the | reverse | of | the | plate | explained | it | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 撤销 | 的 | 这 | 盘子 | 解释 | 它 | 一个 | 小的 | . |

但盘子的背面对此做了一些解释。

[ɪts] [ˈraɪtɪŋ] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] [ðɪs] : —

| Its | writing | amounted | to | this | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 写作 | 金额 | 到 | 这 | : | — |

其内容大致如下：——

" [ɪf] [ðə; ði] [leɪk] [ʃʊd; ʃəd] [ˌdɪsəˈpɪr] , [ðeɪ] [mʌst; məst][faɪnd][ðə; ði][hoʊl] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈwɔːtər]

| " | If | the | lake | should | disappear | , | they | must | find | the | hole | through | which | the | water |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 这 | 湖 | 应该 | 消失 | , | 他们 | 必须 | 寻找 | 这 | 洞 | 通过 | 哪个 | 这 | 水 |

[ræn] .

| ran | . |
|---|---|
| 跑 | . |

“如果湖泊消失了，他们必须找到水流出的洞。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈjuːsləs] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][stɑːp][ˌaɪ ˈtiː][baɪ][ˈeni][ˈɔːrd(ə)neri] [miːnz] .

| But | it | would | be | useless | to | try | to | stop | it | by | any | ordinary | means | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 会 | 是 | 无用 | 到 | 尝试 | 到 | 停止 | 它 | 经过 | 任何 | 普通的 | 方法 | . |

但试图用任何常规手段阻止它都是徒劳的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [ɪˈfektʃuəl] [moʊd] . — [ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [mæn][kʊd; kəd]

| There | was | but | one | effectual | mode | . | — | The | body | of | a | living | man | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 但 | 一 | 有效的 | 模式 | . | — | 这 | 身体 | 的 | 一个 | 活的 | 男人 | 可以 |

[əˈloʊn] [stɑːntʃ] [ðə; ði] [floʊ] .

| alone | stanch | the | flow | . |
|---|---|---|---|---|
| 独自的 | 立柱 | 这 | 流动 | . |

只有一种有效的方法——只有活人的身体才能止住血流。

[ðə; ði][mæn][mʌst; məst] [gɪv] [hɪmˈself][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl] ;

| The | man | must | give | himself | of | his | own | will | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 必须 | 给 | 他自己 | 的 | 他的 | 自己的 | 将要 | ; |

这个人必须出于自愿；

[ænd; ənd][ðə; ði] [leɪk] [mʌst; məst] [teɪk] [hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [fɪld] .

| and | the | lake | must | take | his | life | as | it | filled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 湖 | 必须 | 拿 | 他的 | 生活 | 作为 | 它 | 已填 | . |

当湖水注满时，他的生命终将被湖水吞噬。

[ˈʌðərwaɪz] [ðə; ði] [ˈɔːfərɪŋ] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][noʊ][əˈveɪl] .

| Otherwise | the | offering | would | be | of | no | avail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 否则 | 这 | 提供 | 会 | 是 | 的 | 不 | 可用 | . |

否则，这种奉献将毫无意义。

[ɪf] [ðə; ði][ˈneɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][nɑːt][prəˈveɪd][wʌn][ˈhɪroʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][taɪm][ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [ˈperɪʃ] . " -

| If | the | nation | could | not | provide | one | hero | , | it | was | time | it | should | perish | . | " | 13 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 国家 | 可以 | 不是 | 提供 | 一 | 英雄 | , | 它 | 曾是 | 时间 | 它 | 应该 | 沦 | . | " | - |

.

:

.

如果一个国家不能产生一个英雄，那么这个国家就该灭亡了。”13.

[hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

| **Here** | **I** | **Am** | **.** |
|---|---|---|---|
| 这里 | 我 | 是 | . |

我在这里。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [dɪs'hɑːrtnɪŋ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] — [nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

| **This** | **was** | **a** | **very** | **disheartening** | **revelation** | **to** | **the** | **king** | **—** | **not** | **that** | **he** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 一个 | 非常 | 令人沮丧 | 启示 | 到 | 这 | 国王 | — | 不是 | 那 | 他 | 曾是 |

[ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] ,

| **unwilling** | **to** | **sacrifice** | **a** | **subject** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 不情愿 | 到 | 牺牲 | 一个 | 主题 | , |

这对国王来说是一个非常令人沮丧的消息——并不是说他不愿意牺牲一个臣民，

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊpləs] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ][ə; eɪ][mæn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][hɪm'self] .

| **but** | **that** | **he** | **was** | **hopeless** | **of** | **finding** | **a** | **man** | **willing** | **to** | **sacrifice** | **himself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 他 | 曾是 | 绝望 | 的 | 寻找 | 一个 | 男人 | 愿意的 | 到 | 牺牲 | 他自己 | . |

但他认为找不到一个愿意牺牲自己的人。

[noʊ] [taɪm] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['moʊʃnləs]

| **No** | **time** | **was** | **to** | **be** | **lost** | **,** | **however** | **,** | **for** | **the** | **princess** | **was** | **lying** | **motionless** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 时间 | 曾是 | 到 | 是 | 丢失的 | , | 然而 | , | 为了 | 这 | 公主 | 曾是 | 说谎 | 静止不动 |

[ɑːn][hɜːr; hər][bed] ,

| **on** | **her** | **bed** | **,** |
|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 床 | , |

然而，时间紧迫，因为公主一动不动地躺在床上。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [noʊ] ['nɜːrɪʃmənt] [bʌt; bət] [leɪk] - ['wɔːtər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]

| **and** | **taking** | **no** | **nourishment** | **but** | **lake** | **-** | **water** | **,** | **which** | **was** | **now** | **none** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 不 | 营养 | 但 | 湖 | - | 水 | , | 哪个 | 曾是 | 现在 | 没有任何 | 的 | 这 |

[best] .

| **best** | **.** |
|---|---|
| 最好的 | . |

它们除了湖水之外不摄取任何营养，而湖水如今也并非最好的水质。

['ðerfɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] [kɔːzd] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [pleɪt] [ʌv; əv][goʊld][tuː; tə][biː; bi]

| **Therefore** | **the** | **king** | **caused** | **the** | **contents** | **of** | **the** | **wonderful** | **plate** | **of** | **gold** | **to** | **be** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 国王 | 导致 | 这 | 内容 | 的 | 这 | 精彩的 | 盘子 | 的 | 金子 | 到 | 是 |

['pʌblɪʃt] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] .

| **published** | **throughout** | **the** | **country** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 已发布 | 自始至终 | 这 | 国家 | . |

因此，国王下令将这本神奇金页的内容公布于全国。

[noʊ][wʌn] , [haʊ'evər] , [keɪm] ['fɔːrwərd] .

| **No** | **one** | **,** | **however** | **,** | **came** | **forward** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | , | 然而 | , | 来了 | 向前 | . |

然而，没有人站出来。

[ðə; ði] [prɪns] , ['hævɪŋ] [gɔːn] ['sevrəl] [deɪz] - ['dʒɜːrni] ['ɪntuː][ðə; ði]['fɔːrɪst] ,

| **The** | **prince** | **,** | **having** | **gone** | **several** | **days** | **'** | **journey** | **into** | **the** | **forest** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 王子 | , | 拥有 | 已消失 | 一些 | 天 | - | 旅行 | 进入 | 这 | 森林 | , |

王子在森林里走了好几天的路，

[tuː; tə] [kən'sʌlt] [ə; eɪ]['hɜːrmɪt] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][met][ðer; ðər][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] - ,

| **to** | **consult** | **a** | **hermit** | **whom** | **he** | **had** | **met** | **there** | **on** | **his** | **way** | **to** | **Lagobel** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 咨询 | 一个 | 隐士 | 谁 | 他 | 有 | 遇见 | 那里 | 在 | 他的 | 方式 | 到 | - | , |

他去咨询了在去拉戈贝尔的路上遇到的一位隐士，

[nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔrəkl] [tɪl] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .

| **knew** | **nothing** | **of** | **the** | **oracle** | **till** | **his** | **return** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 没有什么 | 的 | 这 | 神谕 | 直到 | 他的 | 返回 | . |

直到他回来，才知道神谕的存在。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈkweɪntɪd] [hɪmˈself][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ pəˈtikuːləz ] , [hiː; hi][sæt] [daʊn]

| When | he | had | acquainted | himself | with | all | the | particulars | , | he | sat | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 熟人 | 他自己 | 和 | 全部 | 这 | 细节 | , | 他 | 卫星 | 向下 |

[ænd; ənd] [θɔːt] , —

| and | thought | , | — |
|---|---|---|---|
| 和 | 想法 | , | — |

当他了解了所有细节之后，他坐下来思考——

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [daɪ] [ɪf] [aɪ][dəunt][duː][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][laɪf] [wʊd] [biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [wɪˈðaʊt]

| " | She | will | die | if | I | don't | do | it | , | and | life | would | be | nothing | to | me | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 将要 | 死 | 如果 | 我 | 不 | 做 | 它 | , | 和 | 生活 | 会 | 是 | 没有什么 | 到 | 我 | 没有 |

[hɜːr; hər] ;

| her | ; |
|---|---|
| 她 | ; |

“如果我不这么做，她就会死，没有她，我的生命就毫无意义；

[soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl] [luːz] [ˈnʌθɪŋ] [baɪ] [ˈduːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

| so | I | shall | lose | nothing | by | doing | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 将 | 失去 | 没有什么 | 经过 | 正在做 | 它 | . |

所以这样做我不会有任何损失。

[ænd; ənd][laɪf] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ˈevər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wɪl] [suːn] [fərˈget]

| And | life | will | be | as | pleasant | to | her | as | ever | , | for | she | will | soon | forget |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 生活 | 将要 | 是 | 作为 | 令人愉快的 | 到 | 她 | 作为 | 曾经 | , | 为了 | 她 | 将要 | 很快 | 忘记 |

[ˌem ˈiː] .

| me | . |
|---|---|
| 我 | . |

她的生活将一如既往地美好，因为她很快就会忘记我。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [ˈhæpinəs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !

| And | there | will | be | so | much | more | beauty | and | happiness | in | the | world | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 将要 | 是 | 所以 | 很多 | 更多的 | 美丽 | 和 | 幸福 | 在 | 这 | 世界 | ! |

世界将充满更多美好和幸福！

— [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] .

| — | To | be | sure | , | I | shall | not | see | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 到 | 是 | 当然 | , | 我 | 将 | 不是 | 看 | 它 | . |

——可以肯定的是，我是看不到它的。

" ( [hɪr] [ðə; ði] [pʊr] [prɪns] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] . )

| " | ( | Here | the | poor | prince | gave | a | sigh | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ( | 这里 | 这 | 贫穷的 | 王子 | 给予 | 一个 | 叹 | . | ) |

（可怜的王子叹了口气。）

" [haʊ] [ˈlʌvli] [ðə; ði] [leɪk] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] ,

| " | How | lovely | the | lake | will | be | in | the | moonlight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 迷人的 | 这 | 湖 | 将要 | 是 | 在 | 这 | 月光 | , |

“月光下的湖面该有多美啊！”

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈglɔːriəs] [ˈkriːtʃər] [ˈspɔːrtɪŋ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][laɪk][ə; eɪ][waɪld] [ˈgɑːdəs] !

| with | that | glorious | creature | sporting | in | it | like | a | wild | goddess | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 辉煌 | 生物 | 体育 | 在 | 它 | 喜欢 | 一个 | 荒野 | 女神 | ! |

那只美丽的生物穿着它，像一位狂野的女神般炫耀着！

— [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈræðər] [hɑːrd][tuː; tə][biː; bi] [draʊnd] [baɪ] [ɪntʃɪz] , [ðoʊ] .

| — | It | is | rather | hard | to | be | drowned | by | inches | , | though | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 它 | 是 | 相当 | 难的 | 到 | 是 | 溺水 | 经过 | 英寸 | , | 尽管 | . |

——不过，被几英寸的距离淹死是很难的。

[let] [ˌem ˈiː] [siː] — [ðæt] [wɪl] [biː; bi]['sev(ə)nti] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][tuː; tə] [draʊn] .

| Let | me | see | — | that | will | be | seventy | inches | of | me | to | drown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 看 | — | 那 | 将要 | 是 | 七十 | 英寸 | 的 | 我 | 到 | 溺水 | . |

让我想想——那得淹没我七十英寸深的水才行。

" ( [hɪr] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [læf] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑːt] . )
**" ( Here he tried to laugh , but could not . )**
" ( 这里 他 尝试 到 笑 , 但 可以 不是 . )

（他想笑，但却笑不出来。）

" [ðə; ði] [lɔːŋgər] [ðə; ði] ['betər] , [haʊ'evər] , " [hiː; hi] [ri'zjuːmd] :
**" The longer the better , however , " he resumed :**
" 这 更长 这 更好的 , 然而 , " 他 恢复 :

“不过，时间越长越好，”他继续说道：

" [fɔːr; fər] [kæn; kən] [aɪ] [nɑːt] ['bɑːrgən] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪnses] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ?
**" for can I not bargain that the princess shall be beside me all the time ?**
" 为了 能 我 不是 便宜货 那 这 公主 将 是 旁 我 全部 这 时间 ?

“难道我不能要求公主一直陪伴在我身边吗？”

[soʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [hɜːr; hər] [wʌns] [mɔːr] , [kɪs] [hɜːr; hər] [pər'hæps] , — [huː] [noʊz] ?
**So I shall see her once more , kiss her perhaps , — who knows ?**
所以 我 将 看 她 一次 更多的 , 吻 她 也许 , — WHO 知道 ?

所以，我或许还会再见到她一次，也许还会吻她——谁知道呢？

— [ænd; ənd] [daɪ] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .
**— and die looking in her eyes .**
— 和 死 寻找 在 她 眼睛 .

——然后死在她眼中。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [noʊ] [deθ] .
**It will be no death .**
它 将要 是 不 死亡 .

那不会是死亡。

[æt; ət] [liːst] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .
**At least , I shall not feel it .**
在 至少 , 我 将 不是 感觉 它 .

至少，我不会有这种感觉。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [leɪk] ['fɪlɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['bjuːti] [ə'gen] ! — [ɔːl] [raɪt] !
**And to see the lake filling for the beauty again ! — All right !**
和 到 看 这 湖 填充 为了 这 美丽 再次 ! — 全部 正确的 !

还能再次看到湖水充盈，景色美不胜收！——太好了！

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['redi] .
**I am ready .**
我 是 准备好 .

我已经准备好了。

" [hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] [buːt] , [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪŋz] [ə'pɑːrtmənt] .
**" He kissed the princess's boot , laid it down , and hurried to the king's apartment .**
" 他 亲吻 这 公主的 启动 , 铺设 它 向下 , 和 慌忙 到 这 国王的 公寓 .

他亲吻了公主的靴子，把它放在地上，然后匆匆赶往国王的寝宫。

[bʌt; bət] ['fiːlɪŋ] , [æz; əz] [hiː; hi] [went] , [ðæt] ['eniθɪŋ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ,
**But feeling , as he went , that anything sentimental would be disagreeable ,**
但 感觉 , 作为 他 去 , 那 任何事物 感伤的 会 是 令人不快的 ,

但他边走边觉得，任何伤感的情绪都会令人不快。

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['kæri] [ɔːf] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [wɪð; wɪθ] [ˌnɑːnʃə'lɑːns] .
**he resolved to carry off the whole affair with nonchalance .**
他 已解决 到 携带 离开 这 所有的 事务 和 漫不经心 .

他决心若无其事地处理好整件事。

[soʊ][hiː; hi] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] ,

| So | he | knocked | at | the | door | of | the | king's | counting | - | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 敲门 | 在 | 这 | 门 | 的 | 这 | 国王的 | 计数 | - | 房子 | , |

于是他敲响了国王账房的大门。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][bʌt; bət][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][kraɪm][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɪm; ɪm] .

| where | it | was | all | but | a | capital | crime | to | disturb | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 它 | 曾是 | 全部 | 但 | 一个 | 首都 | 犯罪 | 到 | 打扰 | 他 | . |

打扰他几乎等同于死罪。

[wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɜːrd] [ðə; ði] [nɑːk] [hiː; hi]['stɑːrtɪd][ʌp] , [ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [reɪdʒ] .

| When | the | king | heard | the | knock | he | started | up | , | and | opened | the | door | in | a | rage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 国王 | 听到 | 这 | 敲 | 他 | 开始 | 向上 | , | 和 | 打开 | 这 | 门 | 在 | 一个 | 愤怒 | . |

国王听到敲门声，猛地起身，怒气冲冲地打开了门。

['siːɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði] ['ʃʊˌblæk] , [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] .

| Seeing | only | the | shoeblack | , | he | drew | his | sword | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 仅有的 | 这 | 擦鞋匠 | , | 他 | 画 | 他的 | 剑 | . |

他只看到擦鞋匠，便拔出了剑。

[ðɪs] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] ,

| This | , | I | am | sorry | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | , | 我 | 是 | 对不起 | 到 | 说 | , |

很遗憾，我这么说。

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][moʊd][ʌv; əv] [ə'sɜːtɪŋ] [hɪz; ɪz][rɪ'gæləti] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪz; ɪz]['dɪgnəti] [wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər] .

| was | his | usual | mode | of | asserting | his | regality | when | he | thought | his | dignity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 他的 | 通常 | 模式 | 的 | 断言 | 他的 | 王权 | 什么时候 | 他 | 想法 | 他的 | 尊严 |

| was | in | danger | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 危险 | . |

这是他惯常用来彰显王者风范的方式，每当他认为自己的尊严受到威胁时，他都会用这种方式来维护自己的威严。

[bʌt; bət][ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'lɑːrmd] .

| But | the | prince | was | not | in | the | least | alarmed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 王子 | 曾是 | 不是 | 在 | 这 | 至少 | 惊慌 | . |

但王子丝毫没有惊慌。

" [pliːz] [jʊr; jər]['mædʒəsti] , [aɪm][jʊr; jər]['bʌtlər] , " [sed] [hiː; hi] .

| " | Please | your | Majesty | , | I'm | your | butler | , | " | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 请 | 你的 | 威严 | , | 我是 | 你的 | 管家 | , | " | 说 | 他 | . |

“陛下，我是您的管家。”他说道。

" [maɪ]['bʌtlər] !

| " | My | butler | ! |
|---|---|---|---|
| " | 我的 | 管家 | ! |

“我的管家！”

[juː; jʊ]['laɪɪŋ] ['ræskl] !

| you | lying | rascal | ! |
|---|---|---|---|
| 你 | 说谎 | 恶棍 | ! |

你这个撒谎的无赖！

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "

| What | do | you | mean | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 意思是 | ? | " |

你是什么意思？”

" [aɪ] [miːn] , [aɪ] [wɪl] [kɔːrk][jʊr; jər][bɪg]['bɑːt(ə)l] . "

| " | I | mean | , | I | will | cork | your | big | bottle | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 意思是 | , | 我 | 将要 | 软木 | 你的 | 大的 | 瓶子 | . | " |

"我的意思是，我会把你的大瓶子封起来。"

" [ɪz][ðə; ði] ['feloʊ] [mæd] ? " [bɔːld] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd] .

| " | Is | the | fellow | mad | ? | " | bawled | the | king | , | raising | the | point | of | his | sword | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 这 | 同伴 | 疯狂的 | ? | " | 嚎啕大哭 | 这 | 国王 | , | 提高 | 这 | 观点 | 的 | 他的 | 剑 | . |

"那家伙疯了吗？"国王怒吼道，同时举起了剑尖。

" [aɪ] [wɪl] [pʊt][ə; eɪ] ['stɑːpər] — [plʌg] — [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][jʊr; jər] ['liːki] [leɪk] , [grænd]

| " | I | will | put | a | stopper | — | plug | — | what | you | call | it | , | in | your | leaky | lake | , | grand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 放 | 一个 | 塞子 | — | 插头 | — | 什么 | 你 | 称呼 | 它 | , | 在 | 你的 | 漏水 | 湖 | , | 盛大 |

['mɑːnərk] ,

| monarch | , |
|---|---|
| 君主 | , |

"我将堵住你那漏水的湖——不管你叫它什么——伟大的君主，

" [sed] [ðə; ði] [prɪns] .

| " | said | the | prince | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | 王子 | . |

王子说道。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][reɪdʒ] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] [hiː; hi][hæd; həd][taɪm]

| The | king | was | in | such | a | rage | that | before | he | could | speak | he | had | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王 | 曾是 | 在 | 这样的 | 一个 | 愤怒 | 那 | 前 | 他 | 可以 | 说话 | 他 | 有 | 时间 |

[tuː; tə] [kuːl] ,

| to | cool | , |
|---|---|---|
| 到 | 凉爽的 | , |

国王怒不可遏，还没来得及开口，怒气就平复下来了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [greɪt] [weɪst] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði]['oʊnli][mæn] [huː]

| and | to | reflect | that | it | would | be | great | waste | to | kill | the | only | man | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 反映 | 那 | 它 | 会 | 是 | 伟大的 | 浪费 | 到 | 杀 | 这 | 仅有的 | 男人 | WHO |

[wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['juːsf(ə)l][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪ'mɜːrdʒənsi] ,

| was | willing | to | be | useful | in | the | present | emergency | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 愿意的 | 到 | 是 | 有用 | 在 | 这 | 展示 | 紧急情况 | , |

而且考虑到，杀死唯一一个愿意在当前紧急情况下发挥作用的人将是一种极大的浪费，

['siːɪŋ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][end][ðə; ði] ['ɪnsələnt] ['feloʊ] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [ded] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]

| seeing | that | in | the | end | the | insolent | fellow | would | be | as | dead | as | if | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 那 | 在 | 这 | 结尾 | 这 | 傲慢的 | 同伴 | 会 | 是 | 作为 | 死的 | 作为 | 如果 | 他 | 有 |

[daɪd][baɪ][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] [oʊn] [hænd] .

| died | by | his | Majesty's | own | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 死亡 | 经过 | 他的 | 陛下的 | 自己的 | 手 | . |

因为他最终会发现，这个狂妄自大的家伙死得就像是被国王陛下亲手杀死一样。

" [oʊ] ! " [sed] [hiː; hi][æt; ət][læst] , ['pʊtɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]

| " | Oh | ! | " | said | he | at | last | , | putting | up | his | sword | with | difficulty | , | it | was | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | " | 说 | 他 | 在 | 最后的 | , | 推杆 | 向上 | 他的 | 剑 | 和 | 困难 | , | 它 | 曾是 | 所以 |

[lɔːŋ] ;

| long | ; |
|---|---|
| 长的 | ; |

"哦！"他终于说道，费力地拔出剑，剑太长了；

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [jʌŋ] [fuːl] !

| " | I | am | obliged | to | you | , | you | young | fool | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 有义务 | 到 | 你 | , | 你 | 年轻的 | 傻子 | ! |

"我真是太感谢你了，你这个年轻的傻瓜！"

[teɪk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] ? "
**Take a glass of wine ? "**
拿 一个 玻璃 的 葡萄酒 ? "

要不要喝杯酒?

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [prɪns] .
**" No , thank you , " replied the prince .**
" 不 , 感谢 你 , " 回复 这 王子 .

"不，谢谢。"王子回答道。

" ['veri] [wel] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .
**" Very well , " said the king .**
" 非常 出色地 , " 说 这 国王 .

"很好，"国王说。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [rʌn] [ænd; ənd] [siː] [jʊr; jər] ['perənts] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [meɪk] [jʊr; jər] [ɪk'sperɪmənt]
**" Would you like to run and see your parents before you make your experiment**
" 会 你 喜欢 到 跑步 和 看 你的 父母 前 你 制作 你的 实验
? "
**? "**
? "

"你想在做实验之前先跑去看看你的父母吗？"

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] .
**" No , thank you , " said the prince .**
" 不 , 感谢 你 , " 说 这 王子 .

"不，谢谢。"王子说道。

" [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hoʊl] [æt; ət] [wʌns] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] ,
**" Then we will go and look for the hole at once , " said his Majesty ,**
" 然后 我们 将要 去 和 看 为了 这 洞 在 一次 , " 说 他的 威严 ,

"那我们就立刻去寻找那个洞，"陛下说道。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [kɔːl] [sʌm; səm] [ə'tendənts] .
**and proceeded to call some attendants .**
和 继续 到 称呼 一些 服务员 .

然后叫来了一些服务员。

" [stɑːp] , [pliːz] [jʊr; jər] ['mædʒəsti] ; [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] , " [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði]
**" Stop , please your Majesty ; I have a condition to make , " interposed the**
" 停止 , 请 你的 威严 ; 我 有 一个 状况 到 制作 , " 插入 这
[prɪns] .
**prince .**
王子 .

"陛下，请住口；我有一个条件要提出，"王子插话道。

" [wʌt] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] !
**" What ! " exclaimed the king , " a condition !**
" 什么 ! " 惊呼 这 国王 , " 一个 状况 !

"什么！"国王惊呼道，"一个条件！"

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] !
**and with me !**
和 和 我 !

还有我!

[haʊ] [der] [juː; jʊ] ? "
**How dare you ? "**
如何 敢 你 ? "

你竟敢这样?

" [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [prɪns] , ['kuːlli] .
" As you please , " returned the prince , coolly .
" 作为 你 请 , " 返回 这 王子 , 冷静地 .

"如你所愿,"王子冷冷地回答道。

" [aɪ] [wɪʃ] [jʊr; jər]['mædʒəsti][ə; eɪ] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] . "
" I wish your Majesty a good morning . "
" 我 希望 你的 威严 一个 好的 早晨 . "

"陛下，早上好。"

" [juː; jʊ] [retʃ] !
" You wretch !
" 你 可怜虫 !

你这个恶棍!

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][juː; jʊ][pʊt][ɪn][ə; eɪ] [sæk] , [ænd; ənd] [stʌk] [ɪn][ðə; ði][hoʊl] . "
I will have you put in a sack , and stuck in the hole . "
我 将要 有 你 放 在 一个 解雇 , 和 卡住 在 这 洞 . "

我会把你装进麻袋，塞进洞里。

" ['veri] [wel] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [prɪns] , [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [rɪ'spektfl] ,
" Very well , your Majesty , " replied the prince , becoming a little more respectful ,
" 非常 出色地 , 你的 威严 , " 回复 这 王子 , 成为 一个 小的 更多的 尊重 ,

"很好，陛下,"王子回答道，语气也恭敬了一些。

[lest][ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'preɪv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ]
lest the wrath of the king should deprive him of the pleasure of dying
免得 这 愤怒 的 这 国王 应该 剥夺 他 的 这 乐趣 的 垂死
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪnses] .
for the princess .
为了 这 公主 .

以免国王的愤怒剥夺他为公主而死的乐趣。

" [bʌt; bət] [wʌt] [gʊd] [wɪl] [ðæt] [duː][jʊr; jər]['mædʒəsti] ?
" But what good will that do your Majesty ?
" 但 什么 好的 将要 那 做 你的 威严 ?

"但是这样做对陛下有什么好处呢？"

[pliːz] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔrəkl] [sez] [ðə; ði]['vɪktɪm][mʌst; məst]['ɔːfər] [hɪm'self] . "
Please to remember that the oracle says the victim must offer himself . "
请 到 记住 那 这 神谕 说道 这 受害者 必须 提供 他自己 . "

请记住，神谕说，受害者必须自愿献身。

" [wel] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːfərd] [jɔːr'self] , " [ri'tɔːtid] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" Well , you have offered yourself , " retorted the king .
" 出色地 , 你 有 提供 你自己 , " 反驳 这 国王 .

"好吧，你已经毛遂自荐了,"国王反驳道。

" [jes] , [ə'pɑːn][wʌn][kən'dɪʃ(ə)n] . "
" Yes , upon one condition . "
" 是的 , 之上 一 状况 . "

"是的，但有一个条件。"

" [kən'dɪʃ(ə)n] [ə'gen] ! " [rɔːrd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [wʌns] [mɔːr] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] .
" Condition again ! " roared the king , once more drawing his sword .
" 状况 再次 ! " 咆哮 这 国王 , 一次 更多的 绘画 他的 剑 .

"再次开战！"国王怒吼道，再次拔出了剑。

" [bɪ'gɔːn] !
" Begone !
" 走开 !

滚开!

['sʌmbɑːdi] [els] [wɪl] [biː; bi][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ɔːf][jʊr; jər] [ 'ʃəuldəz ] . "

| **Somebody** | **else** | **will** | **be** | **glad** | **enough** | **to** | **take** | **the** | **honour** | **off** | **your** | **shoulders** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某人 | 别的 | 将要 | 是 | 高兴的 | 足够的 | 到 | 拿 | 这 | 荣誉 | 离开 | 你的 | 肩膀 | . | " |

总会有人乐意替你分担这份荣誉。

" [jʊr; jər]['mædʒəsti] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə][get] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] . "

| **"** | **Your** | **Majesty** | **knows** | **it** | **will** | **not** | **be** | **easy** | **to** | **get** | **another** | **to** | **take** | **my** | **place** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 威严 | 知道 | 它 | 将要 | 不是 | 是 | 简单的 | 到 | 得到 | 其他 | 到 | 拿 | 我的 | 地方 | . | " |

“陛下知道，要找到另一个人来接替我的位置并不容易。”

" [wel] , [wʌt] [ɪz][jʊr; jər][kən'dɪʃ(ə)n] ? " [grauld] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['fiːlɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz]

| **"** | **Well** | **,** | **what** | **is** | **your** | **condition** | **?** | **"** | **growled** | **the** | **king** | **,** | **feeling** | **that** | **the** | **prince** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 什么 | 是 | 你的 | 状况 | ? | " | 咆哮 | 这 | 国王 | , | 感觉 | 那 | 这 | 王子 | 曾是 |

[raɪt] .

| **right** | **.** |
|---|---|
| 正确的 | . |

“那么，你的情况如何？”国王低声问道，他觉得王子说得没错。

" ['oʊnli] [ðɪs] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [prɪns] : " [ðæt] ,

| **"** | **Only** | **this** | **,** | **"** | **replied** | **the** | **prince** | **:** | **"** | **that** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 这 | , | " | 回复 | 这 | 王子 | : | " | 那 | , |

“只有这一点，”王子回答说：“那就是，

[æz; əz][aɪ][mʌst; məst][ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] [daɪ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ferli] [draʊnd] ,

| **as** | **I** | **must** | **on** | **no** | **account** | **die** | **before** | **I** | **am** | **fairly** | **drowned** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 必须 | 在 | 不 | 帐户 | 死 | 前 | 我 | 是 | 相当 | 溺水 | , |

我绝不能在真正溺水之前死去，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [wɪl] [biː; bi] ['ræðər] ['wɪrisəm] , [ðə; ði] ['prɪnses] , [jʊr; jər] ['dɔːtər] , [ʃæl; ʃəl]

| **and** | **the** | **waiting** | **will** | **be** | **rather** | **wearisome** | **,** | **the** | **princess** | **,** | **your** | **daughter** | **,** | **shall** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 等待 | 将要 | 是 | 相当 | 令人厌倦的 | , | 这 | 公主 | , | 你的 | 女儿 | , | 将 |

[goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

| **go** | **with** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|
| 去 | 和 | 我 | , |

等待会相当难熬，公主，你的女儿，将与我同行。

[fiːd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə]

| **feed** | **me** | **with** | **her** | **own** | **hands** | **,** | **and** | **look** | **at** | **me** | **now** | **and** | **then** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喂养 | 我 | 和 | 她 | 自己的 | 双手 | , | 和 | 看 | 在 | 我 | 现在 | 和 | 然后 | 到 |

['kʌmfərt] [ˌem 'iː] ;

| **comfort** | **me** | **;** |
|---|---|---|
| 舒适 | 我 | ; |

她亲手喂我吃饭，时不时地看着我安慰我；

[fɔːr; fər][juː; jʊ][mʌst; məst] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [hɑːrd] .

| **for** | **you** | **must** | **confess** | **it** | **IS** | **rather** | **hard** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | 必须 | 承认 | 它 | 是 | 相当 | 难的 | . |

你必须承认，这确实很难。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['wɔːtər][ɪz][ʌp][tuː; tə][maɪ] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [goʊ][ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] ,

| **As** | **soon** | **as** | **the** | **water** | **is** | **up** | **to** | **my** | **eyes** | **,** | **she** | **may** | **go** | **and** | **be** | **happy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 这 | 水 | 是 | 向上 | 到 | 我的 | 眼睛 | , | 她 | 可能 | 去 | 和 | 是 | 快乐的 | , |

水淹到我眼睛的时候，她或许就会开心地走了。

[ænd; ənd] [fər'get] [hɜːr; hər] [pʊr] ['ʃʊˌblæk] .

| **and** | **forget** | **her** | **poor** | **shoeblack** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 忘记 | 她 | 贫穷的 | 擦鞋匠 | . |

忘了她那可怜的擦鞋匠吧。

" [hɪr] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [vɔɪs] ['fɔːltəd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['veri] ['nɪrli] [gruː] [ˌsentɪ'ment(ə)l] , [ɪn] [spaɪt]
" **Here the prince's voice faltered , and he very nearly grew sentimental , in spite**
" 这里 这 王子的 嗓音 犹豫不决 , 和 他 非常 几乎 生长 感伤的 , 在 尽管如此
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .
**of his resolution .**
的 他的 解决 .

"王子的声音颤抖起来，尽管他下定了决心，但几乎还是流露出了感伤的情绪。"

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [wʌt] [jʊr; jər][kən'dɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ?
" **Why didn't you tell me before what your condition was ?**
" 为什么 没有 你 告诉 我 前 什么 你的 状况 曾是 ?

为什么你之前不告诉我你的病情?

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] !
**Such a fuss about nothing !**
这样的 一个 大惊小怪 关于 没有什么 !

真是小题大做!

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" **exclaimed the king .**
" 惊呼 这 国王 .

"国王惊呼道。"

" [duː][juː; jʊ][grænt][ˌaɪ 'tiː] ? " [pə'sistid] [ðə; ði] [prɪns] .
" **Do you grant it ? " persisted the prince .**
" 做 你 授予 它 ? " 持续 这 王子 .

"您同意吗？"王子追问道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" **Of course I do , " replied the king .**
" 的 课程 我 做 , " 回复 这 国王 .

"当然愿意，"国王回答道。

" ['veri] [wel] .
" **Very well .**
" 非常 出色地 .

很好。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] . "
**I am ready . "**
我 是 准备好 . "

我已经准备好了。"

" [goʊ][ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] ['dɪnər] , [ðen] , [waɪl] [aɪ][set][maɪ]['piːp(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]
" **Go and have some dinner , then , while I set my people to find the**
" 去 和 有 一些 晚餐 , 然后 , 尽管 我 放 我的 人们 到 寻找 这
[pleɪs] .
**place .**
地方 .

"那你们去吃晚饭吧，我派人去找那个地方。"

" [ðə; ði] [kɪŋ] ['ɔːrdərd] [aʊt][hɪz; ɪz] [gɑːrdz] ,
" **The king ordered out his guards ,**
" 这 国王 订购 出去 他的 守卫 ,

国王下令派出卫兵，

[ænd; ənd] [geɪv] [də'rekʃ(ə)nz][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːfəsərz][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][hoʊl][ɪn][ðə; ði] [leɪk] [æt; ət][wʌns] .
**and gave directions to the officers to find the hole in the lake at once .**
和 给予 方向 到 这 警官 到 寻找 这 洞 在 这 湖 在 一次 .

并指示警员立即找到湖中的洞。

[soʊ][ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] [aʊt][ɪn] [dɪ'vɪʒnz] [ænd; ənd] ['θɜːrəli] [ɪg'zæmɪnd]

| So | the | bed | of | the | lake | was | marked | out | in | divisions | and | thoroughly | examined |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 床 | 的 | 这 | 湖 | 曾是 | 标记 | 出去 | 在 | 部门 | 和 | 彻底 | 检查 |

,

,

,

于是，湖底被划分成若干区域，并进行了彻底的勘察。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ][ðə; ði][hoʊl][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] .

| and | in | an | hour | or | so | the | hole | was | discovered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 小时 | 或者 | 所以 | 这 | 洞 | 曾是 | 发现 | . |

大约一个小时后，这个洞就被发现了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][stoʊn] , [nɪr] [ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,

| It | was | in | the | middle | of | a | stone | , | near | the | centre | of | the | lake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 一个 | 石头 | , | 靠近 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 湖 | , |

它位于湖中心附近的一块石头中间，

[ɪn][ðə; ði]['veri] [puːl] [wer] [ðə; ði]['goʊldən] [pleɪt] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] .

| in | the | very | pool | where | the | golden | plate | had | been | found | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 非常 | 水池 | 在哪里 | 这 | 金的 | 盘子 | 有 | 到过 | 成立 | . |

就在发现金盘的那个水池里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θriː] - ['kɔːrnərd] [hoʊl][ʌv; əv][noʊ] [greɪt] [saɪz] .

| It | was | a | three | - | cornered | hole | of | no | great | size | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 三 | - | 被逼到绝境 | 洞 | 的 | 不 | 伟大的 | 尺寸 | . |

那是一个不大的三角洞。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['wɔːtər][ɔːl] [raʊnd][ðə; ði] [stoʊn] , [bʌt; bət] ['veri] ['lɪt(ə)l][wʌz; wəz] ['floʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

| There | was | water | all | round | the | stone | , | but | very | little | was | flowing | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 水 | 全部 | 圆形的 | 这 | 石头 | , | 但 | 非常 | 小的 | 曾是 | 流动 | 通过 | 这 |

[hoʊl] . - .

| hole | . | 14 | . |
|---|---|---|---|
| 洞 | . | - | . |

石头周围都是水，但很少有水从洞里流出来。14.

[ðɪs] [ɪz] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] .

| This | Is | Very | Kind | of | You | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 非常 | 种类 | 的 | 你 | . |

您真是太好了。

[ðə; ði] [prɪns] [went] [tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][daɪ]

| The | prince | went | to | dress | for | the | occasion | , | for | he | was | resolved | to | die |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 王子 | 去 | 到 | 裙子 | 为了 | 这 | 场合 | , | 为了 | 他 | 曾是 | 已解决 | 到 | 死 |

[laɪk][ə; eɪ] [prɪns] .

| like | a | prince | . |
|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 王子 | . |

王子去穿戴盛装，因为他决心像王子一样死去。

[wen] [ðə; ði] ['prɪnses] [hɜːrd] [ðæt][ə; eɪ][mæn][hæd; həd] ['ɔːfərd] [tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

| When | the | princess | heard | that | a | man | had | offered | to | die | for | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 公主 | 听到 | 那 | 一个 | 男人 | 有 | 提供 | 到 | 死 | 为了 | 她 | , |

当公主听说有人愿意为她而死时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [træns'pɔːtid] [ðæt][ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ɔːf][ðə; ði][bed] , ['fiːb(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

| she | was | so | transported | that | she | jumped | off | the | bed | , | feeble | as | she | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 所以 | 运输 | 那 | 她 | 跳了起来 | 离开 | 这 | 床 | , | 微弱 | 作为 | 她 | 曾是 | , |

她太过投入，以至于尽管身体虚弱，还是从床上跳了下来。

[ænd; ənd] [dɑːnst] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] .

| and | danced | about | the | room | for | joy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跳舞 | 关于 | 这 | 房间 | 为了 | 喜悦 | . |

他们高兴地在房间里跳舞。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] [huː] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ; [ðæt] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| She | did | not | care | who | the | man | was | ; | that | was | nothing | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 关心 | WHO | 这 | 男人 | 曾是 | ; | 那 | 曾是 | 没有什么 | 到 | 她 | . |

她不在乎那个男人是谁；那对她来说无关紧要。

[ðə; ði][hoʊl]['wɑːntɪd] ['stɑːpɪŋ] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['oʊnli][ə; eɪ][mæn] [wʊd] [duː] , [waɪ] , [teɪk] [wʌn] .

| The | hole | wanted | stopping | ; | and | if | only | a | man | would | do | , | why | , | take | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 洞 | 通缉 | 停止 | ; | 和 | 如果 | 仅有的 | 一个 | 男人 | 会 | 做 | , | 为什么 | , | 拿 | 一 | . |

这个洞需要被堵住；如果只有一个人能做到，那就找个人来吧。

[ɪn][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] [mɔːr] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['redi] .

| In | an | hour | or | two | more | everything | was | ready | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 小时 | 或者 | 二 | 更多的 | 一切 | 曾是 | 准备好 | . |

再过一两个小时，一切都准备就绪了。

[hɜːr; hər][meɪd] [drest] [hɜːr; hər][ɪn] [heɪst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kærid] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]

| Her | maid | dressed | her | in | haste | , | and | they | carried | her | to | the | side | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 女佣 | 穿着 | 她 | 在 | 匆忙 | , | 和 | 他们 | 携带 | 她 | 到 | 这 | 边 | 的 |

[ðə; ði] [leɪk] .

| the | lake | . |
|---|---|---|
| 这 | 湖 | . |

她的侍女匆忙给她穿好衣服，然后她们把她抬到湖边。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [ʃriːkt] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] .

| When | she | saw | it | she | shrieked | , | and | covered | her | face | with | her | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 锯 | 它 | 她 | 尖叫 | , | 和 | 涵盖 | 她 | 脸 | 和 | 她 | 双手 | . |

她看到后尖叫起来，并用手捂住了脸。

[ðeɪ] [bɔːr] [hɜːr; hər] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði][stoʊn] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [pleɪst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| They | bore | her | across | to | the | stone | where | they | had | already | placed | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 钻孔 | 她 | 穿过 | 到 | 这 | 石头 | 在哪里 | 他们 | 有 | 已经 | 放置 | 一个 | 小的 |

[boʊt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| boat | for | her | . |
|---|---|---|---|
| 船 | 为了 | 她 | . |

他们抬着她走到石头边，那里已经放好了一艘小船给她。

[ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz][nɑːt] [diːp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][floʊt][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hoʊpt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

| The | water | was | not | deep | enough | to | float | it | , | but | they | hoped | it | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水 | 曾是 | 不是 | 深的 | 足够的 | 到 | 漂浮 | 它 | , | 但 | 他们 | 希望 | 它 | 会 | 是 |

, [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] .

| , | before | long | . |
|---|---|---|---|
| , | 前 | 长的 | . |

水不够深，它无法漂浮，但他们希望不久之后水深就能让它漂浮起来。

[ðeɪ] [leɪd][hɜːr; hər][ɑːn] ['kuʃənz] , [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][boʊt] [waɪnz][ænd; ənd][fruːts][ænd; ənd] ['ʌðər] [naɪs]

| They | laid | her | on | cushions | , | placed | in | the | boat | wines | and | fruits | and | other | nice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 铺设 | 她 | 在 | 靠垫 | , | 放置 | 在 | 这 | 船 | 葡萄酒 | 和 | 水果 | 和 | 其他 | 好的 |

[θɪŋz] ,

| things | , |
|---|---|
| 事物 | , |

他们把她放在垫子上，船上摆放了葡萄酒、水果和其他美好的物品。

[ænd; ənd] [stretʃt] [ə; eɪ]['kænəpi]['oʊvər][ɔːl] .

| and | stretched | a | canopy | over | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拉伸 | 一个 | 树冠 | 超过 | 全部 | . |

并为其撑起了一片荫凉。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [prɪns] [ə'pɪrd] .

| In | a | few | minutes | the | prince | appeared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 很少 | 分钟 | 这 | 王子 | 出现 | . |

几分钟后，王子出现了。

[ðə; ði] ['prɪnses] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə]

| The | princess | recognized | him | at | once | , | but | did | not | think | it | worth | while | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公主 | 认可 | 他 | 在 | 一次 | , | 但 | 做过 | 不是 | 思考 | 它 | 值得 | 尽管 | 到 |

[əkˈnɑːlɪdʒ] [hɪm; ɪm] .

| acknowledge | him | . |
|---|---|---|
| 承认 | 他 | . |

公主一眼就认出了他，但觉得没必要理会他。

" [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] .

| " | Here | I | am | , | " | said | the | prince | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 我 | 是 | , | " | 说 | 这 | 王子 | . |

“我在这里，”王子说道。

" [pʊt][ˌem 'iː][ɪn] . "

| " | Put | me | in | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 放 | 我 | 在 | . | " |

“让我上场。”

" [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃʊˌblæk] , " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] .

| " | They | told | me | it | was | a | shoeblack | , | " | said | the | princess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 讲述 | 我 | 它 | 曾是 | 一个 | 擦鞋匠 | , | " | 说 | 这 | 公主 | . |

“他们告诉我那是个擦鞋匠，”公主说。

" [soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] .

| " | So | I | am | , | " | said | the | prince | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 我 | 是 | , | " | 说 | 这 | 王子 | . |

“我也是，”王子说道。

" [aɪ] [blækt] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [buːts] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ,

| " | I | blacked | your | little | boots | three | times | a | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 变黑 | 你的 | 小的 | 靴子 | 三 | 时代 | 一个 | 天 | , |

“我一天给你的小靴子擦三次鞋油，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][get][ʌv; əv][juː; jʊ] .

| because | they | were | all | I | could | get | of | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他们 | 是 | 全部 | 我 | 可以 | 得到 | 的 | 你 | . |

因为那是我唯一能得到的关于你的信息。

[pʊt][ˌem 'iː][ɪn] .

| Put | me | in | . |
|---|---|---|---|
| 放 | 我 | 在 | . |

让我上场。

" [ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [dɪd][nɑːt] [rɪˈzent] [hɪz; ɪz] ['blʌntnəs] ,

| " | The | courtiers | did | not | resent | his | bluntness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 朝臣 | 做过 | 不是 | 怨恨 | 他的 | 钝 | , |

“朝臣们并不反感他的直率，

[ɪkˈsept] [baɪ] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt][ɪn] ['ɪmpjədəns] .

| except | by | saying | to | each | other | that | he | was | taking | it | out | in | impudence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 经过 | 说 | 到 | 每个 | 其他 | 那 | 他 | 曾是 | 采取 | 它 | 出去 | 在 | 厚颜无耻 | . |

除了互相指责他是在无礼地拿出它之外。

[bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][biː; bi][pʊt][ɪn] ?

| But | how | was | he | to | be | put | in | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 曾是 | 他 | 到 | 是 | 放 | 在 | ? |

但他该如何被安置呢?

[ðə; ði]['goʊldən] [pleɪt] [kən'teɪnd] [noʊ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] .

| The | golden | plate | contained | no | instructions | on | this | point | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 金的 | 盘子 | 包含 | 不 | 指示 | 在 | 这 | 观点 | . |

金牌上并没有关于这一点的说明。

[ðə; ði] [prɪns] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][hoʊl] , [ænd; ənd] [sɔː] [bʌt; bət][wʌn] [wei] .

| The | prince | looked | at | the | hole | , | and | saw | but | one | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 王子 | 看起来 | 在 | 这 | 洞 | , | 和 | 锯 | 但 | 一 | 方式 | . |

王子看着那个洞，只看到一条路。

[hiː; hi][pʊt][bəuθ][hɪz; ɪz][legz]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][stoʊn] , [ænd; ənd] , ['stuːpɪŋ] ['fɔːrwərd] ,

| He | put | both | his | legs | into | it | , | sitting | on | the | stone | , | and | , | stooping | forward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 两个都 | 他的 | 腿 | 进入 | 它 | , | 坐着 | 在 | 这 | 石头 | , | 和 | , | 弯腰 | 向前 | , |

他双腿伸进石头里，坐在石头上，然后向前弯腰，

['kʌvərd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ðæt] [rɪ'meɪnd] ['oʊpən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tuː] [hændz] .

| covered | the | corner | that | remained | open | with | his | two | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 涵盖 | 这 | 角落 | 那 | 剩余 | 打开 | 和 | 他的 | 二 | 双手 | . |

他用双手挡住了剩下的空档。

[ɪn] [ðɪs] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n][hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][ə'baɪd][hɪz; ɪz] [feɪt] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]

| In | this | uncomfortable | position | he | resolved | to | abide | his | fate | , | and | turning | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 不舒服 | 位置 | 他 | 已解决 | 到 | 遵守 | 他的 | 命运 | , | 和 | 转弯 | 到 |

[ðə; ði]['piːp(ə)l] , [sed] , —

| the | people | , | said | , | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人们 | , | 说 | , | — |

在这种尴尬的处境下，他决心接受命运的安排，于是转向众人说道：

" [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] .

| " | Now | you | can | go | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 你 | 能 | 去 | . |

“现在你可以走了。”

" [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [gɔːn] [hoʊm][tuː; tə] ['dɪnər] .

| " | The | king | had | already | gone | home | to | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 国王 | 有 | 已经 | 已消失 | 家 | 到 | 晚餐 | . |

国王已经回家吃晚饭了。

" [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['prɪnses] ['æftər][hɪm; ɪm] , [laɪk][ə; eɪ]['pærət] .

| " | Now | you | can | go | , | " | repeated | the | princess | after | him | , | like | a | parrot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 你 | 能 | 去 | , | " | 重复 | 这 | 公主 | 后 | 他 | , | 喜欢 | 一个 | 鹦鹉 | . |

“现在你可以走了，”公主像鹦鹉一样在他身后重复道。

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [əu'beid] [hɜːr; hər][ænd; ənd][went] .

| The | people | obeyed | her | and | went | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人们 | 服从 | 她 | 和 | 去 | . |

人们听从了她的指示，离开了。

['prez(ə)ntli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪv] [floʊd] ['oʊvər][ðə; ði][stoʊn] , [ænd; ənd] ['wɛtɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnsɪz]

| Presently | a | little | wave | flowed | over | the | stone | , | and | wetted | one | of | the | prince's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 一个 | 小的 | 海浪 | 流动 | 超过 | 这 | 石头 | , | 和 | 湿润 | 一 | 的 | 这 | 王子的 |

[niːz] .

| knees | . |
|---|---|
| 膝盖 | . |

这时，一小股波浪漫过石头，打湿了王子的一条膝盖。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] .

| But | he | did | not | mind | it | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做过 | 不是 | 头脑 | 它 | 很多 | . |

但他并不太在意。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːŋ] [hiː; hi] [sæŋ] [wʌz; wəz] [ðɪs] : —

| He | began | to | sing | , | and | the | song | he | sang | was | this | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 唱歌 | , | 和 | 这 | 歌曲 | 他 | 唱 | 曾是 | 这 | : | — |

他开始唱歌，他唱的歌是这样的：——

" [æz; əz][ə; eɪ][wɜːrld] [ðæt] [hæz; həz][noʊ] [wel] ,
**"** **As** **a** **world** **that** **has** **no** **well** **,**
" 作为 一个 世界 那 有 不 出色地 ,

“作为一个没有水井的世界，

[dɑːtɪŋ] [braɪt] [ɪn] ['fɔːrɪst] [del] ;
**Darting** **bright** **in** **forest** **dell** **;**
飞镖 明亮的 在 森林 戴尔 ;

在森林山谷中闪闪发光；

[æz; əz][ə; eɪ][wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [gliːm]
**As** **a** **world** **without** **the** **gleam**
作为 一个 世界 没有 这 闪耀

一个没有光芒的世界

[ʌv; əv][ðə; ði] ['daʊnwərd] - ['goʊɪŋ] [striːm] ;
**Of** **the** **downward** **-** **going** **stream** **;**
的 这 向下 - 去 溪流 ;

向下流动的溪流；

[æz; əz][ə; eɪ][wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [glæns]
**As** **a** **world** **without** **the** **glance**
作为 一个 世界 没有 这 瞥一眼

如同一个没有凝视的世界

[ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊʃənz] [fer] [ɪk'spæns] ;
**Of** **the** **ocean's** **fair** **expanse** **;**
的 这 海洋的 公平的 广阔 ;

浩瀚无垠的海洋；

[æz; əz][ə; eɪ][wɜːrld] [wer] ['nevər] [reɪn]
**As** **a** **world** **where** **never** **rain**
作为 一个 世界 在哪里 绝不 雨

在一个永不下雨的世界里

['glɪtəd] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌni] [pleɪn] ; —
**Glittered** **on** **the** **sunny** **plain** **;** **—**
闪闪发光 在 这 阳光明媚 清楚的 ; —

阳光普照的平原上闪闪发光；

[sʌtʃ] , [maɪ] [hɑːrt] , [ðaɪ] [wɜːrld] [wʊd] [biː; bi] ,
**Such** **,** **my** **heart** **,** **thy** **world** **would** **be** **,**
这样的 , 我的 心 , 你的 世界 会 是 ,

我的心啊，你的世界将会是这样的。

[ɪf] [noʊ] [lʌv] [dɪd] [floʊ] [ɪn] [ðiː] .
**If** **no** **love** **did** **flow** **in** **thee** **.**
如果 不 爱 做过 流动 在 你 .

如果你心中没有爱。

[æz; əz][ə; eɪ][wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [saʊnd]
**As** **a** **world** **without** **the** **sound**
作为 一个 世界 没有 这 声音

一个没有声音的世界

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪvjʊ'lɪts] [ˌʌndər'graʊnd] ;
**Of** **the** **rivulets** **underground** **;**
的 这 小溪 地下 ;

地下的溪流；

[ɔːr][ðə; ði]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ]
**Or** **the** **bubbling** **of** **the** **spring**
或者 这 冒泡 的 这 春天

或是泉水潺潺的流水声

[aʊt] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] ['wɑ:ndərɪŋ] ;
**Out** **of** **darkness** **wandering** **;**
出去 的 黑暗 漫游 ;

从黑暗中游荡而出;

[ɔ:r][ðə; ði] ['maɪti] [rʌʃ] [ænd; ənd] ['floʊɪŋ]
**Or** **the** **mighty** **rush** **and** **flowing**
或者 这 强大的 匆忙 和 流动

或者说，汹涌澎湃的洪流

[ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvɝz] ['daʊnwərd] ['goʊɪŋ] ;
**Of** **the** **river's** **downward** **going** **;**
的 这 河流的 向下 去 ;

河流向下流淌;

[ɔ:r][ðə; ði]['mju:zɪk] - ['ʃaʊɝz] [ðæt] [drɑ:p]
**Or** **the** **music** **-** **showers** **that** **drop**
或者 这 音乐 - 淋浴 那 降低

或者像音乐雨一样倾泻而下。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˌaʊt'spred] ['bi:tʃɪz] [tɑ:p] ;
**On** **the** **outspread** **beech's** **top** **;**
在 这 扩张 山毛榉 顶部 ;

在枝繁叶茂的山毛榉树顶上;

[ɔ:r][ðə; ði] ['oʊʃənz] ['maɪti] [vɔɪs] ,
**Or** **the** **ocean's** **mighty** **voice** **,**
或者 这 海洋的 强大的 嗓音 ,

或是大海雄浑的声音,

[wen] [hɪz; ɪz] ['lɪftɪd] [weɪvz] [rɪ'dʒɔɪs] ; —
**When** **his** **lifted** **waves** **rejoice** **;** **—**
什么时候 他的 抬起 波浪 麾 ; —

当他掀起的波浪欢欣雀跃时; ——

[sʌtʃ] , [maɪ][soʊl] , [ðaɪ][wɜ:rld] [wʊd] [bi:; bi] ,
**Such** **,** **my** **soul** **,** **thy** **world** **would** **be** **,**
这样的 , 我的 灵魂 , 你的 世界 会 是 ,

我的灵魂啊，你的世界将会是这样的。

[ɪf] [noʊ] [lʌv] [dɪd] [sɪŋ] [ɪn] [ði:] .
**If** **no** **love** **did** **sing** **in** **thee** **.**
如果 不 爱 做过 唱歌 在 你 .

如果你心中没有爱的歌唱。

['leɪdi] , [ki:p] [ðaɪ] ['wɝ:ldz] [dɪ'laɪt] ;
**Lady** **,** **keep** **thy** **world's** **delight** **;**
女士 , 保持 你的 世界的 喜 ;

夫人，请守护你世间的喜悦;

[ki:p] [ðə; ði]['wɔ:tərz][ɪn][ðaɪ] [saɪt] .
**Keep** **the** **waters** **in** **thy** **sight** **.**
保持 这 水 在 你的 视线 .

时刻留意水面。

[lʌv] [hæθ] [meɪd] [ˌem 'i:] [strɔ:ŋ] [tu:; tə][goʊ] ,
**Love** **hath** **made** **me** **strong** **to** **go** **,**
爱 有 制成 我 强的 到 去 ,

爱让我有力量前行。

[fɔ:r; fər][ðaɪ] [seɪk] , [tu:; tə] ['rɛlmz] [bɪ'loʊ] ,
**For** **thy** **sake** **,** **to** **realms** **below** **,**
为了 你的 清酒 , 到 领域 以下 ,

为了你，致下界，

[wer] [ðə; ði] ['wɔtɜ-z] [ʃaɪn] [ænd; ənd] [hʌm]
**Where the water's shine and hum**
在哪里 这 水的 闪耀 和 哼

水面波光粼粼，低吟浅唱。

[θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['nevər] [kʌm] ;
**Through the darkness never come ;**
通过 这 黑暗 绝不 来 ;

黑暗永不降临；

[let] , [aɪ] [preɪ] , [wʌn] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌem 'iː]
**Let , I pray , one thought of me**
让 , 我 祈祷 , 一 想法 的 我

我祈祷，愿你哪怕有一丝念头能想起我。

[sprɪŋ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wel] , [ɪn] [ðiː] ;
**Spring , a little well , in thee ;**
春天 , 一个 小的 出色地 , 在 你 ;

你心中有一口小泉；

[lest] [ðaɪ] ['lʌvləs] [soʊl] [biː; bi] [faʊnd]
**Lest thy loveless soul be found**
免得 你的 无爱 灵魂 是 成立

免得你那无爱的灵魂被发现

[laɪk] [ə; eɪ][draɪ][ænd; ənd] ['θɜːrsti] [graʊnd] . "
**Like a dry and thirsty ground . "**
喜欢 一个 干燥 和 渴 地面 . "

就像一片干涸的土地。

" [sɪŋ] [ə'gen] , [prɪns] .
**" Sing again , prince .**
" 唱歌 再次 , 王子 .

“王子，再唱一遍吧。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [les] ['tiːdiəs] , " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] .
**It makes it less tedious , " said the princess .**
它 制作 它 较少的 乏味 , " 说 这 公主 .

“这样就不那么枯燥了，”公主说。

[bʌt; bət][ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ˌoʊvər'kʌm] [tuː; tə] [sɪŋ] ['eni] [mɔːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ]
**But the prince was too much overcome to sing any more , and a long**
但 这 王子 曾是 也 很多 克服 到 唱歌 任何 更多的 , 和 一个 长的
[pɔːz] ['fɑːloʊd] .
**pause followed .**
暂停 随后 .

但王子已无法继续歌唱，陷入了长久的沉默。

" [ðɪs] [ɪz] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [prɪns] , " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] [æt; ət][læst] ,
**" This is very kind of you , prince , " said the princess at last ,**
" 这 是 非常 种类 的 你 , 王子 , " 说 这 公主 在 最后的 ,

“王子殿下，您真是太好了，”公主最后说道。

[kwaɪt] ['kuːlli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ʃʌt] .
**quite coolly , as she lay in the boat with her eyes shut .**
相当 冷静地 , 作为 她 躺 在 这 船 和 她 眼睛 关闭 .

她神态平静，闭着眼睛躺在船上。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [aɪ][kɑːnt] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði]['kɑːmplɪmənt] , " [θɔːt] [ðə; ði] [prɪns] ;
**" I am sorry I can't return the compliment , " thought the prince ;**
" 我 是 对不起 我 不能 返回 这 赞扬 , " 想法 这 王子 ;

“很遗憾，我无法回以恭维，”王子心想；

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [wɜːrθ] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər] , ['æftər][ɔːl] .

| " | but | you | are | worth | dying | for | , | after | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 是 | 值得 | 垂死 | 为了 | , | 后 | 全部 | . |

但你终究值得我为之牺牲。

" [əˈgen] [ə; eɪ] ['weɪvlət] , [ænd; ənd] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [floʊd] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [stoʊn] , [ænd; ənd]

| " | Again | a | wavelet | , | and | another | , | and | another | flowed | over | the | stone | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 再次 | 一个 | 小波 | , | 和 | 其他 | , | 和 | 其他 | 流动 | 超过 | 这 | 石头 | , | 和 |

['wɛtɪd] [bəuθ][ðə; ðɪ] ['prɪnsɪz] [niːz] ;

| wetted | both | the | prince's | knees | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 湿润 | 两个都 | 这 | 王子的 | 膝盖 | ; |

“又一道波浪，接着一道，又一道波浪涌过石头，打湿了王子的双膝；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ɔːr] [muːv] .

| but | he | did | not | speak | or | move | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做过 | 不是 | 说话 | 或者 | 移动 | . |

但他既没有说话也没有动弹。

[tuː] — [θriː] — [fɔːr] ['aʊərz] [pæst] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [ðə; ðɪ] ['prɪnses] [əˈpærəntli] [əˈsliːp] , [ænd; ənd]

| Two | — | three | — | four | hours | passed | in | this | way | , | the | princess | apparently | asleep | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | — | 三 | — | 四 | 小时 | 通过了 | 在 | 这 | 方式 | , | 这 | 公主 | 显然 | 睡着了 | , | 和 |

[ðə; ðɪ] [prɪns] ['veri] ['peɪʃ(ə)nt] .

| the | prince | very | patient | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 王子 | 非常 | 病人 | . |

就这样过了两个小时、三个小时、四个小时，公主似乎睡着了，王子则非常耐心。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][pəˈzɪʃ(ə)n] ,

| But | he | was | much | disappointed | in | his | position | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 很多 | 失望的 | 在 | 他的 | 位置 | , |

但他对自己的职位非常失望。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [fɔːr; fər] .

| for | he | had | none | of | the | consolation | he | had | hoped | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 有 | 没有任何 | 的 | 这 | 安慰 | 他 | 有 | 希望 | 为了 | . |

因为他没有得到任何他所希望的安慰。

[æt; ət][læst][hiː; hi][kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ ˈtiː][noʊ][lɔːŋgər] .

| At | last | he | could | bear | it | no | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 他 | 可以 | 熊 | 它 | 不 | 更长 | . |

他最终再也无法忍受了。

" ['prɪnses] ! " [sed] [hiː; hi] .

| " | Princess | ! | " | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 公主 | ! | " | 说 | 他 | . |

“公主！”他说道。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ðɪ]['moʊmənt][ʌp]['stɑːrtɪd][ðə; ðɪ] ['prɪnses] , ['kraɪɪŋ] , —

| But | at | the | moment | up | started | the | princess | , | crying | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 片刻 | 向上 | 开始 | 这 | 公主 | , | 哭泣 | , | — |

但就在这时，公主突然哭了起来——

" [aɪm][əˈfloʊt] !

| " | I'm | afloat | ! |
|---|---|---|---|
| " | 我是 | 漂浮 | ! |

“我浮起来了！”

[aɪm][əˈfloʊt] !

| I'm | afloat | ! |
|---|---|---|
| 我是 | 漂浮 | ! |

我浮起来了！

" [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][boʊt] [bʌmpt] [ə'genst] [ðə; ði][stoʊn] .
" And the little boat bumped against the stone .
" 和 这 小的 船 撞 反对 这 石头 .

小船撞到了石头上。

" ['prɪnses] ! " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [prɪns] , [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [baɪ] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [waɪd] [ə'weɪk] [ænd; ənd]
" Princess ! " repeated the prince , encouraged by seeing her wide awake and
" 公主 ! " 重复 这 王子 , 鼓励 经过 看到 她 宽的 醒 和
['lʊkɪŋ] ['i:gərli] [æt; ət][ðə; ði]['wɔ:tər] .
looking eagerly at the water .
寻找 急切地 在 这 水 .

"公主！"王子重复道，看到她精神抖擞地睁着眼睛，满怀渴望地望着水面，顿时感到振奋。

" [wel] ? " [sed] [ʃi:; ʃi] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] .
" Well ? " said she , without looking round .
" 出色地 ? " 说 她 , 没有 寻找 圆形的 .

"怎么样？"她头也不回地问道。

" [jʊr; jər]['pɑ:pə] ['prɑ:mɪst] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['hævnt] [lʊkt]
" Your papa promised that you should look at me , and you haven't looked
" 你的 爸爸 承诺 那 你 应该 看 在 我 , 和 你 还没有 看起来
[æt; ət][ˌem 'i:][wʌns] . "
at me once . "
在 我 一次 . "

"你爸爸答应过你要看着我，可是你一次都没看过我。"

" [dɪd][hi:; hi] ?
" Did he ?
" 做过 他 ?

是吗?

[ðen] [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst] .
Then I suppose I must .
然后 我 认为 我 必须 .

那我想我必须这么做了。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sli:pi] ! "
But I am so sleepy ! "
但 我 是 所以 困 ! "

但我好困啊！

" [sli:p] [ðen] , ['dɑ:rlɪŋ] , [ænd; ənd][dəunt][maɪnd][ˌem 'i:] , " [sed] [ðə; ði] [pʊr] [prɪns] .
" Sleep then , darling , and don't mind me , " said the poor prince .
" 睡觉 然后 , 亲爱的 , 和 不 头脑 我 , " 说 这 贫穷的 王子 .

"那就睡吧，亲爱的，别管我，"可怜的王子说道。

" ['ri:əli] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] [gʊd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['prɪnses] .
" Really , you are very good , " replied the princess .
" 真的 , 你 是 非常 好的 , " 回复 这 公主 .

"真的，你很优秀，"公主回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [goʊ][tu:; tə] [sli:p] [ə'gen] . "
" I think I will go to sleep again . "
" 我 思考 我 将要 去 到 睡觉 再次 . "

"我想我还是去睡觉吧。"

" [dʒʌst] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪskɪt] [fɜ:rst] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , ['veri]
" Just give me a glass of wine and a biscuit first , " said the prince , very
" 只是 给 我 一个 玻璃 的 葡萄酒 和 一个 饼干 第一的 , " 说 这 王子 , 非常
['hʌmbli] .
humbly .
谦卑地 .

"请先给我一杯酒和一块饼干，"王子谦卑地说。

" [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] ， " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] ，[ænd; ənd] [geɪpt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | With | all | my | heart | , | " | said | the | princess | , | and | gaped | as | she | said | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 全部 | 我的 | 心 | ， | " | 说 | 这 | 公主 | ， | 和 | 张开的 | 作为 | 她 | 说 | 它 | . |

“我发自内心地想说，”公主说道，说着说着，她惊讶得张大了嘴。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ðə; ði][waɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪskɪt] ， [haʊ'evər] ，

| She | got | the | wine | and | the | biscuit | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 得到 | 这 | 葡萄酒 | 和 | 这 | 饼干 | ， | 然而 | ， |

然而，她拿到了酒和饼干。

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

| and | leaning | over | the | side | of | the | boat | towards | him | , | was | compelled | to | look | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 倾斜 | 超过 | 这 | 边 | 的 | 这 | 船 | 向 | 他 | ， | 曾是 | 被迫 | 到 | 看 | 在 | 他 | . |

于是，她探身到船边，不由自主地看向他。

" [waɪ] ， [prɪns] ， " [ʃiː; ʃi] [sed] ， " [juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [wel] ！

| " | Why | , | prince | , | " | she | said | , | " | you | don't | look | well | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | ， | 王子 | ， | " | 她 | 说 | ， | " | 你 | 不 | 看 | 出色地 | ！ |

“王子殿下，”她说，“您脸色不太好！”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] ？ "

| Are | you | sure | you | don't | mind | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 当然 | 你 | 不 | 头脑 | 它 | ？ | " |

你确定你不介意吗?

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] , " ['ænsər] [hiː; hi] , ['fiːlɪŋ] ['veri] [feɪnt] [ɪn'diːd] .

| " | Not | a | bit | , | " | answered | he | , | feeling | very | faint | indeed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 一个 | 少量 | ， | " | 回答 | 他 | ， | 感觉 | 非常 | 头晕的 | 的确 | . |

“一点儿也没有，”他回答道，感觉自己真的非常虚弱。

" ['oʊnli][aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] ['eni] [juːz][tuː; tə][juː; jʊ] ,

| " | Only | I | shall | die | before | it | is | of | any | use | to | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 我 | 将 | 死 | 前 | 它 | 是 | 的 | 任何 | 使用 | 到 | 你 | ， |

“只有我会在它对你产生任何作用之前死去。”

[ən'les] [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] . "

| unless | I | have | something | to | eat | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 我 | 有 | 某物 | 到 | 吃 | . | " |

除非我有吃的。

" [ðer; ðər] , [ðen] ， " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt][ðə; ði][waɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| " | There | , | then | , | " | said | she | , | holding | out | the | wine | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | ， | 然后 | ， | " | 说 | 她 | ， | 保持 | 出去 | 这 | 葡萄酒 | 到 | 他 | . |

“那就给你吧，”她说着，把酒递给他。

" [ɑː] ! [juː; jʊ][mʌst; məst] [fiːd] [ˌem 'iː] .

| " | Ah | ! | you | must | feed | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ！ | 你 | 必须 | 喂养 | 我 | . |

“啊！你一定要喂我。”

[aɪ] [der] [nɑːt] [muːv] [maɪ][hændz] .

| I | dare | not | move | my | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 敢 | 不是 | 移动 | 我的 | 双手 | . |

我不敢动我的手。

[ðə; ði]['wɔːtər] [wʊd] [rʌn] [ə'weɪ] [də'rektli; daɪ'rektli] . "

| The | water | would | run | away | directly | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水 | 会 | 跑步 | 离开 | 直接地 | . | " |

水会直接流走。

" [gʊd] ['greɪʃəs] ! " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] ;
" **Good** **gracious** **!** " **said** **the** **princess** **;**
" 好的 亲切 ! " 说 这 公主 ;

“我的天哪！”公主说道；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][æt; ət][wʌns][tu:; tə] [fi:d] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['bɪts][ʌv; əv] ['bɪskɪt] [ænd; ənd][sips]
**and** **she** **began** **at** **once** **to** **feed** **him** **with** **bits** **of** **biscuit** **and** **sips**
和 她 开始 在 一次 到 喂养 他 和 比特 的 饼干 和 啜饮
[ʌv; əv][waɪn] .
**of** **wine** **.**
的 葡萄酒 .

于是她立刻开始喂他吃饼干，给他喝葡萄酒。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [fed] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [kɪs] [ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['fɪŋgərz] [naʊ]
**As** **she** **fed** **him** **,** **he** **contrived** **to** **kiss** **the** **tips** **of** **her** **fingers** **now**
作为 她 美联储 他 , 他 人为的 到 吻 这 尖端 的 她 手指 现在
[ænd; ənd] [ðen] .
**and** **then** **.**
和 然后 .

她喂他吃饭的时候，他时不时地偷偷亲吻她的指尖。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][maɪnd][ˌaɪ 'ti:] , [wʌn] [weɪ] [ɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] .
**She** **did** **not** **seem** **to** **mind** **it** **,** **one** **way** **or** **the** **other** **.**
她 做过 不是 似乎 到 头脑 它 , 一 方式 或者 这 其他 .

她似乎并不在意这件事。

[bʌt; bət][ðə; ði] [prɪns] [felt] ['betər] .
**But** **the** **prince** **felt** **better** **.**
但 这 王子 毛毡 更好的 .

但王子感觉好多了。

" [naʊ] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] , ['prɪnses] , " [sed] [hi:; hi] , " [aɪ]['kænɑ:t] [let][ju:; jʊ][goʊ][tu:; tə] [sli:p]
" **Now** **for** **your** **own** **sake** **,** **princess** **,** " **said** **he** **,** " **I** **cannot** **let** **you** **go** **to** **sleep**
" 现在 为了 你的 自己的 清酒 , 公主 , " 说 他 , " 我 不能 让 你 去 到 睡觉
.
**:**
.

“现在，为了你好，公主，”他说，“我不能让你睡觉。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][sɪt][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:] , [els] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [ʌp] .
**You** **must** **sit** **and** **look** **at** **me** **,** **else** **I** **shall** **not** **be** **able** **to** **keep** **up** **.**
你 必须 坐 和 看 在 我 , 别的 我 将 不是 是 有能力的 到 保持 向上 .
"
**"**
"

你必须坐下来看着我，否则我跟不上你的节奏。

" [wel] , [aɪ] [wɪl] [du:] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][tu:; tə][ə'blaɪdʒ][ju:; jʊ] , " ['ænsər] [ʃi:; ʃi] ,
**"** **Well** **,** **I** **will** **do** **anything** **I** **can** **to** **oblige** **you** **,** **"** **answered** **she** **,**
" 出色地 , 我 将要 做 任何事物 我 能 到 必须 你 , " 回答 她 ,

“好的，我会尽我所能满足您的要求。”她回答道。

[wɪð; wɪθ] [ˌkɑ:ndɪ'senʃn] ; [ænd; ənd] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] , [ʃi:; ʃi][dɪd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
**with** **condescension** **;** **and** **,** **sitting** **down** **,** **she** **did** **look** **at** **him** **,**
和 居高临下 ; 和 , 坐着 向下 , 她 做过 看 在 他 ,

她带着居高临下的语气坐了下来，看着他。

[ænd; ənd] [kept] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['wʌndərf(ə)l] ['stedinəs] , [kən'sɪdərɪŋ] [ɔ:l] [θɪŋz] .
**and** **kept** **looking** **at** **him** **with** **wonderful** **steadiness** **,** **considering** **all** **things** **.**
和 保留 寻找 在 他 和 精彩的 稳定性 , 考虑 全部 事物 .

她目光坚定而沉稳地注视着他，似乎在思考着什么。

[ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [muːn] [roʊz] , [ænd; ənd] , [gʌʃ] ['æftər] [gʌʃ] ,

| The | sun | went | down | , | and | the | moon | rose | , | and | , | gush | after | gush | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 去 | 向下 | , | 和 | 这 | 月亮 | 玫瑰 | , | 和 | , | 喷 | 后 | 喷 | , |

太阳落山，月亮升起，然后，一阵阵的，

[ðə; ði] ['wɔːtərz] [wɜːr; wər] ['raɪzɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['bɑːdi] .

| the | waters | were | rising | up | the | prince's | body | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水 | 是 | 上升 | 向上 | 这 | 王子的 | 身体 | . |

海水正漫过王子的身体。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [weɪst] [naʊ] .

| They | were | up | to | his | waist | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 向上 | 到 | 他的 | 腰部 | 现在 | . |

现在它们已经到他的腰部了。

" [waɪ] [kɑːnt] [wiː; wi] [goʊ] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [swɪm] ? " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] .

| " | Why | can't | we | go | and | have | a | swim | ? | " | said | the | princess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不能 | 我们 | 去 | 和 | 有 | 一个 | 游泳 | ? | " | 说 | 这 | 公主 | . |

"我们为什么不能去游泳呢？"公主问道。

" [ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] ['wɔːtər] [ɪ'nʌf] [dʒʌst] [ə'baʊt] [hɪr] . "

| " | There | seems | to | be | water | enough | Just | about | here | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 似乎 | 到 | 是 | 水 | 足够的 | 只是 | 关于 | 这里 | . | " |

"这里似乎有足够的水。"

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [swɪm] [mɔːr] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] .

| " | I | shall | never | swim | more | , | " | said | the | prince | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 绝不 | 游泳 | 更多的 | , | " | 说 | 这 | 王子 | . |

"我再也不游泳了，"王子说道。

" [oʊ] , [aɪ] [fər'gɑːt] , " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] .

| " | Oh | , | I | forgot | , | " | said | the | princess | , | and | was | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 忘了 | , | " | 说 | 这 | 公主 | , | 和 | 曾是 | 沉默的 | . |

"哦，我忘了，"公主说道，然后沉默不语。

[soʊ] [ðə; ði] ['wɔːtər] [gruː] [ænd; ənd] [gruː] , [ænd; ənd] [roʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [prɪns] .

| So | the | water | grew | and | grew | , | and | rose | up | and | up | on | the | prince | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 水 | 生长 | 和 | 生长 | , | 和 | 玫瑰 | 向上 | 和 | 向上 | 在 | 这 | 王子 | . |

于是水越涨越高，淹没了王子。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɪnses] [sæt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

| And | the | princess | sat | and | looked | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 公主 | 卫星 | 和 | 看起来 | 在 | 他 | . |

公主坐着，看着他。

[ʃiː; ʃi] [fed] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

| She | fed | him | now | and | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 美联储 | 他 | 现在 | 和 | 然后 | . |

她偶尔会喂他吃东西。

[ðə; ði] [naɪt] [wɔːr] [ɑːn] .

| The | night | wore | on | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 穿着 | 在 | . |

夜色渐深。

[ðə; ði] ['wɔːtərz] [roʊz] [ænd; ənd] [roʊz] .

| The | waters | rose | and | rose | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水 | 玫瑰 | 和 | 玫瑰 | . |

水位不断上涨。

[ðə; ði] [muːn] [roʊz] ['laɪkwaɪz] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] , [ænd; ənd] [ʃoʊn] [fʊl] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]

| The | moon | rose | likewise | higher | and | higher | , | and | shone | full | on | the | face | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 月亮 | 玫瑰 | 同样地 | 更高 | 和 | 更高 | , | 和 | 闪耀 | 满的 | 在 | 这 | 脸 | 的 |

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [prɪns] .

| the | dying | prince | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 垂死 | 王子 | . |

月亮也越升越高，皎洁的月光洒在垂死王子的脸上。

[ðə; ði] ['wɔːtər] [wʌz; wəz] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [nek] .

| The | water | was | up | to | his | neck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水 | 曾是 | 向上 | 到 | 他的 | 脖子 | . |

水淹到他的脖子。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kɪs] [ˌem 'iː] , ['prɪnses] ? " [sed] [hiː; hi] , ['fiːbli] .

| " | Will | you | kiss | me | , | princess | ? | " | said | he | , | feebly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 吻 | 我 | , | 公主 | ? | " | 说 | 他 | , | 虚弱地 | . |

“公主，您愿意吻我吗？”他虚弱地问道。

[ðə; ði] [ˌnɑːnʃə'lɑːns] [wʌz; wəz] [ɔːl] [gɔːn] [naʊ] .

| The | nonchalance | was | all | gone | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 漫不经心 | 曾是 | 全部 | 已消失 | 现在 | . |

那种漫不经心的态度已经荡然无存。

" [jes] , [aɪ] [wɪl] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['prɪnses] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [swiːt] ,

| " | Yes | , | I | will | , | " | answered | the | princess | , | and | kissed | him | with | a | long | , | sweet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 将要 | , | " | 回答 | 这 | 公主 | , | 和 | 亲吻 | 他 | 和 | 一个 | 长的 | , | 甜的 | , |

[koʊld] [kɪs] .

| cold | kiss | . |
|---|---|---|
| 寒冷的 | 吻 | . |

“是的，我愿意，”公主回答道，并给了他一个漫长、甜蜜而冰冷的吻。

" [naʊ] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] ['kɑːntent] , " [aɪ] [daɪ] ['hæpi] .

| " | Now | , | " | said | he | , | with | a | sigh | of | content | , | " | I | die | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | " | 说 | 他 | , | 和 | 一个 | 叹 | 的 | 内容 | , | " | 我 | 死 | 快乐的 | . |

“现在，”他满足地叹了口气说，“我可以含笑九泉了。”

" [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] [ə'gen] .

| " | He | did | not | speak | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 做过 | 不是 | 说话 | 再次 | . |

他再也没有说话。

[ðə; ði] ['prɪnses] [geɪv] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] [waɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [taɪm] : [hiː; hi] [wʌz; wəz] [pæst] ['iːtɪŋ] .

| The | princess | gave | him | some | wine | for | the | last | time | : | he | was | past | eating | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公主 | 给予 | 他 | 一些 | 葡萄酒 | 为了 | 这 | 最后的 | 时间 | : | 他 | 曾是 | 过去的 | 吃 | . |

公主最后一次给了他一些酒：他已经吃不下饭了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

| Then | she | sat | down | again | , | and | looked | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 卫星 | 向下 | 再次 | , | 和 | 看起来 | 在 | 他 | . |

然后她又坐了下来，看着他。

[ðə; ði] ['wɔːtər] [roʊz] [ænd; ənd] [roʊz] .

| The | water | rose | and | rose | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水 | 玫瑰 | 和 | 玫瑰 | . |

水位不断上涨。

[ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

| It | touched | his | chin | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 感动 | 他的 | 下巴 | . |

它碰到了他的下巴。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈloʊər] [lɪp] .

| It | touched | his | lower | lip | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 感动 | 他的 | 降低 | 唇 | . |

它碰到了他的下唇。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʌtʃt] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

| It | touched | between | his | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 感动 | 之间 | 他的 | 嘴唇 | . |

它触碰到了他的嘴唇。

[hiː; hi] [ʃʌt] [ðem; ðəm] [hɑːrd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] .

| He | shut | them | hard | to | keep | it | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 关闭 | 他们 | 难的 | 到 | 保持 | 它 | 出去 | . |

他用力关上门，不让它进来。

[ðə; ði] [ˈprɪnses] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [fiːl] [streɪndʒ] .

| The | princess | began | to | feel | strange | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公主 | 开始 | 到 | 感觉 | 奇怪的 | . |

公主开始感到有些奇怪。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈʌpər] [lɪp] .

| It | touched | his | upper | lip | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 感动 | 他的 | 上 | 唇 | . |

它碰到了他的上唇。

[hiː; hi] [briːðd] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈnɒstrəlz] .

| He | breathed | through | his | nostrils | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 呼吸 | 通过 | 他的 | 鼻孔 | . |

他用鼻孔呼吸。

[ðə; ði] [ˈprɪnses] [lʊkt] [waɪld] .

| The | princess | looked | wild | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 公主 | 看起来 | 荒野 | . |

公主看起来很狂野。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈkʌvərd] [hɪz; ɪz] [ˈnɒstrəlz] .

| It | covered | his | nostrils | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 涵盖 | 他的 | 鼻孔 | . |

它遮住了他的鼻孔。

[hɜːr; hər] [aɪz] [lʊkt] [skerd] , [ænd; ənd] [ʃoʊn] [streɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] .

| Her | eyes | looked | scared | , | and | shone | strange | in | the | moonlight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 看起来 | 害怕的 | , | 和 | 闪耀 | 奇怪的 | 在 | 这 | 月光 | . |

她的眼睛看起来很害怕，在月光下闪着诡异的光芒。

[hɪz; ɪz] [hed] [fel] [bæk] ; [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [kloʊzd] [ˈoʊvər] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| His | head | fell | back | ; | the | water | closed | over | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头 | 跌倒 | 后退 | ; | 这 | 水 | 关闭 | 超过 | 它 | , |

他的头向后仰去，海水淹没了他。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbʌblz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [læst] [breθ] [ˈbʌbld] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] .

| and | the | bubbles | of | his | last | breath | bubbled | up | through | the | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 气泡 | 的 | 他的 | 最后的 | 气息 | 冒泡 | 向上 | 通过 | 这 | 水 | . |

他最后一口气的气泡从水中升腾而起。

[ðə; ði] [ˈprɪnses] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃriːk] , [ænd; ənd] [spræŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [leɪk] .

| The | princess | gave | a | shriek | , | and | sprang | into | the | lake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公主 | 给予 | 一个 | 尖叫 | , | 和 | 弹簧 | 进入 | 这 | 湖 | . |

公主尖叫一声，跳进了湖里。

[ʃi:; ʃi][leɪd][hoʊld][fɜ:rst][ʌv; əv][wʌn][leg] , [ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [pʊld] [ænd; ənd]

| **She** | **laid** | **hold** | **first** | **of** | **one** | **leg** | **,** | **and** | **then** | **of** | **the** | **other** | **,** | **and** | **pulled** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 铺设 | 抓住 | 第一的 | 的 | 一 | 腿 | , | 和 | 然后 | 的 | 这 | 其他 | , | 和 | 拉 | 和 |

[tʌgd] ,

| **tugged** | **,** |
|---|---|
| 拉扯 | , |

她先抓住一条腿，然后抓住另一条腿，用力拉扯。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [mu:v] ['i:ðər] .

| **but** | **she** | **could** | **not** | **move** | **either** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 可以 | 不是 | 移动 | 任何一个 | . |

但她也动弹不得。

[ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [tu:; tə] [teɪk] [breθ] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [hɜ:r; hər] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][get]

| **She** | **stopped** | **to** | **take** | **breath** | **,** | **and** | **that** | **made** | **her** | **think** | **that** | **HE** | **could** | **not** | **get** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 停止 | 到 | 拿 | 气息 | , | 和 | 那 | 制成 | 她 | 思考 | 那 | 他 | 可以 | 不是 | 得到 |

['eni] [breθ] .

| **any** | **breath** | **.** |
|---|---|---|
| 任何 | 气息 | . |

她停下来喘口气，这让她觉得他可能无法呼吸。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['fræntɪk] .

| **She** | **was** | **frantic** | **.** |
|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 疯狂的 | . |

她惊慌失措。

[ʃi:; ʃi][gɑ:t][hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][held][hɪz; ɪz] [hed] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔ:tər] ,

| **She** | **got** | **hold** | **of** | **him** | **,** | **and** | **held** | **his** | **head** | **above** | **the** | **water** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 得到 | 抓住 | 的 | 他 | , | 和 | 握住 | 他的 | 头 | 多于 | 这 | 水 | , |

她抓住他，把他的头托出水面。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l] [naʊ] [hɪz; ɪz][hændz][wɜ:r; wər][noʊ][lɔ:ŋgər][ɑ:n][ðə; ði][hoʊl] .

| **which** | **was** | **possible** | **now** | **his** | **hands** | **were** | **no** | **longer** | **on** | **the** | **hole** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 可能的 | 现在 | 他的 | 双手 | 是 | 不 | 更长 | 在 | 这 | 洞 | . |

现在他的手不再放在洞口上了，这才有可能。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][ju:z] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][pæst] ['bri:ðɪŋ] .

| **But** | **it** | **was** | **of** | **no** | **use** | **,** | **for** | **he** | **was** | **past** | **breathing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 的 | 不 | 使用 | , | 为了 | 他 | 曾是 | 过去的 | 呼吸 | . |

但这毫无用处，因为他已经停止了呼吸。

[lʌv] [ænd; ənd]['wɔ:tər] [brɔ:t] [bæk] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [streŋθ] .

| **Love** | **and** | **water** | **brought** | **back** | **all** | **her** | **strength** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | 和 | 水 | 带来 | 后退 | 全部 | 她 | 力量 | . |

爱和水让她恢复了所有的力量。

[ʃi:; ʃi][gɑ:t]['ʌndər][ðə; ði]['wɔ:tər] , [ænd; ənd] [pʊld] [ænd; ənd] [pʊld] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hoʊl] [maɪt] ,

| **She** | **got** | **under** | **the** | **water** | **,** | **and** | **pulled** | **and** | **pulled** | **with** | **her** | **whole** | **might** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 得到 | 在下面 | 这 | 水 | , | 和 | 拉 | 和 | 拉 | 和 | 她 | 所有的 | 可能 | , |

她潜入水中，使出浑身解数拼命地往下拉。

[tɪl] [æt; ət][læst][ʃi:; ʃi][gɑ:t][wʌn][leg] [aʊt] .

| **till** | **at** | **last** | **she** | **got** | **one** | **leg** | **out** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 在 | 最后的 | 她 | 得到 | 一 | 腿 | 出去 | . |

最后她终于伸出了一条腿。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['i:zəli] ['fɑ:loʊd] .

| **The** | **other** | **easily** | **followed** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 容易地 | 随后 | . |

另一个也很容易理解。

[haʊ] [ʃiː; ʃi][gɑːt][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði][boʊt][ʃiː; ʃi]['nevər][kʊd; kəd] [tel] ; [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] ,

| How | she | got | him | into | the | boat | she | never | could | tell | ; | but | when | she | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 她 | 得到 | 他 | 进入 | 这 | 船 | 她 | 绝不 | 可以 | 告诉 | ; | 但 | 什么时候 | 她 | 做过 | , |

她是怎么把他弄上船的，她始终说不清楚；但当她做到的时候，

[ʃiː; ʃi] ['feɪntɪd] [ə'weɪ] .

| she | fainted | away | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 昏厥 | 离开 | . |

她昏了过去。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] , [kept][hɜːr'self] ['stedi] [æz; əz][best][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

| Coming | to | herself | , | she | seized | the | oars | , | kept | herself | steady | as | best | she | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 到 | 她自己 | , | 她 | 查获 | 这 | 桨 | , | 保留 | 她自己 | 稳定的 | 作为 | 最好的 | 她 | 可以 |

,

| , |
|---|
| , |

她回过神来，抓住船桨，尽力保持身体稳定。

[ænd; ənd] [rəud] [ænd; ənd] [rəud] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [rəud] [bɪ'fɔːr] .

| and | rowed | and | rowed | , | though | she | had | never | rowed | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 划船 | 和 | 划船 | , | 尽管 | 她 | 有 | 绝不 | 划船 | 前 | . |

她奋力划啊划，尽管她以前从未划过船。

[raʊnd] ['rɑːks] , [ænd; ənd]['oʊvər] ['ʃæloʊz] , [ænd; ənd] [θruː] [mʌd] [ʃiː; ʃi] [rəud] ,

| Round | rocks | , | and | over | shallows | , | and | through | mud | she | rowed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圆形的 | 岩石 | , | 和 | 超过 | 浅滩 | , | 和 | 通过 | 泥 | 她 | 划船 | , |

她划着船，越过圆石，越过浅滩，穿过淤泥。

[tɪl] [ʃiː; ʃi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [sterz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] .

| till | she | got | to | the | landing | - | stairs | of | the | palace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 她 | 得到 | 到 | 这 | 降落 | - | 楼梯 | 的 | 这 | 宫殿 | . |

直到她走到宫殿的楼梯平台。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][hɜːr; hər]['piːp(ə)l][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər]

| By | this | time | her | people | were | on | the | shore | , | for | they | had | heard | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 她 | 人们 | 是 | 在 | 这 | 支撑 | , | 为了 | 他们 | 有 | 听到 | 她 |

[ʃriːk] .

| shriek | . |
|---|---|
| 尖叫 | . |

这时，她的族人已经到了岸边，因为他们听到了她的尖叫声。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðem; ðəm] ['kæri] [ðə; ði] [prɪns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , [ænd; ənd] [leɪ] [hɪm; ɪm][ɪn]

| She | made | them | carry | the | prince | to | her | own | room | , | and | lay | him | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 制成 | 他们 | 携带 | 这 | 王子 | 到 | 她 | 自己的 | 房间 | , | 和 | 躺 | 他 | 在 |

[hɜːr; hər][bed] ,

| her | bed | , |
|---|---|---|
| 她 | 床 | , |

她命令他们把王子抬到她的房间，放在她的床上。

[ænd; ənd] [laɪt] [ə; eɪ]['faɪər] , [ænd; ənd][send][fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktɚz] .

| and | light | a | fire | , | and | send | for | the | doctors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 光 | 一个 | 火 | , | 和 | 发送 | 为了 | 这 | 医生 | . |

点燃火堆，并召来医生。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [leɪk] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] ! " [sed] [ðə; ði] ['tʃeɪmbərlɪn] , [huː] , [raʊzd] [baɪ][ðə; ði]

| " | But | the | lake | , | your | Highness | ! | " | said | the | chamberlain | , | who | , | roused | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 湖 | , | 你的 | 高度 | ! | " | 说 | 这 | 管家 | , | WHO | , | 唤醒 | 经过 | 这 |

[nɔɪz] ,

| noise | , |
|---|---|
| 噪音 | , |

“可是湖啊，殿下！”侍从长被吵醒，说道。

[keɪm] [ɪn] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['naɪtkæp] .

| **came** | **in** | **,** | **in** | **his** | **nightcap** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 在 | , | 在 | 他的 | 睡前小酌 | . |

他戴着睡帽走了进来。

" [goʊ][ænd; ənd] [draʊn] [jɔːr'self] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

| **"** | **Go** | **and** | **drown** | **yourself** | **in** | **it** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 和 | 溺水 | 你自己 | 在 | 它 | ! |

"去淹死自己吧！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

| **"** | **she** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | . |

她说。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] ['ruːdnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz]['evər] ['gɪlti] ;

| **This** | **was** | **the** | **last** | **rudeness** | **of** | **which** | **the** | **princess** | **was** | **ever** | **guilty** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 最后的 | 粗鲁 | 的 | 哪个 | 这 | 公主 | 曾是 | 曾经 | 有罪的 | ; |

这是公主最后一次失礼的行为；

[ænd; ənd][wʌn][mʌst; məst] [ə'laʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gʊd] [kɔːz] [tuː; tə] [fiːl] [prə'vəukt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| **and** | **one** | **must** | **allow** | **that** | **she** | **had** | **good** | **cause** | **to** | **feel** | **provoked** | **with** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 必须 | 允许 | 那 | 她 | 有 | 好的 | 原因 | 到 | 感觉 | 挑衅 | 和 | 这 |

[lɔːrd] ['tʃeɪmbərlɪn] .

| **lord** | **chamberlain** | **.** |
|---|---|---|
| 主 | 管家 | . |

必须承认，她有充分的理由对宫务大臣感到恼火。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɛrd] [noʊ] ['betər] .

| **Had** | **it** | **been** | **the** | **king** | **himself** | **,** | **he** | **would** | **have** | **fared** | **no** | **better** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 它 | 到过 | 这 | 国王 | 他自己 | , | 他 | 会 | 有 | 表现 | 不 | 更好的 | . |

即使是国王本人，他的处境也不会好到哪里去。

[bʌt; bət][bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [wɜːr; wər][fæst] [ə'sliːp] .

| **But** | **both** | **he** | **and** | **the** | **queen** | **were** | **fast** | **asleep** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 两个都 | 他 | 和 | 这 | 女王 | 是 | 快速地 | 睡着了 | . |

但他和王后都睡得很沉。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃeɪmbərlɪn] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] .

| **And** | **the** | **chamberlain** | **went** | **back** | **to** | **his** | **bed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 管家 | 去 | 后退 | 到 | 他的 | 床 | . |

于是，侍从长回到了自己的床上。

['sʌmhaʊ] , [ðə; ði]['dɑːktɚz]['nevər] [keɪm] .

| **Somehow** | **,** | **the** | **doctors** | **never** | **came** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | , | 这 | 医生 | 绝不 | 来了 | . |

不知何故，医生始终没有来。

[soʊ][ðə; ði] ['prɪnses] [ænd; ənd][hɜːr; hər][oʊld] [nɜːrs] [wɜːr; wər][left][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪns] .

| **So** | **the** | **princess** | **and** | **her** | **old** | **nurse** | **were** | **left** | **with** | **the** | **prince** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 公主 | 和 | 她 | 老的 | 护士 | 是 | 左边 | 和 | 这 | 王子 | . |

于是，公主和她的老保姆就留在了王子身边。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [nɜːrs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪz] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [nuː] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

| **But** | **the** | **old** | **nurse** | **was** | **a** | **wise** | **woman** | **,** | **and** | **knew** | **what** | **to** | **do** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 老的 | 护士 | 曾是 | 一个 | 明智的 | 女士 | , | 和 | 知道 | 什么 | 到 | 做 | . |

但这位老护士是个睿智的女人，她知道该怎么做。

[ðeɪ] [traɪd] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .

| **They** | **tried** | **everything** | **for** | **a** | **long** | **time** | **without** | **success** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 尝试 | 一切 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 没有 | 成功 | . |

他们尝试了各种方法，但都失败了。

[ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [dɪ'stræktɪd] [bɪ'twiːn] [hoʊp][ænd; ənd] [fɪr] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][traɪd][ɑːn]

| The | princess | was | nearly | distracted | between | hope | and | fear | , | but | she | tried | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公主 | 曾是 | 几乎 | 愣 | 之间 | 希望 | 和 | 害怕 | , | 但 | 她 | 尝试 | 在 |

[ænd; ənd][ɑːn] ,

| and | on | , |
|---|---|---|
| 和 | 在 | , |

公主在希望和恐惧之间摇摆不定，几乎难以自拔，但她仍然坚持不懈地努力着。

[wʌn] [θɪŋ] ['æftər] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] .

| one | thing | after | another | , | and | everything | over | and | over | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 事物 | 后 | 其他 | , | 和 | 一切 | 超过 | 和 | 超过 | 再次 | . |

一件事接着一件事，所有事情一遍又一遍地重复。

[æt; ət][læst] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl][bʌt; bət]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][sʌn] [roʊz] ,

| At | last | , | when | they | had | all | but | given | it | up | , | just | as | the | sun | rose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | 什么时候 | 他们 | 有 | 全部 | 但 | 给定 | 它 | 向上 | , | 只是 | 作为 | 这 | 太阳 | 玫瑰 | , |

最后，当他们几乎放弃的时候，就在太阳升起的时候，

[ðə; ði] [prɪns] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] . - .

| the | prince | opened | his | eyes | . | 15 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 王子 | 打开 | 他的 | 眼睛 | . | - | . |

王子睁开了眼睛。15.

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [reɪn] !

| Look | at | the | Rain | ! |
|---|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 这 | 雨 | ! |

看，下雨了！

[ðə; ði] ['prɪnses] [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [terz] , [ænd; ənd] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

| The | princess | burst | into | a | passion | of | tears | , | and | fell | on | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公主 | 爆裂 | 进入 | 一个 | 热情 | 的 | 眼泪 | , | 和 | 跌倒 | 在 | 这 | 地面 | . |

公主顿时泪如雨下，瘫倒在地。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [leɪ] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [terz] ['nevər] ['siːst] .

| There | she | lay | for | an | hour | , | and | her | tears | never | ceased | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 她 | 躺 | 为了 | 一个 | 小时 | , | 和 | 她 | 眼泪 | 绝不 | 停止 | . |

她躺在那里一个小时，眼泪从未停止过。

[ɔːl][ðə; ði][pent] - [ʌp] ['kraɪɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][wʌz; wəz][spent] [naʊ] .

| All | the | pent | - | up | crying | of | her | life | was | spent | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 五角星 | - | 向上 | 哭泣 | 的 | 她 | 生活 | 曾是 | 花费 | 现在 | . |

她一生中所有积压的哭泣都释放了出来。

[ænd; ənd][ə; eɪ][reɪn] [keɪm] [ɑːn] , [sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [siːn] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] .

| And | a | rain | came | on | , | such | as | had | never | been | seen | in | that | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 雨 | 来了 | 在 | , | 这样的 | 作为 | 有 | 绝不 | 到过 | 已见 | 在 | 那 | 国家 | . |

一场暴雨倾盆而下，这是该国从未见过的景象。

[ðə; ði][sʌn] [ʃoʊn] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [drɑːps] , [wɪtʃ] [fel] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]

| The | sun | shone | all | the | time | , | and | the | great | drops | , | which | fell | straight | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 闪耀 | 全部 | 这 | 时间 | , | 和 | 这 | 伟大的 | 滴 | , | 哪个 | 跌倒 | 直的 | 到 | 这 |

[ɜːrθ] ,

| earth | , |
|---|---|
| 地球 | , |

太阳一直照耀着大地，巨大的雨滴径直落到地面上。

[ʃoʊn] ['laɪkwaɪz] .

| shone | likewise | . |
|---|---|---|
| 闪耀 | 同样地 | . |

同样闪耀。

[ðə; ði] ['pæləs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['reɪnbo͡ʊ] .

| The | palace | was | in | the | heart | of | a | rainbow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 宫殿 | 曾是 | 在 | 这 | 心 | 的 | 一个 | 彩虹 | . |

宫殿位于彩虹的中心。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][reɪn][ʌv; əv] ['ru:biz] , [ænd; ənd] ['sæfˌaɪəz] , [ænd; ənd] ['emərəldz] , [ænd; ənd] ['to͡ʊpæz]

| It | was | a | rain | of | rubies | , | and | sapphires | , | and | emeralds | , | and | topazes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 雨 | 的 | 红宝石 | , | 和 | 蓝宝石 | , | 和 | 祖母绿 | , | 和 | 黄玉 |

.

:

.

那是一场红宝石、蓝宝石、祖母绿和黄玉的雨。

[ðə; ði] ['tɔrənts] [pɔ:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntnz] [laɪk]['moʊltən][go͡ʊld] ;

| The | torrents | poured | from | the | mountains | like | molten | gold | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 种子 | 倾倒 | 从 | 这 | 山脉 | 喜欢 | 熔融的 | 金子 | ; |

山间奔涌的溪水如同熔化的黄金般倾泻而下;

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər][ɪts] [ ˌsʌbtə'reiniəus ] ['aʊtlet] ,

| and | if | it | had | not | been | for | its | subterraneous | outlet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 它 | 有 | 不是 | 到过 | 为了 | 它是 | 地下的 | 出路 | , |

如果不是因为它的地下出口,

[ðə; ði] [leɪk] [wʊd] [hæv; həv] [ˌoʊvɚ'floʊd] [ænd; ənd][ 'inəndeitid ][ðə; ði] ['kʌntri] .

| the | lake | would | have | overflowed | and | inundated | the | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 湖 | 会 | 有 | 溢出 | 和 | 被淹没 | 这 | 国家 | . |

湖水将会溢出，淹没整个国家。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fʊl] [frʌm; frəm] [ʃɔ:r] [tu:; tə] [ʃɔ:r] .

| It | was | full | from | shore | to | shore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 满的 | 从 | 支撑 | 到 | 支撑 | . |

从岸边到岸边都挤满了人。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪnses] [dɪd][nɑ:t] [hi:d] [ðə; ði] [leɪk] .

| But | the | princess | did | not | heed | the | lake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 公主 | 做过 | 不是 | 注意 | 这 | 湖 | . |

但公主并没有理会湖泊。

[ʃi:; ʃi] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd] [wept] ,

| She | lay | on | the | floor | and | wept | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 躺 | 在 | 这 | 地面 | 和 | 哭泣 | , |

她躺在地板上哭泣,

[ænd; ənd] [ðɪs] [reɪn] [wɪ'ðɪn] [ dɔ:z ] [wʌz; wəz][fɑ:r] [mɔ:r] ['wʌndərf(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði][reɪn] [aʊt][ʌv; əv]

| and | this | rain | within | doors | was | far | more | wonderful | than | the | rain | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 雨 | 之内 | 门 | 曾是 | 远的 | 更多的 | 精彩的 | 比 | 这 | 雨 | 出去 | 的 |

[ dɔ:z ] .

| doors | . |
|---|---|
| 门 | . |

室内的这场雨比室外的这场雨美妙多了。

[fɔ:r; fər] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [ə'beɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [prə'si:did] [tu:; tə][raɪz] , [ʃi:; ʃi] [faʊnd] ,

| For | when | it | abated | a | little | , | and | she | proceeded | to | rise | , | she | found | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么时候 | 它 | 减弱 | 一个 | 小的 | , | 和 | 她 | 继续 | 到 | 上升 | , | 她 | 成立 | , |

当疼痛稍稍减弱，她起身时，她发现:

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] .

| to | her | astonishment | , | that | she | could | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 惊讶 | , | 那 | 她 | 可以 | 不是 | . |

令她惊讶的是，她竟然做不到。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['æftər] ['meni] ['efərts] , [ʃi:; ʃi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['getɪŋ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [fi:t] .

| At | length | , | after | many | efforts | , | she | succeeded | in | getting | upon | her | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | , | 后 | 许多 | 努力 | , | 她 | 成功了 | 在 | 获得 | 之上 | 她 | 脚 | . |

最终，经过多次努力，她终于站了起来。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['tʌmbld] [daʊn] [ə'gen] [də'rektli; daɪ'rektli] .

| But | she | tumbled | down | again | directly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 翻滚 | 向下 | 再次 | 直接地 | . |

但她随即又摔倒了。

['hɪrɪŋ] [hɜ:r; hər][fɔ:l] , [hɜ:r; hər][oʊld] [nɜ:rs] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd][ræn][tu:; tə]

| Hearing | her | fall | , | her | old | nurse | uttered | a | yell | of | delight | , | and | ran | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听力 | 她 | 落下 | , | 她 | 老的 | 护士 | 说出 | 一个 | 叫喊 | 的 | 喜 | , | 和 | 跑 | 到 |

[hɜ:r; hər] , ['skri:mɪŋ] , —

| her | , | screaming | , | — |
|---|---|---|---|---|
| 她 | , | 尖叫 | , | — |

听到她摔倒的声音，她的老护士高兴地叫了一声，尖叫着跑向她——

" [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] [tʃaɪld] !

| " | My | darling | child | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 孩子 | ! |

“我亲爱的孩子！”

[ʃi:z] [faʊnd] [hɜ:r; hər]['grævəti] ! "

| she's | found | her | gravity | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 成立 | 她 | 重力 | ! | " |

她找到了自己的引力！

" [oʊ] , [ðæts] [ˌaɪ 'ti:] !

| " | Oh | , | that's | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 那就是 | 它 | ! |

“哦，原来是这样！”

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] , ['rʌbɪŋ] [hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ni:] ['ɔ:ltərnətli] .

| is | it | ? | " | said | the | princess | , | rubbing | her | shoulder | and | her | knee | alternately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | ? | " | 说 | 这 | 公主 | , | 擦 | 她 | 肩膀 | 和 | 她 | 膝盖 | 交替 | . |

“是吗？”公主一边说着，一边交替揉搓着肩膀和膝盖。

" [aɪ] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] .

| " | I | consider | it | very | unpleasant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 考虑 | 它 | 非常 | 令人不快的 | . |

我觉得这非常令人不快。

[aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [krʌʃt] [tu:; tə] ['pi:sɪz] . "

| I | feel | as | if | I | should | be | crushed | to | pieces | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 作为 | 如果 | 我 | 应该 | 是 | 碎 | 到 | 件 | . | " |

我觉得自己应该被碾成碎片。

" [hə'rɑ:] ! " [kraɪd][ðə; ði] [prɪns] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] .

| " | Hurrah | ! | " | cried | the | prince | from | the | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 欢呼 | ! | " | 哭 | 这 | 王子 | 从 | 这 | 床 | . |

“好耶！”王子从床上喊道。

" [ɪf] [ju:v] [kʌm] [raʊnd] , ['prɪnses] , [soʊ][hæv; həv][aɪ] . ['haʊz] [ðə; ði] [leɪk] ? "

| " | If | you've | come | round | , | princess | , | so | have | I | . | How's | the | lake | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你已经 | 来 | 圆形的 | , | 公主 | , | 所以 | 有 | 我 | . | 怎么样 | 这 | 湖 | ? | " |

“公主，既然你来了，我也来了。湖景怎么样？”

" ['brɪmfʊl] , " ['ænsər] [ðə; ði] [nɜ:rs] .

| " | Brimful | , | " | answered | the | nurse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 满满的 | , | " | 回答 | 这 | 护士 | . |

“满了，”护士回答道。

" [ðen] [wɪə(r)] [ɔ:l] ['hæpi] . "
**" Then we're all happy . "**
" 然后 是 全部 快乐的 . "

"那我们就都高兴了。"

" [ðæt] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ɪn'di:d] ! " ['ænsər] [ðə; ði] ['prɪnses] , [ 'sɔbiŋ ] .
**" That we are indeed ! " answered the princess , sobbing .**
" 那 我们 是 的确 ! " 回答 这 公主 , 啜泣 .

"我们确实是！"公主抽泣着回答。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɔ:l] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kʌntri] [ðæt] ['reɪni] [deɪ] .
**And there was rejoicing all over the country that rainy day .**
和 那里 曾是 欢欣鼓舞 全部 超过 这 国家 那 下雨 天 .

那天是雨天，全国各地都洋溢着欢乐的气氛。

['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['beɪbi:z] [fər'gɑ:t] [ðer; ðər] [pæst] ['trʌblz] , [ænd; ənd] [dɑ:nst] [ænd; ənd] [kroʊd] [ə'meɪzɪŋli]
**Even the babies forgot their past troubles , and danced and crowed amazingly**
甚至 这 婴儿 忘了 他们的 过去的 麻烦 , 和 跳舞 和 人群 令人惊讶的是
.
**:**
.

就连婴儿们也忘记了过去的烦恼，欢快地跳舞、啼叫。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ] [toʊld] ['stɔ:riz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kwi:n] ['lisnd] [tu:; tə] [ðem; ðəm] .
**And the king told stories , and the queen listened to them .**
和 这 国王 讲述 故事 , 和 这 女王 听着 到 他们 .

国王讲故事，王后听故事。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [dɪ'vaɪdɪd] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɑ:ks] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [ðə; ði] ['hʌni] [ɪn] [hɜ:r; hər] [pɑ:t] ,
**And he divided the money in his box , and she the honey in her pot ,**
和 他 分割 这 钱 在 他的 盒子 , 和 她 这 蜂蜜 在 她 锅 ,

他把钱盒里的钱分给了她，她把蜂蜜罐里的蜂蜜分给了他。

[ə'mʌŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
**among all the children .**
之中 全部 这 孩子们 .

在所有孩子中。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ˌdʒu:bɪ'leɪʃn] [æz; əz] [wʌz; wəz] ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [bɪ'fɔ:r] .
**And there was such jubilation as was never heard of before .**
和 那里 曾是 这样的 欢腾 作为 曾是 绝不 听到 的 前 .

现场一片欢腾，前所未闻。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] ['prɪnses] [wɜ:r; wər] [bɪ'troʊðd] [æt; ət] [wʌns] .
**Of course the prince and princess were betrothed at once .**
的 课程 这 王子 和 公主 是 未婚妻 在 一次 .

当然，王子和公主很快就订婚了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['prɪnses] [hæd; həd] [tu:; tə] [lɜ:rn] [tu:; tə] [wɔ:k] , [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [bi:; bi] ['mærid]
**But the princess had to learn to walk , before they could be married**
但 这 公主 有 到 学习 到 走 , 前 他们 可以 是 已婚
[wɪð; wɪθ] ['eni] [prə'praɪəti] .
**with any propriety .**
和 任何 礼 .

但公主必须先学会走路，他们才能体面地结婚。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [soʊ] ['i:zi] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [taɪm] [ʌv; əv] [laɪf] ,
**And this was not so easy at her time of life ,**
和 这 曾是 不是 所以 简单的 在 她 时间 的 生活 ,

而这对于她当时的年纪来说并不容易。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][wɔːk][noʊ][mɔːr][ðæn; ðən][ə; eɪ]['beɪbi] .

| for | she | could | walk | no | more | than | a | baby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 可以 | 走 | 不 | 更多的 | 比 | 一个 | 婴儿 | . |

因为她走路的能力还不如婴儿。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz]['fɔːlɪŋ][daʊn][ænd; ənd]['hɜːrtɪŋ][hɜːr'self] .

| She | was | always | falling | down | and | hurting | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 总是 | 坠落 | 向下 | 和 | 受伤 | 她自己 | . |

她总是摔倒受伤。

" [ɪz][ðɪs][ðə; ði]['grævəti][juː; jʊ][juːst][tuː; tə][meɪk][soʊ][mʌtʃ][ʌv; əv] ?

| " | Is | this | the | gravity | you | used | to | make | so | much | of | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 这 | 这 | 重力 | 你 | 用过的 | 到 | 制作 | 所以 | 很多 | 的 | ? |

这就是你过去一直津津乐道的重力吗?

" [sed][ʃiː; ʃi][wʌn][deɪ][tuː; tə][ðə; ði][prɪns] , [æz; əz][hiː; hi][reɪzd][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][flɔːr] .

| " | said | she | one | day | to | the | prince | , | as | he | raised | her | from | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 她 | 一 | 天 | 到 | 这 | 王子 | , | 作为 | 他 | 提高 | 她 | 从 | 这 | 地面 | . |

"有一天，当王子把她从地上扶起来时，她这样对王子说道。"

" [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][greɪt][diːl][mɔːr]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][wɪ'ðaʊt][ˌaɪ 'tiː] . "

| " | For | my | part | , | I | was | a | great | deal | more | comfortable | without | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 我的 | 部分 | , | 我 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 更多的 | 舒服的 | 没有 | 它 | . | " |

"就我而言，没有它我感觉舒服多了。"

" [noʊ] , [noʊ] , [ðæts][nɑːt][ˌaɪ 'tiː] .

| " | No | , | no | , | that's | not | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | , | 那就是 | 不是 | 它 | . |

"不，不，不是那样。"

[ðɪs][ɪz][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd][ðə; ði][prɪns] , [æz; əz][hiː; hi][tʊk][hɜːr; hər][ʌp] ,

| This | is | it | , | " | replied | the | prince | , | as | he | took | her | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 它 | , | " | 回复 | 这 | 王子 | , | 作为 | 他 | 采取 | 她 | 向上 | , |

"就是这样了，"王子一边说着，一边把她抱了起来。

[ænd; ənd]['kærid][hɜːr; hər][ə'baʊt][laɪk][ə; eɪ]['beɪbi] , ['kɪsɪŋ][hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

| and | carried | her | about | like | a | baby | , | kissing | her | all | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 携带 | 她 | 关于 | 喜欢 | 一个 | 婴儿 | , | 接吻 | 她 | 全部 | 这 | 时间 | . |

他像抱着婴儿一样抱着她，不停地亲吻她。

" [ðɪs][ɪz]['grævəti] . "

| " | This | is | gravity | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 重力 | . | " |

这就是重力。

" [ðæts]['betər] , " [sed][ʃiː; ʃi] .

| " | That's | better | , | " | said | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 更好的 | , | " | 说 | 她 | . |

"这样好多了，"她说。

" [aɪ][dəunt][maɪnd][ðæt][soʊ][mʌtʃ] .

| " | I | don't | mind | that | so | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 头脑 | 那 | 所以 | 很多 | . |

我倒不是很介意。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][smaɪld][ðə; ði][swiːtəst] , ['lʌvliɪst][smaɪl][ɪn][ðə; ði]['prɪnsɪz][feɪs] .

| " | And | she | smiled | the | sweetest | , | loveliest | smile | in | the | prince's | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 微笑 | 这 | 最甜美的 | , | 最可爱的 | 微笑 | 在 | 这 | 王子的 | 脸 | . |

"她对着王子露出了最甜美、最可爱的笑容。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][wʌn]['lɪt(ə)l] [kɪs] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt]

| **And** | **she** | **gave** | **him** | **one** | **little** | **kiss** | **in** | **return** | **for** | **all** | **his** | **;** | **and** | **he** | **thought** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 给予 | 他 | 一 | 小的 | 吻 | 在 | 返回 | 为了 | 全部 | 他的 | ; | 和 | 他 | 想法 |

[ðem; ðəm][ˌoʊvər'peɪd] ,

| **them** | **overpaid** | **,** |
|---|---|---|
| 他们 | 过高薪酬 | , |

她只给了他一个吻，作为对他所有爱意的回礼；他觉得他们付的钱太多了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm'self][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

| **for** | **he** | **was** | **beside** | **himself** | **with** | **delight** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 旁 | 他自己 | 和 | 喜 | . |

他欣喜若狂。

[aɪ] [fɪr] [ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['grævəti] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns]['æftər] [ðɪs] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ]

| **I** | **fear** | **she** | **complained** | **of** | **her** | **gravity** | **more** | **than** | **once** | **after** | **this** | **,** | **notwithstanding** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 害怕 | 她 | 抱怨 | 的 | 她 | 重力 | 更多的 | 比 | 一次 | 后 | 这 | , | 虽然 |

.

**:**

.

尽管如此，我担心她此后不止一次抱怨过重力带来的不便。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ 'rekənsaild ][tuː; tə] ['wɔːkɪŋ] .

| **It** | **was** | **a** | **long** | **time** | **before** | **she** | **got** | **reconciled** | **to** | **walking** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 长的 | 时间 | 前 | 她 | 得到 | 和解 | 到 | 步行 | . |

她过了很久才适应走路。

[bʌt; bət][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt] ['kaʊntəˌbælənst] [baɪ] [tuː] [θɪŋz] ,

| **But** | **the** | **pain** | **of** | **learning** | **it** | **was** | **quite** | **counterbalanced** | **by** | **two** | **things** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 疼痛 | 的 | 学习 | 它 | 曾是 | 相当 | 平衡 | 经过 | 二 | 事物 | , |

但学习过程中的痛苦却被两件事很好地抵消了：

['iːðər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

| **either** | **of** | **which** | **would** | **have** | **been** | **sufficient** | **consolation** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 的 | 哪个 | 会 | 有 | 到过 | 充足的 | 安慰 | . |

这两种结果都足以令人感到安慰。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz] , [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [hɪm'self][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['tiːtʃər] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd]

| **The** | **first** | **was** | **,** | **that** | **the** | **prince** | **himself** | **was** | **her** | **teacher** | **;** | **and** | **the** | **second** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 曾是 | , | 那 | 这 | 王子 | 他自己 | 曾是 | 她 | 老师 | ; | 和 | 这 | 第二 |

,

**,**

,

第一件事是，王子本人就是她的老师；第二件事是，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['tʌmb(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːzd] .

| **that** | **she** | **could** | **tumble** | **into** | **the** | **lake** | **as** | **often** | **as** | **she** | **pleased** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 可以 | 翻滚 | 进入 | 这 | 湖 | 作为 | 经常 | 作为 | 她 | 高兴 | . |

她可以随心所欲地跳进湖里。

[stɪl] , [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [prɪns] [dʒʌmp][ɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;

| **Still** | **,** | **she** | **preferred** | **to** | **have** | **the** | **prince** | **jump** | **in** | **with** | **her** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 她 | 首选 | 到 | 有 | 这 | 王子 | 跳 | 在 | 和 | 她 | ; |

不过，她还是更喜欢让王子和她一起跳下去；

[ænd; ənd][ðə; ði] [splæʃ] [ðeɪ] [meɪd] [bɪ'fɔːr] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [splæʃ] [ðeɪ] [meɪd] [naʊ] .

| **and** | **the** | **splash** | **they** | **made** | **before** | **was** | **nothing** | **to** | **the** | **splash** | **they** | **made** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 溅 | 他们 | 制成 | 前 | 曾是 | 没有什么 | 到 | 这 | 溅 | 他们 | 制成 | 现在 | . |

他们之前引起的轰动与现在引起的轰动相比简直不值一提。

[ðə; ði] [leɪk] ['nevər][sæŋk] [ə'gen] .

| **The** | **lake** | **never** | **sank** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 湖 | 绝不 | 沉没 | 再次 | . |

湖面再也没有下沉过。

[ɪn] ['prɑːses] [ʌv; əv] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [wɔːr] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kævərn] [kwaɪt] [θruː] ,

| In | process | of | time | , | it | wore | the | roof | of | the | cavern | quite | through | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 过程 | 的 | 时间 | , | 它 | 穿着 | 这 | 屋顶 | 的 | 这 | 洞穴 | 相当 | 通过 | , |

随着时间的推移，它把洞穴的顶部完全磨穿了。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [twaɪs] [æz; əz] [diːp] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

| and | was | twice | as | deep | as | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 两次 | 作为 | 深的 | 作为 | 前 | . |

而且深度是之前的两倍。

[ðə; ði] ['oʊnli] [rɪ'vendʒ] [ðə; ði] ['prɪnses] [tʊk] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [ænt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [tred] ['prɪti] [hɑːrd]

| The | only | revenge | the | princess | took | upon | her | aunt | was | to | tread | pretty | hard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 复仇 | 这 | 公主 | 采取 | 之上 | 她 | 阿姨 | 曾是 | 到 | 踏 | 漂亮的 | 难的 |

[ɑːn] [hɜːr; hər] ['gaʊti] [toʊ] [ðə; ði] [nekst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] .

| on | her | gouty | toe | the | next | time | she | saw | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 痛风 | 脚趾 | 这 | 下一个 | 时间 | 她 | 锯 | 她 | . |

公主对姑妈唯一的报复就是，下次见到姑妈时狠狠地踩了她患有痛风的脚趾。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] ,

| But | she | was | sorry | for | it | the | very | next | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 对不起 | 为了 | 它 | 这 | 非常 | 下一个 | 天 | , |

但第二天她就后悔了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] ['wɔːtər] [hæd; həd] [ 'ʌndə'maind ] [hɜːr; hər] [haʊs] ,

| when | she | heard | that | the | water | had | undermined | her | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 听到 | 那 | 这 | 水 | 有 | 被削弱 | 她 | 房子 | , |

当她听说洪水冲毁了她的房子时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] , ['berɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪn] [ɪts] ['ruːɪnz] ;

| and | that | it | had | fallen | in | the | night | , | burying | her | in | its | ruins | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 它 | 有 | 倒下 | 在 | 这 | 夜晚 | , | 埋葬 | 她 | 在 | 它是 | 废墟 | ; |

它在夜里倒塌，将她埋在了废墟之中；

[wens] [noʊ] [wʌn] ['evər] ['ventʃərd] [tuː; tə] [dɪg] [ʌp] [hɜːr; hər] ['bɑːdi] .

| whence | no | one | ever | ventured | to | dig | up | her | body | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 何处 | 不 | 一 | 曾经 | 冒险 | 到 | 挖 | 向上 | 她 | 身体 | . |

因此，没有人敢冒险挖出她的尸体。

[ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [laɪz] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

| There | she | lies | to | this | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 她 | 谎言 | 到 | 这 | 天 | . |

她至今仍躺在那里。

[soʊ] [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] ['prɪnses] [lɪvd] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['hæpi] ; [ænd; ənd] [hæd; həd] [kraʊnz]

| So | the | prince | and | princess | lived | and | were | happy | ; | and | had | crowns |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 王子 | 和 | 公主 | 居住地 | 和 | 是 | 快乐的 | ; | 和 | 有 | 皇冠 |

[ʌv; əv] [goʊld] ,

| of | gold | , |
|---|---|---|
| 的 | 金子 | , |

于是王子和公主过着幸福的生活，他们拥有金冠。

[ænd; ənd] [kloʊðz] [ʌv; əv] [klɔːθ] , [ænd; ənd] [ʃuːz] [ʌv; əv] ['leðər] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [bɔɪz]

| and | clothes | of | cloth | , | and | shoes | of | leather | , | and | children | of | boys |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 衣服 | 的 | 布 | , | 和 | 鞋 | 的 | 皮革 | , | 和 | 孩子们 | 的 | 男孩们 |

[ænd; ənd] ['gɝːlz] ,

| and | girls | , |
|---|---|---|
| 和 | 女孩们 | , |

还有布制的衣服、皮鞋，以及男孩和女孩的孩子。

[nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [huːm] [wʌz; wəz] ['evər] [noʊn] , [ɑːn] [ðə; ði] [moʊst] ['krɪtɪk(ə)l] [ə'keɪʒn] ,

| not | one | of | whom | was | ever | known | , | on | the | most | critical | occasion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一 | 的 | 谁 | 曾是 | 曾经 | 已知 | , | 在 | 这 | 最多 | 批判的 | 场合 | , |

在最关键的时刻，他们之中没有一个人的身份是公开的。

[tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['ætəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər] [duː] [prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]['grævəti] .

| **to** | **lose** | **the** | **smallest** | **atom** | **of** | **his** | **or** | **her** | **due** | **proportion** | **of** | **gravity** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 失去 | 这 | 最小 | 原子 | 的 | 他的 | 或者 | 她 | 到期的 | 部分 | 的 | 重力 | . |

失去其应有重力比例的最小原子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神